













# ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଗୋପୀ-ଗୀତା । ୨୦-୪



ଶ୍ରୀ ରମିକ ମୋହନ ବିଦ୍ୟା ଭୂଷଣ ।

ମୂଲ୍ୟ ୧/୧୦ ପାଞ୍ଚ ମିଳା ।



# শ্রীশ্রীগোপীগীতা

শ্রীরসিকমোহন বিদ্যাভূষণ

মূল্য ১২ টাকা



# উৎসর্গ-পত্র

—

পরম স্নেহাস্পদা শ্রীমতী কৃষ্ণভামিনী দাসী—

মাতা সাবিত্রীধর্ম্মাশ্রিতাসু ।

মা লক্ষ্মি ! তুমি চিরদিন সাবিত্রীর তায় পতি-সেবা-সুখে দিন যাপন করিতেছ। তোমার সেই অনুরাগময়ী সেবা দেখিয়া আমি প্রকৃতই আনন্দ অন্ভব করি। শ্রীভগবান্ তোমায় সন্তানাদি প্রদান করেন নাই ; হয়তো ইহাতে তোমার মনে দুঃখের কারণ হইতে পারে। কিন্তু তুমি যেরূপ ভক্তিমতী ও বুদ্ধিমতী, তাহাতে তোমার হৃদয়ে সেরূপ কোন ভাবের উদয় না হওয়াই স্বাভাবিক। জগতে কিছুই নিতা নয় কিন্তু তথাপি নরনারী-গণের হৃদয়ে এই এক বাসনা হয় যে মৃত্যুর পরে যেন তাহার নামের স্মৃতি লোকের হৃদয়ে বর্ত্তমান থাকে। পুত্রকন্যা রাখিয়া মরিলে তাহাদের দ্বারা কিয়দিন নামটী থাকিয়া যায়,—এই নিমিত্তও লোকে পুত্রকন্যার আকাঙ্ক্ষা করে। আমি তোমার কন্যার মত স্নেহ করি এবং তোমার নামটী যাহাতে ইহজগতে কিছুদিন থাকিয়া যায় সেইরূপ কোনও অস্থগ্ঠান করা ভাল মনে করি। সহজে ও অল্প ব্যয়ে সেরূপ অস্থগ্ঠান করিতে হইলে একখানি সদৃগ্ঠে তোমার নাম অঙ্কিত করিয়া রাখিলে সেই উদ্দেশ্য অতি উত্তম রূপে সিদ্ধ হয় এবং সুশিক্ষিত ভক্ত নর-নারীগণ তাহা পাঠ করিয়া ও আলোচনা করিয়া বথেষ্ট উপকার লাভ করিতে পারেন,—এইরূপ ধারণা স্থির করিয়া তোমার অর্থব্যয়ে তোমারই নামে এই শ্রীশ্রীগোপীগীতা গ্রন্থখানি উৎসর্গ করিলাম। ইহাতে আমার মনের অভিলাষ সিদ্ধ হইল। আমার এই প্রীতিতে তোমার ও তোমার পূজাপাদ পতিদেবের অন্তঃকরণে অবশ্যই আনন্দ হইবে। দয়াময় শ্রীরাধাগোবিন্দ সর্ব্বপ্রকারে তোমাদের মঙ্গল করুন।

২৫নং বাগবাজার ষ্ট্রীট

১৩৩৫ সাল

বৈশাখ।

চিরন্তনশার্কাদক—

শ্রীরসিকমোহন দেবশর্মা।

( গুরুদেব )



## শ্রীমদ্ভাগবত

ভারতবর্ষে সে সকল ধর্মগ্রন্থ আছে তৎসকল নিম্নলিখিত প্রকারে বিভক্ত হইতে পারে, যথা বৈদিকগ্রন্থ সমূহ ;—এই শ্রেণীতে বেদ সংহিতা, ব্রাহ্মণ, আরণ্যক, উপনিষৎ, শিক্ষা, কল্প, বৈদিক ব্যাকরণ, বৈদিকছন্দ, বৈদিক জ্যোতিষ, বৈদিক নিকৃতি প্রভৃতির নাম উল্লেখ করা যাইতে পারে। অতঃপরে দ্বিতীয় শ্রেণীতে দার্শনিক গ্রন্থ সমূহ, তন্মধ্যে সাংখ্য, যোগ, বৈশেষিক, ন্যায়, পূর্বমীমাংসা, উত্তরমীমাংসা এই ছয়খানি হিন্দু দর্শন প্রধান।

অতঃপরে ধর্মসূত্র, ধর্মসংহিতা যথা,—মনু, অত্রি, বিষ্ণু, হারীত, যাজ্ঞবল্ক, উশনা, অঙ্গিরা, যম, আপস্তম্ব, সম্বর্ত, কাत्याয়ন, ব্যাস, বশিষ্ঠ, পরাশর, দক্ষ, গোতম, সাংখ্য, লিখিত, বৃহস্পতি ও শাতাতপ প্রভৃতি ধর্মসংহিতা বৈদিক সাহিত্যের স্মৃতি বলিয়া প্রসিদ্ধ। মহাভারত ইতিহাস হইলেও ইহাতে প্রচুর স্মার্ত্ত বিধিনিষেধ আছে। এই গ্রন্থ নিখিল জ্ঞানের ভাণ্ডার স্বরূপ। নানাবিধ আখ্যায়িকার উপদেশে এবং ঐতিহাসিক ঘটনায় এই গ্রন্থখানি পরিপূর্ণ। ভারতবর্ষের সর্বত্রই ইহার সমাদর। ইহা হইতে শত শত কাব্যের উদ্ভব হইয়াছে। সবিশেষ প্রণিধানের সহিত এই গ্রন্থ পাঠ করিলে বহুল বিষয়ে প্রচুর জ্ঞান লাভ করা বাইতে পারে। ইহার রচনা অতি প্রাজ্ঞল, লেখার ভাব সরল ও উপদেশ পূর্ণ।

রামায়ণ গ্রন্থখানি প্রকৃত পক্ষে মহাকাব্য। আর একশ্রেণীর গ্রন্থ সর্বত্রই সমাদৃত এবং হিন্দুসমাজেরই সুবিদিত। ইহার পুরাণ নামে প্রসিদ্ধ। বেদার্থের পরিপূরণের জন্ত এই শ্রেণীর গ্রন্থের সৃষ্টি। পুরাণে বিবিধ আখ্যান, প্রাচীন রাজা মহারাজগণের বংশ-বিস্তার বর্ণনা, তাঁহাদের চরিত্র



বর্ণনা, নানাবিধ আচার ব্যবহার ও বিধিনিষেধের উপদেশ, ভূগোল, খগোল, মনুস্মরণ প্রভৃতির বর্ণনা, যোগ-জ্যোতিষের আলোচনা, দেবাসুরগণের সংগ্রাম, ভগবানের ভিন্ন ভিন্ন অবতার-লীলা-কথন প্রভৃতির, ধারাবাহিক বর্ণনা পুরাণে দেখিতে পাওয়া যায়। মহাপুরাণের সংখ্যা ১৮ খানি। সাত্ত্বিক, রাজসিক ও তামসিক এই তিন শ্রেণীতে ১৮ খানি পুরাণ সমভাবে বিভক্ত। অর্থাৎ ছয়খানি সাত্ত্বিক, ছয়খানি রাজসিক, এবং ছয়খানি তামসিক পুরাণ।

১। রাজস পুরাণ,—১ ; ব্রহ্মা, ২। ব্রহ্মাণ্ড, ৩। ব্রহ্মবৈবর্ত, ৪। মার্কণ্ডেয়, ৫। ভবিষ্য, ৬। বামন।

২। সাত্ত্বিক পুরাণ,—১। বিষ্ণু, ২। ভাগবত, ৩। নারদীয় ৪। গণ্ড, ৫। পদ্ম, ৬। বরাহ।

৩। তামস পুরাণ —১। শিব, ২। লিঙ্গ, ৩। স্কন্দ, ৪। অগ্নি, ৫। মৎস্য, ৬। কুর্ম।

উপপুরাণের সংখ্যাও ১৮ খানি যথা—১। সনৎকুমার, ২। নরসিংহ, ৩। নারদীয় বা বৃহন্নারদীয়, ৪। শিব, ৫। দুর্কাসা, ৬। কপিল, ৭। মানব, ৮। ঐশন্য, ৯। বক্রণ, ১০। কালিকা, ১১। শাশ্ব, ১২। নন্দী, ১৩। সৌর, ১৪। পরাশর, ১৫। আদিত্য, ১৬। মহেশ্বর, ১৭। ভার্গব, ১৮। বশিষ্ঠ। কেহ কেহ বলেন এতদ্ব্যতীত নন্দিকেশ্বরপুরাণ, শিবপুরাণ, ধর্মপুরাণ, কোষ্ম পুরাণ, ব্রহ্মাণ্ড পুরাণ ইত্যাদি নামে আরও কয়েকখানি উপপুরাণ আছে। এতদ্ব্যতীত বিষ্ণুধর্ম নামে আরও একখানি স্মৃতি ও পৌরাণিক ভাবে মিশ্রিত ধর্ম গ্রন্থ আছে।

অতঃপরে আর এক শ্রেণীর ধর্মগ্রন্থ আছে, উহাদের নাম তন্ত্র। মহাদেব তন্ত্রের বক্তা, পার্শ্বতী উহার শ্রোতা। শাক্তগণ তন্ত্রানুসারে সাধন করিয়া থাকেন। তন্ত্রগ্রন্থ অনেক প্রকার আছে। তন্ত্রসার নামক

গ্রন্থখানি একখানা সংগ্রহ গ্রন্থ। কৃষ্ণানন্দ আগমবাগীশ এই সংগ্রহের রচয়িতা। কালীতন্ত্র, যোগিনীহৃদয় তন্ত্র, সারদা তিলক তন্ত্র, ডামর প্রভৃতি বহুপ্রকার তন্ত্র গ্রন্থ আছে।

এখানে শ্রীভাগবতের কথা আমাদের বলাই উদ্দেশ্য। ভগবদ্গীতা ও শ্রীমদ্ভাগবত এই দুইখানি গ্রন্থ ভারতবর্ষে সর্বত্র সমাদৃত। আমি ভগবদ্গীতার টীকার তালিকা সংগ্রহ করিয়াছি, তাহাতে প্রায় ৭৫ খানি টীকার উল্লেখ করা হইয়াছে। শ্রীমদ্ভাগবতের টীকার সংখ্যা ইহা অপেক্ষা অনেক বেশী। বোধ হয় ১০০ খানির উপরে হইবে। ইহা দ্বারা বুঝা যাইতে পারে যে, শ্রীমদ্ভাগবত সুপণ্ডিত সমাজে অতিব সমাদরের গ্রন্থ। আর কোনও গ্রন্থের এত অধিক টীকা দেখিতে পাওয়া যায় না। পুরাণ সমূহের মধ্যে শ্রীমদ্ভাগবত অতি উৎকৃষ্ট পুরাণ। শ্রীপাদ শ্রীজীবগোস্বামি মহোদয় তত্ত্বসন্দেহে পুরাণের শ্রেষ্ঠতা প্রদর্শনান্তর শ্রীমদ্ভাগবতকে পুরাণ সমূহের মধ্যে “সর্বপুরাণ মহারাজ” আখ্যা প্রদান করিয়াছেন। তিনি ইহার কতিপয় প্রাচীন টীকাকারের নামও উল্লেখ করিয়াছেন। সবিশেষ দুঃখের বিষয় এই যে এখনও অনেক প্রাচীন টীকার নাম মাত্রই শুনা যায় কিন্তু তাহা মুদ্রিত হয় নাই। তবে আমাদের সৌভাগ্যক্রমে রাজর্ষি বনমালী রায়ের অর্থব্যয়ে শ্রীবৃন্দাবনে দেবকীনন্দন প্রেস হইতে দেবনাগর অক্ষরে সটীক যে শ্রীমদ্ভাগবত খানি প্রকাশিত হইয়াছে, তাহাতে বৈষ্ণব সম্প্রদায়ের বহুল টীকা দেখিতে পাওয়া যায়।

শ্রীমদ্ভাগবতের এই সংস্করণ অবলম্বনে আমি শ্রীশ্রীগোপীগীতায় আমার অন্তর্নিহিত এই আদর্শ ব্যাখ্যা-বিবৃতি করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছি। উহা ব্যতীত স্থানে স্থানে বোপদেব কৃত মুক্তাফল নামক ভাগবত-শ্লোক-সংগ্রহ গ্রন্থের হেমাদ্রি কৃত টীকার তাৎপর্যও প্রদত্ত হইল। তদ্ব্যতীত আমার নিকট আর একখানি অমুদ্রিত টীকা আছে, উহার নাম—শ্রীচৈতন্যমত-মঞ্জবা।

শ্রীশ্রীকৃষ্ণচৈতন্য মহাপ্রভুর পরম ভক্ত কাঁচড়াপাড়া নিবাসী শ্রীমৎ শিবানন্দ সেন মহাশয়ের গুরুদেব শ্রীশ্রীনাথ পণ্ডিত এই টীকার কর্তা। গৌরগণোদ্দেশ্যে গ্রন্থে ইহার উল্লেখ আছে। এই টীকাখানি আমার নিকটে আছে কিন্তু এখনও অপ্রকাশিত।

আমি শ্রীরাসপঞ্চাধ্যায়ে একটি মাত্র অধ্যায় আদর্শরূপে লইয়া উহারই ব্যাখ্যা-বিবৃতি করিতে প্রবৃত্ত হইলাম। সংস্কৃত ভাষা-জ্ঞান-বিহীন নরনারীগণ ইহাতে ভাগবতার্থ বুঝিবার সুবিধা পাইবেন। ঢাকুরীয়া নিবাসী আমার প্রিয় ভক্ত পেন্সন্ প্রাপ্ত শ্রীযুক্ত যোগেন্দ্রনাথ পাল মহাশয় শ্রীমদ্ভাগবতের একটি অধ্যায়ের এইরূপ ব্যাখ্যা-বিবৃতি করিয়া আদর্শরূপে প্রকাশ করিতে আমায় অনুরোধ করেন এবং উহার ব্যয়ভার প্রদান করেন।

বর্তমান সময়ে প্রকাশিত প্রত্যেক শ্লোকের টীকাগুলি মনোযোগসহ পাঠ করিয়া প্রত্যেক টীকায় যে বিশিষ্টতা সৌন্দর্য্য, সূক্ষ্মচিন্তা, প্রতিভা, ব্যাকরণ-বিচার, সাহিত্যালঙ্কার-বিচার, অভিধান-বিচার ও ভাব-বিচার পরিলক্ষিত হইয়াছে, আমি এই নির্দিষ্ট অধ্যায়ের ব্যাখ্যায় বঙ্গানুবাদসহ তৎসকল প্রকাশ করিলাম। এই প্রকারে শ্রীমদ্ভাগবতের প্রত্যেক অধ্যায়ের ব্যাখ্যা প্রকাশ করা যে অত্যন্ত শ্রমচিন্তাপূর্ণ অধ্যয়ন ও বহুল অর্থ ব্যয় ভিন্ন সম্পন্ন হয় না, তাহা সহজেই বুঝা যাইতে পারে, কিন্তু কোন মহাত্মা,— তত্ত্ব, ধনী ও সুপণ্ডিতগণের সাহায্যে এরূপ কার্য্যে ব্রতী হইলে সংস্কৃত ভাষা-জ্ঞান বিহীন ভাগবত-তত্ত্ব-জিজ্ঞাসুগণের পক্ষে যে পরম উপকার হইবে তাহাতে সন্দেহ নাই।

শ্রীভগবানের জন্ম কর্ম প্রভৃতি ‘লীলা’ নামে অভিহিত হইয়া থাকে। তিনি প্রকৃত পক্ষে মানুষের জায় জন্মগ্রহণ করেন না। এই প্রপঞ্চের তাঁহার আবির্ভাবের নামই জন্ম। তিনি এ জগতে আবির্ভূত হইয়া যে সকল কর্ম করেন, তাহা মানুষের জায় হইলেও তাঁহার সকল কর্ম

মাতুষের মত নহে। তিনি যখন ভালবাসেন, তখন সে ভালবাসার সীমা মানবীয় ভালবাসার সীমাকে অতিক্রম করে। কোন মানুষই কাহাকেও তেমন ভালবাসিতে পারে না। তিনি যখন সহিষ্ণু হন, তখন তাঁহার সেই সহিষ্ণুতার কথা শুনিলে মানুষ বিস্মিত হয়। ভৃগু মূনি যখন ব্রহ্মা শিব বিষ্ণু এই ত্রিদেবের মধ্যে সাত্ত্বিকতাজনিত সহিষ্ণুতা কাহার অধিক, ইহার পরীক্ষা করিবার জন্য প্রবৃত্ত হইলেন, ব্রহ্মা ও শিব তাঁহার অতি সাধারণ অসম্মান-প্রদর্শন-চ্ছল দেখিয়াই উত্তেজিত ও ক্রোধান্বিত হইয়া মহর্ষি ভৃগুকে দণ্ডিত করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছিলেন। ভৃগু পলায়ন করিয়া প্রাণরক্ষা করিলেন, তথাপি পরীক্ষায় নিবৃত্ত হইলেন না। তিনি বৈকুণ্ঠে যাঁহা লক্ষ্মীনারায়ণের শয়ন-মন্দিরে সহসা উপস্থিত হইলেন। লক্ষ্মী দেবী নারায়ণের পদ-সম্বাহন করিতেছিলেন। এই অবস্থায় মহর্ষি ভৃগু নারায়ণের বক্ষে পদাঘাত করিলেন। নারায়ণ অতি দ্রুত বাস্তব ভাবে নিতান্ত অপরাধীর ন্যায় ভৃগুর পাদুখানি জড়াইয়া ধরিয়া কাতর ভাবে বলিলেন, দয়াময় দেব, আমি আপনার নিতান্ত অধীন, দাসাঙ্কদাস। আমার অজ্ঞাত অপরাধ ক্ষমা করুন। আমার এই কঠিন বক্ষে আপনার ঐ সুকোমল চরণ সক্রোধে ও সবেগে পরিচালিত করায় না-জানি আপনার কত ক্রেশ হইয়াছে,— এই বলিয়া তিনি মহর্ষি ভৃগুর পদাঙ্কখানি স্বীয় শ্রীকরকমলে সম্বাহন করিতে লাগিলেন এবং বলিলেন আপনি যে আমার কঠোর বক্ষে পদ-বিশ্রাস করিয়াছেন ইহা আমার পরম সৌভাগ্য। ইহা আমি চিরদিনই বক্ষে ভূষণ বলিয়া ধারণ করিব। ভৃগুর পরীক্ষা শেষ হইল, তিনি নারায়ণের চরণে ভক্তিভরে প্রণাম করিয়া স্তব করিতে লাগিলেন এবং বলিলেন হে মহাসত্য-মূর্ত্তি ভগবন্, হে ভক্তবাহুস্বকল্পতরো, আমি অতি অপরাধী। তোমার সাত্ত্বিকতা-জনিত সহিষ্ণুতার পরীক্ষা করিতে আসিয়াছিলাম। এই অপরাধীর মনোবাসনা পূর্ণ হইল, সততই যেন ঐ শ্রীচরণে স্থান পাই, এই দয়া রাখিও।

এইরূপ সহিষ্ণুতা প্রদর্শন মানুষের পক্ষে সম্ভবপর নয়। ভগবান্ যখন পিতৃমাতৃ ভক্তি প্রদর্শন করেন, মানুষ সেরূপ ভক্তি দেখাইতে পারে না। যশোদার নয়ন-তাড়নার শ্রীকৃষ্ণ প্রকৃত পক্ষেই কাঁদিয়া আকুল হইতেন। অপরাধীর চায় মায়ের অঞ্চল ধরিয়া ভীত-ভীত ভাবে মুখের দিকে চাহিয়া থাকিতেন। শ্রীরামচন্দ্র পিতৃসত্য-পালনার্থ নিখিল রাজভোগসুখ পরিত্যাগ করিয়া চতুর্দশ বর্ষের জ্ঞাত্ত বিবিধ বিপৎপূর্ণ বনে গমন করিলেন। মানুষ কখনই এরূপ করিতে পারে না।

শ্রীভগবানের লীলায় অলৌকিক ঐশ্বর্য্যপ্রদর্শন প্রায় প্রতিক্রম্যে দেখিতে পাওয়া যায়। একমাস বয়সে পৃথনা-সংহার, সম্ভববে ভক্তরক্ষার্থ গোবর্দ্ধন-ধারণ, অগাধ বিষময় যমুনা হৃদে কালিয়দমন, বিবিধ দৈত্যের প্রাণনাশন ও একমোহনাদি ব্যাপার ভগবত্তারই নিদর্শন। তাই গীতায় স্বয়ং শ্রীমুখে বলিয়াছেন,—“জন্ম কৰ্ম্ম চ মে দিবান্” ভগবানের জন্ম কৰ্ম্মাদি প্রাকৃত নহে—অপ্রাকৃত। এখানে দিব্য পদটী আরও বহুপ্রকারে ব্যাখ্যা করা যাইতে পারে। কিন্তু তাঁহার জন্ম কৰ্ম্ম যে অশিগুহ্ রহস্যময় সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই।

শ্রীভগবানের লীলা বহু শ্রেণীতে বিভক্ত হইতে পারে, যেমন—ভূভার হরণ, ধৰ্ম্ম সংস্থাপন, সাধুগণের পরিত্রাণ-সাধন, দৈত্যদানব-বলবিনাশন ও ভক্তচিত্ত বিনোদন ইত্যাদি। অশান্তিময় জগতে শান্তিস্থাপন ভগবানেরই কার্য্য। এই নিমিত্ত পুরাণাদিতে দৈত্যবিনাশ ভগবানের লীলার একটী বিশিষ্টশ্রেণী বলিয়া বিবেচিত হইতে পারে কিন্তু ভক্তগণ এই শ্রেণীর কার্য্যে কোনও আনন্দানুভব করেন না। ভক্তগণের শ্রীতির জ্ঞাত্ত ভগবান্ যে সকল লীলা করেন তাহা পৃথক ভাববিশিষ্ট। সেই শ্রেণীর লীলার মধ্যে রাসলীলাই সৰ্ব্ব লীলার মুকুটমণি। যে সকল শ্রুতি ভগবানের স্বরূপতত্ত্ব নির্ণয় করিয়াছেন, তন্মধ্যে শ্রীভগবানের প্রেমানন্দতত্ত্ব ও রসতত্ত্বসূচক শ্রুতি

সমূহই তাঁহার স্বরূপ নির্ণায়করূপে গ্রহীত হইয়া থাকে। এই সকল শ্রুতির মতে শ্রীভগবান্ আনন্দস্বরূপ, প্রেম স্বরূপ ও রসস্বরূপ। প্রেমানন্দ রসঘন পরব্রহ্মই শ্রীকৃষ্ণ। রাসলীলা এই সচ্চিদানন্দ রসমূর্ত্তির প্রধানতম লীলা। প্রেমিক ভক্তগণ এই লীলার শ্রীভগবানের আনন্দরস সৌন্দর্য্য মাধুর্য্যের পরাকাষ্ঠা অনুভব করেন। শ্রীভাগবত পুরাণে এই লীলা যেরূপ বিবৃত হইয়াছেন, অল্প কোনও পুরাণে সেরূপ বিবরণ দেখিতে পাওয়া যায় না। ঋগ্বেদ সংহিতায় শ্রীভগবানের গোকুললীলার বীজ আছে। শ্রীভগবান্ যে মহামাদনীশক্তিবিশিষ্ট এবং সৰ্ব্বাচিন্তাকর্ষক, তাঁহারও বীজ ঋগ্বেদ সংহিতায় আছে। মৎস্কৃত শ্রীকৃষ্ণ মাধুরী গ্রন্থের ভূমিকায় আমি তাঁহার উল্লেখ ও আলোচনা করিয়াছি।

রাসলীলার বিবৃতি ভিন্ন মেট সকল ঋকের প্রকৃত তাৎপর্য্য বোধ হয় না। ব্রজবধূগণের সহিত শিবিকায় এই লীলা বেদার্থাবলম্বনেই শ্রীমদ্ভাগবতে বিবৃত হইয়াছে। বেদনিহিত বাণীর ও পদবিত্যাসের সম্মানার্থই বেদ-বিভাগ-কর্ত্তা শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়ন রাসলীলাতেও চিরস্মরণীয় বৈদিকদেব বিষ্ণুর নাম উল্লেখ করিয়া লিপিয়াছেন,—“বিক্রীড়িতং ব্রজ-বধূভিরদক্ষ বিষ্ণো” ইত্যাদি। শ্রীভগবানের প্রকৃত স্বরূপ যখন প্রেমানন্দ-রসঘন বিগ্রহ, তখন হলাদিনীর সারভূত আনন্দচিন্ময়রসভাবিতা তদীয় স্বরূপশক্তি রূপিণী ব্রজদেবীগণের সহিত রাসলীলা ব্যতিরেকে প্রেমানন্দ শক্তির ক্রিয়া প্রদর্শন,—অপর কোনরূপে তেমন সুন্দরভাবে প্রকাশিত করা সম্ভবপর নহে বলিয়াই যেন দয়াময়, প্রেমময় আনন্দময় ও রসময় শ্রীগোবিন্দ এই লীলা প্রপঞ্চে প্রকটিত করিলেন। ইহাতে সৰ্ব্বচিন্তাকর্ষী শ্রীভগবানের পরম অনুগ্রহই প্রকটিত হইয়াছে।

মধুময় শ্রীকৃষ্ণ, মোহন মধুর মুরলীরবে ব্রজবালাদিগকে স্বীয় চরণান্তিকে টানিয়া আনিয়া যে ভাবে স্বীয় প্রেমরসে নিমজ্জিত, প্রমত্ত ও প্রেমরস-

সুখাসিত্ত করিয়াছিলেন এবং ব্রজবালাগণ তাঁহার আকর্ষণে গেহ-দেহ, আত্মীয়স্বজন, সুখদুঃখ, মানাপমান, ধর্ম্মাদর্শ ও পাপপুণ্য, কুলমানশীল ইত্যাদি সকল বিষয়ই জলাঞ্জলি দিয়া সমগ্র সংসার ভুলিয়া কি প্রকারে গোবিন্দ-চরণাবিন্দ-মকরন্দ-পানে বিমগ্ন ও আত্মহার হইয়া পরমানন্দ সাক্ষাৎকার লাভ করিয়াছিলেন, শ্রীরাসলীলা তাহারই সঙ্কেত—পঞ্চঅধ্যায়ে সংক্ষিপ্তরূপে বর্ণিত হইয়াছে। তন্মধ্যে শ্রীশ্রীগোপীগীতা প্রেমিক ভক্তের ভাবরসময় চিত্তের মধুময় ভক্তিময় ও প্রেমময় উচ্ছ্বাস। আমি এই গ্রন্থে উক্ত অধ্যায়টির যৎকিঞ্চিৎ ব্যাখ্যা করিলাম এবং তৎপূর্বে রাসলীলা সম্বন্ধে একটি প্রবন্ধ উহার ভূমিকারূপে অবতারণিত করিলাম। ইহাতে আমার নিজের কোন কৃতিত্ব নাই। দয়াময় শ্রীগোবিন্দের রূপায় ভক্তনরনারীগণের যৎকিঞ্চিৎ আনন্দ হইলেই আমি নিজকে সৌভাগ্যান্বিত বলিয়া মনে করিব। শ্রীশ্রীগোপীগীতা ভক্ত নরনারীগণের নিত্য পাঠ্য প্রেমভক্তিময়ী ও মধুময়ী স্তুতি। এস্থলে শ্রীরাসলীলার কিঞ্চিৎ সংক্ষিপ্ত বিবরণ প্রকাশ করা যাইতেছে।

## শ্রীরাসলীলা

শ্রীভগবচ্চরিতামৃত বিশ্ববিস্মাপক। শ্রীকৃষ্ণের অনন্তলীলার মধ্যে শ্রীরাসলীলা সকল লীলা-উৎসবের মুকুটমণি। শ্রীকৃষ্ণ রসময়, প্রেমময় ও আনন্দময়। ইহাই আনন্দবৃন্দাবনবিহারী শ্রীগোবিন্দের স্বরূপ-তত্ত্ব। আনন্দ-চিন্ময়রস প্রতিভাবিতা নিত্যসিদ্ধা গোপবালাগণ তাঁহারই হ্লাদিনী শক্তির প্রোজ্জল প্রকটমূর্ত্তি। সাধনসিদ্ধা ও রূপাসিদ্ধা ব্রজবালাগণও রাস-মণ্ডলে যোগদানের সৌভাগ্য লাভ করিয়াছিলেন। তাঁহারাও সর্বপ্রকারেই

অলৌকিক গুণসম্পন্ন। শতকোটীব্রজবিলাসিনী উজ্জলরসচিন্তামণি রাস-রসনিষেবিনী গোপরমণীগণের সৌন্দর্য্য সৌরভ্য সৌকুমার্য্য সৌন্দর্য্য মাধুর্য্য ও রসবৈদগ্ধ্য প্রভৃতি প্রেমানন্দরসলীলসম্বন্ধক গুণ-গরিমামুগ্ধ সমুজ্জলরসৈক নায়কশিরোমণি শ্রীকৃষ্ণ তদীয় সত্যসঙ্কল্পাত্মিকশক্তিপ্রেরিত অঘটন-ঘটন-পটীয়সী যোগমায়া দ্বারা প্রেমিক ভক্তগণের আদর্শ শিক্ষার জ্ঞাত রাসলীলা প্রকটন করেন। তৈত্তিরীয় উপনিষদ্ ব্রহ্মতত্ত্ব নির্ণয়ে বলিয়াছেন,—

সত্যং জ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম।

ব্রহ্ম সচ্চিদানন্দ স্বরূপ। কিন্তু উহাতে প্রথমে অন্নং ব্রহ্ম, কং ব্রহ্ম খং ব্রহ্ম, অর্থাৎ অন্ন ব্রহ্ম, জল ব্রহ্ম, আকাশ ব্রহ্ম, প্রাণভূত জ্যোতির্ব্রহ্ম ইত্যাদি পরিদৃশ্য প্রপঞ্চকে ব্রহ্ম বলা হইয়াছে। তৎপরে মনোব্রহ্ম, বিজ্ঞানব্রহ্ম, ইত্যাদি বলিয়া আবার জগদতীত জ্ঞান ও আনন্দকে ব্রহ্ম স্বরূপ বলা হইয়াছে। ইহাতেও পরিতৃপ্ত না হইয়া তৈত্তিরীয় ঋতি সবিশেষ উপদেশ করিলেন :—

রসো বৈ সঃ রসং হেবায়াং লব্ধানন্দী ভবতি।

ব্রহ্ম, পরমাত্মা ও ভগবান্—একই অদ্বিতীয় তত্ত্বের এই ত্রিধা আবির্ভাব। এই ত্রিভাবের মধ্যে ভগবদাবির্ভাবই উৎকৃষ্ট। শ্রীকৃষ্ণ স্বয়ং ভগবান্। ইনি রসস্বরূপ। ঋগ্বেদে যাহাকে তুরিশৃঙ্গবিশিষ্ট গোগণ-অধ্যুষিত প্রমোদজনক গোলোকের অধীশ্বর বলিয়া বর্ণনা করা হইয়াছে, তিনিই স্বীয় প্রেমসীগণকে প্রেমরসানন্দ-সন্তোগ করাইবার জ্ঞাত, আগ্রহকাম আত্মারাম হইয়াও সেই রস নিজে আনন্দের জ্ঞাত এবং ভক্তগণের শিক্ষাবিধান ও চিত্তবিনোদনের জ্ঞাত অপার্থিব অপ্রাকৃত উজ্জল রসময়ী রাসলীলা আবিষ্কার করিয়াছিলেন। রাসলীলায় রাস শব্দের মূখ্য অর্থ—প্রেমানন্দরসের উৎকৃষ্টতম পরাবস্থা। এই অবস্থায় নৃত্য স্বাভাবিক। যেখানে আনন্দ সেইখানেই নৃত্য। গতির উল্লাসই নৃত্য। আনন্দই জীবনের স্বরূপ।



যেখানে জীবন, সেইখানেই স্পন্দন। যেখানে বিষাদ সেইখানেই গতি-  
 মন্দতা, গতিরোধতা, গতিশূন্যতা, উহারই শেষ-পরিণাম,—মৃত্যু। আমাদের  
 দেহেও দেখিতে পাই স্পন্দনই জীবনের চিহ্ন, স্পন্দনহীনতার দ্বারাই মৃত্যুর  
 লক্ষণ সূচিত হইয়া থাকে। আনন্দে শরীরের অণু পরমাণুবৃন্দ পরিস্পন্দিত  
 হয়। হৃদয়ে অতি সামান্যাকারে আনন্দের উদয় হইলেই শরীরে অতি  
 সূক্ষ্মভাবে উহার পরিস্পন্দন পরিলক্ষিত হয়। উহার প্রকাশের মাত্রা যত  
 পরিবদ্ধিত হইতে থাকে, পরিস্পন্দনের সংখ্যাও ততই অধিকতর হয় ও  
 সর্বদা উহা প্রত্যক্ষ হয়। আনন্দের প্রথম সঞ্চার হৃৎপিণ্ডে অনুভূত  
 হয়। হৃৎপিণ্ডের নৃত্যগতি (Pulsation) সম্পূর্ণ ও সতেজ হইতে থাকে।  
 মুখমণ্ডলে প্রধানতঃ নেত্রযুগলে ও গণ্ডে সে লক্ষণ প্রকাশ পায়। সর্বত্রই  
 একটা উৎক্ষেপণের ভাব অনুভূত হয়। এইরূপ আনন্দের পূর্ণ প্রকাশে  
 হস্তপাদাদি স্বতই তালে তালে নাচিয়া উঠে। জীবের পক্ষে আনন্দশক্তি  
 সাধারণতঃ নৃত্যেই প্রকটিত হয়। ভাবের অন্তর্জগতে যাহা—আনন্দ, দেহে  
 উহারই বহিঃপ্রকাশ নৃত্যনামে অভিহিত হয়। আনন্দ হইতেছে ভাব—নৃত্য  
 উহারই অনুভাব (Externalisation বা external manifestation)  
 সাংখ্যাচাৰ্য্য মহর্ষি কপিল যাহাকে প্রকৃতির সংক্ষেপ ব বলেন, ত্রিগুণময়ী  
 প্রকৃতির সাম্য যাহাতে বিভক্ত হয়, যাহা হইতে প্রকৃতি সংস্কৃত হইয়া জগৎ-  
 প্রসবে প্রবৃত্তা হয়েন, রসময় শ্রীভগবানের নৃত্যগতিই তাহার হেতু। উহাই  
 সৃষ্টির মূল হেতু। কিন্তু এ নৃত্য জাগতিক ব্যাপারের সাধক। রাসনর্তন-  
 লীলা,—বিশুদ্ধ হলাদিনীশক্তিবর্গের মধ্যেই প্রকাশ পায়। এ জগতে তাহার  
 অভিব্যক্তি নাই। এ জগৎ তাহার যোগাও নহে। ইহাই রাসলীলা-  
 তত্ত্বের ইঙ্গিতাভাস। আমরা ইহার প্রকৃত ব্যাখ্যা করিতে পারিব না।  
 উহা ভক্ত সাধকগণের ধ্যেয়,—প্রেমসিদ্ধগণের আশ্রয়। হরিবংশ গ্রন্থে  
 রাসলীলা বীজায়মানা, বিষ্ণুপুরাণে উহা অঙ্কুরায়মানা, শ্রীভাগবতে উহা

সজীব সরস পরম সুন্দর পল্লব-রাশি-রাজিত নয়নানন্দ কুসুমফলাদি-শোভিত শতশাখা-সমন্বিত স্নিগ্ধচ্ছায় মহামহীকূপে বিরাজমানা। ভক্তপাঠকগণ শ্রীভাগবতে ও পদাবলীতে উহার আশ্বাদনস্বপ্নের অন্তসন্ধান করুন,—এ ক্ষুদ্র নিবন্ধে তাহা সম্ভবপর নহে।

ভরত প্রণীত নাট্যশাস্ত্রে বিবিধ প্রকার নাট্যের লক্ষণ লিখিত আছে। তন্মধ্যে রাস, নৃত্যবিশেষের নাম বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছে। উহার লক্ষণ বিষ্ণুপুরাণের টাকায় শ্রীধরস্বামী লিখিয়াছেন :—

অন্তোন্তব্যাবিশিষ্টহস্তানাং স্ত্রীপুংসানাং গায়তাং মণ্ডলী রূপেণ ভ্রমতাং  
নৃত্যবিনোদো রাসোনাম—তদুক্তং ভরতেন :—

অনেক নর্তকীযোগ্যং চিত্রতাল-লগ্নাশ্রিতং

আচতুঃষষ্টিগুহাদ্ রাসকং মঙ্গণোদগতম্ ।

কেহ কেহ ইহাকে হরীশক নামেও অভিহিত করেন। তাহার লক্ষণ এই—

নর্তকীভিরনেকাভি মণ্ডলং বিচরিসুভিঃ ।

যত্রৈকো নৃত্যভি নটপুদবৈ হরীশকং বিভুঃ ॥

তদৈবেয়ং তালবন্ধগীতভেদেন ভূয়সা ।

রাসঃস্মার স নাকেহপি বর্ততে হি পুনভুবি ॥

শ্রীধরের টাকায় জানা যায় স্ত্রীপুরুষগণ পরস্পর হস্তধারণ পূর্বক মণ্ডলী করিয়া ভ্রমণ ও গান সহ যে নৃত্য করেন, তাহারই নাম রাস। তৎপরে তিনি ভাগবতোক্ত যে লক্ষণ দিয়াছেন তাহা এ ক্ষেত্রে তত স্পষ্ট বুঝা যায় না। যাহারা এই নৃত্যকে হরীশক বলেন তাঁহাদের কথা এই যে অনেক নর্তকী মণ্ডলী করিয়া বিচরণ করিবে। তন্মধ্যে একজন নট থাকিবে। এই নৃত্যের নাম হরীশক। তালবন্ধলয়াদির উল্লেখ এখানেও আছে। কিন্তু এখানে একটি মাত্র-নটের উল্লেখ আছে। সে নটের সহিত নর্তকীদের

হস্তবন্ধন সংশ্রব থাকিবে কিনা তাহার উল্লেখ নাই। ইহার দ্বিতীয় শ্লোকের তৃতীয় চতুর্থ পাদে দেখা যায়, --ইহা রাস নৃত্য নয়। কিন্তু রাসনৃত্য স্বর্ণেও সম্ভবপর নয়,—পৃথিবীতেতো হইতেই পারে না।

পূর্বোক্ত লক্ষণে—“পুংসানাম্” বহুবচনীয় পদ। ইহাতে বোধ হয় এক একটা পুরুষের সহিত এক একটা স্ত্রী পরস্পর হস্তধারণ করিয়া মণ্ডলীবদ্ধ হইয়া ভ্রমণ করিতে করিতে গানসহ নৃত্য করিবে। এই লক্ষণে নির্দিষ্ট রাসনৃত্য স্বর্ণে বা মর্ত্যে অসম্ভব হয় না। কিন্তু এক পুরুষই যদি সর্বত্র একরূপে বর্তমান থাকিয়া সর্বত্র প্রকাশিত হইয়া গান ও নৃত্য করেন এবং নর্তকীরা যদি ঐ এক পুরুষকেই তাহাদের সকলের মধ্যে প্রত্যেকের পার্শ্বেই সততই অবিচ্ছিন্ন ভাবে দেখিতে পায়, তবে তাহা স্বর্ণে ও মর্ত্যে অসম্ভব।

শ্রীভাগবতে এই নৃত্যের প্রত্যক্ষদৃষ্টব্য বর্ণনা আছে, যথা—

তত্রারভত গোরিন্দো রাসক্ৰীড়ামনুভূতৈঃ ॥

স্ট্রীরত্নৈরশ্বিতঃ শ্রীতৈরহোস্তাবন্ধবাহুভিঃ ॥

রাসোৎসবঃ সম্প্রবৃত্তো গোপীমণ্ডলমণ্ডিতঃ ।

যোগেশ্বরেন কৃষ্ণেন তাসাং মধোদ্বয়োদ্বয়োঃ ॥

প্রবিষ্টেন গৃহীতানাং কণ্ঠে শ্বনিকটং শ্রিয়ঃ ।

যং মত্তেরন নভস্তাবদ্ধিমান-শতসঙ্কলম্ ॥

দিবৌকসাং সদারাণামোৎসুক্যাপহৃতাত্মনাম্ ॥

ততো হৃন্মুভয়ো নৈর্হুনিপেতুঃ পুষ্পবৃষ্টয়ঃ ।

জগৎগন্ধর্ব্বপতয়ঃ সস্ত্রীকাস্তদ্যশোহমলম্ ॥

বলয়ানাং নুপুরাণাং কিঙ্কিণীনাঞ্চ যোষিতাম্ ।

সপ্রিয়াণামভূচ্ছব্দস্তমুলো রাসমণ্ডলে ॥

তত্রাতিশুশ্রুভে তাত্তিৰ্ভগবান্ দেবকীহৃতঃ ।

অধ্যৈ মণীনাং হৈমানাং মহামরকতো যথা ॥

পাদদ্ব্যমৈর্ভূজবিধুতিভিঃ সন্নিহৈত্ৰজ্জ্বল্যসৈ ।

ভজ্যাদ্যদৌশচল কুচপটেঃ কুণ্ডলৈর্গণ্ডলোলৈঃ ॥

স্থিগ্ধশ্মশ্রুতঃ কবররশনাগ্রহয়ঃ কৃষ্ণবধো ।

গায়ত্ৰাস্তং তড়িত ইব ত্য মেবচক্রে বিরোজুঃ ॥

উচ্চৈর্জগদুন্নতামানা রক্তকণ্ঠ্যো রতিপ্রিয়াঃ ।

কৃষ্ণাভিমর্শমদিতা যদগীতেনেদমাবৃতম্ ॥

হঠাৎ রাসনৃত্য । শ্রীকৃষ্ণ নিখিল নৃত্যকলার শিক্ষা গুরু । তাপনী-  
কৃতি অন্তসারে তিনি আনন্দ ঘনপরলব্ধ গোপাল । যিনি ব্রহ্মগোপাল  
ও নন্দচুলাল,—তাহার একটি নাম আনন্দগোপাল । ইনিই নিখিল রসামৃত  
মূর্তি । আমি পূর্বে বলিয়াছি যেখানে আনন্দ, সেই থানেই নৃত্য ।  
সুতরাং যিনি কারণ-অবস্থায় (Potential form) আনন্দ গোপাল—  
তিনিই কার্যাবস্থায় (Kinetio form) নৃত্য গোপাল । আনন্দভাবস্বরূপ;  
নৃত্য তাহার অভ্যবস্থারূপ (Expression) । তদীয় আবির্ভাব হইতে  
অপ্রকট পথান্ত প্রত্যেক লীলাতেই নৃত্যগোপাল নামের সার্থকতা উপলব্ধ  
হয় । শ্রীজলীলা,—শ্রীকৃষ্ণের গোপলীলা । আমাদের মনে হয় নৃত্যগোপাল  
নামটি লীলাক্ষেত্রে প্রায় সার্ব-ভৌমিক । যশোদার কোল হইতে আরম্ভ  
করিয়া মথুরাগমন পর্যন্ত সর্বত্রই নৃত্যগোপাল নামের সার্থকতা দেখা যায় ।  
আনন্দগোপাল যতদিন মায়ের কোলে ছিলেন, ততদিন কোলে থাকিয়াই  
নৃত্য করিতেন, গোপীরা সে নৃত্য দেখিয়া আহ্লাদে আত্মহারা হইতেন,  
হাতে তালি দিয়া গোপালকে নৃত্য করাইতেন । তিনি যশোদাকোলে  
শয়ানে থাকিয়াও নিম্নাঙ্গ উত্তোলন করিয়া নৃত্য করিতেন, হামাগুড়ির সময়  
সে নৃত্যের অভিনব বাহার দেখিয়া সকলে মুগ্ধ হইতেন । যখন পদচারণা  
করিতে আরম্ভ করিলেন, তখন গোময়-গোমুত্র-কর্দমিত নন্দ,—প্রাক্তন  
শ্রীকৃষ্ণ-বলরামের নৃত্যরঙ্গের রঙ্গমঞ্চ হইয়া উঠিত ; গোপ-গোপীগণ গৃহকাৰ্য্য

ফেলিয়াও সেই চিত্তাকর্ষী রঙ্গক্ষেত্রে আসিয়া উপস্থিত হইতেন। ক্রমে আঙ্গিনা হইতে যমুনা-পুলিনে, তথা হইতে বৎসচারণ মাঠে নৃত্য-গোপালের নৃত্যরঙ্গ বিসারিত হইতে লাগিল। নৃত্য-গোপালের সেই আনন্দনৃত্য অনুধ্যানে সন্দর্শন করিয়া শ্রীশুকদেব বলিলেন :—

বর্জ্যপীড়ং নটবরবপুঃ কণ্ঠ্যৈককর্ণিকারং

বিভ্রদাসঃ কনককপিশং বৈজয়ন্তীঞ্চ মালাম্।

রক্ষান্ বেণোরধর-সুখয়া পূরয়ন্ গোপবৃন্দৈ

বৃন্দারণ্যং স্বপদরমণং প্রাবিশদ গীতকান্তিঃ ॥

প্রেমিক ভক্তমহোদয়গণ, ধ্যাননয়নে অবশ্রুতি এই আনন্দমধুর নটবরবপু শিখিচন্দ্রিকা-চারুচূড়া-পরি-শোভিত মোহন মুরলীধারী বনমালী নন্দচল্লল নৃত্য গোপালের শ্রীমূর্তি সন্দর্শন করেন এবং তাঁহার রূপদর্শন-ভ্রমায় ব্যাকুল হইলেন।

ব্রজরাজের গোষ্ঠে মাঠে হাটে বাটে সর্বত্রই এই আনন্দ-গোপালের নৃত্যলীলা-কৌতুক পারলক্ষিত হয়। যমুনার ঘাটে দাঁড়াইয়াও একদিবস ব্রজবাসীরা নৃত্য গোপালের ভ্রামরী নৃত্য দর্শন করিয়াছিলেন। ভ্রামরী নৃত্যটা কেমন, কালিয় নাগের পত্নীগণ তাহা খুব উত্তমরূপেই দর্শন করিয়াছিলেন। শ্রীভগবানের নৃত্য হইতেই অনন্ত বিশ্ব-ব্রহ্মাণ্ডের উৎপত্তি, ইহাতেই স্থিতি, ইহা হইতেই লয়। কালিয়নাগের ফণামণ্ডলে এই নৃত্যগোপাল যে নৃত্যলীলা প্রকটন করিয়াছিলেন, সে নৃত্যলীলার কলাকৌশল-বিচার,—ভরতের নাট্য-শাস্ত্রোক্ত লক্ষণানুসারে ভ্রমি বা ভ্রমরিকা নৃত্য নামে অভিহিত হইতে পারে। নাট্যাচাৰ্য্য ভরত লিখিয়াছেন ভ্রমরী নৃত্য সপ্তপ্রকার, তদ্ বথা :—

অনভ্রমরিকা জেয়া ভ্রমরী বাহপূর্কিকা।

অনধ ভ্রমরীচ শ্রাহুচিত ভ্রমরী তথা ॥

নিপাত ভ্রমরীচেতি ভ্রমরী নর্তকীভিত্তা ।

পার্শ্বে চ পার্শ্বে চ গমনং আলিতৈঃ আলিতৈস্তথা ॥

বিবিধৈশ্চৈব পাদস্তা পাদরেচক উচ্যতে ।

নৃপুং চরণং কৃত্বা পুংসঃ সংপ্রসারিতম্

ক্ষিপ্ৰমাবিক্ত কার্যাদিকি দণ্ডপাতোহতি চ স্মৃত্য ॥

বিষ্ণু পুরাণে কালিয়দমন লীলায়—“প্রনন্তোরু-বিক্রম.” ইত্যাদি  
বাঁকা আরম্ভ করিয়া ভ্রমরী নৃত্যের রেচক দণ্ড পাতনিপাতাদির বর্ণনা করা  
হইয়াছে । খলসংঘমনাবতার শ্রীকৃষ্ণ কালিয় নাগের কণায় কণায় ভ্রমরীর  
নৃত্যের যে ভীষণ কলাকৌশল প্রদর্শন করিয়াছিলেন, সে নৃত্য রাসনৃত্যের  
নত ভক্ত-সুখজনক নহে, কিন্তু খলসংঘমনে প্রয়োজনীয় । শ্রীকৃষ্ণ কণাগুলির  
উপরে উপরে ঘুরিয়া ঘুরিয়া পুংসঃ পদ-প্রসারণ করিয়া যে অদ্ভুত নৃত্য  
করিয়াছিলেন, তাহাতে কালিয়ের বিপুল বিস্তৃত কণা সংঘত সন্দোচিত,  
অকম্পা ও অবশ হইয়া পড়িতেছিল, তাহার মুখ হইতে রক্তবর্ণ  
হইতেছিল । সে দুর্দশার কথা নাট্য লক্ষণের সহিত মিল রাখিয়া পরাশরও  
বিষ্ণুপুরাণে বর্ণনা করিয়াছেন । শ্রীভাগবতেও লিখিত হইয়াছে—

“এবং পরিভ্রমহতোজসমুন্নতাংস-

মানমা তংপৃথুশিরঃ স্বাধিকৃঢ় আতঃ।

তস্মাদ্ধ্রবনিকরস্পর্শাতিতাস্ত্র-

পাদাধ্বজোহপিল কলাদিগুরু ননর্ত ॥ ১০ ১৬-২৬

কার্যতঃ এই নৃত্য সংহারিণীনৃত্যলীলা নামে অভিহিত হওয়াই অর্থ-  
যুক্তিস্থত । সে নৃত্যের প্রচণ্ড প্রতাপে কালিয়ের যে দুর্দশা হইয়াছিল,  
তাহা পুরাণে সুবিস্তৃতরূপে বর্ণিত আছে । ভরতোক্ত রাস-নৃত্যের লক্ষণসহ  
ভাগবতোক্ত নাট্য লক্ষণের পার্থক্য নাই । শ্রীভাগবতের বর্ণনার রাস  
নাট্যের একপ্রকার সজীব চিত্রই মানসনেত্রে পরিদৃষ্ট হয় । সুকবির

বর্ণনাপ্রভাবে উহার মানবীয় প্রতিকৃতি মানস নয়নে সহজেই সমুদিত হয় । কিন্তু উহার লোকাতিগ প্রকৃত তাৎপর্য বহুজন্মসঞ্চিত অনবচ্ছিন্ন প্রেমভক্তি সাধনের ফলে প্রেমিকের প্রেমস্বচ্ছ সুনির্মল হৃদয়দর্পণে প্রতিফলিত হয় । এই মায়াময় প্রাকৃত প্রপঞ্চের মধ্যে নিরন্তর অবস্থান করিয়া রাসলীলার যে চিত্র আমাদের প্রাকৃত মানসপটে প্রতিফলিত হয়, তাহা শ্রীভগবানের রাসলীলা বলিয়া বুলিয়া লওয়া অসম্ভব । শ্রীপাদ সনাতন এই নিমিত্ত রাসলীলা ব্যাখ্যানের প্রারম্ভেই “অথ বাদরায়ণিকবাচ” এই মুখবন্ধের ব্যাখ্যাতেই অধিকার-বিনির্গম করিয়া বলিয়াছেন—শুকদেবের তায় সর্বব্যাপী নিষ্কলঙ্ক প্রেমলক্ষণ ভক্তিসিদ্ধ মহাত্মারাই শ্রীরাসলীলা শ্রবণের অধিকারী । রাসলীলার অন্তিম পথে ফলশ্রুতিতে লিখিত হইয়াছে—

বিক্রীড়িতং ব্রজবধুভিরিদম্ব বিধেঃ

শ্রদ্ধাষিতোহন্তশৃণুয়াদথ বর্ণয়েদম্ ।

ভক্তিং পরাং ভগবতি প্রতিলভ্য কামং

হৃদোগমাস্থপহিনোত্যচিরেণ ধীরঃ ॥

এস্থলে লিখিত আছে যে ধীরব্যক্তি শ্রদ্ধাস্থিত হইয়া শ্রবণ করিবেন । তাহা হইলে এই লীলা শ্রবণফলে নিখিল সংসারবাসনা অচিরে তিরোহিত হইয়া যাইবে । শ্রদ্ধাষিত ধীর ব্যক্তিরাই রাসলীলা শ্রবণের অধিকারী । প্রাকৃত বিষয়কামাসক্ত ব্যক্তির রাসলীলা-শ্রবণে অধিকারী নহেন,—এই লীলা-বর্ণনার উপক্রম-উপসংহার-অভ্যাস প্রভৃতির বিচারে স্পষ্টতঃ তাহা বুঝা যায় । যিনি স্থিতধী তিনিই ধীর । স্থিতধীর লক্ষণ শ্রীভগবদগীতায় স্বয়ং ভগবানই জ্ঞাপন করিয়াছেন, যথা—

দুঃখেষুহৃদ্বিশ্রমনা সুখেষু বিগতম্‌হঃ ।

বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিতধীর্মুনিরূচ্যতে ॥”

সুতরাং আমরা দূরে থাকিয়াই রাসলীলাকে নমস্কার করিতেছি—

লালান্নাং শ্রীমুরারে নিখিল-সুরস-মাধুর্যাসারস শৌরেঃ  
 শ্রীগোবিন্দস্ব হারা সরস স্রমধুরা দূরতঃ সা প্রণম্যা  
 অস্মাভিঃ প্রাকৃতে বৈ ভজন-কুশলতাজ্ঞানহানৈশ্চ হৃঃস্থেঃ  
 শ্রেষ্ঠা শ্রেষ্ঠা বরিষ্ঠা জয়তি তু নিতরাং শ্রীমতী রাসলীলা ।

## শ্রীগোপীগীতা

শ্রীগোপীগীতা প্রেমিক ভক্তমাত্রেরই নিত্য পাঠ্য। শ্রীগোবিন্দের ভক্তগণের মধ্যে ব্রজবালারাই সর্বোত্তমা। যে সকল বর্ষাচাষা ভক্তিতত্ত্ব সম্বন্ধে শিক্ষা উপদেশ প্রদান করিয়াছেন, তাঁহাদের সকলেরই এই অভিপ্রায়; এমন কি স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণও ভাগবতের বহুস্থানে গোপী-প্রেমের মাহাত্ম্য প্রকাশ করিয়াছেন। তিনি ভক্তপ্রবর উদ্ধবকেও গোপীদের প্রেম-ভক্তির উচ্চতম উৎকর্ষ জানাইয়া ছিলেন। শ্রীমদুদ্ধব স্বয়ং ব্রজে আসিয়া বিরহাবধুরা ব্রজবালাদের অবস্থা দেখিয়া মুক্তকণ্ঠে বলিয়াছিলেন :—

বন্দে নন্দব্রজদ্বীপাং পাদরেণুমভীষণঃ ।

যাসাং হরি কথোদ্যাতং পুনর্নিত্তি ভুবনত্রয়ম্ ॥

বেণুগাতা, রাসলীলার এই গোপীগীতা এবং অতঃপরে বর্ণিত দিব্যবিরহজনিত গোপীগীতা ও বিবিধ জল্পনয়া ভ্রমরগীতা প্রভৃতিই শ্রীমদুদ্ধবের বাক্যের লক্ষ্য। শ্রীকৃষ্ণ ভগবদগীতায় তাঁহার একান্ত প্রিয়জনের প্রবলতমা প্রেমভক্তির যে সকল লক্ষণ প্রদর্শন করিয়াছেন, তাহা কেবল ব্রজবালাদিগের মধ্যেই পরিলক্ষিত হয়। শ্রীনারদীয় ভক্তিসূত্রে স্পষ্টতঃই লিখিত আছে “অথ ব্রজগোপিকানাম্” অর্থাৎ ব্রজবালাদের প্রেমভক্তি আদর্শস্বরূপ। শ্রীমদ্বাগবতের টীকাকারগণের সকলেই এই গোপীগীতা সম্বন্ধে সুবিস্তৃত ব্যাখ্যা লিখিয়া গোপীপ্রেমের



উৎকর্ষ প্রদর্শন করিয়াছেন। বোপদেবেরও বহুপূর্বে ভাগবতের প্রাচীন টীকাকারগণ গোপীগীতার উন্নত উজ্জল প্রেমভক্তিরসের অনন্ত উৎস দেখিয়া বিমোহিত হইয়াছেন। শ্রীমদ্ বোপদেব ও শ্রীমন্মধুসূদন সরস্বতী প্রভৃতি মহোদয়গণ তাঁহাদের ভক্তি-প্রাকরণীয় গ্রন্থে শ্রীভাগবতের বেণুগীতা ও গোপীগীতার শ্লোকমালাদ্বারা তাঁহাদের গ্রন্থ সমলঙ্কৃত করিয়াছেন। বোপদেবের মুক্তাকল গ্রন্থের টীকাকার সুবিখ্যাত মহামহোপাধ্যায় পণ্ডিত শ্রীমৎ হেমাদ্রি অর্থাৎ প্রণিধানের সহিত গোপীগীতার প্রত্যেকটী শ্লোক পাঠ করিয়া প্রত্যেক শ্লোকের মধ্যে যে চিত্রকাব্য লক্ষণ দেখিতে পাঠিয়াছেন পাঠকগণের সমক্ষে তাহা প্রদর্শন করিয়াছেন।

এ সম্বন্ধে শ্রীমৎ হেমাদ্রি বোধ হয় সর্বপ্রথম প্রদর্শক। শ্রীপাদ সনাতন তদীয় রসময়ী তোষণা ব্যাখ্যায় ইহার উল্লেখ করিয়াছেন। ব্যাখ্যাকারগণের মধ্যে শ্রীপাদ সনাতনের এবং শ্রীমদ্বিশ্বনাথের ব্যাখ্যাট বোধ হয় সর্বাপেক্ষা অধিকতম মধুময়ী হইয়াছে। আমি জার্মান পণ্ডিত আউ-ফ্রেঙ্কের সুবিস্তৃত গ্রন্থ তালিকা পুস্তক হইতে শ্রীভাগবতের টীকাকার এবং শ্রীভাগবত অবলম্বনে সন্দর্ভকার প্রভৃতির একটী তালিকা বহুবৎসর পূর্বে “শ্রীবিষ্ণুপ্রিয়া” পত্রিকায় প্রকাশ করি। তাহাতে জানিয়াছিলাম, শ্রীভাগবতের ব্যাখ্যাকারের সংখ্যা ১৩২ এর কম হইবে না। শ্রীভগবদগীতার ব্যাখ্যা সংখ্যাও ৭৫ এর কম নহে। গীতা নামধেয় গ্রন্থের সংখ্যা সম্বন্ধে প্রায় ৫ বৎসর হইল বসুমতী পত্রে এক প্রবন্ধ প্রকাশ করিয়াছিলাম। তাহাতে ভগবদগীতার টীকাকারগণের নাম ও সংখ্যা প্রদত্ত হইয়াছিল। কত ভাষায় যে ভগবদগীতা অনুদিত হইয়াছে উহাতে তাহারও পরিচয় দেওয়া হইয়াছিল। এতদ্ব্যতীত ইহাও প্রদর্শিত হইয়াছিল যে, গীতা নামে ক্ষুদ্র ও বৃহৎ প্রায় ৬০ খানি গ্রন্থ আছে। মহাভারতে শ্রীমদ্ভাগবতে অনেক গীতার নাম দেখিতে পাওয়া যায় কিন্তু অত্যাশ্চর্য্য গীতা

অপেক্ষা শ্রীভগবৎগীতাই সৰ্ব্বাপেক্ষা সুপ্রসিদ্ধ। শ্রীভাগবতের একাদশ স্কন্ধ ভুক্ত উদ্ধবগীতা আকারে প্রকারে এবং বিষয়-বিশ্বাসে ভগবদ্গীতা হইতে বৃহৎ ও বহুবিস্তৃত হইলেও ভগবদ্গীতার তায় ইহার প্রসার প্রতি-পত্তি নাই।

কিন্তু শ্রীভাগবতের টীকাকারের সংখ্যা যখন সৰ্ব্বাপেক্ষা বেশী, তদন্তসারে গণনায় উদ্ধবগীতার টীকা-ব্যাখ্যা অবশ্যই বেশী। তবে একটি কথা এই যে, শ্রীভাগবতের টীকাকারগণের মধ্যে কেহ কেহ কেবল দশমস্কন্ধের, কেহবা রাসপঞ্চাধ্যায়ী মাত্রেয়, কেহ বা শূরভাষায় মাত্রেয়, কেহবা আত্ম শ্লোকত্রয়ের ব্যাখ্যা করিয়াছেন; তাহা হইলেও ভাগবতের ব্যাখ্যাকারের সংখ্যা সৰ্ব্বাপেক্ষা বেশী।

এই গোপীগীতার ব্যাখ্যায় শ্রীবৃন্দাবনের দেবকীনন্দন প্রেস হইতে প্রকাশিত আনন্দভাগবতে যে কয়েকটা টীকা আছে তাহার বহু টীকার মর্ম্ম লিপিত হইল। এতদ্ব্যতীত বোপদেবকৃষ্ণ শ্রীভাগবত শ্লোক সংগ্রহ বুদ্ধাফল নামক গ্রন্থের টীকাকার শ্রীমৎ হেমাদিকৃত কৈবল্য দীপিকা টীকার অর্থও গ্রহণ করা হইল। তিনি শ্রীভাগবতের পরমহংস প্রিয়া নাম্নী প্রাচীন টীকা পর্যালোচনা করিয়া এই টীকা লিখিয়াছিলেন। এতদ্ব্যতীত শ্রীশ্রীকৃষ্ণ চৈতন্য মহাপ্রভুর চরণাঙ্কুর শ্রীমৎ শিবানন্দ সেন মহোদয়ের গুরুদেব শ্রীপাদ শ্রীনাথ পণ্ডিতকৃত অমুদ্রিত শ্রীচৈতন্যনন্দ মঞ্জুষা নাম্না টীকা পর্যালোচনা করিয়া গোপীগীতার এই ব্যাখ্যাবিবৃতি লেখা হইল। শ্রীবৃন্দাবন দেবকীনন্দন প্রেস হইতে প্রকাশিত শ্রীভাগবতে নিম্নলিখিত টীকাকার-গণের ব্যাখ্যা আছে :—শ্রীসুদর্শনাচার্য্য, শ্রীমদ্বীররাঘবাচার্য্য ( রামানুজায় ), শ্রীমদ বিজয়ধ্বজ তীর্থ ( মাধব ), শ্রীপাদ সনাতন কৃত বৃহত্তোষণী ও লঘু তোষণী, শ্রীমজ্জীব গোস্বামী, শ্রীমদ্- বলভাচার্য্য ( বিষ্ণুস্বামি সম্প্রদায় ) শ্রীমৎ কিশোর প্রসাদ ( রাধাবল্লভীয় ), শ্রীমৎ রামনারায়ণ, শ্রীমৎ ধনপতি

স্বর, শ্রীমদ্বিশ্বনাথ চক্রবর্তী, শ্রীমদ্বলদেব বিদ্যাভূষণ, শ্রীমৎ শুকদেব (নিষাকীয়)। সর্বসাকল্যে এই ১৫টি টীকাকারের অভিমত পর্যালোচনা করিয়া এই ব্যাখ্যা লিখিত হইল।

শ্রীগোপীগীতার শ্লোক সংখ্যা ১২১টি মাত্র। ইহা ত্রিষ্টুপচ্ছন্দে লিখিত। প্রতিপাদে ১১টি অক্ষর আছে। এই ছন্দে বহুবিধ ভেদ আছে। প্রত্যেকটি শ্লোকে প্রতিপাদে অক্ষর সাম্য প্রদর্শনে যে চিত্রকাব্য প্রতিকলিত হইয়াছে, শ্রীমৎহেমাঙ্গি তাহা প্রদর্শন করিয়াছেন। ইহা পূর্বেও বলা হইয়াছে। তৎপ্রদর্শিত প্রণালী এইস্থলে প্রত্যেক শ্লোকেই প্রদর্শিত হইবে। গোপীগীতা ব্যাখ্যার প্রারম্ভে টীকাকারগণের কেহ কেহ ভূমিক প্রদান করিয়াছেন। শ্রীপাদ শ্রীধরস্বামী লিখিয়াছেন :—

একত্রিংশে নিরাশাত্তাঃ পুনঃ পুলিনমাগতাঃ।

কৃষ্ণ মেবাঙ্গায়ন্ত্যঃ প্রার্থয়ন্তে তদাগমম্ ॥

ইহার অর্থ অতি সহজ। শ্রীকৃষ্ণসমূহলী হইতে অক্ষত হইলে গোপীগণের সুখময়ী পূর্ণিমা সহসা বিরহ রাহুগ্রাসে পতিত হইল; বিশ্ব-ব্রহ্মাণ্ড তাঁহাদের নিকট সহসা আঁধার বলিয়া প্রতীত হইল। তাঁহারা বনে বনে কৃষ্ণের অন্তসন্ধান করিতে লাগিলেন; খুঁজিয়া খুঁজিয়া কোথাও তাঁহাকে পাইলেন না। নিরাশ হৃদয়ে সকলে সেই ঘোর নিশাথে যমুনা পুলিনে সমবেত হইয়া কৃষ্ণগুণ গাইতে গাইতে তাঁহার আগমনের জন্ত প্রার্থনা করিতে লাগিলেন। ইহাই গোপীগীতা।

শ্রীমৎ সনাতন গোস্বামিকৃত বৃহৎ বৈষ্ণবতোষণীতে এই অধ্যায়ের ভূমিকাটি এই :—

কৃষ্ণৈকগম্যো বাগর্থো যাসাং লেখিতুমিষ্যতে।

জ্ঞানাপরাধং দেব্যস্তা ভক্তিং তদ্বস্ত মে নিজাম্ ॥

পীত-ত্রিগোপিকাগীতসুধাসার-মহাঅনাম্ ।

শ্রীধরস্বামিনাং কিঞ্চিদুচ্ছিষ্টমুপচীযতে ॥

ব্রজবালাদের বিরহরসময়ী ভাষা কেবল শ্রীকৃষ্ণই বুঝিতে পারেন। সে ভাষা বুঝিবার অন্যের অধিকার নাই, অন্যের পক্ষে তাহা লিখিতে প্রয়াস পাওয়াও অপরাধবিশেষ। সেই জ্ঞানকৃত অপরাধ জানিয়া ব্রজদেবীগণ বেন আমায় ক্ষমা করেন এবং দণ্ডের পরিবর্তে কৃপা করিয়া তাঁহাদের নিজভক্তিই আনাতে বিস্তার করেন। মহাত্মা শ্রীধরস্বামী যে গোপীগীতা-সুধাসার-পান করিয়াছেন। আমি তাহারই উচ্ছিষ্ট আশ্বাদনার্থ এস্থলে চয়ন করিতেছি।

লঘুতোষণার্থে এই বিজ্ঞাপিকার দ্বিতীয় ছত্রে পাঠান্তর আছে, তাহা এই যে, “তাএব করুণাময়াঃ স্বাকুর্দম্য মমাগ্রহম্।” হকার অর্থ এই যে, সেই করুণাময়া গোপবালীগণ আমার আগ্রহ স্বাকার করুন।

শ্রীমদ্বল্লভাচাৰ্য্য তর্কায় সুবোধিনী টীকায় এই অব্যায়ের পক্ষে এক বিস্তৃত ভূমিকা করিয়াছেন, উহা সুদীর্ঘ, অল্পষ্টপাচ্ছেন্দে ২০ পংক্তি। উহাতে সাত্বিকী, রাজসী, তামসী ও নিগ্ধী ভেদে চতুর্দশ গোপীর বিভাগ করা হইয়াছে। তাঁহাদের মধ্যে আবার অনন্তপূর্বা পতিমতা ইত্যাদি বিভাগ ও উপবিভাগ আছে, এস্থলে তাহা নানা কারণে উদ্ধৃত করা হইল না।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথ চক্রবর্তিমহাশয় চারিছত্রে একটী ভূমিকা দিয়াছেন, তাহার শেষের দুইছত্র শ্রীসনাতনাদি পূর্বগুরুগণের প্রতি নমস্কাররূপ সম্মান প্রদর্শন। তৎপূর্ব দুই ছত্র এইরূপ :—

একত্রিংশে প্রেমমধুস্বরতালাদিসৌরভা ।

গোপীগীতাসুজশ্রেণী কৃষ্ণালাকৃষিণীবভো ॥

অত্যান্ত টীকাকারগণের মধ্যে দুই একজনের এইরূপ ভূমিকা আছে। অবশিষ্ট টীকাকারগণের ভূমিকা দৃষ্ট হইল না।

শ্রীমদ্ভাগবতের দুই স্থানে বিরহ বিধুরা গোপীগীতা দৃষ্ট হয়। শ্রীরাস-  
লীলার অন্তর্ভুক্ত গোপীগীতাই এই গ্রন্থে আলোচিত হইল। 'অপর  
একটি গোপীগীতা শ্রীভাগবতে দশমস্কন্ধের অন্তর্গত ৩৫ অধ্যায়ে দৃষ্ট হয়।  
সেস্থলে উনিশটি মাত্র পদ আছে, কিন্তু এস্থলে পদের সংখ্যা ২৪টি।  
শ্রীধরস্বামী উহার ব্যাখ্যার ভূমিকায় লিখিয়াছেন—

পঞ্চত্রিংশে বনে যাতে কৃষে গোকুল যোষিতঃ ।

মুখ্যলোকায়গীতেন নিত্যভুঞ্জেন বাসরান্ ॥

তাত্ত্বিক গোপবধূগণ স্বচ্ছন্দে শ্রীকৃষ্ণসহ বিহার করিতেন কিন্তু  
দিবাভাগে তাঁহারা কৃষ্ণ-বিবরহে ব্যাকুল হইয়া শ্রীকৃষ্ণের বংশাবাদনাদি-লীলা  
মূর্তির অরুণময়ী গীতি গাহিয়া ভূগে দিবা যাপন করিতেন। শ্রীভাগবতে  
এই বিরহ গীতিও গোপীগীতা নামে অভিহিত হইয়াছে। শ্রীমদ্বিশ্বনাথ  
এই অধ্যায়টিকেও বেণুগীত নামে অভিহিত করিয়াছেন। শ্রীভাগবতের  
একবিংশ অধ্যায়টিকেও বেণুগীত নামে প্রসিদ্ধ। শ্রীভাগবতে এই অধ্যায়ের  
অন্তে “গোপীকায়ুগলগীতং নাম পঞ্চত্রিংশ অধ্যায়” এইরূপ লিখিত হইয়াছে।  
পদগুলি “মুখ্য” ক্রমে লিখিত আছে শ্রীমদ্বল্লভাচাৰ্য্য লিখিয়াছেন প্রতি  
মাসের দিবা-বিরহ-অরুণ করিয়া প্রত্যেক মাসের বিরহভুঞ্জৎস্বচক দুই দুইটি  
করিয়া পদ এই অধ্যায়ে লিখিত হইয়াছে। এই গীতি-পদগুলিও প্রাণ-  
স্পর্শী, অর্থাৎ মধুর। ইহাতে ইহাও জানা যায় যে শ্রীগোপীকায়ুগল  
রজনী যোগে শ্রীকৃষ্ণসেবা করিয়াই দিবাভাগে গাইস্থ্যে চিত্ত নিয়োগ  
করিতেন না ; তাঁহারা দিবাভাগেও কৃষ্ণলীলা অরুণ করিয়া তাঁহার গুণগানে  
দিবাভাগ ভুঞ্জৎস্বচক যাপন করিতেন। কিন্তু শ্রীরাসলীলার গোপীগীতাই  
এই গ্রন্থের ব্যাখ্যান-বিষয়।

# শ্রীশ্রীগোপীপীতা

জয়তি তেহধিকং জন্মনা ব্রজঃ

শ্রয়ত ইন্দিরা শশ্বদত্র হি ।

দয়িত ! দৃশ্যতাং দিক্ষু তাবকা

স্বয়ি পুতাসবস্থাং বিচিখতে ॥ ১ ॥

অন্বয়ঃ । গোপাউচঃ—দয়িত ! ( হে প্রিয় ! ) তে ( তোমার ) জন্মনা ( জন্মদ্বারা ) ব্রজঃ ( হেতুনা ) অধিকং ( যথা স্মৃতিয়া পূর্বতঃ সর্বতো বা, শ্রীবৈকুণ্ঠাদপি বা ) শ্রয়তি ( সম্বন্ধবিশেষাত্মক্যা সর্বেভ্য এত লোকেভ্যঃ উৎকর্ষণে বস্ততে ) হি ( যতঃ ) ইন্দিরা ( মহালক্ষ্মীঃ অত্র ব্রজে ) শশ্বৎ ( নিরন্তরং ) শ্রয়তে ( ব্রজমেব অলঙ্কৃত্য বস্ততে, কিম্বা ইন্দিরা 'মুক্তিমর্তী লক্ষ্মীরিব উত্তরোত্তরং বদ্ধমানা পরমোত্তমা সম্পূর্ণা সর্বসম্পৎ' শ্রয়তে 'অনপেক্ষ-মাণাপিস্বয়মেব শ্রয়তে', কিম্বা ইন্দিরা 'শ্রীবৈকুণ্ঠেশ্বরী অপি সা'শরণাগত ভাবেন শ্রয়তে—'সেবতে' বৈকুণ্ঠে তু সা এব সেব্যতে ইত্যাতঃ বৈকুণ্ঠাদপি ব্রজঃ সর্বসম্বন্ধিপূর্ণঃ ) ( দয়িতস্য বিরহে দয়িতা ন জাবেয়নামি সত্যং ব্রত এব ন ত্রিয়ন্তে ইত্যাতঃ— ) স্বয়ি ( নিমিত্তে বিষয়ে বা ) পুতাসবঃ ( পুতঃ অসবঃ প্রাণাঃ যাতিঃ তাঃ, কিম্বা পুতা অসব; প্রাণা—ইন্দির্যাণি যাতিঃ তাঃ ) তাবকাঃ ( অস্বাধিব্রূপাঃ জনাঃ ) দিক্ষু ( চতুর্দিক্ষু ) আং বিচিখতে ( যুগয়ন্তে অতঃ স্বয়া ) দৃশ্যতাং ( প্রত্যক্ষাভূত্যাং, কিম্বা অস্মাভির্ভবান দৃশ্যতাং )

সংক্ষিপ্ত সানুবাদ অন্বয়

হে দয়িত, ( হে প্রিয় ) তে ( তোমার ) জন্মনা ( জন্মদ্বারা ) ব্রজঃ অধিকং জয়তি ( জয়যুক্ত হইতেছে ) । অত্র ( এখানে ) ইন্দিরা ( লক্ষ্মী )

## শ্রীশ্রীগোপীগীতা

শশ্বৎ ( সৰ্ব্বদা ) শ্রয়তে ( অলঙ্কার করিয়াছেন ) এই প্রকার সৰ্ব্বপ্রকারে  
ব্রজের মঙ্গল হইলেও এখানে তু ( কিন্তু ) তাবকা ( তোমার গোপীজন )  
তৈঃ তোমাতে ) কথঞ্চিৎ ( কোন প্রকারে ) ধৃতাসবঃ ( প্রাণ ধারণ  
করিয়া ) দ্বাং ( তোমাকে ) দিক্ষু ( সৰ্ব্বদিকে ) বিচিন্তিতে ( তল্লাস  
করিতেছে ) হি ( এই হেতু ) তয়া ( তোমা দ্বারা ) দৃশ্যতাং ( প্রত্যক্ষ  
হওয়ার কার্য সম্পন্ন হউক অর্থাৎ তুমি আমাদের প্রত্যক্ষ গোচর হও ) ।

সরল বঙ্গানুবাদ—ব্রজবালাগণ বলিলেন, হে প্রিয় কৃষ্ণ, এই ব্রজে  
তোমার আবির্ভাবে ব্রজের সৰ্ব্বাপেক্ষা অধিকতর শ্রীবৃদ্ধি হইয়াছে ।  
তোমার জন্ম মহালক্ষ্মী এই ব্রজধাম অলঙ্কৃত করিয়া এখানে সৰ্ব্বদা  
বিরাজমানা । কিন্তু আমরাই কেবল তোমার অভাবে দুঃখে আছি ।  
তোমার জন্মই প্রাণ রাখিয়াছি এবং চারিদিকে তোমাকে খুঁজিয়া বেড়াই-  
তেছি ; তুমি আমাদের দেখা দেও ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় ।

এই শ্লোকের শ্রীমৎসনাতন গোস্বামিহোদয়ের ব্যাখ্যায় জানা  
যাইতেছে, শ্রীকৃষ্ণের ব্রজে আবির্ভাবে ব্রজধামের পূর্বাপেক্ষা অথবা  
সৰ্ব্বাপেক্ষা অধিকতর সমৃদ্ধি-বৃদ্ধি হইয়াছে । মূর্তিমতী লক্ষ্মীর ন্যায় উত্তরোত্তর  
বর্দ্ধমানা পরমোত্তমা সৰ্ব্বসমৃদ্ধি স্বয়ংই যেন এই ব্রজধামকে আশ্রয়  
করিয়াছে । অথবা এমনও হইতে পারে যে স্বয়ং বৈকুণ্ঠেশ্বরী শরণাগতভাবে  
এই ব্রজে আগমন করিয়াছেন ।

এইরূপে বৃহত্তোষণী টীকায় ইন্দিরা সম্বন্ধে বহু অর্থ করা হইয়াছে ।  
লঘুতোষণীতে লিখিত হইয়াছে, ইন্দিরা সম্পত্তির অধিষ্ঠাত্রী দেবী । এখানে  
ইন্দিরা শব্দ দ্বারা সৰ্ব্বপ্রকার সম্পত্তি সমৃদ্ধি বুঝাইতেছে । ইন্দিরার  
অধিষ্ঠানে তাঁহার প্রভাবে ব্রজের সৰ্ব্বত্রই সম্পদ বৃদ্ধি হইয়াছে এবং

সকলেরই স্নমঙ্গল সাধিত হইয়াছে। হে দয়িত ! কেবল আমরাই দুর্দ্দৈববংশতঃ সর্বদা দুঃখ পাইতেছি ; তাহাতে আরও অধিক দুঃখের বিষয় এই যে, তুমি সর্দঙ্গ এবং পরম দয়ালু ; তাহার উপরে আবার তুমি আমাদের প্রাণবল্লভ হইয়াও আমাদের দুঃখ বৃদ্ধিতেছ না। ইহা অপেক্ষা আর দুঃখ কি হইতে পারে ? অধুনা অত কণ্ঠা দ্রুত থাকুক, আমরা সুখ সমৃদ্ধি চাহিনা ; তোমার নিকট আমাদের এইটুকুমাত্র প্রার্থনা যে তুমি আমাদের দুঃখটা একবার দেখিয়া যাও। দাক্ষাৎ একবার আমাদের দুঃখ দেখিলে তোমার প্রাণে অবশ্যই দয়ার উদ্বেক হইতে পারে ; কেননা, তুমি পরদুঃখ-কাতর।

ব্রজবালাগণের ইহাই প্রার্থনা। তাহাদের প্রথম দুঃখ এই যে,—হে দয়িত, তোমার জ্ঞাত আমরা এই কণ্টককন্দরপূর্ণ ভীষণ বনে বিঘোর রজনীতে তোমাকে খুঁজিয়া খুঁজিয়া ব্যাকুল হইতেছি। ইহাতে যে কিরূপ পরিশ্রম এবং পরিভ্রমণাদি জনিত দুঃখ হইতেছে তাহা একবার দেখিয়া যাও। আমরা তোমারই নিজজন, তুমি আমাদেরই নিজের বলিয়াই স্বীকার করিয়াছ। আমরা তোমার খুঁজিয়া মরিতেছি। যদি বল যে আমি নিষ্ঠুর ইহাতো বৃদ্ধিতেই পারিয়াছি, অপর কোন ব্যক্তিকে আপন বলিয়া মনে করিয়া তাহার শরণাপন্ন হইলেও হইতে পার ? তাহা অসম্ভব—কেবল তুমিই আমাদের প্রিয়, তোমা ব্যতীত অপর কাহারও নাম গন্ধেও আমাদের রুচি হয় না। তুমিই আমাদের একমাত্র জীবিতবল্লভ। যদি বল—

কই অব রহিঅং পেম্মং গহি ষো ই মাগষেলোএ।

অই হোই কস্‌স বিহরো বিরহে হোন্তন্নি কেজিঅই ।

অর্থাৎ মনুষ্যালোকে কৈতবরহিত প্রেম দেখা যায় না। যদি সেরূপ প্রেম হয় তবে সে প্রেমে বিরহ হয় না। যদি বিরহ হয় তবে সেই বিরহে



মৃত্যু ঘটে। সেরূপ প্রেমে বিরহ ঘটিলে জীবন ধারণ অসম্ভব। হে দয়িত, এই কথা ধরিয়। তুমি বলিতে পার যে আমাকে যদি তোমরা নিরুপটে ভালবাস তবে আমার বিরহে তোমরা বাঁচিয়া আছ কি প্রকারে; তুমি এ কথা বলিতে পার; উহা সত্য কথা। কেন যে বাঁচিয়া আছ তাহার কারণ শুন। কেবল তোমাকে দেখিবার আশায় প্রাণ রাখিয়াছি, সে আশা না থাকিলে নিশ্চয়ই তোমার বিরহে মরিয়া যাউতাম। হে গোপী-জীবন, একবার এস, এসে আমাদের দুঃখ দেপে যাও।” বলা বাহুল্য, শ্রীকৃষ্ণ বিরহবিধুরা ব্রজবধূগণ কৃষ্ণের অন্তর্যমিত্তে আগত ভাবে কৃষ্ণকে সম্বোধন করিয়া এইরূপ প্রলাপ বাক্যে বিরহ দুঃখ প্রকাশ করিতেছেন। শ্রীপাদভবভূতি উত্তররান চরিত নাটকে লিখিয়াছেন :—

শোক মোহেচ হৃদয়ং প্রলাপৈরেব বাধ্যতে ॥

অর্থাৎ বর্ষার স্নাঘনে তটিনীবক্ষ যখন জলরাশিতে আতটপূর্ণ হয় তখন উহা কিছুল ভাসাট্টার প্রবাহিত হইয়া থাকে। সেইরূপ শোক মোহে যখন হৃদয় পূর্ণ হয় তখন প্রলাপ বাক্যেই বিরহের শোকভার কিয়ৎ পরিমাণে লঘুতর হয়। গোপীগীতাও সেইরূপ ব্রজবধূগণের কৃষ্ণবিরহ-জনিত আগত বিরহগীতি। প্রোনিক ভকগণ এই রীতির অনুসরণে শ্রীকৃষ্ণ প্রাপ্তির প্রয়াস পাটয়া থাকেন।

শ্রীমদ্বিগ্নবৎজ্ঞানার্থ লিখিয়াছেন, যদিও শ্রীকৃষ্ণ তাঁহাদের নয়নের অঙ্কুরালে ছিলেন, কিন্তু তাহারা তাঁহাকে চিত্তের সন্নিহিত মনে করিয়াই দুঃখ কাহিনী জানাইতেছেন। তিনি প্রথমেই লিখিয়াছেন, বেদান্তে অনধিকারী মুমুক্শুগণ হরিসম্বীৰ্ত্তনকেই যেমন উপাসনা-ক্রিয়া বলিয়া মনে করেন, কেন না, হরির সম্বীৰ্ত্তন হরির প্রসাদজনক। ব্রজবধূগণও শ্রীকৃষ্ণ প্রাপ্তির জন্ম তৎপ্রসাদ জনক এই বিরহগীতির আশ্রয় লইয়াছিলেন।

এই প্রাচীন চীকাংকার মহোদয়ের ব্যাখ্যার ভাব আমি বুঝিতে

পারিলাম না। বেদান্তে অনধিকারী মুমুক্শুগণের কার্যের সহিত শ্রীকৃষ্ণ প্রেমময়ী-ব্রজবধুগণের কোন তুলনা হইতে পারে না।

শ্রীমদ্বল্লভাচার্য্যের ভূমিকাটী যদিও গোপীগণের সম্বন্ধে রজঃতনু 'পুণ্য' বিভাগে কোন কোন ব্রজরসাসিত ভক্তের হৃদয়ে ভাবান্তর উপস্থিত হইতে পারে কিন্তু ব্যাখ্যায় কিঞ্চিৎ নূতনত্বও আছে। তিনি বলেন, প্রথম পত্ৰটী রাজসী শ্রেণীর গোপবধুদিগের উক্তি। 'জয়' শব্দটী মঙ্গলার্থ বাচক। কল সাধনে কোন বিষ উপস্থিত না হয়, এই নিমিত্ত প্রথমতঃই 'জয়' শব্দ ব্যবহৃত হইয়াছে, 'অনুথা প্রথমে ক্রিয়াপদ ব্যবহারের নিয়ম নাই (অনুথা ক্রিয়া মাদো ন প্রযজ্যং)। ইহারা বলিতেছেন, হে কৃষ্ণ, তোমার জন্মে ব্রজের সকলেই ক্লান্ত হইয়াছে, আমরাও পরম ক্লান্তা বাহাতে হইতেপারি তাহাই প্রার্থনীয়। বৈকুণ্ঠ হইতেও ব্রজ উৎকর্ষপ্রাপ্ত হইয়াছে। বৈকুণ্ঠে যে লীলা নাই, এখানে তদপেক্ষা অধিকতর চমৎকার লীলা কার্যতেছে। যদিও নথুরায় তোমার জন্ম হইয়াছে, কিন্তু নথুরায়, ব্রজের চায় উৎকর্ষ নাই। ব্রজই সর্দাপেক্ষা উৎকর্ষ প্রাপ্ত হইয়াছে।

যদি বল যে ভগবদ্ভজ্য দ্বারা কোন স্থানের সর্দোৎকর্ষ হয়, তাহাতে সর্বত্র প্রসিদ্ধ নয়। উৎকর্ষের এমন কিছু হেতু বলিতে হইবে, তজ্জন্ত বলা হইতেছে—এখানে ইন্দ্রিরা তোমার জন্মের পর হইতেই সর্বদা সর্বথা আশ্রয় করিয়া রহিয়াছেন। তাঁহার এই আশ্রয় করাও সগৌরবে নহে,—হীনভাবে। বৈকুণ্ঠে তিনি নিয়তা ভাষা, সেখানে তিনি সর্বকর্তা; কিন্তু এখানে আমরা অনেক আছি এই জন্যই তাঁহার মনে স্বাস্থ্য নাই। কখন শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে অবসর হইবে এই অপেক্ষায় এখানে সর্বদাই অবস্থান করিতেছেন ইত্যাদি।

এইস্থলে রাজসী শ্রেণীর গোপীরা স্বকীয় দৈন্ত্য প্রদর্শনের অনৌচিত্য দেখাইবার জন্য ভগবানকে দেখা দিবার প্রার্থনা করিয়াছেন। অর্থাৎ

তুমি স্বয়ং আসিয়া একবার দেখিয়া যাও এইরূপ প্রার্থনা করিতেছেন।  
বাহুলা ভয়ে এই ব্যাখ্যার সংক্ষেপ মর্ম মাত্র প্রদান করা হইল।

শ্রীমদ্ভিষ্মনাথ চক্রবর্ত্তি মহাশয়ের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে বৈকুণ্ঠ হইতে  
ব্রজের মাগাত্মা অনেক অধিক। বৈকুণ্ঠে লক্ষ্মীদেবী নিজে সেবা হন  
কিন্তু ব্রজে তিনি সেবিকা রূপে অবস্থান করেন। বৈকুণ্ঠ সর্বোৎকৃষ্ট  
বটে কিন্তু ব্রজ সর্বোৎকৃষ্টতম। বৈকুণ্ঠ অপেক্ষাও ব্রজ সর্বসমৃদ্ধিপূর্ণ।  
গোপীকারা বলিতেছেন, এই সর্বজন সমৃদ্ধিপূর্ণ ব্রজে সকলেই সুখে  
আছেন কিন্তু আমরা তোমার প্রেমসী, আমরা যে দুঃখভোগ করিতেছি  
তাহা কেহ কখনও জানে না বা শুনে নাই। আমরা যে তোমায়  
ডাকিতেছি তাহার উদ্দেশ্য এমন নয় যে, তুমি আসিয়া আমাদের দুঃখ  
দূর করিবে। তুমি যখন স্বজন-নিষ্ঠুর, আমাদেরকে দুঃখ দিয়াই যখন  
তুমি ভালবাস; এ অবস্থায় একবার আসিয়া আমাদের দুঃখ দেখিয়া  
তোমার নয়ন সফল কর। তুমি আরও দেখিয়া যাও, যে আমরা তোমার  
আপন জন, আমরা কিরূপ ভাবে সন্মাপিত হইয়া তোমায় খুঁজিয়া  
মরিতেছি।

আমাদের দুঃখের বিষয় তুমি সন্দেহ করিও না। আমাদের প্রাণসমূহ  
তোমাতেই অর্পিত হইয়াছে, তাহাদের উপর আমাদের কোন অধিকার  
নাই; যদি তাহা থাকিত তবে আমাদের বিরহানলে তাহারা বিদগ্ধ হইয়া  
যাইত এবং আমরাও মরিয়া সুখলাভ করিতে পারিতাম। তুমি আমাদের  
প্রাণসমূহের নাথ, প্রাণগুলি তোমাতে থাকিয়া তাহারা সুখে আছে।  
সুতরাং আমাদের দেহ বিপন্ন হওয়ার আশঙ্কা নাই। অতএব আমাদের  
দেহ নষ্ট হইবে না। তুমি অবশ্যই নিরাশ হইয়া ফিরিয়া যাইবে না;  
অবশ্যই আমাদের দুঃখ দেখিয়া নয়ন সফল করিতে পারিবে।

শ্রীমৎ কিশোরপ্রসাদ বিদ্যৎকৃত বিগ্ধ রসদীপিকা ব্যাখ্যায় সংক্ষিপ্ত

মৰ্ম এই যে, তোমার জন্ম সময় হইতে এই ব্রহ্মভূমি সৰ্বসমৃদ্ধিশালিনী হইয়াছে ; সকলেই সুখী তবে আমাদের এই বিপদ কেন, তাই ভাবিতে-ছিলাম কিন্তু এখন বুঝছি, আমরা যে তোমারই । যে তোমার আপন হয় তাহারই বিপদ হয় । আরও অধিক দুঃখ এই যে, তুমি সৰ্ব্বজ্ঞ পরম দয়ালু ও আমাদের প্রাণনাথ হইয়াও আমাদের দুঃখ দেখ না । তুমি আমাদের দয়িত, স্নেহাং পরদুঃখকাতর । আমরা তোমাতেই প্রাণ সমর্পণ করিয়া তোমাকে খুঁজিয়া বেড়াইতোছি । প্রাণহীনাগণের অন্বেষণ আশ্চর্য ব্যাপার বটে । তুমি কোতৃকী ; এ কোতুক দেখিবার জন্ম তুমি এস ।

যদি বল যে তোমরা এখন তোমারই,—তখন আমার বিরহে কি প্রকারে বাঁচিয়া রহিয়াছ ? তৎকালে আমাদের বক্তব্য এই যে, তোমাতেই প্রাণ রাখিয়া, ইন্দ্রিয় সমর্পণ করিয়া জীবিত আছি । প্রাণগুলি আমাদের হইলে বিরহে বাঁচিতে পারিতাম না । তোমাতে প্রাণগুলি অর্পিত হইয়াছে বলিয়াই আমরা বাঁচিয়া আছি । বাহ্য তোমাতে ধৃত হয়, তাহা নষ্ট হয় না । চকোরীগণের চন্দ্রের ন্যায় তুমি আমাদের ইন্দ্রিয়গণের জীবন স্বরূপ হও । তুমি যদি আমাদের জীবনরক্ষা না কর তজ্জন্ম তুমিই নিন্দনীয় হইবে । কবি বলেন :—

নিষেব্য সরিতাং পত্ন্যুগ্ৰটঃ পক্ষিগণাশ্চিরং ।

যৎপিবন্তি সরণ্ডোয়ং সৈব লজ্জা মহোদধেঃ ॥

অর্থাৎ সরিৎপতি সমুদ্রতটে চিরদিন বাস করিয়া পার্থীদিগকে পিপাসায় যদি সরোবরের জল পান করিতে হয়, তাহা হইলে মহাসাগরের পক্ষে উহা মহালজ্জারই কথা । অপিচ কবির উক্তি এই যে, “বৃষবৃক্ষোহপি সম্বন্ধ্য স্বয়ং ছেত্তুমসাম্প্রতম্” অর্থাৎ বিষবৃক্ষকেও সম্বন্ধিত করিয়া স্বয়ং ছেদন করা অনুচিত । স্নেহাং তোমার পালিত আশালতা তোমা দ্বারা ছিন্ন

হওয়া অসুচিত। তুমিই আমাদের একমাত্র জীবন, তুমি ভিন্ন আমাদের আর অন্য গতি নাই। কবি বলেন :—

বিরহাস্তাগ্নিভীতোহয়ং মৃত্যুশ্যেনো বিমুঞ্চতি ।

প্রাণপক্ষিণমেতদ্ধি নিশ্চেতব্যং দয়ানিধে ॥

অর্থাৎ হে দয়ানিধে, তোমার বিরহ দুঃখে আমাদের প্রাণ পক্ষী প্রজ্জ্বলিত হইয়া উঠিয়াছে। মৃত্যুরূপে শ্যেন পক্ষী আমাদের বিরহদুঃখাগ্নি ভয়ে ভীত হইয়া আমাদের প্রাণপক্ষীকে ত্যাগ করিয়াছে। এই নিদাক্ষণ সন্তাপের নিকটবর্তী হওয়া মৃত্যুরূপ শ্যেনপক্ষীর পক্ষেও ভয়জনক।

শ্রীমৎ রামনারায়ণকৃত ভাববিভাবিকা ব্যাক্যার সংক্ষিপ্ত মর্ম্ম এই যে, এই গদ্যে মঙ্গলার্থ প্রকাশের জন্য প্রথমে জয়তি পদটী প্রয়োগ করা হইয়াছে। সাক্ষাৎ ভগবৎরূপা গোপীরাও ব্রজমহিমা কীর্ত্তন করিয়াছেন। ব্রজের মহিমা যে অদ্ভুত তাহাই ধ্বনিত হইয়াছে। এই টীকাকার ‘জয়তি’ পদটির পরস্মৈপদ প্রয়োগ এবং ‘শ্রয়তে’ পদটা আত্মনেপদ প্রয়োগ সম্বন্ধে অর্থ বিচার করিয়াছেন, এবং ‘অধিকং’ পদটিরও ভিন্ন প্রকারের ব্যুৎপত্তি দ্বারা অর্থ করিয়াছেন তাহা ব্যাকরণ সাধনা-শিরোনামায় নিম্নে আলোচিত হইবে।

ইনি কিঞ্চিৎ বিশেষ কথা এই বলিয়াছেন যে, গোপীগণের কথায় শ্রীকৃষ্ণ বলিতে পারেন যে, তোমরা বলিতেছ, তোমরা আমার কিন্তু আমি বলি আমার কে নয়; সকলই ত আমার, তোমাদের একটা বিশেষত্ব কি? ইহা তুমি বলিতে পার না, কেন না, তুমি নিজেই বলিয়াছ,—

সকৃদেব প্রপন্নো যঃ তবাস্থীতি চ যাচতে ।

অভয়ং সর্ব্বদা তস্মৈ দদাম্যেতদ্ভ্রতং মম ॥

ইহা তো তোমারই শ্রীমুখোক্তি। সুতরাং তুমি যে সকলের প্রতিই সমান কৃপা কর তাহাতো নয়। তুমি তোমার অঙ্গুগত জনকে রক্ষা

কর, এই এই প্রতিজ্ঞা করিয়াছ ; তবে কেন আমাদিগকে দুঃখ দিতেছ ?

যদি বল, দুঃখটা কি, আমরা বলি দুঃখ একপ্রকার নয়। প্রথমতঃ তোমার বিরহ দুঃখ, দ্বিতীয়তঃ সকল দিকে ভ্রমণ দুঃখ, তৃতীয়তঃ তোমার অনুসন্ধান দুঃখ। অধিকতর আশ্চর্য্যের বিষয় এই যে, ব্রহ্মাদিরাও তোমাকে দেখিবার জন্য এই ব্রজে আগমন করেন ; আর আমরা এই ব্রজে বাস করি, তোমার শ্রীচরণে আত্মনিবেদন করিয়া, তোমাকে প্রাণ-বল্লভ বলিয়া স্বীকার করিয়া তোমার আপনা হইয়াও চতুর্দিকে খুঁজিয়া তোমাকে পাইতেছি না। ইহা অপেক্ষা আশ্চর্য্য আর কি হইতে পারে ? দীপ-সমাপেও অন্ধকারের স্থায়, আমরা তোমার নিকটে থাকিয়াও বিরহ-দুঃখ ভোগ করিতেছি। “আমরা তোমার”,—এই তাবকত্বই যদি তোমার স্বষ্টিকর হয় তবে আমরা এখন কেবল তাবকা নহি ; ( তোমার সম্বন্ধীয় ) স্তাবকা পর্য্যন্ত হইয়াছি। সুতরাং আমাদের প্রতি প্রসন্ন হও। ‘ধূতাসব’ সম্বন্ধে ইনিও কতিপয় প্রকার অর্থ করিয়াছেন, তাহাও ব্যাকরণ সাধনার প্রদত্ত হইবে।

অতঃপরে শ্রীমদধনপতি সুরি-কৃত ভাগবত পুরাণার্থ দীপিকার বিশেষ অর্থ প্রদর্শন করা যাইতেছে। ইহার ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে, গোপীরা বলিতেছেন ইহার বংশীগীতে আকৃষ্ট হইয়া আমরা যেমন ইহার নিকটে আসিয়াছি, আমাদের বিরহ-গীতিকা শুনিয়া ইনিও তেমনি আমাদের নিকটে আসিতে পারেন। এই ভাবে বিভাবিত হইয়া গোপীগণ শ্রীভগবানের আগমন-আশায় গানে প্রবৃত্ত হইলেন। অতঃপরে এই ব্যাখ্যাকার বলেন, শ্রীকৃষ্ণের জন্মে ভূভূবঃস্বাদি বৈকুণ্ঠ পর্য্যন্ত সর্বলোক হইতেই এই ব্রজ ধাম পরমোৎকর্ষ লাভ করিয়াছে। ইন্দ্রিরা দেবী কেন যে ব্রজে আশ্রয় গ্রহণ করিলেন, তৎসম্বন্ধে ইনি শ্রীমদ্ বলভাচার্য্যের ব্যাখ্যার কিঞ্চিৎ অনুসরণ

করিয়াছেন। ইহাতে অনভিজ্ঞ পক্ষে ব্যাখ্যা, মানিনীপক্ষে ব্যাখ্যা ও নিবৃত্তি পক্ষে আধ্যাত্মিক ব্যাখ্যা পর্য্যন্ত করা হইয়াছে। অনভিজ্ঞা পক্ষের ব্যাখ্যায় বিশেষ কিছু নূতনত্ব নাই, মানিনী পক্ষের ব্যাখ্যা এইরূপ :—

আমাদের জন্মদ্বারা তোমার ব্রজ অধিকতর জয়যুক্ত হইয়াছে। লক্ষ্মী-দেবীও সেইজন্য এখানে আগমন করিয়াছেন। তোমার ভক্তগণও তোমাকে অহুস্কাণ করিতেছেন। তোমার স্বজনগণের দুঃখ দেখিয়া অন্ধের মত থাকা তোমার পক্ষে উচিত হয় না। তোমার প্রাপ্তির জন্য যাহারা জীবন ধারণ করিতেছেন, তুমি তাহাদিগকে দেখা না দিলে তোমার পরমোৎকর্ষাদি গুণ নষ্ট হইবে। যদি বল, আমি তোমাদের দয়িত তাহা হইলে আমার বিরহে তোমরা কি প্রকারে প্রাণ ধারণ করিতেছ? তাহার উত্তরে বক্তব্য এই যে, তুমি কঠোর-শিরোমণি, তুমি অসংখ্য স্বসর্বাঙ্গনপরমতাপহেতুকীড়াপরায়ণ এবং স্ত্রীদুঃখজনিতসুধাসুধিমগ্ন, তোমাতে যাহারা প্রাণ স্থাপিত করে, তাঁহাদের প্রাণ অবশুই নষ্ট হইবে না। কেননা, স্বর্গহে অগ্নি দাহের সময় পরগৃহে সংরক্ষিত বস্তু যেমন দগ্ধ হয় না, তেমনি তোমাতে সমর্পিত আমাদের প্রাণ বিনষ্ট হইবার সম্ভাবনা নাই। আমাদের নিজের নিকটে থাকিলে অবশুই নষ্ট হইত।

যদিও তোমার জন্ম দ্বারা ব্রজের অধিক উৎকর্ষ হইয়াছে, লক্ষ্মী সর্বদাই এখানে বিরাজমানা, তথাপি ইহার সকলই বৃথা। যাহারা তোমাতে প্রাণ সমর্পিত করিয়াছে, অত্যাঁপি তাঁহাদের দুঃখ দূর হইল না! সুহৃদের প্রতি যদি অহুগ্রহ না থাকে তাহা হইলে সেই সমৃদ্ধিরই বা কি প্রয়োজন? সুতরাং ব্রজের সর্ব সমৃদ্ধি বৃথা না হয়, এজন্য আমাদের প্রত্যক্ষ হও। তুমি আমাদের সুহৃদ তাই-তোমার হিতের জন্ত এই কথা বলিলাম।

নিবৃত্তি পক্ষে এই শ্লোকটি,—শ্রুতিগণের উক্তি-বিশেষ। ব্রজ শব্দের অর্থ দেহেন্দ্রিয় সংঘাত। ব্রজের সভাস্থিতি নিবন্ধন এই দেহ-সংঘাতে নিরন্তর

শোভা বর্তমান। মায়ায় প্রভাবে এই জগতের মিথ্যা প্রতীতি হইতেছে। সুতরাং হে পরমাত্মন, আপনি বিদ্বদন্তভব-বিষয় হউন। তাঁহারাই বিদ্বান্, তাঁহারা পরমাত্মায় চিত্ত সমর্পিত করিয়া রাখিয়াছেন। ভগবান্ গীতায় বলিয়াছেন, “মচ্ছিত্তা মদগত প্রাণাঃ। এই শ্রেণীর সাধকগণ সর্বাধিষ্ঠান ভূত পরমাত্মার অন্বেষণপরায়ণ হন। নৈত্তিরীয় ক্ষতি হইতে বাখ্যাকার ইহার প্রমাণ প্রদর্শন করিয়াছেন।

ফলতঃ ইহাও একপ্রকার বাখ্যা কোশলমাত্র কিন্তু ভজননিষ্ঠ সাধকগণ লীলামধুর্য্যে যে আনন্দান্ভব করেন, এইরূপ আধ্যাত্মিক বাখ্যায় তাহারা সেরূপ আনন্দ লাভ করেন না এবং শ্রীকৃষ্ণ লীলাকে রূপক বলিয়া মনে করেন না এবং আত্মার প্রসন্নতা ও মুক্তি লাভের পক্ষে সেরূপ বাখ্যানের আবশ্যকতাও স্বীকার করেন না।

মুক্তাকল টাকাকার হেমাঙ্গি এই শ্লোকের টাকায় সবিশেষ কোন নতুন বাখ্যা করেন নাই কিন্তু ইনিই সর্বাঙ্গে গোপীগীতার শ্লোক-গুলিতে কোতুল দ্বৈ দ্বারা বর্ণনির্ব্বাহ-চিত্র প্রদর্শন করিয়াছেন। তিনি লিখিয়াছেন, “বদ্র আত্মবৃত্তে প্রথম পাদয়োদ্বিতীয়াক্ষরং যকার অক্ষয়ো-র্দকারঃ”। এইরূপ প্রায় প্রতিশ্লোকেরই বর্ণনির্ব্বাহ চিত্র ইনি সর্ব্বপ্রথমে দেখাষ্টিয়াছেন এবং শ্রীমৎ সনাতন গোস্বামিগোবিন্দ প্রভৃতি তাহা উদ্ধৃত করিয়াছেন কিন্তু ইনি ষষ্ঠ প্রদর্শন করিয়াছেন, কোতুলক্রান্ত ইয়া দেখিলে তদ্ব্যতীত আরও বর্ণ-বেচিত্র দেখা যায়। ইহার প্রদর্শন অন্ত্যসারে ‘জয়তি’ ও ‘শ্রয়তে’ এই দুইটি পদের মধ্যে অন্তস্থ যকার আছে, তৃতীয় এবং চতুর্থ পদেও দ্বিতীয় এবং ত্রিতীয় পদেও দ্বিতীয় পদের প্রথমাক্ষর ‘জ’, শেষাক্ষর ‘জ’ দৃষ্ট হয়। দ্বিতীয় পদের প্রথমাক্ষর প্রথম অক্ষর ‘ন’, দ্বিতীয় পদের শেষাক্ষর প্রথম অক্ষরও ‘ন’ রহিয়াছে।



শ্রীমৎসনাতন লিখিয়াছেন, “এষ শ্লোকেষু গীতে মাত্ৰাপদবর্ণাদি সাম্যাপেক্ষয়া প্রতিপাদং দ্বিতীয়াঙ্করস্রোবাধিক্যং, তথা দলদ্বয়ে কুঁত্রচিদন্ত-ত্রাপি কচিৎ প্রথমাঙ্কর-ষষ্ঠাঙ্করয়োঃচ কুত্রাপি কথঞ্চিদিচাৰ্য্যং তচ্চ শ্রীমুক্তাফল গ্রন্থটীকাকারৈর্বিবৃতমেবাস্তি ।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথও লিখিয়াছেন, “অত্র শ্লোকে প্রতিপাদং দ্বিতীয়াঙ্কর স্রোব্যং তথা প্রথমাঙ্কর সপ্তমাঙ্করয়োঃচ । এব মন্ত্বেষপি শ্লোকেষু প্রায়ঃ কচিৎ কচিদস্তি তচ্চ মুক্তাফল টীকাকারৈর্বিবৃতম্ ।”

শ্রীমদধনপতিস্বরূপও লিখিয়াছেন :— “এষ পদ্যে পাদ দ্বিতীয়াঙ্করং হলৈক্যং আলাঙ্কারিকসময়সিদ্ধসাবর্ণ্যং কচিদৈক্যমিতি দ্রষ্টব্যম্ একাদশা-ঙ্করং ত্রিষ্টুপ্-সংজ্ঞকে ছন্দাস চতুঃষষ্ঠ্যন্তরঘড়নীতিতমোভেদঃ ।”

শ্রীকৃষ্ণচৈতন্য মহাপ্রভুর চরণান্তচর শ্রীমৎ শিবানন্দ সেনের ‘গুরুদেব’ শ্রীমৎ শ্রীনাথ পণ্ডিত কৃত শ্রীচৈতন্যমত গঙ্গুষা নাম্নী ভাগবতীয় টীকাখানি এখনও মুদ্রিত হয় নাই। এই টীকা হইতেও গোপীগীতার ব্যাখ্যা গ্রহণ করা বাইতেছে। ইনিও মঙ্গলার্থেই ‘জয়তি’ পদ প্রয়োগ গ্রহণ করিয়াছেন। ইহার টীকার একটুকু নম্ন এই যে হে কৃষ্ণ, তুমি বলিতে পার তুমি লক্ষ্মী দেবীর সহিত বিলাসকারী ; সুতরাং আমাদের সহিত তোমার কি সম্বন্ধ ? একথা সত্য, আমরা তোমার সহিত বিহার করিতে ইচ্ছা করিনা, কেবল আমরা তোমার দর্শন প্রার্থনা করি। বিশেষতঃ তুমি আমাদের দয়িত, তুমি দূরবর্তী নও, অতি নিকটস্থ, তুমি আমাদের দৃশ্য হও। আমরা কেবল তোমার সম্বন্ধে তাবকা নহি, তোমাতে জীবন সমর্পণ করিয়াছি, সুতরাং আমাদেরিগকে দেখা দেও। এই টীকাকার মহোদয়ও ব্যাকরণের আলোচনা করিয়াছেন। যথাস্থানে তাহাও গৃহীত হইবে।

আমার নিকট গোপীগীতার ১৫ খানি টীকা সম্প্রতি আছে।

প্রত্যেকটা টীকা পর্যালোচনা করিয়! যেখানে যে বিশিষ্টতাটুকু দৃষ্ট হইবে তাহা এই ব্যাখ্যায় সম্মিষ্ট করা যাইবে।

ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদ-পদার্থ ব্যাখ্যা।

জয়তি—জয়যুক্ত হউক। তে—তোমার, আপনার।

অধিকং—পূৰ্বাপেক্ষা, সৰ্বাপেক্ষা, ভূৰ্ভবঃ প্রভৃতি বৈকুণ্ঠ লোক হইতেও অধিক অথবা প্রতি মুহূর্ত্তিই অধিক।

(ক) অধি সৰ্বতঃ + কং = সূগং যথস্যাং তথা।

(খ) কং = শিরো অধিকৃত্য সৰ্বধাম শিরো অবতংসতয়া জয়তি।

এই দুই ব্যুৎপত্তিগত অর্থের প্রথম অর্থ এটি যে আপ, শব্দের অর্থ সৰ্বতঃ, কং শব্দের অর্থ সূগ অর্থাৎ সৰ্বাপেক্ষা সুথরূপে ব্রজ ভূমির জয় হউক। দ্বিতীয় ব্যুৎপাদনে অধিক পদের ‘ক’ অর্থ শির, অর্থাৎ সৰ্ব ধামের মুকুটমণিরূপে ব্রজধামের উৎকর্ষ কীৰ্ত্তিত হইয়াছে। এই দুইটী অর্থ টীকাকার শ্রীরামনারায়ণকৃত ভাবভাববিভাবিকা টীকা হইতে উদ্ধৃত।

জন্মনা—জন্ম শব্দ তৃতীয়ার এক বচন। শ্রীচৈতন্য মত মঞ্জুষা মতে “আবির্ভাবেন”। যেহেতু ভগবান্ জন্ম-রহিত; তাঁহার জন্ম হয় না। এইজন্ম জন্ম শব্দের অর্থ এতলে প্রাদুর্ভাব। “জনি প্রাদুর্ভাবে”। শ্রীপাদজীবও প্রাদুর্ভাব অর্থই করিয়াছেন, “জন্মাদিকারণবিধুরস্ত, জন্মনা স্বেচ্ছয়া অতি বিলসিতেন দিব্যেন জন্মনা প্রাদুর্ভাবেণ।

ব্রজঃ—অমর বলেন, “গোষ্ঠাধিনিবহাঃ—ব্রজাঃ।” ব্রজ শব্দে গোষ্ঠ পথ ও সমূহ ব্যাখ্যায়। বিজয়ধ্বজ বলেন, “ব্রজন্নি যস্মিন্ নিবাসং গোপা ইতি গোপনিবাস-স্থানং ব্রজঃ অর্থাৎ গোপনিবাস স্থানেই ব্রজ নামে অভিহিত। শ্রীকৃষ্ণের লীলাবিলাস স্থান বলিয়া এই স্থানটো সর্বের্বাংকৃষ্ট-

তম বলিয়া বর্ণিত হইয়াছে। ধনপতি সুরি মহাশয় নিবৃত্তি পক্ষে দেহেন্দ্রিয় সংঘাতকেই ব্রজ বলিয়াছেন।

শ্রয়তে—শ্রিঞ্ সেবতে, শ্রিঞ্ সেবারাং। বিশ্বনাথ চক্রবর্তীর অভিপ্রায় এই যে, শ্রিঞ্ ধাতুর অর্থ সেবা তদন্তসারে লক্ষ্মী ব্রজভূমির পরমোৎকৃষ্টতা হেতু ইহার সেবা করেন, শ্রয়তে পদের অর্থ সেবা ও আশ্রয় উভয়ই বুঝায়।

বৈকুণ্ঠেশ্বরী মহালক্ষ্মী সর্বমাধুর্য্যসার শ্রীভগবানের বিশেষ প্রাকৃত্যাদ দেখিয়া ব্রজকে আশ্রয় করিলেন। শ্রিঞ্ ধাতুটি ক্র্যাদিগণীয় উভয় পদী। এস্থলে উভয় পদের অর্থেই এই ক্রিয়াপদের প্রয়োগ হইতে পারে। পতিব্রতা, পতিগতপ্রাণা মহালক্ষ্মী স্বয়ং ভগবানের ব্রজে বিশেষ আবির্ভাব দর্শনে নিজ প্রাণবল্লভের মাধুর্য্য লীলা দর্শনার্থ ব্রজ আশ্রয় করিলেন—ইহা স্বেচ্ছা বশতঃ এবং স্বকীয় কার্য্যার্থ। সুতরাং ‘শ্রয়তে’ এইরূপ পদ প্রয়োগ হইতে পারে। আবার সর্বলোক হিতার্থে ব্রজাশ্রয় করার জন্য সর্বসম্পদৈশ্বর্য্যাদির অধিষ্ঠাত্রী বৈকুণ্ঠেশ্বরী মহালক্ষ্মীর ব্রজে আগমন ও অধিষ্ঠান হইল,—এই অর্থে পরস্মৈপদী ‘শ্রয়তি’ প্রয়োগও হইতে পারে। ইহা ভাববিভাবিকাটীকার অভিপ্রায়।

ইন্দিরী—ইদি ধাতুর উত্তর কিরচ্ প্রত্যয় করিয়া ইন্দীর পদ হয়। উহার উত্তর স্ত্রীলিঙ্গে ডাপ্ প্রত্যয়ে ইন্দিরী পদ হইয়া থাকে। পরমৈশ্বর্য্যে ইদি ধাতু প্রযুক্ত হয়। এই ইদি ধাতু হইতে ইন্দু পদও উৎপন্ন হইয়া থাকে। ইন্দিরী শব্দের অর্থ লক্ষ্মী, শোভা, সম্পত্তি ইত্যাদি। অমরকোষে লক্ষ্মীর পর্যায়ে ইন্দিরী শব্দ ভুক্ত হইয়াছে :—

লক্ষ্মীঃ পদ্মালয়া পদ্মা কমলা শ্রীহরিপ্রিয়া।

ইন্দিরী লোকমাতা মা ক্ষীরাক্তিনয়া রমা ॥

ভার্গবী লোকজননী-ক্ষীর সাগর কনিকা ॥

শ্রীমদবিজয়ব্রজ লিখিয়াছেন, “ইন্দিমৈশ্বৰ্য্যম্ রাতি দদাতীতি নিতৈশ্বৰ্য্যরূপত্বাৎ ইন্দিরা শ্রীঃ সা অধুনাশ্রয়তে আশ্রয়তে”। অর্থাৎ ইন্দী = ঐশ্বৰ্য্য। যিনি ঐশ্বৰ্য্য দান করেন তিনি ইন্দিরা; যিনি ঐশ্বৰ্য্যরূপিণী তিনি এক্ষণে ব্রজধাম আশ্রয় করিয়াছেন।

বৈষ্ণব তোষণাতে লিখিত আছে, লক্ষ্মী ও সম্পত্তি এই উভয়ের অভেদ ভাবে এস্থলে প্রয়োগ করা হইয়াছে। লক্ষ্মীর অধিষ্ঠানে সম্পদের বৃদ্ধি। বীররাঘবও মহাশী সর্বাঙ্গ বণিয়া ইন্দিরার অন্ন অর্থ প্রদান করিয়াছেন।

শশ্বৎ—নিরন্তর। গতিপ্রাণা মহালক্ষ্মী এক মুহূর্ত্তও শ্রীকৃষ্ণের জন্মের সময় হইতে ব্রজ ছাড়িয়া অন্তর বাহিরে পারেন না, তিনি নিরন্তর ব্রজে অবস্থান করেন। সুতরাং গোপীরা বলিতেছেন, হে দায়িত্ব, তোমার জন্ম হইতে এই ব্রজধাম নিত্য নির্খল সুখসম্পৎসম্পন্ন। এক মুহূর্ত্তের জন্যও ব্রজে সঘৃদ্ধির ন্যূনতা হয় নাট।” এই অর্থে শশ্বৎ শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে।

অন্ন—ইহার অর্থ এখানে অর্থাৎ এই ব্রজধামে।

হি—ইহা একটা অব্যয় শব্দ; ইহার অর্থ বহুপ্রকার—হি, অবদারণ, পাদপুরণ, বিশেষ, প্রশ্ন, হেতুপদেশ, সম্বন্ধ, অস্থায়ী, শোক—এই সকল অর্থে হি শব্দের প্রয়োগ হয়।

ত্রীনং সনাতন প্রথমতঃ হি—অর্থে ব্যাখ্যা করিয়াছেন। হি যতঃ অত্র ব্রজে ইত্যাদি। দ্বিতীয়তঃ নিশ্চয় অর্থে মধুপুরীতে শ্রীকৃষ্ণের জন্ম হইলেও ব্রজেরই উৎবর্ষ,—এস্থলে নিশ্চয় অর্থে হি শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে।

শ্রীমদবল্লভাচার্য্যও প্রথমতঃ নিশ্চয়ার্থে ইহার ব্যাখ্যা করিয়াছেন। ইনিও শ্রীপাদ সনাতনের মতই বলিয়াছেন, যথায় শ্রীকৃষ্ণের জন্ম হইলেও

ব্রজই সর্বসমৃদ্ধিশালিনী । ইনিও হেতু ও অবধারণার্থ হি শব্দের প্রয়োগ করিয়াছেন ।

বিশ্বনাথ নিশ্চয়ার্থে হি শব্দের ব্যাখ্যা করিয়াছেন । কিশোর প্রমাদেব ব্যাখ্যাতেও নিশ্চিতার্থ প্রদত্ত হইয়াছে । প্রায় সকল টীাকারই এইরূপ অর্থেই হি শব্দের প্রয়োগ করিয়াছেন ।

দয়িত—এই পদটা দয় ধাতু হইতে উৎপন্ন হইয়াছে । দয় ঐও গ্রহণে । গতৌ বধে, দানে, অবনে ইতি কবি কল্পদ্রুমঃ । অবনং পালনম্ । ঐ দয়িতোহস্তু । ও দয়তে দীনং দয়ালুঃ তেষাং দয়সে ন কস্মাৎ । অত্র কস্মিদি ষষ্ঠী । দয়, দানগতি রক্ষণ হিংসা দানেষু । দয়িত শব্দটী শ্রেষ্ঠ, পরমদয়ালু ইত্যাদি অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে । দয়তে অনুকম্পাতে ইতি দয়িত । যিনি দয়ালু দুঃখাপহারী ও পরম প্রেমাম্পদ তিনিই দয়ালু । দয় ধাতু হইতে দয়া পদের উৎপত্তি কিন্তু এই ধাতুটী অতি চমৎকার । ইহা যেমন দান অর্থে ব্যবহৃত হয়, তেমনি গ্রহণার্থেও ব্যবহৃত হয় । একদিকে যেমন রক্ষণার্থে ব্যবহৃত হয়, অপর দিকে তেমনি হিংসা অর্থেও ব্যবহার হয় । সুতরাং দয়িত, শব্দের বিপরীত অর্থ করিয়াও এই পণ্ডের স্লেষ অর্থ করা যাইতে পারে, কিন্তু সুরাসিক শ্রীপাদ সনাতন অথবা শ্রীমদ্বিশ্বনাথ যখন সে অর্থ করেন নাই তখন সেপক্ষে ব্যাখ্যা করার প্রয়াসী হইলাম না । কিন্তু দয় ধাতুটি প্রকৃতই কল্পতরু । শ্রীপাদ সনাতন লিখিয়াছেন, “তত্র দয়িতেতি অনুকম্পান্ জনয়ন্তি, দয়তে অনুকম্পাতে ইতি নিরুক্ত্যাঃ দৈন্ত্যাৎ দয়তে চিত্তমাদভে দয়িত ইতি ক্ষীরস্বামিনিরুক্ত্যানুসারেণতু কিঞ্চিৎ উপালন্ততোহপি ।”

দৃশ্যতাং—এটা ক্রিয়া পদ । শ্রীধর অর্থ করিয়াছে, প্রত্যক্ষীভূতাম্, তুমি প্রত্যক্ষ হও কিম্বা “অস্মাভিঃ জ্ঞানং দৃশ্যতাং” আপনি আমাদের কর্তৃক দৃষ্ট হউন । অমরকোষে লিখিত আছে, “দৃগ্জ্ঞানে জ্ঞাতরি

ত্রিযু” এই অর্থে ‘দৃশ্যতাং’ অর্থ জ্ঞায়তাং । অর্থাৎ আমাদের দুঃখ আপনি জ্ঞাত হউন । শ্রীপাদ সনাতনও লিখিয়াছেন “জ্ঞায়তাং কিস্বা সাক্ষাৎ ক্রিয়তাং ।”

দিস্কু—দিক্ শব্দ ৭মীর বহুবচন । সকলদিকে । ইহা দ্বারা ভ্রমণ ক্রেশ ও অনুসন্ধান ক্রেশ প্রদর্শিত হইয়াছে । শ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন, দিস্কু প্রতিদিশং অথবা দিশ অতি সর্জন ইত্যাস্ত ক্রিবস্ত্যাস্ত রূপে দিশ আদেশো-স্ত্যেয় ইতি । অর্থাৎ দিশ ধাতুর অতিসর্জন অর্থে প্রয়োগ হয়, তদুত্তর ক্রিপ্ প্রত্যয় করিয়া আদেশার্থক দিশ শব্দের উৎপত্তি হয় ; উহার ৭মীর বহুবচনে দিস্কু পদ প্রাপ্ত হওয়া যায় ; তাহার অর্থ,—আদেশসমূহে ।

তাবকাঃ—তোমার সম্বন্ধীয়, তোমার আপনার জনসমূহ । গোপীরা বলিতেছেন, আমরা তোমারই । এই পদটী পুংলিঙ্গ কিন্তু তাবকাঃ হওয়া উচিত । ইহার পশ্চাৎ ‘জনাঃ’ এই পদটী অধ্যাহার করিতে হইবে । তাবকাশব্দের অর্থ জ্ঞদীয়া । শ্রীমৎ শ্রীনাথ পণ্ডিত লিখিয়াছেন, “তাবকাঃ জনাঃ” ইতি পুংলিঙ্গতা, অন্যথা তাবকাঃ” ।

ভ্রুয়ি—তোমাতে । তুমি পরম প্রেমাস্পদ, পরম দয়ালু, আমাদের জীবিতেশ্বর ; এতাদৃশ তোমাতেই আমরা জীবন সমর্পণ করিয়া রহিয়াছি । কঠোরশিরোমণিধরূপ,—অসংখ্যসংগিজনপরমতাপহেতুক্রৌড়পয়াগণ,—স্ত্রী-দুঃখজনিতসুখাশুধিনিমগ্ন,—তুমিতো এইরূপ—এতাদৃশ তোমাতে আমরা প্রাণ স্থাপিত করিয়া রহিয়াছি ।

ধৃতাসবঃ—এই শব্দটা ব্রজবধূগণের বিশেষণ । গোপীরা বলিতেছেন, আমরা তোমাতে প্রাণ স্থাপন করিয়াছি । এই পদটী ধরিয়া টীকাকারগণ বিবিধ প্রকার ব্যাখ্যা করিয়াছেন । এই পদটী পূর্বপক্ষের উত্তর স্বরূপ । রসশাস্ত্রবিদগণ বলেন, প্রকৃত প্রেমে বিরহ অতি ভয়ানক । মনুষ্যালোকে

অকৈতব প্রেম দেখা যায় না। যদি সেরূপ প্রেম হয়, তবে তাহার বিরহ হয় না; যদি বিরহ ঘটে তবে সে বিরহে প্রেমিকগুলের জীবন রাখা দুর্ঘট হইয়া পড়ে। এই রীতি অনুসারে প্রশ্ন হইতে পারে যে অকৈতব প্রেমে প্রেমিকা গোপিকাগণ ক্লথ-বিরহে কিরূপে জীবন ধারণ করিলেন? তাই গোপীরা উত্তর দিতেছেন, “ত্বয়ি ধৃতাসবঃ”। শ্রীধরস্বামী এস্থলে ব্যাখ্যা করিয়াছেন, তোমার জগ্গই এজীবন রাখিয়াছি; তোমার প্রাপ্তির আশায় কোন প্রকারে জীবন ধারণ করিতেছি—ইহা শ্রীপাদ সনাতনের অভিপ্রায়। তিনি আরও বলেন, তোমাতে প্রাণসমূহ নষ্ট আছে জগ্গই উহা নষ্ট হইতেছে না।

বীর রাঘবও এস্থলে স্বামীত্ব প্রতিধ্বনি করিয়াছেন। শ্রীমদ্বল্লভাচাৰ্য্য লিখিয়াছেন, যদি বল, ব্রজস্থজনগণের ভক্তি নাই, তেমন প্রেমভক্তি থাকিলে ইহারা বিরহে মরিয়া বাইত। এতদ্বত্তরে বক্তব্য এই যে, তোমার জগ্গই এজীবন ধারণ করিতেছি। যদি জানিতে পারি যে তোমার সহিত দেখা হইবে না, তাহা হইলে সেই মুহূর্ত্তে আমাদের প্রাণ দেহ ছাড়িয়া চলিয়া বাইবে।

বিশ্বনাথ চক্রবর্তী বলেন, গোপীদের উক্তি এই যে, হে দয়িত, আমাদের প্রাণ তোমাতে অর্পিত হইয়া রহিয়াছে। তাই উহারা বিরহানলে দগ্ধ হইতেছে। আমাদের প্রাণ আমাদের বশে থাকিলে, এ বিরহে উহাদের মরণ হইত, আমাদেরও জালা বহুগা ঘুটিয়া বাইত, আমরা মরিয়া সুখা হইতাম। কিন্তু উহারা উহাদের ঈশ্বরে অর্থাৎ তোমাতে বর্তমান আছে। তুমি মহাসুখা এবং তুমি উহাদের নাথ; তোমার সুখেই উহাদের সুখ।

তুমি শ্রীমৎ কিশোর প্রসাদও বলেন, যদি আমাদের প্রাণ আমাদের মধ্যে কর্তৃককিত, তবে বিরহাগ্নিতে নষ্ট হইয়া বাইত, উহা তোমাতে আছে বলিয়াই

রহিয়াছে। তিনি আরও বলেন, গোপিকাদের মনোভাব এমনও হইতে পারে যে, তোমার জন্তই জীবন রাখিয়াছি। বিরহে বিরহে আমরা মরিয়া গেলে আমাদের বিরহে তোমারও মনে দুঃখ হইতে পারে। পাছে আমাদের বিরহে তোমার দুঃখ হয়, এই ভয়ে জীবন রাখিয়াছি। হে গোপী-চকোরী-চন্দ্র, তুমি আমাদের ইন্দ্রিয়গণের জীবাত্ম-স্বরূপ।

শ্রীমৎরাম নারায়ণ বলেন, তোমাকে আমরা বাহ্যভাস্কর ইন্দ্রিয়সমূহ স্থাপিত করিয়া রাখিয়াছি। তোমার গুণগান ও লীলা-কথারস-পানাদি দ্বারা আমাদের জীবন তোমাগত হইয়া রহিয়াছে। অথবা তুমি আমাদের দুঃখ-দিবার জন্ত আমাদের প্রাণ সমূহ বিপ্লব করিয়া রাখিয়াছ; অথবা তোমার দর্শনার্থই আমরা আমাদের প্রাণ রাখিয়াছি। যাবৎ দর্শন-আশা আছে, তাবৎ প্রাণ আছে; আশাভঙ্গ হইলে তৎক্ষণাৎ আমাদের মরণ হইবে। অথবা আমরা তোমার প্রিয়; আমাদের মরণ হইলে পাছে বা তোমার দুঃখ হয়, তোমার এই দুঃখ প্রতিষেধের জন্তই আমরা জীবন রাখিয়াছি।

শ্রীমদ্ ধনপতি বলেন, গোপীদের মনের ভাব এই যে, তুমি আমাদের পরম প্রিয়, আমরাও তোমার প্রিয়; তোমার বিরহে আমরা মরিয়া যাই কিনা এই পরীক্ষা করার জন্তই বৃন্দ তুমি আমাদের অগোচর হইয়াছ। আমরা তোমার প্রাপ্তির আশায় জীবন রাখিয়াছি; আমাদের মরণ পৰ্যন্ত পরীক্ষা করা তোমার অনুরূপ। অথবা আমরা তোমার প্রাপ্তির আশায় এ জীবন ধারণ করিয়া রহিয়াছি। আমরা তোমার বিরহে বিরহে মরিয়া গেলে তোমার পরমোৎকর্ষ নষ্ট হইবে। অর্থাৎ তুমি যে মহারসময় তোমার সেই সুষম নষ্ট হইবে। এই জন্তই আমরা কোন প্রকারে জীবন ধারণ করিয়া রহিয়াছি। অথবা তোমার বিরহে আমাদের প্রাণ আমাদের মধ্যে থাকিলে অবশ্যই বিনষ্ট হইয়া যাইত। কিন্তু তুমি চিত্তচোর ও প্রাণচোর আমাদের দেহেন্দ্রিয় চুরি করিয়া লইয়াছ, তাই উহারা নষ্ট হয়



নাই। অথচ তুমি কঠোর শিরোমণি এবং স্ত্রীদুঃখজনিত স্মৃদাসুধিময় আমরা তোমাকে আমাদের ইন্দ্রিয়প্রাণমন তন্তু রাখিয়াছি। তাই উহা নষ্ট হয় নাই। স্বগৃহ দগ্ধ হইলে যেমন গৃহস্থ সকল দ্রব্য দগ্ধ হইলে যেমন গৃহস্থ সকল দ্রব্য দগ্ধ হইয়া যায় কিন্তু অপরের বাড়ীতে রক্ষিত বস্তু বিনষ্ট হয় হয় না, তদ্রূপ তোমাতে রক্ষিত আমাদের প্রাণেন্দ্রিয়াদি এখনও বিনষ্ট হয় নাই।”

এইরূপে ভিন্ন ভিন্ন টীকাকারগণ “হয়ি ধৃতাসবঃ” বাক্যাংশের ভিন্ন ভিন্ন রূপ ব্যাখ্যা করিয়াছেন।

স্বাং—তোমাকে ; আপনাকে। গুপ্তদ্ব শব্দের দ্বিতীয়ার একবচন। তুমি যে আমাদের প্রাণের প্রাণ, প্রাণবল্লভ, এতাদৃশ তোমাকেই তোমার আপনজনগণ খুঁজিতেছে।

বিচিন্তিতে—বি—চি ঞ্ ধাতু আত্মনে পভে লটে নাম পুরুষের বহুবচন। এই ধাতুটী উভয়পদ্য ; অর্থ চয়ন করা। এস্থলে ইহার অর্থ অনুসন্ধান করা; তল্লাস করা। শ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন, ধাতুরয়ং দ্বিকর্মকঃ অথাৎ এই ধাতুটী দ্বিকর্মক।

শ্রীপাদ শ্রীজীব গোস্বামী বলেন, বিচিন্তিতে তব দর্শনং প্রার্থয়ন্তে “ইত্যর্থঃ।” বৃক্ষমবচিনোতি ফলমতিবৎ এতদ্বিকর্মকস্ত্বাৎ স্বং দৃশ্যোভব ইত্যশয়ঃ স্বদর্শনমেব কাঙ্ক্ষিতম্”। অর্থাৎ তোমার নিজজনগণ তোমাকে তোমার দর্শনার্থ প্রার্থনা করেন। চিঞ্ ধাতুটি দ্বিকর্মক।

ব্যাখ্যাকার মহোদয়গণের ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্ত মর্ম প্রদত্ত হইল। বলা বাহুল্য শ্রীকৃষ্ণ চৈতন্য মহাপ্রভুর চরণানুচরণ শ্রীভাগবতের তাৎপর্যার্থ যেরূপ প্রকটন করিয়াছেন, তৎপূর্ববর্তী অথবা তদনুচরণের ব্যাখ্যাকারগণের ব্যাখ্যায় সেরূপ রসমাধুর্য বা পাণ্ডিত্য প্রকর্ষ পরিলক্ষিত হয় না। ইহাদের ব্যাখ্যাই সুরাসিক প্রেমিক ভক্তগণের একান্ত আশ্রয়। গোপী-

গীতার প্রথম শ্লোকটির এইরূপ ব্যাখ্যায় বহুল তথ্য অবগত হওয়া যাইতে পারে। 'শ্রীপাদ বোপদেব তদীয় মুক্তাফল গ্রহে ( অর্থাৎ ভাগবৎ মুক্তাফল সংগ্রহ গ্রহে ) সমগ্র গোপীগীতাটিকে বিপ্রলভশৃঙ্খারস-প্রকরণের অন্তর্ভুক্ত করিয়াছেন। মুক্তাফল-ঢাকাকার শ্রীমদ্ হেমাঙ্গি গোপীগীতা টীকার প্রারম্ভে লিখিয়াছেন, "উন্নতবৎ ইত্যুক্তং তমেব বিচিত্রপ্রলাপাদি হেতুরুন্মাৎ প্রপঞ্চয়তি।

পণ্ডিত শ্রবর হেমাঙ্গি দশম স্কন্ধের ত্রিংশ অধ্যায়ের বিংশ শ্লোকের সহিত ইহার সঙ্গতি প্রদর্শন করিয়াছেন। সে শ্লোকটি এই :—

গায়ন্ত্য উচ্চৈরমুমেব সংহতা

বিচিক্যুরন্যতকবধনাধনম্।

প্রপচ্ছুরাকাশবদন্তরং বহি-

ভূতেধু সন্তং পুরুষং বনস্পতীন্ ॥

ইহার পূর্বের শ্লোকে লিখিত হইয়াছে, "প্রিয়ন্ত্য প্রতিরুচমুত্তরঃ প্রিয়া স্তাস্তদাত্মিকা কৃষ্ণবিরহ-বিভ্রমাত্"। এই গোপীগণ, — এই অবলাগণ তদাত্মিকা হইয়া ছিলেন অর্থাৎ কৃষ্ণ চিন্তা করিতে করিতে তাহারা 'এই কৃষ্ণ আমি' এইরূপ ভাবে বিভ্রান্ত হইয়াছিলেন। শৃঙ্খার রসে এইরূপ চিন্তাবৃত্তির অনবস্থানতাকে বিভ্রম বলে। সাহিত্যদর্পণকার বলেন, "চিন্তাবৃত্ত্য নবস্থানং শৃঙ্খরাধিভ্রমো মতঃ"। ইহারা কৃষ্ণ বিরহে ব্যাকুল হইয়া বনে বনে কৃষ্ণ বিরহ গীতি গাহিতে গাহিতে আকুলভাবে ভ্রমণ করিয়া বেড়াইতে-ছিলেন। সুতরাং গোপীগীতার এই পঞ্চগুলি দিব্যোন্মাদময় হৃদয়ে প্রেম-মাধুর্য্যময় উচ্ছ্বাস। শ্রীকৃষ্ণ তাঁহাদের নয়নের অন্তরালে থাকিলেও তাঁহারা প্রত্যক্ষ দর্শনের ছায় তাঁহাকে সন্মোদন করিয়া উন্মাদ প্রলাপ বচনে হৃদয়ের ব্যাকুল প্রার্থনা শ্রীকৃষ্ণ-চরণে নিবেদন করিয়াছিলেন। সুতরাং এই গোপীগীতাগুলি একদিকে যেমন বিরহবিধুর ব্রজবালাগণের আন্তরিক

গভীর ভাবোচ্ছ্বাস, অপরাদিকে হেমন্ত প্রেমিক ভক্তগণের প্রাণের প্রার্থনা ।

এই গীতিগুলি সরস, সুমধুর এবং নরনারীগণের চিত্তপ্রসাদক । প্রথম পঙক্তির মর্ম্ম এই যে, হে কৃষ্ণ, তুমি আমাদের প্রাণের প্রাণ, হৃদয়-বল্লভ এবং পরম প্রিয় । তোমার প্রাচুর্য্যাবে এই ব্রজধাম তোমার চিচ্ছক্তি-বিলাস স্বরূপ বৈকুণ্ঠাদি ধাম হইতেও অধিকতর সমৃদ্ধিশালী হইয়াছে । তোমার প্রাচুর্য্যবের দিন হইতেই পরব্যোমনাথের অঙ্কলক্ষ্মী এই ব্রজধানের নিরন্তর আশ্রয় গ্রহণ করিয়াছেন । তাঁহার কৃপায় এই ব্রজধাম সর্ব্বসমৃদ্ধি-শালা হইয়া উঠিয়াছে । প্রতিগৃহেই সর্ব্বপ্রকার আহলাদানন্দ বিরাজ করিতেছে । কিন্তু এত আনন্দের মধ্যেও তোমার বিরহে আমরা বিরহ-দুঃখানলে জলিতেছি । ব্রহ্মাদি দেবগণ পযান্ত দুঃস্থ হইয়াও এখানে আগমন করিয়া তোমার অনুসন্ধান করিতেছেন ; আর আমরা তোমার এই ব্রজভূমে থাকিয়াও তোমার চরণের দাগী হইয়াও তোমাকে খুঁজিয়া পাইতেছি না । তোমার বিরহে আমাদের মরণ হইবেছে না, কেবল তোমাকে দেখিতে পাইব এই আশায় জীবন রহিয়াছে । সে আশা ভঙ্গ হইলে সত্ত্ব সত্ত্ব আমাদের মরণ হইবে । হে দয়িত, একবার কৃপা করিয়া দেখা দেও ।

শ্রীমন্মাধবেন্দ্র পুরীর প্রার্থনা ইহারই অল্পরূপ :-

হে দীনদয়ার্দ্রনাথ, হে মথুরানাথ কদাবলোক্যসে ।

হৃদয়ং তদালোক-কাতরং দয়িত, ভ্রাম্যতি কিং করোগ্যম্ ॥

হে দীনদয়ার্দ্র নাথ, হে মথুরানাথ, কখন আমি তোমায় দেখিতে পাইব । তোমাকে না দেখিয়া হৃদয় অত্যন্ত কাতর হইয়া পড়িতেছে, আমার চিত্তবিভ্রম ঘটতেছে, এখন আমি কি করি ? শ্রীমন্মাধবেন্দ্রপুরী শ্রীরাধাভাবে বিভাবিত হইয়া এইরূপ বলিতে বলিতে দেহত্যাগ করেন ।

এহলে বাক্য অতি অল্প কিন্তু এই বাক্যের অন্তরালে ভাবের বিশাল  
বিপুল তরঙ্গসঙ্কুল মহামহাসাগর। শ্রীপাদ বিষ্ণুমঙ্গলের এই ভাবার্থের  
একটি পদ্যও এই যে,—

হে দেব হে দয়িত হে ভুবনৈকবন্ধো,  
হে কৃষ্ণ হে চপল হে করুণৈকসিঞ্চো  
হে নাথ হে রমণ হে নয়নাভিরাম !  
সাহায্যদাত্ত ভবিষ্যসি পদং দৃশ্যোর্মহা ॥

( ২ )

শরদুদাশয়ে সাধুজাতসং-  
সরসিজোদর শ্রীমুখা দৃশ্য ;  
সুরতনাথ ! তেহশুদ্ধ দাসিকা  
বরদ ! নিব্রতো নেহ কিং বধঃ ? ২ ।

অন্বয়ঃ । ( অত্র স্বতন্ত্রাণাং বহ্নানাং বক্তৃদাদপরা আহঃ তত্র  
বিচিন্ত্য নাম মম কিমিতি চেতত্রাহঃশরদিতি । কিম্বা নমু কিমহং যুগ্মভ্যঃ  
দুঃখং দিৎসামি যদেবং সূচয়থঃ ইতি তত্র স্বস্মান খলু হংস্তেব ইত্যাহঃ  
শরদিতি ) ( হে ) সুরতনাথ, ( সম্ভোগপতে, কিম্বা সুরতযাচক, ) বরদ ! ( হে  
অভীষ্টপ্রদ ! ) শরদুদাশয়ে ( শরৎকালীনে সরসি ) সাধুজাতসংসরসি  
জোদর শ্রীমুখা ( সাধুজাতং সমাগ্ জাতং যৎ সংসরসিজং সুবিকসিতং  
পদ্মং তস্মা উদরে গর্তে যা শ্রীঃ তাং মুষণতি হরতীতি তথা তয়া ) দৃশ্য  
( নোত্রেণ, একবচনেন একয়পি দৃশ্য কিমূত দ্বাভ্যাং ) অশুদ্ধদাসিকাঃ  
( অশুদ্ধমূল্যং বিনা দাসিকা অধমদাসীরপি স্বস্মান্ ) নিব্রতঃ ( মারয়তঃ )  
তে ( তব স্বগ্না ক্রিয়মাণঃ ) ইহ ( লোকে ) কিং ( অয়ং ) বধঃ ন ভবতি ?

কিং শাস্ত্রেনৈব বধঃ বধঃ ? কিং দৃশা বধঃ বধঃ ন ভবতি ? কিন্তু  
 ভবত্যেব । অথবা শরদুদাশয়ে সাধুজাত সংসরসিজোদব শ্রীমুখা দৃশা ( হে  
 তাদৃশ দৃশৈব ) সুরতনাথ ( সুরতবাক ! ইতি ত্বয়ৈব অস্মান্ন তদিচ্ছাকারিতা  
 তত্র চ হে ) বরদ ! ( বরদানেন দৃঢ়ীকৃতা চ ) অশুদ্ধ দাসিকাঃ নিয়তঃ তে  
 ইহ কিং বধঃ ন ( ভবতি পূর্ববদর্থঃ ) ॥ অথবা ( হে সুরতনাথ ( সুরতনানাং  
 জনানাং উপতাপক ! ) বরদ ! ( হে নিম্ববরচ্ছেদক ! বরং ত্বসি  
 খণ্ডয়সি ইতি তথা ) শরদুদাশয়ে সাধুজাতসংসরসিজোদব শ্রীমুখা দৃশা (এব)  
 শুদ্ধদাসিকাঃ ( অর্থাৎ তজ্জপেণ শুদ্ধেন দাসিকাঃ ) নিয়তঃ তে ইহ বৃন্দাবনে  
 কিং বধঃ ন ভবতি ॥ ২ ॥

### সংক্ষিপ্ত সানুবাদ অম্বয় ।

হে সুরতনাথ, হে বরদ শরদুদাশয়ে ( শরৎ কালীনে সরসি ) সাধুজাত  
 সমাগ্ জাতং যৎ সরসিজঃ বিকশিতং পদ্মং তস্তোদরে গর্ভে যা শ্রীত্যাংমুখ্যতি  
 হরতীতি তথা তয়া দৃশা নেত্রেণ ) ( শরৎকালীন সরোবরে সমাক্জাত  
 সুবিকাশিত পদ্মের উদরে যে সৌন্দর্য্য বর্ত্তমান থাকে, সেই জৌন্দর্য্য  
 হরণকারী নেত্র দ্বারা ) । অশুদ্ধ দাসিকা—শুদ্ধ মূল্যঃ বিনা দাসিকা  
 ( বিনামূল্যের দাসীগণকে ) নিয়তঃ—মারয়তঃ, তে তব ইহ অত্র  
 ( এস্থলে ) কিং বধঃ ন ভবতি ( বধকারী তোমার কি বধ করা কাৰ্য্য নয় ? )

সরল বঙ্গানুবাদ—শরৎকালে জলাশয়ে সমাগ্জাত সুবিকাশিত  
 পদ্মের মধ্যভাগের যে সৌন্দর্য্য তোমার নহনের সৌন্দর্য্য যেন সেই  
 সৌন্দর্য্য অপহরণ করিয়াছে । তুমি তাদৃশ নেত্র দ্বারা আমাদিগকে যে  
 বধ কর তাহাকি স্রাবধ নয় ? হে সুরতনাথ, হে বরদ, আমরা যে  
 তোমার অশুদ্ধ দাসী ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় ।

শ্রীধরস্বামী বলেন, কেবল শাস্ত্রদ্বারা বধই কি বধ ? তুমি যে তোমার তাদৃশ নলিন নয়নের কটাক্ষে বধ কর, সে বধ কি বধ নয় ? তুমি যে কটাক্ষ পানে আমাদের প্রাণ লইয়াছ, তাহার প্রত্যর্পণের জন্ত দর্শন দাও এই প্রার্থনা করাই এই শ্লোকের অভিপ্রায় । প্রায় সকল বাক্যের শেষেই এই দর্শন দেওয়া প্রার্থনা বৃষ্টিতে হইবে ।

শ্রীপাদ সনাতন গোস্বামি-কৃত লঘুও বৃহদবৈষ্ণবতোষণী টীকার সংক্ষিপ্ত মন্ত এই হে, এই পণ্ডের দ্বিতীয় পাদে যে ‘মুখা’ পদটি আছে উহা মুখ-দাতৃ হইতে উৎপন্ন । উহার অর্থ চুরি করা । এই পদটি শ্রীকৃষ্ণের চক্ষুর বিশেষণ । ইহা দ্বারা শ্রীকৃষ্ণের নেত্রের তস্করত্ব বুঝা যায় । এই ভাবটি সুপ্রতিপন্ন করার জন্ত শ্রীপাদ ব্যাখ্যাকার বলেন, শরৎকালের গভীর সরসিতে সাধুজাত সংপদের অন্তঃকোষে শোভা পরমকণ্ঠা প্রাপ্ত হয় । শ্রীকৃষ্ণের নয়ন সে শোভা হরণপূর্বক নিজ শোভা সম্বন্ধিত করিয়াছে । শ্রীকৃষ্ণের নেত্র যেখানে ক্ষুণ্ণি প্রাপ্ত হয় সেখানে কমলের শোভা দেখিতে পাওয়া যায় না ; মনে হয় যেন সেই কমল শোভা অপহরণ করিয়াই শ্রীকৃষ্ণ স্বীয় নেত্র-শোভা সম্বন্ধিত করিয়াছেন । সুতরাং শ্রীকৃষ্ণ-নয়নের চৌর্য্যবৃত্তিই ইহা দ্বারা ধ্বনিত হইল । কমল গভীর প্রশান্ত সুনির্মল সরসিজলে বিকশিত হয় । সেই কমল স্বয়ং অন্তঃকোষে নিজের শোভা সংরক্ষণ করে । শ্রীকৃষ্ণের নয়ন সেই জলদুর্গের সাধুজাত কমলের সুসংরক্ষিত শোভাও অপহরণ করেন । সুতরাং এই দুঃসাহসী চোরের পক্ষে সরলা অবলা ব্রজবালার প্রাণবধতো বড় বিচিত্র নয় ?

শ্রীকৃষ্ণ-নয়নের চৌর্য্য-অভিনিবেশ-শক্তি অতি বলীয়সী । সাধুজাত কমল জল দুর্গে আপনার অন্তঃকোষে অতীব সন্মোদনে মহালক্ষ্মীস্বরূপ

মহাশোভা সম্বন্ধে সংরক্ষিত করে সেখানে প্রবেশ করিয়াও, তাহার শোভা হরণ করা অতি দুঃসাহসী চোরের কার্য্য। এতাদৃশ চোরের ত্রিবিধ প্রকারের অভিনিবেশ দৃষ্ট হয়। প্রথমতঃ সাধুদেব সঙ্কোপনে সংরক্ষিত সম্পত্তি-গ্রহণ-জনিত উৎকট অপরাধকে গণনায় না আনা। দ্বিতীয়তঃ অতি নিগূঢ় স্থানে অতি সঙ্কোপনে সংরক্ষিত বস্তুর জ্ঞানে অভিনিবেশ। তৃতীয়তঃ অতি দুর্লভ্য-লজ্জনের মহীয়সী শক্তি। শ্রীকৃষ্ণের নয়নের সম্বন্ধে প্রথম চৌষাভিনিবেশ, সাধুজাত সংসারসিঞ্জের (পদ্মের) সম্পত্তি অপহরণ দোষ গণনা না করা। শরৎ কালের জলাশয় স্বচ্ছতা-দিশুগুণযুক্ত এতাদৃশ সংস্থানে জাত কমল যে সাধুজাত তাহা বলাই বাহুল্য; কমল নিজেও সৌন্দর্য্য, সৌরভ, সুকৌমল্য প্রভৃতি সদুগুণপূর্ণ। এমন সাধুজাত সদুগুণশীল জনের মহালক্ষ্মী অথাৎ পরম শোভা চুরি করা যে অতীব অপরাধের কার্য্য, শ্রীকৃষ্ণের নয়ন তাহা গ্রাহ্য করেন নাই।

দ্বিতীয়তঃ সরসির গভীর মহাজলের অন্তঃপ্রস্ফুটিত পদ্মাদরে লুকায়িত ভাবে সংস্থিত শোভা জ্ঞানগম্য করা অর্থাৎ জানা ইহাও চৌষের এক মহা অভিনিবেশ। তৃতীয়তঃ বর্ষারনন্তর কালে আর্দ্রপূর্ণ জলাশয়ের ছুবগাহ মধ্যদেশস্থিত সহস্রদল সংপদ্মের অন্তর্গর্ভের দূরদিগম্য স্থানে সংস্থিত কমল-কমলা বা কমলশ্রী অপহরণ করা অতীব সুদক্ষ দুঃসাহস চোরের কার্য্য।

যে নয়নচোর এরূপ কাব্য করিতে পারে, সরলা অবলা ও অকুতোভয়ে ভ্রমণশীলা গোপিকা জীবন বধ করা সে চোরের পক্ষে অধিকতর বিশ্বয়ের বিষয় নহে। সেই নয়ন যে আমাদের মত অবলা অথবা সরলা ব্রজবালা দিগের চিত্ত চুরি করিবে ইহা বড় বিচিত্র নহে। হে গোপীচিত্ত চোর-চক্রবর্ত্তি, তোমার সেই নয়ন আমাদের চিত্তকে বলপূর্ব্বক অপহরণ করিয়া তোমার চরণে আমাদিগকে দাসীরূপে নিযুক্ত করিয়া ফেলিয়াছে।

সে কি সোজা দাসী ? এদাসীদের কোন বেতন নাই, তোমার নয়ন আমদিগকে বিনামূল্যে দাসী করিয়াছে অথচ তজ্জন্ম আমাদের মনে কোন ঈর্ষ্যা নাই, তোমার সেবায় প্রবৃত্ত হইয়াছি। তুমি তাহাতেও সন্তুষ্ট না হইয়া এখন আমাদের বিরহে নিমজ্জিত করিয়া বধ করিতেছ ; এ বধ কি বধ নয় ? তুমি গোপনে গোপনে আমাদের প্রাণসংহার করিতেছ লোকেরা তাহা জানিতে পারিতেছে না, তাই বলিয়াই কি তুমি মনে কর তোমার এতাদৃশ বধ স্ত্রীবধ বলিয়া গণ্য হইবে না ?”

এই শ্লোকে দুইটি সম্বোধন পদ আছে সুরতনাথ এবং বরদ। সেই দুই সম্বোধন দ্বারা বধের অনৌচিত্য স্থচিত হইয়াছে। সুরতনাথ পদে সুরত পদের অর্থ, যাহারা সুষ্ঠুভাবে রত অর্থাৎ ভক্ত। এই ভক্তগণের নাথ এই ভক্তগণের নাথ এই অর্থে সুরতনাথ। এই শব্দের অর্থ ভক্তাভীষ্টপ্রদ এবং অল্প সম্বোধনটি বরদ। এই দুই সম্বোধনে জানা যায় যে তুমি আমাদের অন্তরে তোমার প্রতি ভক্তি বৃদ্ধি করিয়াছ এবং বর দান করিয়া তাহা দৃঢ় করিয়াছ। সুতরাং ইহাতে আমাদের কোন দ্বিষ্টতা নাই। অথবা অল্প অর্থ হইতে পারে যথা “দৃশ্য সুরতনাথ” তুমি দৃষ্টি দ্বারাষ্ট সমস্তোগ সুখ প্রদান কর অথচ কাষ্যাতঃ সেরূপ আচরণ কর না, তজ্জন্ম যে পাপ হয় তাহা বধত্বলা। অল্পরকম অর্থও হইতে পারে যথা “তাদৃশ্য দৃশ্যেব তদ্রূপেণ শুদ্ধেন দাসিকাঃ” অর্থাৎ দৃশ শব্দের অর্থ রূপ ; সেই রূপই শুদ্ধ। তুমি আমাদের বিরহে তোমার সৌন্দর্য্য শুদ্ধে ক্রয় করিয়াছ অর্থাৎ আমরা তোমার রূপ দেখিয়াই তোমার দাসী হইয়াছি। অথবা আমরা তোমার বিনা বেতনে অধম দাসী।

প্রণয়কোপে বা বিরহ দুঃখেও উক্ত দুই সম্বোধনের অর্থ করা যাইতে পারে। তথাহি :—সুঠুরতানাং জননাং নাথ = উপতাপক। “নাথ উপতাপৈ-  
শ্বর্য্যাশীবুচ” অর্থাৎ নাথ ধাতু উপতাপ, ঐশ্বর্য্য ও আশীর্বাদ অর্থে ব্যবহৃত



হয়। ধাতুরন্তিকার লিখিয়াছেন, যাজ্ঞা, উপতাপ, ঐশ্বর্য্য ও আশীর্বাদ ইত্যাদি অর্থে নাথ্ ধাতুর প্রয়োগ হয়। তরঙ্গিণীতে উপঘাত' অর্থেও ব্যবহৃত হয়। নাথ্ ধাতুর সবিশেষ অর্থ-প্রয়োগ কোষ-ব্যাকরণ-সাধন-প্রকরণে দ্রষ্টব্য। সূতরাং নাথ শব্দের বহুল অর্থ হইতে পারে। এখানে উপতাপক অর্থ ধরা হইয়াছে। অর্থাৎ হে কৃষ্ণ, যাহারা তোমার স্মৃতিভাবে নিরত; তুমি তাহাদের উপতাপক। বরদ শব্দের অর্থ নিজ বরচ্ছেদক অথবা বর শব্দের অর্থ-লজ্জাধারণাদি। সূতরাং তুমি লজ্জা ধারণাদি বৃত্তিচ্ছেদক। বরদ পদে যে 'দ' পদটী আছে উহা যেমন দানার্থক দা ধাতু হইতে উৎপন্ন হইতে পারে, তেমনি অবখণ্ডনার্থক দো ধাতু হইতেও উৎপন্ন হয়, "দো অবখণ্ডনে"। সূতরাং হে কৃষ্ণ, তুমি নিজ দোষ পরিহারার্থ আমাদিগকে দেখা দেও।

এই পণ্ডে শরদুদাশয়ে সাধুজাত সং ইত্যাদি উক্তি দ্বারা পদ্মের জন্ম-কালও স্থানের সাদৃশ্য দর্শিত হইয়াছে। সাধুজাত ও সংপদ দ্বারা উহার জন্ম, জাতি ও ব্যক্তির গুণ প্রকাশিত হইয়াছে। ইহার তাৎপৰ্য্য এই যে, গোপীরা বলিতেছেন, শ্রীকৃষ্ণ, তোমার চক্ষুর অগম্য স্থান নাই এবং কুলাকুল, ধর্ম্মাধর্ম্ম, পাপপুণ্য প্রভৃতি সম্বন্ধে তোমার নয়ন কোনও বিচার করে না। আমরা নির্বিকার চিত্তে নিজদের গৃহে বালা ক্রীড়ায় দিন যাপন করিতেছিলাম, তোমার নয়ন আমাদিগকে গৃহধর্ম্ম ত্যাগ করাইল, কুলধর্ম্ম হইতে ভ্রষ্ট করিল, ঘর হইতে বাহির করিয়া বনে আনিল; এখন আমাদিগকে বধ করিতে উত্তত হইয়াছ। তোমার এক নয়নেরই একরূপ শক্তি, দুইটী এক হইয়া কার্য্য করিলে সে যে কি হইত তাহা বলাই যায় না। যাহা হউক এখন দর্শন দিয়া স্ত্রীবধরূপ অপরাধ হইতে বিমুক্ত হও।

শ্রীমৎ জীবগোস্বামীর অভিপ্রায় এই যে—ব্রজের এই উৎকর্ষে বিশেষতঃ

ইন্দির দেবীর সৰ্বদা অবস্থানে জগীশকে বধ করা অত্যন্ত অযোগ্য। হে কৃষ্ণ, তুমি যদি বল, কই আমি ত তোমাদিগকে হত্যা করি নাই? হত্যা করিতে হইলে অস্ত্রের আবশ্যক, আমারতো কোন অস্ত্র নাই? তত্বত্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে, অশস্ত্র বধ কি বধ নয়? তুমি নয়ন দ্বারা আমাদের চিত্ত আকৃষ্ট করিয়া বিনা মূল্যে দাসী করিয়া তুমি এখন আমাদিগকে বিরহ-যন্ত্রণা দিয়া বধ করিতেছ। যে কোন স্থলে যে কোন জীব-বধ পাপের কার্য্য। যে কোন পুণ্যস্থলে জীব-হত্যা মহাপাপ। কিন্তু তুমি ইন্দির-সেবিত শ্রীবৃন্দার ভজনস্থলী প্রেমের মহাতীর্থে নারীবধ করিতেছ, সেও নারীনির্য্যাসের সরলা সৰ্বদোষবজ্জিতা, তাহার উপরে তোমাতে অত্যন্ত বিশ্বাস, তোমার বিনামূল্যের দাসী। তাহাদিগকে বাঁশীর রবে বনে আনিয়া ব্যাধ-বংশী-গীতাকুণ্ড হরিণবালাগণের হায় বৃন্দাবন-বনমধ্যে বধ করিতেছ। তুমি কি পাপেরও ভয় রাখ না?

ইহার উপরে তুমি সুরতনাথ ও বরদ। বরদাতার কর্তৃক বধ,—ইহা অপেক্ষা মহাপাপ আর কি হইতে পারে? এই পাপ সকল হইতে উদ্ধার পাইতে হইলে তুমি আমাদিগকে একটাবার দেখা দেও।” ইহাই শ্রীমৎজীব গোস্থামীর ব্যাখ্যার অভিপ্রায়।

শ্রীরামানুজীয় শ্রীমৎসুন্দরন স্মরিত্ত শূকপক্ষীয় চীকায় কেবল দুইটি মাত্র ছত্র দৃষ্ট হয়। তন্মধ্যে কেবল ‘অশুদ্ধদাসিকা’ পদদ্বয়ের অর্থই উল্লেখ-যোগ্য, তিনি লিখিয়াছেন, অশুদ্ধদাসিকা পদের অর্থ ‘অশুগুণকৃতাদাসিকা’ অর্থাৎ তোমার গুণমাত্র মূল্যে আমরা তোমার ক্রীতদাসী হইয়াছি।

শ্রীমদ্ বীর রাঘব বলেন, এই গোপীগীতার প্রত্যেকটা শ্লোক ভিন্ন ভিন্ন ব্রজবালার উক্তি, সুতরাং প্রত্যেকের ভিন্ন ভিন্ন ভাবের স্বতন্ত্র উচ্চ্বাস। পূৰ্ব্ব শ্লোকে গোপীয়া বলিয়াছেন, আমরা তোমায় খুঁজিয়া বেড়াইতেছি। তত্বত্তরে শ্রীকৃষ্ণ বলিতে পারেন, তোমরা খুঁজিয়া বেড়াইতেছ, বেশ খোঁজ

তাহাতে আমার কি ? আমি নোঁমাদিগকে দেখা দিব কেন ? তত্বত্তরে গোপীগণের মধ্যে কেহ বলিতেছেন, তুমি বরদ, আত্মপর্যাস্ত অর্ভীষ্ট দানকর একরূপ স্থলে তোমার এই বিনামূল্যের অধম দাসীদিগকে নয়ন কটাক্ষে গৃহবহিষ্কৃত করিয়া এখন ত্যাগ করা কি বধ করা নয় ? কেবল অঙ্গ দ্বারা কি বধ হয় ? সুতরাং দর্শন দিয়া আমাদের প্রাণ রক্ষা কর। তুমি দৃষ্টি দ্বারা আমাদের প্রাণ অপহরণ করিয়াছ, এখন দৃষ্টি দ্বারা আবার আমাদের প্রাণ রক্ষা কর। লোকে বলে “বিষস্ত বিষমৌষধম্”।

শ্রীমদ্বিষ্ণুস্বয়ং “সরসিজোদরশ্রী” পদের অর্থ যেকরূপ পরিষ্কৃত করিয়াছেন, অন্ত কোন ব্যাখ্যায় সেরূপ দৃষ্ট হয় না। তিনি লিখিয়াছেন, “সরসিজং পদ্মং তস্ত উদরং অরুণায়মানমন্তর্দলং তস্ত শ্রিয়মিত্যাদি”।

পদ্মের উদরের শোভা যে কিরূপ তাহা ব্যাখ্যা ভিন্ন সহজে বুঝা যায় না। এই ব্যাখ্যাকার বলেন, অরুণায়মান অন্তর্দলই,—পদ্মোদর পদের অর্থ, অর্থাৎ পদ্মের উপরের দলের তাদৃশ অরুণতা বা আকার-সৌন্দর্য্য দৃষ্ট হয় না। অরুণায়মান অন্তর্দলই নয়ন শোভার উপমাস্থল।

ইহাতে পদ্মোদর পদের অর্থ পরিষ্কৃত হইয়াছে। এই অরুণায়মান অন্তর্দলপদ্ম পদদ্বারা অর্থ-সৌন্দর্য্য অতি সহজেই বোধগম্য হয়। অতঃপরে ইনি ‘শুক্ক দাসিকা’ এইরূপ পদের ব্যাখ্যা করিয়াছেন। তিনি বলেন, “দৃশা শুক্কদাসিকাঃ ক্রীতদাসাঃ” অর্থাৎ দৃষ্টি দ্বারা ক্রীতদাসী। দাসী ক্রয়ের মূল্য শ্রীকৃষ্ণের প্রেম-কটাক্ষ, অর্থাৎ হে কৃষ্ণ, তুমি প্রেম-কটাক্ষ মূল্যে আমাদিগকে ক্রয় করিয়াছ। ‘বধ’ শব্দের অর্থ অর্দ্ধ রাত্রিতে ত্যাগ। এই টীকাকার বলেন কেবল খড়্গাদির দ্বারা বধই কি বধ ? কিন্তু হে নিকুঞ্জ বনবীর, তুমি অর্দ্ধ রাত্রিতে আমাদিগকে ত্যাগ করিয়া যে বধ করিয়াছ, তাহা খড়্গাদি দ্বারা বধ অপেক্ষা অধিকতর যন্ত্রণাদায়ক।

শ্রীমদ্বল্লভাচার্য্য তদীয় সুবোধিনী টীকায় যাহা লিখিয়াছেন তাহার

সংক্ষিপ্ত মর্ম্ম এই যে, বে সাধনা দ্বারা পরের প্রাণ নষ্ট হয়, সেই সাধনা-সম্পাদককেই যাতক বলা যায়। যাতকমাত্রেরই দোষভাগী। এস্থলে ভগবানের দৃষ্টির অভাবই গোপীগণের জীবন-যাতক। আয়ুর্ম নাংসি চ দশা সহ ওজ আচ্ছৎ”। অর্থাৎ দৃষ্টি দ্বারা আয়, মন, ওজ সকলই তিনি গ্রহণ করিলেন। এই বাক্য দ্বারা জানা যায় যে, ভগবানের দৃষ্টির সঙ্গে সঙ্গে গোপীগণের দেহ-মন-প্রাণ সকলই গোপীগণ হইতে তিরোহিত হইয়া যায়। তাঁহার অদর্শনই উহাদের বধস্বরূপ ; তাই তাঁহারা বলিতেছেন, তোমার রূপ আনন্দময়। সেই রূপ আমাদের সম্মুখে উপস্থাপিত করিয়া আমাদের মৃতদেহে জীবন সঞ্চার কর। অধিকন্তু আমরা তোমার বধযোগ্যা নহি।

আমরা তোমার দাসিকা—কুংসিতা দাসী। খ্রা বধ করা মহাপাপ। আমরা তোমার ক্রীতদাসী ; আমাদেরকে বধ করিয়া তোমার কি পুরুষার্থ লাভ হইবে ? তোমাকে লোকে বিবিধ সম্বোধনে আহ্বান করিয়া থাকে। ধর্ম্ম নার্গে ধর্ম্মপালক, ব্রহ্মণ্যদেব, যজ্ঞেশ্বর ইত্যাদি বলিয়া লোকে তোমাকে সম্বোধন করে ; অর্থ বিষয়ে—হে লক্ষ্মীপতে, হে সর্ব্ব সিদ্ধি ইত্যাদি তোমার সম্বোধন পদ ; মোক্ষে—হে যোগেশ্বর, হে মুকুন্দ, হে জ্ঞাননিধে ইত্যাদি বলিয়া ডাকিয়া থাকে ! ধর্ম্মার্থ মোক্ষ প্রভৃতিতে সাধকগণ এই সকল সম্বোধনসূচক পদে তোমায় আহ্বান করে। আমাদের নিকট তুমি সুরত নাথ। জগতে যত সুরত ( সন্তোগ ) আছে, তুমি সেই সর্ব্বপ্রকার সুরতের নাথ ( অধীশ্বর ) তোমার আজ্ঞা ব্যতিরেকে জগতে কোনও সন্তোগ প্রবর্ত্তিত হয় না। বিধাতা দ্বারা বা কাম দ্বারা আমরা সন্তোগ প্রবর্ত্তি জ্ঞাত তোমার শুদ্ধরূপা দাসিকারূপে প্রদত্ত হইয়াছি। ( শুদ্ধ অর্থ পথ নির্বাহক দ্রব্য ; শুদ্ধ না পাইলে পথের কর্ত্তারা যেমন পথ ছাড়িয়া দেয় না, আমরাও সেইরূপ সুরত-প্রবর্ত্তির জ্ঞাত শুদ্ধরূপে

প্রদত্তা হইয়াছি। শুদ্ধ নিরুদ্ধ হইলে ইহাকে রসপ্রবৃত্তি হইবে না। আমাদের দ্বারা তোমা হইতে জগতে রস বিস্তারিত হউক ইহাই বিধাতার ব্যবস্থা।)

আমরা রসসাধনে শুদ্ধস্বরূপ দাসী হইয়া তোমার নিকট উপস্থিত হইয়াছি। কোথায় তুমি আমাদের সংযোগে সেই কাব্য সাধন করিবে, তাহা না করিয়া তুমি আমাদেরকে নিহত করিতেছ।

এতদ্বারা সর্বপ্রকার কামশাস্ত্র ব্যর্থ হইতেছে। ধর্মার্থ কামনোক্ষ-এই চতুর্বিধ পুরুষার্থের তৃতীয় পুরুষার্থ তোমার এই ব্যবহারে একবারেই অসিদ্ধ হইয়া পড়ে।” এইরূপ ব্যাখ্যান অপ্রাকৃত রস সম্বন্ধে প্রযুক্ত্য কিনা তাহা ভক্ত পাঠকগণের বিচার্য।

এখানে ইনি আর একটি অর্থ করিয়াছেন তাহা এই যে, “অদৃশ্য অদর্শনেন” তুমি দর্শন না দিয়া আমাদেরকে বধ করিতেছ, ইহা কি বধ নয়? আমরা তোমার নিকট সুরতার্থ আগত হইয়াছি, তুমি তৎপরিবর্তে আমাদের বধ সাধন করিতেছ। সুরতাং সুরতের অপ্রকটনে তোমার নাথত্ব পর্য্যন্ত তিরোহিত হইবে! যোগী ব্যক্তি যোগ-বলে অশ্ব-নির্মাণে সমর্থ হইলেও তাহাকে লোকে অশ্বপতি বলে না, সেইরূপ তোমাকেও সুরতনাথ বলা যায় না। অধিকন্তু তোমার অদর্শনে লক্ষ্মী পর্য্যন্ত এখানে থাকিবেন না। তুমি বরদ; সকলেরই বর বিধান করিতেছ, কেবল আমাদেরকেই বধ করিতেছ। ইহাও এক আশ্চর্য্যের বিষয়। যিনি বরদাতা তিনি প্রত্যক্ষ হইয়া বর দান করেন কিন্তু তোমাকে লোকে বর দাতা বলে কিন্তু তুমি তোমার এই ধর্মদাসীদিগকেও দর্শন না দিয়া বধ করিতেছ। ইহাও মহান্ আশ্চর্য্য। হে বরদ, আমাদেরকে দর্শন দাও, ইহাই প্রার্থনা।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি মহোদয়ের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে, কৃষ্ণ বলিতেছেন,

আমি তোমাদিগকে কি হুঃখ দিতেছি ? তহুত্তরে গোপীরা বলিছেন, তুমি আর হুঃখ দিবে কি, তুমি আমাদিগকে বধ করিতেছ। তুমি দৃষ্টি দ্বারা সম্ভোগ কামনা কর অথচ দৃষ্টি দ্বারাষ্ট অভীষ্ট সুখ প্রদান কর, অথচ সেই দৃষ্টি দ্বারাই প্রেমানলপুঞ্জপ্রক্ষেপ করিয়া তোমার এই অন্তঃক দাসী-দিগকে বধ করিতেছ। কেবল শব্দ দ্বারা বধই কি বধ ? দৃষ্টি দ্বারা বধ কি বধ নয় ? সেই হেতু তুমি বাস্তবিকই বরদ, অর্থাৎ ঐহিক এবং পারত্রিক সর্বপ্রকার অভীষ্টতাই খণ্ডন করিতেছ (এখানে বরদ পদের 'দ' পদটী দানার্থ দা ধাতু হইতে উৎপন্ন নহে। খণ্ডনার্থ দিবাদিগণীয় দো ধাতু হইতে উৎপন্ন "দো অবখণ্ডনে"। যদি আমাদিগেতে তোমার কোন স্বস্থ থাকে তাহা হইলে তুমি তোমার আপন ধন সম্বন্ধে যাহা ইচ্ছা তাহাই করিতে পার,—রাখিতে পার, নষ্টও করিতে পার কিন্তু আমরা তো তোমার শুদ্ধজীতা দাসী নহি ; বিবাহসূত্রেও তুমি আমাদিগকে স্বীকৃপে গ্রহণ কর নাই, আমরা মুক্তা বশতঃ স্বয়ং তোমার দাসী হইয়াছি তুমি মোহনোন্মাননমহাচোর-চক্রবর্তী। কেন একথা বলিতেছি, বর্ষা অন্তে শরৎকালের সরোবর স্বভাবতঃই গম্ভীর স্বচ্ছল পূর্ণ ; তাহাতে সুসময়ে সুস্থান প্রাপ্ত হইয়া যে সুবিকশিত সংপদ্য বিরাজিত হয়, তাহাতে গোপনে সংরক্ষিত অরুদ্রলহু শোভাকেও তোমার ঐ নয়ন চরি করিয়া স্বকীয় সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্য সম্বর্দ্ধন করিয়াছে। (ইহা দ্বারা শ্রীকৃষ্ণ-নয়নের সৌন্দর্য্য-সৌরভ্য-শৈত্যসৌকুমার্য্য প্রভৃতি অসাপারণ গুণ প্রদর্শিত হইয়াছে।)

তোমার যে নয়ন ভাদৃশজলহর্গমস্থানস্থ তাদৃশ সজ্জনের অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া অতি সঙ্কোপনে সংরক্ষিত সম্পত্তি চরি করিতে পারে তাহার অসাধ্য কি আছে ? তোমার সেই নয়নতন্ত্বর কোনও প্রকারে মোহনোন্মানন-ধূলি প্রক্ষেপের দ্বারা আমাদিগকে উন্মাদিত করিয়াছে। আর আমাদের স্বয়ং দত্ত লজ্জাকুল শীল ও প্রাণ লইয়া আমাদিগকে পথের

ভিখারিণী করিয়া এখন আমাদিগকে বধ করিতেছ, সহস্র স্ত্রী ধপাতকে পাতকী হইতেছ। যদি পাপের ভয় থাকে, তবে আমাদিগকে দেখা দিয়া এই স্ত্রী-বধ জনিত মহাপাতক হইতে বিমুক্ত হও।

শ্রীমৎরাম নারায়ণ লিখিয়াছেন. “শরৎসরোজাস্তর্গভদল-শ্রীপরাভব-কারিণ্যা সাহুরাগাকরণায়ততাপোশমনাহ্লাদকদৃশাঅশুদ্ধদাসিকা”। এস্থলে শ্রীমৎরাম নারায়ণ পদ্মের গর্ভদলস্থ অরুণিমা-র ভাবটী সম্ভবতঃ বিজয়ধ্বজের নিকট হইতে গ্রহণ করিয়াছেন! কিন্তু ইনি কবিজন-স্বভাবশ্ললভশব্দবৈভব-বিহ্বাসেও ভাবোদ্দীপন কোশলে ভাবুকচিত্ত আকর্ষণে সমর্থ হইয়াছেন। অল্পরাগিজন-নয়নে স্বভাবতঃই অরুণিমা অভিব্যক্ত হয়। একেত শরৎকালের স্বচ্ছপ্রসন্ন সলিলপূর্ণ সরোবর স্বভাবতঃই স্নন্দর। তাহার উপরে সাধুজাত সুবিকশিত স্বভাব-সৌন্দর্য্যমাধু্যাময় কমলের গর্ভদলের অরুণায়মান সমুজ্জ্বলবর্ণ;—হাহা দেখিয়া চিত্তে স্বভাবতঃই শীতলতা ও আহ্লাদের ভাব উপস্থিত হয়; প্রণয়ানুরাগময় শ্রীকৃষ্ণের নেত্রসৌন্দর্য্য উহা হইতেও অধিকতর চিত্তাকর্ষক; গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণের শরৎ সর্গসজ-শোভাপহারী নয়ন-কটাক্ষে শ্রীকৃষ্ণচরণে বিনামূল্যে স্বভাবের টানে আত্ম-সমর্পণ করিয়াছিলেন। শ্রীকৃষ্ণের অদর্শনে শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে সঙ্গে তাঁহাদের প্রাণ চলিয়া গিয়াছিল। সুতরাং তাহারা জীবদশাতেই মৃতপ্রায় হইয়া পড়িলেন। তখন কৃষ্ণবিরহে, প্রেমোন্মাদের প্রলাপে কৃষ্ণের অসাক্ষাতেই তাঁহাকে লক্ষ্য করিয়া তাঁহাকে সম্বোধন করিয়া বলিতে লাগিলেন হে সুরথ নাথ, হে বরদ, তুমি আমাদিগকে নিহত করিতেছ, কেবল অস্ত্র দ্বারাই বধ হয় না। তোমার বধ-সাধন ব্যাপার অতি বিচিত্র ও বিপরীত।

তুমি তাপাপহারক, আহ্লাদক ও সাহুরাগ দৃষ্ট দ্বারা আমাদের যে বধাচরণ করিয়াছ তাহা অতি নিষ্ঠুর এবং বিচিত্র। যে নয়ন কটাক্ষে তুমি আমাদিগকে আনন্দ প্রদান কর, আজ সেই নয়ন দ্বারা আমাদের প্রাণ

অপহরণ করিয়া এখন দূরে থাকিয়া স্বভাব পরিত্যাগ পূর্বক আমাদিগকে বধ করিতেছ। হে সুরথনাথ, তোমার রতি অতি সুশোভন সর্কসম্বাদ্রদা ও অভ্যুদয় অপসর্গ কামধেনু-স্বরূপ। উহা কামমুখপ্রদ হইলেও ভববন্ধন-অনন্তবন্ধিনী, অর্থাৎ ভববন্ধন হইতে বিমুক্তি দায়িনী।

হে কৃষ্ণ, তোমার নয়নের চৌর্য্য-চাতুৰ্য্যের কথা আর কি বলিব? বহু পত্র পুটোদরে বর্তমান। পদ্মশ্রী তোমার ঐ সফরী-চপল নেত্র দ্বারা হরণ করিয়াই যেন নয়ন-শ্রী সম্বন্ধন করিয়াছে; সেই নয়ন দ্বারা আমাদের সুরত বাচক হইয়া তদ্বারা আমাদের অভিলাষ বৃদ্ধি করিয়া তাহাদ্বারা ই আমাদের সুরত আশীঃপ্রদ বরদ হইয়া পদ্মরাগ-জলজ-নৌলমণি-প্রভারূপ নেত্রকটাক্ষ স্কন্ধ দিয়া আমাদিগকে তোমার ঐ শ্রীপদে দাসী করিয়া আবার সেই নয়ন শরটে বধ করিতেছ; ইহা কি বধ নয়? এ বধ কি বিশ্বাস ঘাতকের মত বধ নয়? ভাল, যদি আমাদিগকে বধ করাই তোমার অভিপ্রেত হয় তবে বিরহ দ্বারা বধ না করিয়া কল্মশরণপ্রধান পদ্মশ্রীহরণকারী মনোরম রামামরণপরায়ণ-মার-শরাকার সদৃশ তোমার নয়নশরে আমাদিগকে বধ করিতে পারনা কি? যদি সেরূপ ভাবে বধ কর, তবে সে বধ আমাদেরও সুসম্মত ও অনুমোদিত।

অন্ত প্রকারেও ব্যাখ্যা হইতে পারে তাহা এই যে, আমরা তোমার বিনামূল্যের দাসী, বিরহের দ্বারা আমাদিগকে বধ করিয়া তোমার কি অনির্বচনীয় বধ কাব্য সম্ভাবিত হইবে?

জারপাতগণ, ভাগিনীগণের অপহার করে কিন্তু সংহার করে না। যাহারা অতিক্রুদ্ধ, তাহারা সংহারের চিন্তা করে বটে, কিন্তু সে চিন্তাও অপ্রাপ্তগণ সম্বন্ধে কিন্তু যাহারা বিনামূল্যে দাসী হয় তাহাদিগকে কেহই সংহার করে না। তোমার অমন যে নয়ন-কটাক্ষ, তাহাও নিগূঢ় পদ্মশ্রী হরণ করিয়াছে কিন্তু বধ করে নাই। তুমি সেই নিগূঢ় পদ্মশ্রী হরণকারী



নয়ন-কটাক্ষ দ্বারা স্বতঃস্ফূর্ত নির্জ্ঞানবিরহশীল আমাদের হৃদয় অশ্রু-দাসিকাদিগকে হরণ করিতে পার ; তোমার নয়ন-কটাক্ষের পক্ষে তাহা দুষ্কর নহে এবং তাহা উচিতও বটে কিন্তু বিরহের দ্বারা বধ করা তোমার পক্ষে কি অত্যন্ত অসুচিত নয় ?

শ্রীমৎ ধনপতিস্মরিত ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্তার্থ এই যে, অহো, গুড় দিয়াই যেস্থলে মৃত্যু সাধিত হয়, সেখানে বিষ দেওয়ার কি প্রয়োজন ? তোমার ঈশৎ আরক্তকটাক্ষেই আমাদের মৃত্যুর পক্ষে যথেষ্ট। এইজন্য আবার তিরোধানের কি প্রয়োজন।” ইনি গোপীদিগের এই ভাব মনে করিয়া কমলের অরুণিমাশ্রুত শ্রীকৃষ্ণের নেত্রের অরুণিমাকে রোষাক্তচক্ষু বলিয়া ব্যাখ্যা করিয়াছেন এবং গোপীদের মুখে বলিতেছেন যদি আমাদের বধ করাই তোমার ইচ্ছা ছিল, তোমার বিনামূল্যের দাসীদিগের রোষ-কষায়িত নেত্রে দৃষ্টিপাত করিলেই তো তোমার বধের ইচ্ছা পূর্ণ হইতে পারিত। আমরা দিগকে বিরহে নিহত করার কি প্রয়োজন ছিল। তুমি হইতেছ আমাদের সুরত নাথ, সম্ভোগবাতা, তোমার রোষ দৃষ্টিতেই সহজে আমাদের মৃত্যু হয়। যদি বল, রোষ ও তিরোধান উভয়ই যখন মৃত্যুর কারণ হয় তখন উভয়ের ফলই সমান। তবে কেন রোষ-দৃষ্টির প্রার্থনা কর ?

তুমি বরদ, তুমি প্রার্থীগণকে বর প্রদান কর, তুমি কেবল আমাদের দর্প-নাশের জন্যইতো আমাদের দণ্ড করিতে উত্তত হইয়াছ। প্রাণে বধ করিলে আর কি দণ্ড হইবে। রোষকষায়িত নেত্রে দৃষ্টি করিলেই সে উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইত। আমরা জানি তুমি আমাদের করুণানিধি ইষ্টদেবতা। আমাদের প্রাণবিলোপ করা তোমার পক্ষে উচিত কার্য নয়, সে প্রবৃত্তিও তোমার থাকিতে পারে না। আমাদের দর্পনাশের পক্ষে তোমার রোষদৃষ্টিই যথেষ্ট। তুমি বৃথা তিরোহিত হইয়াছ।”—এই এক প্রকার জ্ঞাপ।

অন্ত ভাবেও অর্থ করা যাইতে পারে। শ্রীকৃষ্ণ বলিতে পারেন, আমিত তোমাদের বধে ব্যাপৃত হই নাই? স্বতঃই তোমাদের প্রাণ যাইতেছে; ইহাতে আমার কি অপরাধ। ইহার উত্তরে গোপীরা বলিতেছেন, তুমি মারিতে উত্তত হও নাই সত্য কিন্তু তোমার নয়ন-কটাক্ষই আমাদের বধের কারণ। সে বধ কি আর বধ নয়? আমরা সুরতার্থ তোমার নিকটে আগত হইয়াছি, সে কৃপা পাওয়া দূরের কথা। অপর পক্ষে তোমার বিরহে আমাদের মরণই উপস্থিত হইল। বাহাদের ভাগ্য মন্দ তাহাদের এমন দুর্দশাই হইয়া থাকে, নচেৎ বরদের নিকট মরণফল প্রাপ্তি—মহা অঘটন ব্যাপার।

আমাদের যাহা হইবার হউক কিন্তু তুমি সকলের বরপ্রদ হইয়া আমাদের বধ করিতেছ, তোমার চরিত্রের পক্ষে এ বড় বিচিত্র।

অনভিজ্ঞা পক্ষে আর এক প্রকার ব্যাখ্যা। শ্রীকৃষ্ণ বলিতে পারেন, তোমরা আমায় খুঁজিতেছ, খুঁজিয়া বেড়াও কিন্তু আমিতো দেখা দিব না। এ কথার উত্তরে গোপিকারা বলিতেছেন, তুমি নয়ন কটাক্ষে আমাদের সর্ব্বশ্ব অপহরণ করিয়া আমাদের বধ করিয়াছ। নানা প্রকারে বধ ব্যাপার সম্পন্ন হয়। অভিসার কন্ধ্যাদি দ্বারাও লোকের অজ্ঞাত বধ কার্য্য হইয়া থাকে। তুমি নয়ন-কটাক্ষে আমাদের দাসী করিয়া এখন আমাদের বধ করিতেছ। তুমি আমাদের মূল্য দিয়া ক্রয় করিয়া দাসী কর নাই, আমরা বিবাহিতাও নই; তোমার নয়ন-কটাক্ষে আমরা মোহিত হইয়া তোমার দাসী হইয়াছি। আর তুমি আমাদের প্রাণ লইয়া পালাইয়াছ। হে বরদ, দেখা দিয়া আমাদের প্রাণ ভিক্ষা দাও।

মানিনীপক্ষে ব্যাখ্যা—অহো, তুমি আমাদের বধ করিতে উত্তত হইয়াছ। তোমা হইতে বহু স্ত্রীবধজনিত ভয়ের কারণ আছে। তোমার নয়ন চৌর্য্যকর্ম্মপরায়ণ। চোর যেমন সাধুদিগের সুরক্ষিত দুর্গ হইতে

সম্প্রাপ্ত হরণ করে, তোমার চক্ষুও সাধুজাত পদ্মের জলদুর্গ সহস্র প্রকার গর্তহায়িনী, তোমার ভয়ে সঙ্গোপনে রাক্ষসতা মহালক্ষ্মীকে হরণ করিয়াছে। যদি এইরূপ সুরাক্ষিতা লক্ষ্মী অপহৃতা হইল, আমাদের হরণ সম্বন্ধে আর বিচিত্রতা কি আছে? আমরা অবলা, সরলা, সর্বত্র ভ্রমণ করিয়া বেড়াই তুমি যে আমাদের মন-প্রাণাদি হরণ করিবে ইহাতে আর বিচিত্রতা কি আছে?

হে সুষ্ঠুরত-জন উপতাপক, হে নিজবরচ্ছেদক, আমরা তোমার বিনামূল্যের দাসা, পরমপ্রেমবতা সখা, মিত্রদ্রোহাদ দোষ পরিহারের জন্য একবার এখানে আগমন কর।

নিবৃত্তিপক্ষে—কেবল তোমার দর্শনেই জনগণের সংসার নিবৃত্ত হইয়া থাকে, তাহুত্ন অত্ন কোন উপায় নাই। শরৎকালীন জলবৎ অন্তঃকরণে তোমার দর্শনে বিষয়াকার অজ্ঞানরূপ অন্তঃকরণ বৃত্তি জ্ঞানগগন নাশ করিয়া থাকেন। জন্মমরণ লক্ষণস্বরূপ সংসার প্রবেশরূপ অজ্ঞান তোমার দর্শনে নষ্ট হয়। তাই শ্রীতে বলেন :—“আত্মত্বেবাত্মানং পশ্যেৎ” “তরতি শোকমাত্মবিনং” “ব্রহ্মবিদাপ্নোতি পরম্” “ন স পুনরা বর্ততে” ইত্যাদি অজ্ঞান এবং তাহার কার্যের জ্ঞান নিবৃত্তার্থ বলা হইতেছে “অসাধুজাত অনির্বচনীয় উৎপত্তিশাল সরসিজ সদব্রহ্ম লক্ষণ-রূপ সরসিতে প্রতীয়মান কমল স্থানীয় বস্তুই অজ্ঞান এবং তন্নিহিত পার্থিব বিষয়ই,—তদুদরশ্রী; তোমার দর্শনের দ্বারা বিনষ্ট হয়।

এইরূপ ব্যাখ্যা কষ্টকল্পনাগ্রসূত অথচ কোনও রসজনক নহে। শুকদেবকৃত সিদ্ধান্ত প্রদাপের ব্যাখ্যা অতি সরল, সহজ এবং সংক্ষিপ্ত। তিনি বলেন, গোপীগীতার প্রত্যেকটী শ্লোকই এক একটী যুগের এক এক গোপীর উক্ত। পূর্ব শ্লোকের সহিত পরশ্লোকে বিশেষ কোন সঙ্গতির অপেক্ষা নাই। এই ব্যাখ্যাকার ব্যাখ্যাবাহুল্য করেন নাই।

শ্রীমৎ শ্রীনাথপণ্ডিত পূৰ্ণ শ্লোকের সহিত সঙ্গতি দেখাইবার জন্ত লিখিয়াছেন, হে কৃষ্ণ, তুমি দেখাদাও নচেৎ শ্রীবধের পাতকে পাতকী হইবে। এই বলিয়া গোপীগণ বলিতেছেন, শরৎকালের গভীর জলাশয় মধ্যস্থ সাধুজাত সুপদ্মের অন্তর্গর্তে সুসংরক্ষিত শোভা যে নয়ন সহজেই হরণ করিতে পারে, তোমার সেই নয়ন যে আমাদের কাছে বধ করিবে তাহাতে আর বিচিত্রতা কি আছে? তোমার নয়ন কটাক্ষে আমাদের জীবনের যে ছুরবস্থা হইবে তাহা কি বধ হইবে না? কিন্তু তুমি সুরতনাথ ও বরদ, তুমি সহজেই আমাদের দর্শন দিয়া আবার বাঁচাইতে পার। কেন না, লৌকিক কথায় ব্যক্ত আছে—“বিষস্ত বিষমৌষধম্” অর্থাৎ তোমার যে নয়ন-কটাক্ষে তুমি আমাদের চিত্ত মন-প্রাণ অপহরণ করিয়াছ, আবার সেই নয়নে আমাদের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেই আমরা পুনর্ব্বার জীবন পাইব।” একটা প্রাচীন কবিতা আছে উহা এই যে,—

“দৃষ্টং দেহি পুনর্ব্বালে, কনলায়তলোচনে।

শ্রয়তে হি পুরালোকে বিষস্ত বিষমৌষধম্।”

এই ব্যাখ্যাকার এই পঙ্ক্তের ব্যাখ্যায় এই কথাটা প্রদান করিয়া একটুকু নূতন প্রদর্শন করিয়াছেন। এতদ্ব্যতীত এই ব্যাখ্যায় আর নূতন কিছুই নাই। হেমাঙ্গি মুক্তাফল-টীকায় সাবিশেষ কিছুই বলেন নাই। তাহার টীকা অতি সংক্ষিপ্ত কিন্তু ইহাতে একটা প্রয়োজনীয় কথা আছে, তাহা এই যে, ‘বধ ইতি বধজ্ঞঃ পাপং, তৎসাধনত্বাৎ তৎশব্দঃ, আয়ু-দ্বিতমিতবৎ’ অর্থাৎ যত নিজে আয়ু নহে কিন্তু যত আয়ুবর্ধনের কারণ; সেইরূপ বধ-জ্ঞ যে পাপ জন্মে, সেই বধ-জনিত পাপাথেই এইস্থলে বধ শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে।

এই পঙ্ক্তের চারি পদেই দ্বিতীয় অক্ষর ‘র’ কার আছে। ইনি টীকায় তাহা প্রদর্শন করিয়াছেন।

ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদপদার্থ ব্যাখ্যা ।

শরতদাশয়ে—বিজয়ধ্বজ লিখিয়াছেন, “অলুক সমাস ত্রায়েন শরতদাশয় ইত্যেকং পদং শরতদাশয়ে শরৎকাল সম্বন্ধীয় সরোবরে”। অলুক সমাস সম্বন্ধে পাণিনির অধিকার হ্রত্ব এই যে, “অলুপ্তন্তরে পদে”। এস্থলে অলুক সমাসের অর্থ এট যে, শরৎকাল সম্বন্ধি জলাশয়ে। শরৎকালে সরোবরও দীঘিকাদি জলে পরিপূর্ণ থাকে। সেই জল স্বচ্ছ ও সুপ্রসন্ন। গভীর, স্বচ্ছ, সুপ্রসন্ন জলরাশিরদ্বারা পরিপূর্ণ সরোবরে পদ্ম অতি সুন্দর রূপে জন্মিয়া থাকে সমল বা পাকিল জলে সুপদ্ম হয় না।

সাধুজাত—কোনও প্রতিবন্ধক বাতিরেকে স্বাধীন ভাবে স্বকীয় ভাবে স্বকীয় তেজে যাহা উৎপন্ন হয়, তাহাই সাধুজাত।

সংসরসিজ—সুলক্ষণ শোভান্বিত সাধুজাত পদ্ম। সরসিজ, পদ্মেরই রূঢ় অর্থ। সরোবরে যাহাই জন্মগ্রহণ করুক না কেন, তাহাকেই সরসিজ বলা যাইতে পারে কিন্তু রূঢ়ি অর্থে কেবল পদ্মকেই সরসিজ বলা হয়। এস্থলে যৌগিক অর্থের প্রাধান্য নাই। পদ্মের আরও কতকগুলি নাম অভিধানে আছে। অমর কোষে পদ্মের নিম্ন লিখিত পর্য্যায় দৃষ্ট হয় :—

বা পুংসি পদ্মং নলিনমরবিন্দং মহোৎপলম্ ।

সহস্রপত্রং কমলং শতপত্রং কুশেশয়ম্ ॥

পঙ্কেকরং তামরসং সারসং সরসীকরম্ ।

বিসপ্রস্থনরাজীব-পুষ্করান্তোন্ধ্রহাণি চ ॥

পুণ্ডরীকং সিতান্তোজমথ রক্তসরোরুহে ।

রক্তোৎপলং কোকনদং ॥

পদ্মবাচক—পদ্ম, নলিন, অরবিন্দ, মহোৎপল, সহস্র পত্র, শতপত্র, কুশেশয়, পঙ্কেকর, তামরস, সারস, সরসীকর, বিসপ্রস্থন, রাজীব, পুষ্কর,

অন্তোবাহ। শ্বেতপদ্মবাচক, সিতান্তোজ ; রক্তপদ্মবাচক—রক্তসরোবহ, রক্তোপল, কোকনদ।

উদর—গর্ভ ; পদ্মের অন্তর্দল।

শ্রী—শোভা : পদ্মের অন্তর্দলস্থ অরুণায়মান শোভা।

মুখা—মুখ্যাত্ম হইতে মুট শব্দের উৎপত্তি হয়। মুষ্ স্তোয়ে, অর্থাৎ চুরি করা। এইটী আত্মনেপদী ধাতু। পদটী দৃক্শব্দজাত ‘দৃশা’ পদের বিশেষণ।

দৃশা—দৃক্ শব্দের তৃতীয়ার একবচনে দৃশা পদের উৎপত্তি হয়। ইহার অর্থ দৃষ্টি দ্বারা। পদ্মের অন্তর্দলস্থ সুচিকণ সুকোমল অরুণায়মান শোভা অপহরণকারী নেত্র দ্বারা তুমি তোমার অন্তঃকদাসীদের প্রাণ বধ করিতেছ। তোমার এই দৃষ্টি দ্বারা বধ কি আর বধ নয় ?

সুরতনাথ—সন্তোগ নাথ ; সুরত শব্দের অর্থ, সুষ্ঠুরত জনকে সুরত বলা হয় অথবা সুরতি = সুষ্ঠু আসক্তি আছে যাহাতে সেই জনই সুরত। সুরত জনের নাথ, সুরত নাথ ঙ্গী তৎপুরুষ সমাস। নাথ শব্দের অনেক অর্থ। নাথ্ ধাতু হইতে নাথ শব্দের উৎপত্তি হইয়াছে ; নাথ্ ধাতুর অনেক অর্থ। ধাতু পাঠের বৃত্তিকার লিখিয়াছেন, “যাচঞোপতাপৈশ্বৰ্য্যা-শাঃসু” অর্থাৎ যাচঞা, উপতাপ ও ঐশ্বৰ্য্য অর্থে নাথ্ ধাতুর প্রয়োগ হয়। ধাতুপাঠতরঙ্গিণীতে উপঘাত অর্থেও নাথ্ ধাতুর প্রয়োগ দেখা যায়। ভূগমতে নাথ্ ধাতুর যাচঞা অর্থটী পরিস্ফুট হইয়াছে। এই ধাতুটী আত্মনেপদ। চন্দ্রগোমী মতে যাচঞা অর্থ অহুনয়। কিন্তু স্থানে স্থানে ইহার পরস্মৈপদেও প্রয়োগ দৃষ্ট হয়, যেমন—“নাথতি বলীরিণুঃ” ; ইহার অর্থ উপতাপয়তি। “নাথতি ধনী লোকানাং” ; ইহার অর্থ প্রভবতি। কিন্তু আশীর্বাদে বা আশংশনে ইহা আত্মনেপদেই ব্যবহৃত হইয়া থাকে।

এইরূপে ব্যাকরণসম্মত নাথ্ ধাতুর বহু অর্থ লইয়া টীকাকারগণ ব্যাখ্যা করিয়াছেন। সুরতনাথ শব্দের অর্থ সুরতের কর্তা, সুরতজনের উপতাপক, সুরত কামনাকারী ইত্যাদি। শ্রীমৎ সনাতন গোস্বামী “সুরত-নাথের” অর্থ সম্ভোগপতি এবং সুরতঘাচক এই উভয় অথেই ব্যাখ্যা করিয়াছেন; এতদ্ব্যতীত সুরত জনের উপতাপক অর্থেও ব্যাখ্যা করিয়াছেন। পদটা সম্বোধন ব্যবহৃত হইয়াছে। বিজয়ধ্বজকৃত অর্থ—নিধুবনবীর। বিশ্বনাথ অর্থ করিয়াছেন, “সুরতং নাথাস যাচমে” অর্থাৎ তুমি সুরত-ঘাচক। শ্রীমৎ রামনারায়ণ সুরতনাথ পদের মধ্যে একটা ছেদ দিয়া প্রথমতঃ সুরত অর্থ করিয়াছেন, সূত্ৰ সৰ্বসৌখ্যপ্রদ অভূদয় অপবৰ্গ কামধেনু রতি অর্থাৎ শ্রীতি আছে যাহার তিনিই সুরত। অথবা “সূত্ৰ কামসুখ প্রদয়েপি ভব বন্ধন-অনম্বুন্ধিনী রতিঃ”; এতদৃশা মিথুন-বিহার আছে যাহার তিনিই সুরত এই হই প্রকারে সুরত অর্থ করিয়া স্বতন্ত্রভাবে আর একপ্রকার অর্থ করিয়াছেন, নাথ শব্দের অর্থ স্বামিন্, ঈশ্বর, সমর্থ, আশাঃপ্রদ; আবার অন্তরূপ অর্থও করিয়াছেন, সুরতবিহারী; নাথ, ঈশ্বর, সমর্থ, যাচিতাশাঃপ্রদ ইত্যাদি অর্থও করিয়াছেন এতদ্ব্যতীত সুরতানাং সূত্ৰ অম্বরগবতামপি নাথঃ অর্থাৎ উপতাপকঃ” এইরূপ অর্থও করিয়াছেন।

শ্রীমদধনপতি সূরি উপতাপক অর্থ গ্রহণ করিয়াছেন। এইরূপে ‘সুরতনাথ’ পদটী লইয়া ব্যাখ্যাকারগণ অনেক প্রকার অর্থ করিয়াছেন। কেবল তাহাই নহে, ‘শ্রীমৃষা দৃশা’ পদের সহিত সুরতনাথ পদের সংযোগেও ইহার ভিন্ন ভিন্ন অর্থ করিয়াছেন। হেমচন্দ্র নাথ শব্দের অর্থ লিখিয়াছেন অধিপ, ঈশ, নেতা, পরিষ্ৰুত, কর্তা, পতি, ইন্দ্র, স্বামী, আধা, প্রভু, ভর্তা, ঈশ্বর, বিভূ, ইন্দ্র ও নায়ক এইরূপ নাথ শব্দের বহু অর্থ আছে। দৃশা পদের সহিত সুরতনাথ পদ যোগ করিয়া শ্রীপাদ সনাতন গোস্বামী

অর্থ করিয়াছেন, তুমি দৃষ্টি দ্বারাই সম্ভোগ স্তম্ভ প্রদান কর ; আবার অন্য অর্থ করিয়াছেন, “দৃশা ইব সুরতযাচক” তুমি দৃষ্টি দ্বারাই আমাদের নিকট সুরত যাচঞা করিতেছ, অর্থাৎ তোমার নয়নভঙ্গী দেখিয়াই বুঝিতেছি, তুমি আমাদের নিকট সুরত যাচঞা করিতেছ ।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথও শ্রীপাদ সনাতনের এই অর্থ গ্রহণ করিয়াছেন ; এই-রূপে দৃশা পদটীও “দৃশাবশুকুর্ভূত”, “দৃশা নিয়তা”, “দৃশা সুরতনাথ”, “দৃশা বরদ” ইত্যাদি রূপে পদ-সম্বন্ধের বহুল অর্থ করা যাইতে পারে ।

অশুদ্ধ—ঘটাদিদেয়ম্, মামূল ইতি ভাষা ইত্যমরঃ । ঘটঃ পস্থাঃ তত্র আদিনা দ্রব্যক্রয়বিক্রয় স্থানাদৌ চ যদ্বেরং দীয়তে স শুদ্ধো অগাত্ ইতি ঘটী ইতি রাজগী ইতি চ খ্যাতঃ । শলতি প্রতিবন্ধোহনেনেনি শুদ্ধঃ । শল জ গতো তালব্যাদিঃ নাম্নীতি কঃ নিপাতনাদ্ উত্থম্ । ঘট চালে ঘট্যা-তেহত্র ইতি ঘঞি ঘটঃ । ঘট্টোবশ্বোতি মাধবী । ঘট্টো রাজ গ্রাহগ্রহণ স্থানাদিরিত মুকুটঃ । ঘট্টো ঘট ইতি খ্যাতে ইতি খ্যাতে ইতি রমানাধঃ । এতদ্ব্যতীত একটা শুদ্ধ ধাতুও আছে, তাহার অর্থ অভিল্পার্শন । উহা চুরাদিগণ্য । অশুদ্ধ দাসিকা’ এই শব্দের পূর্বে অন্তার্থক বা অভাবার্থক ‘অ’ উপসর্গের যোগে অশুদ্ধ পদ সাধিত হয় । অর্থাৎ অপণ্য, মূল্যহীন, বেতনহীন ।

দাসিকা—‘দাসী’ শব্দের উত্তর ঐযদর্থ্যে বা তুচ্ছার্থে কন্ প্রত্যয় করিয়া দাসিকা পদটী উৎপন্ন হইয়াছে । দাস ধাতু ঘঞ দানে, স্ব আদদাসং, এত দাসতি দাসতে । দাস শব্দ শ্রীলিঙ্গে দাসী করণা ব্যঞ্জনার্থ কন্ প্রত্যয়ে দাসিকা । গোপীরা বলিতেছেন হে কৃষ্ণ, আমরা তোমার করুণার পাত্রী দাসী । ক্ষুদ্র ও তুচ্ছার্থে কন্ প্রত্যয় হইয়া থাকে । সে অর্থে এইরূপ ব্যাখ্যা হইবে যে, আমরা তোমার অতি তুচ্ছ অধমা দাসী । নিজেদের মুক্তাবশতঃ তোমার চরণে আত্মসমর্পণ করিয়াছি ; এমন



দাসীদিগকে যদি তুমি নয়ন-কটাক্ষে বধ কর, তজ্জন্তু কি তোমার বধজনিত অপরাধ হইবে না? স্নতরাং দর্শন দিয়া আমাদিগকে রক্ষা কর, তুমিও নারীবধরূপ পাপ হইতে আত্মরক্ষা কর।

বরদ—বর শব্দের অর্থ জামাতা, দেবতাদের নিকট অভীষ্মিত বস্তু ও শ্রেষ্ঠ। বর+দা (দানার্থ দা ধাতু) অভীষ্টপ্রদায়ক। ইহার আর একটি অর্থ আছে, বর—দো; দো ধাতুর অর্থ অবগুণ। ইহার অর্থ—অভীষ্ট ছেদক অথবা লজ্জাধ্বংসবৃত্তিছেদক।

নিঘ্নতঃ—নি=হন্ ধাতু শত ঙ্গীর একবচন। হননকারী; বিশ্বাস ঘাতকের।

নেহ কিংবধঃ—ইহাতে কি বধ হয় না? এখানে বধ শব্দের অর্থ-বধজনিত পাপ। সাধন সাধ্যোপচারে অথবা কার্য্যকারণোপচারে “আয়ু ঘৃতম্” এইরূপ ভাবে বধজনিত পাপার্থে এস্থলে বধ শব্দের অর্থ বৃদ্ধিতে হইবে।

( ৩ )

বিষজলাপ্যাদ্যালরাক্ষাসাদ্

বর্ষমাকৃতাদ্ বৈদ্যুতানলাং ।

রুময়াজ্জাদিশ্বতো ভয়াদ্-

ঋষভ ! তে বয়ং রক্ষিতা মুহঃ ॥৩৥

সংক্ষিপ্ত সাহুবাদ অর্থঃ—হে ঋষভ—শ্রেষ্ঠ; বিষজলাং যো অপায়ঃ নাশস্ত্র্যাং (বিষজলজনিত মৃত্যু হইতে) ব্যালরাক্ষসাং (অবাসুরের আক্রমণ হইতে) বর্ষাং মাকৃত্যাং বৈদ্যুতানলাং বুধাং ময়াজ্জাং বিশ্বতো

ভয়াং ( বর্ষা, ঝড়, বজ্র, বুধভাসুর, বোমাসুর এবং অন্ত্যাত্ম সর্বপ্রকার ভয় হইতে ) তে ( তোমা দ্বারা ) বয়ং ( আমরা সকলে ) রক্ষিতা মুহঃ ( পুনঃ পুনঃ রক্ষা পাইয়াছি । এখন এই বিরহ অগ্নি হইতেও আমাদেরকে রক্ষা কর ) ইহাই ভাবার্থ ।

সরল বঙ্গানুবাদ :—হে সর্বশ্রেষ্ঠ পুরুষ, তুমি বিষজল হইতে, অঘাসুর হইতে, বর্ষা বায়ু ও অশনিপাত হইতে বৎসাসুর ও ব্যোমাসুর হইতে এবং আরও নানা প্রকার ভয় হইতে বারম্বার আমাদেরকে রক্ষা করিয়াছ, আরও কত প্রকার ভয় হইতে রক্ষা করিয়াছ, আমরা কি তাহার সংখ্যা করিয়া বলিতে পারি ? সর্ববিধ বিপদ হইতে আমাদেরকে পুনঃপুনঃ রক্ষা করিয়া এখন স্ববিরহ দ্বারা বধ করিতেছ । তুমি যখন সর্বশ্রেষ্ঠ পুরুষ, তখন এই বিরহ অগ্নি হইতেও আমাদেরকে রক্ষা করা তোমার অত্যন্ত কর্তব্য ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় ।

শ্রীধর স্বামী বলেন, তুমি বহুপ্রকার মৃত্যু ভয় হইতে আমাদেরকে রূপা করিয়া রক্ষা করিয়া সম্প্রতি দৃষ্টরূপ পঞ্চশর দ্বারা আমাদেরকে বধ করিতেছ ? হে শ্রেষ্ঠ পুরুষ, তুমি কালিয়া সর্পদ্বারা যমুনার বিষজল হইতে এবং নানাবিধ দৈব ও দৈত্যজনিত উৎপাত হইতে অর্থাৎ আধ্যাত্মিক, আধিদৈবিক ও আধিভৌতিক ইত্যাদি সর্বপ্রকার জিতাপ হইতে আমাদেরকে রক্ষা করিয়া এখন বিরহতাপে নিহত করিবে, হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, ইহা তোমার পক্ষে শোভা পায় না । সুতরাং আমাদেরকে দেখা দিয়া রক্ষা কর ।

শ্রীমৎ সনাতন গোস্বামি-কৃত বৈষ্ণবতোষণীর ভাবার্থ এই যে, কালিয় কর্তৃক শ্রীযমুনার জল যখন বিষাক্ত হইয়াছিল, সেই কালিয়কে যমুনা হ্রদ

হইতে বিতাড়িত করিয়া দিয়া তুমি গো-গোপগণের রক্ষা করিয়াছিলে। সেই রক্ষায় আমরাও রক্ষিত হইয়াছিলাম,—ইহা ব্রজবালাদের প্রেমোদ্বেক জনিত উক্তি। বৃষময়াঅুজ হইতে যে রক্ষার কথা বলা হইয়াছে,—ইহা ভাবিঘটনা। শ্রীরাসলালার পরে বৃষাঅুজ ও বৎসাসুর এবং ময়াঅুজ ব্যোমাসুরের বধ হয়। গোপীগণের সাহজসার্বজ্য গুণ থাকায় ভাবি ঘটনা ভূতস্বরূপে নিষ্টিষ্ট হইয়াছে। বিশেষতঃ বিরহ-আর্তিতে প্রেমোচ্ছলন হয়; এই অবস্থায় স্বতঃই শ্রীকৃষ্ণের লীলাসমূহের পরিষ্ফুটি হওয়া স্বাভাবিক। এই অবস্থায় ভাবিঘটনাও ভূতকালোচিতভাবে বর্ণিত হইয়াছে। গোপীগণ এই সকল ঘটনা সুনিশ্চিতরূপেই জানিতেন। তাঁহারা বলিতেছেন, গণনা করিয়া আর কত বলিব? বহুদুঃখ হইতেই তুমি আমাদের সকলকে রক্ষা করিয়াছ।

পুতনা-শকট-হৃণাবন্ত যমলাজুপতন বকবৎসাসুর ও দাবানল প্রভৃতি হইতে তুমি আমাদেরিগকে রক্ষা করিয়াছ; এই সকল তোমার পক্ষে উপযুক্ত কার্যই হইয়াছে। কেননা, তুমি ঋষভ,—কারুণ্যাদি দ্বারা সর্বশ্রেষ্ঠ মহাপুরুষ।

শ্রীকৃষ্ণের দ্বারা ব্রজবাসিগণ যে বহুল উপকার প্রাপ্ত হইয়াছিলেন এবং অধুনাও যে প্রাপ্ত হইতেছেন তাহা প্রকাশের জন্ত ‘মুহুঃ’ শব্দের প্রয়োগ করা হইয়াছে। ইহাতে শ্রীকৃষ্ণের ঔদাসীত্য-রহিত-জনিত পরমকৃপালুত্বই সূচিত হইয়াছে। অর্থাৎ যখনই ব্রজে কোন উপদ্রব উৎপত্তি ঘটয়াছে তখনই মুহূর্ত্ত মাত্র বিলম্ব না করিয়া এবং কিছু-মাত্র উপেক্ষা না করিয়া শ্রীকৃষ্ণ সর্বপ্রকার বিপদ হইতে সকলকে রক্ষা করিয়াছেন। এই নিমিত্ত ‘মুহুঃ’ শব্দ-প্রয়োগ হইয়াছে।

কিঞ্চিৎ এমনও হইতে পারে যে, কৃষ্ণবিরহে গোপীগণ প্রেম-বিবশ হইয়া পড়িয়াছিলেন। তাঁহাদের স্বপ্নমনোরথাদিতে পুনঃ পুনঃ শ্রীকৃষ্ণকৃত,

ভয়-নিবারণ জনিত উপকারসমূহের সাক্ষাৎ স্মৃতি হওয়ায় পূর্বোক্ত লীলাক্রমে বিরহবিবশতা-বশতঃ লীলাবর্ণনে ক্রমভঙ্গ ঘটয়াছে। পূতনা শকট-তৃণাবস্ত্র বধ প্রভৃতি শ্রীকৃষ্ণ লীলার শ্রীভাগবতীয় ক্রম ; কিন্তু এহুলে বিষজ্বলের কথাটি প্রথম বলা হইয়াছে। এইরূপ লীলা-ক্রমভঙ্গের ইহাও একটা কারণ হইতে পারে যে, ভয়-প্রাধান্যই ক্রমবিহ্বাসের প্রাধান্যে গণ্য করা হইয়াছে। অর্থাৎ কালিয়কর্তৃক শ্রীধমুনার জল এমন বিষাক্ত হইয়াছিল যে, তদুপরস্থ পক্ষীগুলি পর্য্যন্ত আকাশ হইতে বিষবায়ুস্পর্শে মৃত হইয়া পড়িত। জলশাকর-বায়ু-স্পর্শে তটস্থ উদ্ভিদগুলি পর্য্যন্ত মরিয়া বাইত। এমন ভীষণতম উৎপাত হইতে যখন তিনি রক্ষা করিয়াছেন, তখন বাল্য রাক্ষসাদির আর কথা কি ? অথবা জাতীয়ত্ব-নির্দেশেও এইরূপ ক্রম স্থাপিত হইতে পারে। বাল্য—কালিয় অজগরাদি, রাক্ষসপূতনা-বক-অঘাদি, শঙ্খচূড় ও বটে,—কেন না, যক্ষ ও রাক্ষস একই জাতীয়। কুবোপাখ্যানান্তে ইহা ব্যক্ত হইয়াছে। ইহাদের জাতীয়ত্বে একত্ব এবং দ্বৈত্বের স্পষ্টতঃই নির্দিষ্ট হইয়াছে।

অতঃপরে বর্ষমাকৃত ও বিহ্বাতের কথা। দুর্ম্মত ইন্দ্র প্রেরিত সর্ষপক-কৃত ভীষণ বৃষ্টির উৎপাত হইয়াছিল। সেই সময়ে ভীষণ ঝড়েও বৃন্দাবন উৎপীড়িত হইয়াছিল। তৃণাবস্ত্রও এই জাতীয় দৈব উৎপাত। সেই সময়ে বিদ্যুত দ্বারা অশনি পতন হইয়াছিল, দুইবার দুই স্থানে অনলের উৎপাত ঘটে। ইন্দ্র, বায়ু ও অগ্নি প্রভৃতি কর্তৃক দৈব উৎপাত ঘটিয়াছিল। এতদ্ব্যতীত শকট দৈত্য প্রভৃতি দ্বারাও ব্রজে উৎপাত ঘটে। হে কৃষ্ণ তুমি সেই সকল বিপদ হইতে আমাদেরকে রক্ষা করিয়াছ।

ব্রজবালাগণ ‘বয়ং’ পদ দ্বারা ব্রজভূমির সকলেরই রক্ষার কথা বলিয়াছেন। অর্থাৎ তুমি আমাদের সকলকেই রক্ষা করিয়াছ। জন সাধারণেই তোমা দ্বারা রক্ষিত হইয়াছে ; আমরা তো স্বদেহপ্রাণ, তোমা

ছাড়া আর কিছুই জানিনা ও বুঝি না। এখন তোমার অদর্শনেই আমরা প্রাণে মরিতেছি। এখন আমাদেরকে দর্শন দিয়া রক্ষা কর। তোমার তো অজ্ঞাত কিছু নাই; বিষবৃক্ষকেও সম্বন্ধিত করিয়া স্থায়ী হইতে তাহাকে ছেদন করিতে নাই, ইহাতে তুমি জান? এত বিপদ হইতে আমাদেরকে রক্ষা করিয়া এখন কেন বিরহ-অনলে দগ্ধ করিতেছ?

শ্রীমদ্বীর রাঘবের ব্যাখ্যার প্রারম্ভটুকু এই যে, তুমি কৃপা করিয়া বহু বিপদ হইতে রক্ষা করিয়াছ, এখন নয়ন-কটাক্ষে আমাদেরকে বধ করা উচিত নয়। বৃষ অর্থাৎ অরিষ্টাসুর এবং ময়াভ্রাজ্য ব্যোমাসুর, ইহাদের উৎপাত হইতেও রক্ষা করিয়াছ ইত্যাদি। শ্রীমদ্বিজয়ধ্বজের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই :—পূর্বে যেমন আমাদেরকে রক্ষা করিয়াছ, এখনও এই বিরহ হইতে আমাদেরকে রক্ষা কর।

শ্রীমজ্জীব গোষামিকৃত বৃহৎক্রমসন্দর্ভব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে, যদি এই প্রকার আমাদেরকে বধ করাট তোমার উদ্দেশ্য হয় তাহা হইলে পূর্ব পূর্ব বিপদ হইতে আমাদেরকে রক্ষা করিয়াছ কেন? কালিয়কলিল যমুনা হ্রদের বিষজলে বিষবাণ্ডো বিষজল-কণাস্পর্শে ব্রজের উদ্ভিদ ও নিখিল জীবসমূহকে অসন্ন মৃত্যু হইতে রক্ষা করিয়াছ; ভবাতীত দেবদানবীয় কত বিপদ হইতেও আমাদেরকে মুহূর্ত্তে রক্ষা করিয়াছ। তুমি সমস্ত ব্রজের রক্ষা সাধন করিয়া সমগ্র ব্রজের উৎকর্ষ সাধন করিয়াছ। আমাদেরও তো সেইরূপ উৎকর্ষ সাধন করা তোমার কর্তব্য কিন্তু তাহা না করিয়া আমাদেরকে বধ করিতেছ, ইহাট আমাদের দুঃখ।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথের ব্যাখ্যার তাৎপর্য্য এই যে, হে কৃষ্ণ, তুমি বহুবিধ বিপদ হইতে ব্রজবাসীদেরকে রক্ষা করিয়াছ, আমরা পুনঃ পুনঃ বহু বিপদ হইতে তোমার দ্বারা রক্ষা পাইয়াছি সেই বিশ্বাসে তোমাকে বিশ্বাস করিয়া পঞ্চশব জালা উপশমাশায় আমরা তোমার শরণাগত হইয়া তোমার নিকট

আসিয়াছি। সে জালা দূর করা দূরের কথা—তুমি তাহা হইতেও কোটিগুণ অধিক বিরহানল-জ্বালায় আমাদিগকে দগ্ধ করিতেছ। তুমি কি বিশ্বাসঘাতকতা-পাপকেও ভয় কর না? ইহাই এই পণ্ডের ভাবার্থ। অরিষ্ট ও ব্যোমাসুরের বধ প্রসঙ্গ ভবিষ্যৎ ঘটনা হইলেও গর্গ ও ভাগুরি প্রভৃতি রাচিত শ্রীকৃষ্ণের জন্ম-পত্নীশ্রবণে গোপীদিগের তদ্বিবয়ে পরিজ্ঞানের সম্ভাবনায় ভবিষ্যৎ ভূতকালই নির্দেশ করা হইয়াছে।

এই শ্লোকের ব্যাখ্যায় শ্রীমদ্বলদেব বিভাভূষণ একটা প্রয়োজনীয় কথার উল্লেখ করিয়াছেন। বিজয়ধ্বজের টীকায় অঘাসুর বধ ধৃত হয় নাই। কেহ কেহ মনে করেন, উহা প্রক্ষিপ্ত, কিন্তু শ্রীভাগবতের এই গোপীগীতাতেই যখন উহা স্মৃতিত হইয়াছে, তখন প্রক্ষিপ্ততা-প্রসঙ্গ স্বতঃই উৎসারিত হইয়াছে।

শ্রীমৎকিশোরপ্রসাদের ব্যাখ্যায় তাৎপর্য্য এই যে, হে কৃষ্ণ, তুমি মুহুমুহঃ আমাদিগকে বিপদ হইতে রক্ষা করিয়াছ, সেই জন্ত আমাদের আশা উত্তরোত্তর সম্বদ্ধিত হইয়াছে। এখন সেই সম্বদ্ধিত আশা ছিন্ন করা তোমার পক্ষে উচিত নহে। হে ঋষভ, (প্রাণ বলভ) তুমিই আমাদের চিত্ত সর্ব্ববিষয় হইতে অনাসক্ত করিয়া তোমাতে আসক্ত করিয়াছ। এখন তোমা ছাড়া আর আমাদের গতি কি?

শ্রীরাম নারায়ণ-কৃত ব্যাখ্যায় তাৎপর্য্য এই যে, হে কৃষ্ণ, স্বরক্ষিত জনের হনন করা ব্যাধের কাষ্য,—গোপালের কাষ্য নহে। তুমি আমাদিগকে বহুবায় বহু বিপদ হইতে রক্ষা করিয়াছ। তুমি যখন ব্রজরক্ষার জন্ত কালিয়-বিশ-ব্যাগ্ন যমুনা-জলে কালিয়দমনের নিমিত্ত প্রবেশ কর তখন তোমার অদর্শনে আমরা তোমার বিরহ সহস্রকল্পের বিরহজ্ঞানে যমুনা-জলে নিমজ্জিত হইয়া প্রাণত্যাগ করিতে উদ্যত হইয়াছিলাম, তুমি ক্ষণকাল বিলম্ব না করিয়া জল হইতে বহির্গত হইয়া আমাদিগের প্রাণ রক্ষা করিয়া-

ছিল। এখন তোমার বিরহে সুধাকরব্যাপ্ত এই সুবিশাল বিশ্বব্রহ্মাণ্ড বিষজল-পরিপূরিত সিন্ধুর তায় আমাদিগের নিকট যাতনাজনক বলিয়া প্রতীয়মান হইতেছে। তুমি আমাদিগকে সে যাতনা হইতে রক্ষা কর। কালিয়কুল সর্পদিগকে রমণক দ্বীপে প্রেরণ করিয়া তুমি আমাদিগকে রক্ষা করিয়াছ, অধুনা তোমার রমণকদ্বীপে বিহারপুলিনে তোনারই ব্রজবালাগণ তোমারই বিরহ-বিষ বিষম-পঞ্চফণ-নখমণিধর-ব্যালম্বি-ভূজব্যালয়গল গুঞ্জা-বস্তায় বস্তমানা। তুমি এখন আমাদিগকে এইবিরহ-বিষ হইতে রক্ষা কর।

শ্রীমৎ রাম নারায়ণের ব্যাখ্যায় তাঁহার স্বকৃত শকালঙ্কারপূর্ব কবিত্বচ্ছটা কাব্যমোদি পণ্ডিতগণের আশ্রয়। উপরে তাহার কিস্কিন্দাত্র নমুনা প্রদর্শন করা গেল। ইহার অন্তপ্রাসঙ্গ্য শব্দচ্ছটা সুদীর্ঘ সমাসে আবদ্ধ হইয়া বাণভট্টের কাদম্বরী কাব্য অথবা কবিকর্ণপুরের আনন্দবৃন্দাবনম্পু-কাব্য-কুশলতাকেও অধঃকৃত করিয়াছে। উহার উপসংহারে লিখিত হইয়াছে, রক্ষিতাগণকে স্ববিরহে স্বয়ং নিহত করা অস্বচিত। সুতরাং হে সর্বশ্রেষ্ঠ পুরুষ, একবার দেখা দাও।

যদি, বল, “তোমাদের গর্ষদোষেই আমি তোমাদিগকে উপেক্ষা করিয়াছি” তুমি একথাও বলিতে পার না। কেন না, আশ্রিতগণের দোষ-গুণ বিচার উচিত নয়। নীতিবিদগণ বলেন,—

দোষাকরোহপি কুটিলোহপি কলঙ্কিতোহপি

মিত্রাবসানসময়ে বিহিতোদয়োহপি।

চন্দ্রতথাপি গিরিশঃ শিরসা বিভর্তি

নৈবাস্রিতেযু গুণদোষ-বিচরণা স্যাৎ ॥

চন্দ্র বহু দোষের আকর হউন অথবা কলঙ্কিতই হইন, অথবা মিত্রাবসান সময়েই (সুখ্যাগ্রে) ইনি অভ্যাদিত হউন, তথাপি গিরিশ সততই ইহাকে শিরে ধারণ করেন; কেন না, আশ্রিতের দোষ গুণ বিচার করিতে নাই!

মুক্তাফলটীকাকার শ্রীমৎ হেমাद्रি তদীয় অতিসংক্ষিপ্ত টীকার প্রারম্ভে  
যাহা লিখিয়াছেন তাহার ভাব এই যে—“তুমি সৰ্ব্বদাই আমাদের রক্ষাকর্ত্তা।  
এখন সহসা আমাদের ত্যাগ করা তোমার উচিত নয়”। তিনি দেখা-  
ইয়াছেন এই পত্রের পাদত্রেয়ে প্রথম অঙ্কর,—ব কার, দ্বিতীয় অঙ্কর,  
ষ কার, চতুর্থ পদেও ষ কার আছে।

### ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদপদার্থ ব্যাখ্যা

বিষজলাপ্যাত্—বিষময়জলাৎ যো অপ্যাত্ তস্মাত্ অর্থাৎ বিষময়  
জল হইতে উদ্ভূত নৃত্য হইতে তুমি রক্ষা করিয়াছ।

বিষজল,—এই পদটা মধ্যপদলোপী কর্মধারয় সমাস নিষ্পন্ন। তৎপরে  
পঞ্চমী তৎপুরুষে বিষজলাপ্যাত্ পদ রচিত হইয়াছে, ইহার অর্থ এই যে  
কালিয়সর্প দ্বারা কলুষিত কালিন্দী জলের বিষে তৎতারবর্ত্তী এবং তদুৎকৃষ্ট  
প্রাণিমাভ্যেই মৃত্যু হইতেছিল। তুমি তাহা হইতে সকলকে রক্ষা করিয়াছ।  
শ্রীমদ্ বিজয়ধ্বজ এখানে একটা স্বতন্ত্র পাঠ দিয়াছেন—“বিষজলাৎ”।  
ইহার অর্থ করিয়াছেন বিষজল পানেন আশয়োঃ দীর্ঘনিদ্রা মরণং তস্মাত্  
অর্থাৎ বিষজল পান নিবন্ধন যে আশয় (দীর্ঘনিদ্রা, মরণং) উপস্থিত  
হয় তাহা হইতে তুমি রক্ষা করিয়াছ।

ব্যালরাক্ষসৎ—কালিয় ও অজগরাদি। শ্রীধর স্বামী ও বীররাঘব  
প্রভৃতি ব্যালরাক্ষস পদের একত্র অর্থ করিয়াছেন,—অঘাসুর। টীকা-  
কারগণের অনেকেই ব্যালরাক্ষস পদটীকে কর্মধারয় সমাসে নিবন্ধ করিয়া  
(ব্যালঃ এব রাক্ষসঃ) ইহার অর্থ করিয়াছেন অঘাসুর। কিন্তু শ্রীপাদ  
সনাতন লিখিয়াছেন যদ্বা ব্যালাঃ কালিয়াজগরাদয়ঃ, রাক্ষসাঃ পুতনাবকা-  
ঘাতাঃ শঙ্খচূড়শ্চ যক্ষরাক্ষসয়োঃভেদাৎ, স চ ধ্রুবোপাখ্যানান্তে ব্যক্ত এব।  
অর্থাৎ ব্যালঃ—কালিয় অজগরাদি, রাক্ষসঃ—পুতনা-বক-অঘাদি এবং



শজ্জচূড়। যক্ষ ও রাক্ষস এই দুই পদের একই অর্থ, শ্রীভাগবতে ক্ষব উপখ্যান উপ-সংহারে উহা প্রদর্শিত হইয়াছে।

বর্ষ-মাক্রতাং—ইন্দ্রবজ্রভঙ্গজনিত ইন্দ্রের ক্রোধে ব্রজে যে ভীষণ বৃষ্টি-মিশ্রিত ঝড় হইয়াছিল তাহা হইতে তুমি রক্ষা করিয়াছ। কিসা দুর্শ্বদ ইন্দ্রপ্রেরিত সম্ভরককৃত বর্ষণ হইতে এবং তৃণাবর্তাদি কৃত ঘূর্ণাবায়ু হইতে তুমি আমাবিগকে রক্ষা করিয়াছ। এস্থলেও একজাতীয়ত্ব নিবন্ধন দ্বন্দ্ব সমাসে ‘বর্ষমাক্রতাং’ পদ নিষ্পন্ন হইয়াছে।

বৈভূতানলাং—বিভূতাপ্তি হইতে ব্রজ রক্ষা করিয়াছ। অনুরূপ অর্থ এই যে বর্ষণ সময়ে যে বজ্রপতন হয় তাহা হইতে এবং অনল হইতে রক্ষা করিয়াছ।” শ্রীকৃষ্ণ ব্রজবাসীদিগকে দুইবার দাবদাহ হইতে রক্ষা করিয়াছেন। এখানেও এক জাতীয়ত্ব নিবন্ধন দ্বন্দ্ব সমাসে এই পদ রচনা হইতে পারে।

বৃষময়াঅজাং—বৃষাসুর ( বৎসাসুর ) ও ময়াঅজ ( বোমাসুর ) হইতে তুমি রক্ষা করিয়াছ। বৃষাসুর প্রথমতঃ বৎসের আকারেই আঁসিয়াছিল, পরে বৃহৎ আকার ধারণ করে। এইটি সমাহারে নিষ্পন্ন পদ; অথবা ইহাও হইতে পারে—বৃষাঅজ বৎসাসুর ও ময়াঅজ বোমাসুর হইতে তুমি রক্ষা করিয়াছ।

বিশ্বতোভয়াং—সর্বপ্রকার ভয় হইতে তুমি রক্ষা করিয়াছ। প্রাপ্ত সর্ববিধ ভয় হইতে আমরা তোমা দ্বারা রক্ষা পাইয়াছি।

ঋষভ—সর্বশ্রেষ্ঠ; ঋষী ধাতু হইতে ঋষভ পদের উৎপত্তি। ঋষি-বৃষিভ্যাং কিদিত্যভ্যচ্-প্রত্যয়ে ঋষভ বৃষভ ইত্যাদি পদ সিদ্ধ হয়। ঋষভ পদের বহুল অর্থ আছে যথা :—

ঋষভো নাষ্টবর্সীমৌষধভেদে স্বরাস্তরে।

গীতে শ্রেষ্ঠে চ বৃষভে কর্ণরন্ধ্রে হৃদ্রিত্তেদকে ॥

কৃন্তীরপুচ্ছে স্থিরাস্ত পুরুষাকৃতি যোষিতি ।

তথাশুক শিরাল্যাং বিধবায়াক্ষ কথ্যতে ॥

তে বয়ং রক্ষিতাঃমূলঃ—তোমাছারা আমরা পুনঃপুনঃ রক্ষিত হইয়াছি । এই পক্ষে যে বৃষাসুরেরও ব্যোমাসুরের উপদ্রব হইতে রক্ষা করার কথা বলা হইয়াছে তাহাতে প্রসঙ্গ হইতে পারে যে এই দুইটা ভাবিঘটনা । গোপবালারা পূৰ্ব্ব ঘটত রাসলীলায় এই দুই ঘটনার উল্লেখ কি প্রকারে করিলেন । শ্রীপাদ সনাতন ইহার সমাধান করিয়া লিখিয়াছেন :— গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণেরই স্বরূপশক্তি সূত্রাং সহস্রসৰ্বজ্ঞতা-গুণ তাঁহাদের অবশ্যই আছে । বিশেষতঃ বিরহ আত্তিতে প্রেমবিশেষের উচ্ছলনেও ভাবিঘটনার স্ফুৰ্ত্তি হওয়া বিচিত্র নহে । সূত্রাং ভাবিঘটনাতেও অতীত কালীয় নির্দেশ দোষজনক হয় নাই ।

( ৪ )

ন খলু গোপিকানন্দনো ভবান্

অখিল দেহিনামন্তরাঅদৃক্ ।

বিখনসার্থিতো বিশ্বগুপ্তয়ে

সখ উদেয়িবান্ সাত্ততাং কুলে ॥ ৪ ॥

সংক্ষিপ্ত সাহুবাদঅম্বয়।—হে সখে ভবান্ ( আপনি ) নিশ্চিতং গোপিকানন্দনঃ ( যশোদানন্দন ) ন ভবতি ( নহেন কিন্তু ) অখিল দেহিনাং ( সকল জীবের ) অন্তরাঅদৃক্ ( অন্তর্দ্রষ্টা ) । ইহাতে সংশয় এই যে অন্তর্দ্রষ্টাকে তেঁা দেখা যায় না । তজ্জন্ত বলা হইতেছে—বিখনসা ( ব্রহ্মা দ্বারা ) বিশ্বগুপ্তয়ে ( বিশ্ব পালনের জন্ত ) অর্থিতঃ ( প্রার্থিত হইয়া ) সাত্ততাং ( যাদবগণের ) কুলে উদেয়িবান্ ( উদিত হইয়াছেন )

সরল বস্তুবাদ—হে সখে আপনি নিশ্চিতই যশোদানন্দন নহেন। আপনি অখিল দেহীর অহুর্দষ্টা। বিশ্বপালনের জ্ঞাত ব্রহ্মার প্রার্থনায় যদুকূলে অবতীর্ণ হইয়াছেন।

### ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীধরস্বামী বলেন—হে সখে আপনি যখন বিশ্বপালনের জ্ঞাত অবতীর্ণ হইয়াছেন, এই অবস্থায় ভক্তগণের প্রতি উপেক্ষা প্রদর্শন অত্যন্ত অসুচিত। হে সখে আপনি নিশ্চিতই যশোদানন্দন নহেন, কিন্তু সর্বপ্রাণীর বুদ্ধি-সাক্ষী। যদি ইহাতে এই বিতর্ক হয়, বুদ্ধিসাক্ষীতো দৃশ্যবস্ত্ত নহেন; তদুত্তরে বক্তব্য এই যে ব্রহ্মার প্রার্থনায় বিশ্বপালনের জ্ঞাত এই প্রপঞ্চে আপনি মুর্ত্তিমান হইয়া অবতীর্ণ হইয়াছেন স্মৃতাং সকলেরই দৃশ্য হইয়াছেন।

শ্রীমৎ সনাতন গোপী-উক্তিতে বলেন—সখে এই যে তোমার প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্য বিচিত্র ক্রীড়াকারী বস্ত্তমানরূপ, কেবল এইরূপ লইয়া তুমি কেবল বাহিরে বাহিরে ক্রীড়া কর না; তুমি অখিল জীবের অন্তরেও বিচরমান। স্মৃতাং আমাদের এই হৃদ্যাপ বৃত্তান্ত তুমি অবগুই জান। আমাদের বহুবর্ণনার কি প্রয়োজন? যদি বল, জানি বটে তোমাদের এই উক্তি সত্য; কিন্তু আমার কর্তব্য কাহ্যগুলি আমি অবসর সময়ে সম্পন্ন করিয়া থাকি। তোমার এই উক্তি আমরা স্বীকার করিতে পারি না। কেননা তুমি ব্রহ্মার প্রার্থনায় ভক্তকূলে ভক্তরক্ষার্থ অবতীর্ণ হইয়াছে। ভক্তপালনে তোমার অবসর-অনবসরের বিচার করা চলে না। অনবসরেও ভক্তগণ তোমার প্রতিপাল্য। আমরা তোমার প্রিয়া। আমাদের প্রতি তোমার অবসর-অপেক্ষা অতীব অসুচিত। যদি বল তোমরাতো আমার ভক্ত নও—তদুত্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে আমরা ভক্ত না হইলেও প্রতিপল্যাতো

নিশ্চিতই। বিশ্বপালনের জন্তুইতো তোমার অবতরণের নিমিত্ত ব্রহ্মার প্রার্থনা এবং সেই প্রার্থনাতেই তো তোমার অবতরণ। ব্রহ্মা তোমার ভক্ত। তাঁহার প্রার্থনা পরিপূরণ তোমার অবশ্য কর্তব্য। ইহাতে আমরা অবশ্যই তোমার প্রতিপাল্য। এতদ্ব্যতীত তোমার প্রতি আমাদের বিশেষভাব আছে। তুমি আমাদের সখা। সুতরাং আমরা তোমার সবিশেষ প্রতিপাল্য।

আরও কথা এই যে তুমি অন্তরাঙ্গদ্রষ্টা হইলেও তুমি কি গোপিকা নন্দন নও? অবশ্যই তুমি গোপিকানন্দন। কেননা ব্রহ্মার প্রার্থনায় তুমি সাত্ত্বতকূলে জন্মিয়া গোপীগণের আনন্দবর্দ্ধন করিতেছ। সুতরাং আমরাও তোমার নিকটে আনন্দপ্রাপ্তির যোগ্য।

অথবা অনুরূপ অর্থও হইতে পারে,—গোপারা অন্ত্যন্ত দুঃখে জ্ঞানপক্ষ আশ্রয় করিয়া বলিতেছেন—নিশ্চয়ই তুমি কারুণ্যাদি গুণরূপলীলা ঐশ্বর্যাদি নিজমাদুখ্য প্রকটনপরায়ণ গোপিকানন্দন শ্রীকৃষ্ণ নহ কিন্তু নির্বিকার পরমাত্মা, এতদিন পরে তাহা জানিতে পারিলাম। নচেৎ কি তুমি আমাদের এত দুঃখ দেখিয়া স্থির থাকিতে সমর্থ হইত? আরও কথা এই যে তুমি অবিষ্মগুপ্তির (আকার প্রস্লেষণ দ্বারা) জন্তু অর্থাৎ বিশ্বসংহারের জন্তু অবতীর্ণ হইয়াছ। তুমি যে অবতীর্ণ হইয়াছ ইহা সত্য কিন্তু গোপকূলে নয়, যাদবকূলে। গোপকূলে জন্মিলে স্বজাতির দুঃখ-মোচনে অবশ্যই তোমার আগ্রহ হইত।

অন্ত আরও একরূপ ব্যাখ্যা হইতে পারে হে সখে (এইরূপ সম্বোধন সৌলুষ্ঠ ভাবাত্মক,—স্তুতিপূর্বক দুর্বাদকে অথবা তাদৃশ ব্যাঙ্গোক্তিকে সৌলুষ্ঠ বলা হয়।) এইরূপ অর্থ করার জন্তু সকল পদের পূর্বেই নঞ নির্দেশ করিত হইবে—যেমন সখে—অসখে ইত্যাদি। হে সখে অর্থাৎ হে অসখে—তুমি সর্বভাবেই আমাদের প্রতিকূলাচারী। তুমি যশোদানন্দন

নও। তাহা হইলে তোমার ভক্তবশ্যাদি গুণ থাকিত, আমাদিগকে উপেক্ষা করিতা না। অথবা গোপিকা-নন্দন হইলে সকল গোপীর আনন্দই বর্দ্ধন করিতা, কিন্তু তুমি তাহা নহ। তোমাকে অখিল বিশ্বের অন্তর্দ্রষ্টাও বলা যায় না, তাহা হইলে তুমি অবশ্যই আমাদের দুঃখ বৃদ্ধিত। ব্রহ্মা তোমাকে বিশ্বপালনের জ্ঞাও প্রার্থনা করিয়া অবতীর্ণ করান নাই তাহা হইলে তুমি অবশ্যই আমাদিগকে রক্ষা করিতা, সান্ত্বতকুলেও জাত নও, তাহাইলে তোমাতে নিরুপাধি রূপানুতা দৃষ্ট হইত।

আরও একপ্রকার ব্যাখ্যা হইতে পারে—তুমি সেই সুপ্রসিদ্ধ অখিলান্তরদ্রষ্টা। ব্রহ্মা তোমায় ভক্তকুলে অবতীর্ণ হওয়ার জ্ঞা প্রার্থনা করেন। কিন্তু সেই প্রসিদ্ধ তুমি আকাশে উদিত হইয়া আকাশের অসঙ্গত ও উদাসীনত্বাদি গুণ প্রাপ্ত হইয়াছ ; তুমি গোপিকানন্দন নও।

“সখে” পদটীকে সং ও খে ( আকাশে ) এইরূপ অর্থে পদচ্ছেদ করিয়া এইরূপ ব্যাখ্যা করা হইয়াছে।

আরও একপ্রকার ব্যাখ্যা এই যে বিখনস্ শব্দের অর্থ পিতামহ। তোমার পিতামহ ব্রজবাসিগণের রক্ষার জ্ঞা তোমার অবতীর্ণ হওয়ার জ্ঞা প্রার্থনা করিয়াছিলেন। তজ্জ্ঞা তুমি গোপকুলে অবতীর্ণ হইয়াছ সম্প্রতি তাহাদের রক্ষা করা তো দূরের কথা—তাহাদের হৃদয়ের দুঃখ পর্যাস্ত তুমি জান না। আমাদের হৃদয় অন্তর্দাহে দগ্ধ হইতেছ। ইহা তোমার জ্ঞানগোচর হইলে অবশ্যই এই দুঃখ বিনাশ হইত।” নন্দনের পিতা তাঁহার বংশে সর্বোত্তম সন্তান হউক—এই উদ্দেশ্যে বিষ্ণুর আরাধনা করিয়াছিলেন। ইহাই বৃহৎ তোমার ব্যাখ্যার ভাবার্থ।

লঘুতোষণীতে বলা হইয়াছে—গোপীরা জানিতেন যে শ্রীকৃষ্ণ অখিল-দেহীর অন্তর্দ্রষ্টা হইয়াও গোপকুলে জন্ম-গ্রহণ করিয়াছিলেন। তবে যে

বলা হইয়াছে তুমি গোপিকানন্দন নহ, ইহা কেবল নিজকুলের দৈন্ত-প্রদর্শনার্থ ।

যদিও গোপিকারা মাধু্য-ভাবময়ী, তাহা হইলেও মূনিজন-মুখে শ্রীকৃষ্ণের ঐশ্ব্য শ্রবণ করিয়া খাচকভাবে নিজাভীষ্ট সাধনের জ্ঞা তাহার নিকট প্রার্থনা করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছিলেন ।

শ্রীমৎ সুদর্শন সুরি বলেন—আপনি কেবল গোপিকানন্দন নহেন অগিল দেহীদের অন্তরাঙ্গা সূতরাং দ্রষ্টাও বটেন অর্থাৎ সত্তাহেতু জ্ঞান-প্রদও বটেন । আপনি অন্তঃপ্রবিষ্ট শুভাশুভ সাক্ষী । শ্রীমদ্বীররাঘব বলেন—তুমি জীবের হায় কর্মবশভূত দেহধারী নও । ব্রহ্মার প্রার্থনায় স্বেচ্ছায় শ্রীবিগ্রহধারা ।

শ্রীমদ্বিষ্ণুধ্বজ বলেন—গোপিকাগণ স্বতন্ত্র বিজ্ঞাপিত করিতেছেন :—আপনি গোপিকাগণের আনন্দবর্দন করেন । গেত্রীয়া আরও বলেন যিনি সাত্ত্বত কুলে জন্মগ্রহণ করেন, তিনি নিশ্চয়ই গোপিকানন্দন নহেন । ( খলু শব্দের নিষেধার্থও আছে । )

শ্রীপাদশ্রীজীব বলেন :—কেহ বলেন, তুমি গোপীসুত, কেহ বলেন তুমি সর্বপ্রাণীর অন্তর্যামী, অপর কেহ বলেন তুমি বিশ্বরক্ষার্থ অবতীর্ণ । এই ত্রিবিধ মত সর্বত্রই প্রসিদ্ধ । কিন্তু আমাদের প্রতি তোমার ব্যবহার এই তিন প্রসিদ্ধমত হইতেই ভিন্ন,—ইহা তোমার কি লীলা ? হে কৃষ্ণ তুমি গোপিকানন্দন নও, তাহা হইলে স্বজাতীয়াগণের প্রতি তোমার কৃপা থাকিত । তুমি অখিল বিশ্বের অন্তরাঙ্গাদর্শীও নও, তাহা হইলে আমাদের অন্তরের দুঃখ অবশ্যই তোমার জ্ঞানগোচর হইত । ব্রহ্মার প্রার্থনায় বিশ্বরক্ষার জ্ঞাও তুমি সাত্ত্বতকুলে অবতীর্ণ হও নাই, তাহা হইলে আমাদের রক্ষা করাও তোমার কার্যের অন্তর্গত হইত । আমরাও তো বিশ্বের অন্তর্ভুক্ত । তোমার লীলা-কার্য অতি অদ্ভুত ।

শ্রীমদ্বল্লভাচার্য্য বলেন—তুমি জ্ঞানাদিগকে যেমন মোক্ষ দান কর, সেইরূপ আমরাদিগকেও আমাদের প্রার্থিত মোক্ষদান কর,—এই মনে করিয়া গোপিকাগণ বলিতেছেন—তোমাকে সকলেই যশোদানন্দন বলিয়া মনে করে, কিন্তু আমরা দেখিতেছি তাহা যুক্তিযুক্ত নয়, তাহা হইলে স্বজাতীয়-গণের প্রতি তোমার রূপা হইত ; তুমি কেবল বৈকুণ্ঠাধিপতি পুরুষোত্তমও নহ, লোকে তোমায় অখিলপ্রাণীর অন্তর্দ্রষ্টাও বলে, কিন্তু তুমি ইহার কিছুই নও,—পুরুষোত্তম ও অন্তর্দ্রষ্টা হইলে আমাদের হৃদয়ের তাপও বুঝিতে পারিতা।

অনেক বলেন, তুমি বিশ্বরক্ষার্থ ব্রহ্মদ্বারা প্রার্থিত হইয়া অবতীর্ণ হইয়াছ ইচ্ছাপূর্ব্বক অবতীর্ণ হও নাই। ব্রহ্মা বৈদ্য-বিচারক। তাঁহার প্রার্থনাতেই তুমি অবতীর্ণ। তাঁহার প্রবৃত্তি বৈখানস মত ভগবদ্ভজন-প্রতিপাদক। সেই প্রণালীর পূজা ভগবান্ গ্রহণ করেন। সকলের পূজা গ্রহণ করাই তোমার উচিত। বিশ্বরক্ষাও তোমার কাৰ্য্য। অপিচ তুমি যখন নিখিল প্রাণীর অন্তর্দ্রষ্টা এবং সর্ব্বজীবের আত্মা, এ অবস্থায় সর্ব্বজীবের প্রতি সখ্যাই তোমার অবতারণার মুখ্য প্রয়োজন। আমরা তোমার নিকটে আত্মনিবেদন করিতেছি আর বিশেষ বক্তব্য কি আছে? তুমি যাহা ভাল মনে কর তাহাই করিও।

শ্রীমদ্ বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি মহাশয়ের ব্যাখ্যায় সংক্ষিপ্ত মর্্ম এই যে—শ্রীকৃষ্ণ গোপীদিগকে বলিতেছেন—ওগো সততঅসমীক্ষভাষিণী গোপালীগণ, থাক্ থাক্ আমি সর্ব্বানন্দকন্দ-নন্দনন্দন। তোমরা কি না আমাকে ষাইচ্ছা-তাই বলিতেছ—তোমরা ঠিক্ করিয়াছ যে আমি মহাপাতকী, আমি স্ত্রীবধ পাতকী, বিশ্বাসঘাতী। তোমাদের এই বাক্যে আমি এখান হইতে অন্তত্ব কোন নির্জ্জনে দাইয়া থাকিব যেন জন্মের মধ্যে তোমরা একটিবারও আমার দর্শন না পাও।”

শ্রীকৃষ্ণের এই ভীষণ বাক্য শ্রবণে গোপবালাগণ নিরতিশয় অমৃতপ্তা হইয়া তাঁহাকে প্রসন্ন করার জন্য স্তব করিতেছেন—তুমি নিশ্চয়ই গোপিকা নন্দন নও, কিন্তু নিখিল বিশ্বের জীবগণের অন্তরাত্মা অন্তঃকরণ-প্রেরক দ্রষ্টা এবং অন্তর্ধানী ! ভাঙ্গরি গাগী ও পৌর্ণমাসী প্রভৃতির মুখে এই-রূপ শুনিয়াছি। তুমি যখন আমাদের অন্তরাত্মার প্রেরক তখন তুমি আমাদের দ্বারা বাঁকচু বলাও, আমরা তাহাই বলি। আমরা গোপবালা, কিবা জানি আর কিবা বুঝি—আমাদের কথায় ক্রোধ করিও না, প্রসন্ন হও। কুনেছি ব্রহ্মার প্রার্থনায় বিশ্বরক্ষার জন্য তুমি বশোদাগর্ভে উদ্ভূত হইয়াছ। তুমি বলিতে পার, ভাল যদি এই কথাই জান, তবে এত রক্ষা কথ্য বল কেন ? তাহার কারণ শূন্য,—তুমি আমাদের সগা—আমাদিগকে তুমি সৌখ্যসসিন্দুতে নিমজ্জিত করিয়া রাখিয়াছ।

বিশ্বরক্ষার জন্তই তোমার আবির্ভাব—আমরা ও বিশ্বেরই অন্তর্ভূতা—দোষ করিলেও আমরা তোমার রক্ষণীয়া। সুতরাং কৃপা করিয়া আমাদিগকে রক্ষা কর। অপিচ নিজের প্রেমসীগণের দুঃখ দেখিতে পশুপক্ষী মনুষ্য রাজা বা দেবতা কেহই সমর্থ নহে। কিন্তু আশ্চর্যের বিষয় এই যে তুমি আমাদের দুঃখ দেখিয়া সুখ পাও। ইহাতে আমাদের মনে সংশয়ের উদয় হয়। শ্রীমতী বশোদা দয়ার সাগর—পরদুঃখ কাতরা ; তাঁহার গর্ভে তোমার বোধ হয় জন্ম হয় নাই ; তাহা হইলে এত নিষ্ঠুর হওয়া সম্ভবপর ছিল না। তাঁহার গর্ভে তোমার জন্ম হওয়ার কোনও লক্ষণ দেখিতে পাইতেছি না।

তুমি বলিতে পার, যদি তাই মনে কর, তবে আমি কে ? আমাদের মনে এই বিতর্কোদয় হয় যে তুমি সর্কপ্রাণীর অন্তর্ধানী। তিনি সর্কপ্রাণীর দুঃখ দেখিয়াও অন্তঃস্বখে বিরাজ করেন। তুমি হয়তো জীবের সেইরূপ অন্তর্ধানী। হে উদাসীন শিরোমণে—তোমার আবির্ভাবের যে কারণ কি



তাহাও তো জানি না। শুনিতে পাঠ ব্রহ্মা স্বষ্টি বিস্তার বাসনায় বিশ্ব-পালনের জ্ঞান তোমার প্রার্থনা করেন। লোকেরা তোমায় ভক্তি করিয়া মূর্তি পায়। বাহাতে কেহ তোমাকে না জানিতে পারে, এই জ্ঞান তুমি গুপ্তভাবে থাক, যেন তোমায় ভক্তি করিয়া কেহ জীবপ্রবাহ-রক্ষণের বাধা না ঘটায়। যাহারা তোমায় ঈশ্বর বলিয়া জানিবে না, জরাসন্ধাদির দ্বারা তাহারা অনুরক্ত প্রাপ্ত হইবে। তাহাঁর ফলে ব্রহ্মার স্তুতি বৃদ্ধি হইবে। এইরূপে ব্রহ্মার বাঞ্ছিত ফল সিদ্ধির জ্ঞান পরদারসেবা পরদ্রব্য চোখা মাংসখ্যা হিংসাদম্বাদি নিজপ্রতিকূলধর্ম আত্মগোপনের জ্ঞান তুমি নিজেই অঙ্গীকার করিয়া এবং দুষ্টাঙ্গ স্তম্ভধর্ম ত্যাগ না করিয়া সাত্ত্বিকুলে উদ্ভিত হইয়াছ। আমাদের সাহায্য ভিন্ন তো পরদারগতধর্ম স্বীকার সম্ভবপর হয় না—তাই তুমি আমাদের সখা।” শ্রীমদ্ বিশ্বনাথের এই এই ব্যাখ্যা জরাজ্বল হউন! অদ্ভুত ব্যাখ্যান-রসিকতা-চাতুর্য।

শ্রীমদবলদেবের কোনও নূতনই নাই। বিশ্বনাথের ব্যাখ্যার কিঞ্চিৎ ও শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার যৎকিঞ্চিৎ গ্রহণ করিয়া এই পণ্ডের ব্যাখ্যা ইহার নামে প্রদত্ত হইয়াছে।

শ্রীমৎরাধাবল্লভ সম্প্রদায়ের শ্রীমৎকিশোর প্রাসাদও শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার অতি সামান্য কথা অবলম্বনে এই পণ্ডের ব্যাখ্যান নির্বাহ করিয়াছেন; তবে “সখে” পদের অর্থে একটুকু নূতনই আছে। “খ” শব্দের অর্থ শূন্য বা ছিদ্র। ইহার অর্থ এই যে তুমি সছিদ্র অর্থাৎ দোষযুক্ত এবং প্রেমশূন্য।

শ্রীমদ্রামানারায়ণের ব্যাখ্যায় বেদান্তের দিকে একটুকু বেশী লক্ষ্য দৃষ্ট হয়। তাহার প্রথম কথা এই যে তুমি গোপিকানন্দন নহ। গোপিকা পদের অর্থ স্বরূপানন্দাবরিকা মারা। তুমি মায়াবিলাস-বিবর্দ্ধক নও কিন্তু অখিল দেহীর অন্তরাঙ্গা ও দৃক। অন্তঃকরণাগত আভাসের সাক্ষিভাস্ত্রদে

তুমি প্রমাতা । সেইজন্ম তোমাতে যেমন বহিরাশ্রয় আছে ; তেমনি তুমি সাক্ষিস্বরূপ হওয়ায় তোমাতে অন্তরাশ্রয়ও আছে । অন্তরাশ্রয়ের হেতু এই যে তুমি দৃগ্ অর্থাৎ দ্রষ্টা । ভগবান্ শঙ্করাচার্য্য বলিয়াছেন—রূপং দৃশ্যং লোচনং দৃক্ তু দৃশ্যং দৃষ্টং মানসং দৃশ্যা ধীবৃত্তয়ঃ, সাক্ষীদৃগেষ ন তু দৃশ্যতে । শ্রীভগবদগীতাতেও স্বয়ং ভগবান্ বলেন :—

ইন্দ্রিয়ানি পরাণ্যাহু রিন্দ্রিয়েভ্যঃ পরং মনঃ ।

মনসস্ত পরাবুদ্ধি র্যো বুদ্ধেঃপবতস্ত সঃ ॥

শ্রুতিও বলেন :—

ইন্দ্রিয়েভ্যঃ পরং হৃদ্যা অর্থেভ্যশ্চ পরং মনঃ ।

মনসস্ত পরা বুদ্ধি বুদ্ধেরাশ্রা মহান্ পরঃ ॥

পুরুষান্ পরং কিঞ্চিৎ সা কাষ্ঠা সা পরা গতিঃ ॥

সুতরাং তুমি যখন আমাদের অন্তরাশ্রা তখন বিচ্ছেদ-বিধান উচিত নহে । তুমি দৃক্ সুতরাং প্রকাশ, —তোমার পক্ষে আভাও অস্বচিত ।

অথবা তুমি অন্তঃকরণ সমূহের দৃক্ অর্থাৎ প্রকাশক । আমাদের দুঃখ জানিরাও উপেক্ষা করা কর্তব্য নয় । তুমি যদি বল যখন যখন তোমরা আমাকে এইরূপ বলিয়াই নির্দ্ধারিত কর, তবে কি প্রকারে আমরা গোপিকা-নন্দন বলিয়া বল, তদন্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে জগৎ পালনের জন্ত ব্রহ্মা দ্বারা প্রাধিকৃত হইয়া বাদবংশে তুমি উদ্ভিত হইয়াছ, কিন্তু উৎপন্ন হইয়াই হইয়াই আমরা নির্দ্ধারিত । তুমি যখন বিশ্বরক্ষার জন্ত অবতীর্ণ হইয়াছ, তখন তোমার বক্তব্য বিশ্বেরই অন্তর্ভূত—এবং তুমি আমাদের সখা, এ অর্থ আমাদেরকে বিরহ-দুঃখে রাখা তোমার কর্তব্য নয় । অথবা এরূপ অবস্থায় তুমি পাবে যে তুমি কেবল গোপিকা-নন্দন নহে অখিল বিশ্বের অন্তরাশ্রা ও দ্রষ্টা ।

এই ব্যাখ্যাকার শ্রীপাদ সনাতনের ন্যায় এক একটা 'ন'কার সকল

পদের পূর্বে যোগ করিয়া ব্যাখ্যা করিয়াছেন, তাহাতে বিশেষ কিছু  
 নতনত্ব নাই। ইনি আবার “বিখনস্” শব্দের খননশীল অর্থ করিয়া লিখিয়া-  
 ছেন, ব্রহ্মা স্বয়ং বিশ্ব প্রলয়-করণে অসমর্থ হইয়া সেই কার্য্য-সাধনের জ্ঞান  
 তোমাকে প্রার্থনা করেন। তুমি যাদব কূলে উদ্ভূত হইয়া আজ তোমার  
 শ্রীচরণাশ্রিত অনুরাগিণী ব্রজবাসিনীগকে স্ববিরহে নিহত করিতেছ।  
 শাস্ত্র বলেন শ্রীভগবানের পদাশ্রিত জনগনের নিকট হইতে মৃত্যু দূরে  
 পলায়ন করে :—

অতাদাক্তং প্রাপ্য যদৃচ্ছয়াত

স্বস্তঃ শেতে মৃত্যুরশ্মাদপৈতি”

আমরা যখন তোমার পদাশ্রিত, তখন মৃত্যু আমাদের পক্ষে নিহত করিতে  
 পারিবে না ইহা নিশ্চয় ; কিন্তু সৃষ্টিসংহারার্থ তুমি যখন ব্রহ্মা দ্বারা প্রার্থিত  
 হইয়া যত্নকূলে উদ্ভূত হইয়াছ, তখন আমাদের পক্ষে নিহত করাই তোমার  
 কার্য্য। তুমি বিলক্ষণরূপে জান যে তোমার বিরহেই আমাদের  
 মরণ হইবে।

ইনি এই পত্রের ব্যাখ্যায় স্বকীয়াবাদের পোষকতায় লিখিয়াছেন, আমরা  
 তোমার বিবাহিতা পত্নী পতিসম্বন্ধমান জনগণের অনুরাগীণাও তুমি ; সুতরাং  
 আমাদের উদ্দেশ্য তোমার উচিত নয়।

শ্রীমদ্ ধনপতি স্মরিত ব্যাখ্যায় লক্ষ্যপূর্ণ মর্ম্ম এই যে তুমি যশোদা  
 নন্দন নও কিন্তু সর্বপ্রাণীর যে অনুরাগীণা তুমি তাহার সাক্ষী ; তুমি  
 অন্তর্যামী ; ব্রহ্মার প্রার্থনায় যাদব কূলে উদ্ভূত হইয়াছ, তখন তোমরা  
 জানিয়া গুনিয়াও আমাদের স্ত্রীবধ-পাতকী প্রভৃতি কৃত্যের কটুক্তি কর ?  
 আমি এখানে থাকিব না আর কখন তোমরা দেখিতে পাইবে  
 না।” তুমি একথা বলিতে পার না কেননা তুমি আমাদের সখা আমাদের  
 ঐ উক্তি করণোদ্দীপক। কিন্তু ঐ বাক্য কোন দোষাবহ নহে, বিশেষত

এই বিশ্বরক্ষণের জন্তাই তোমার প্রাচুর্য্য, — তাহার উপরে আমরা আবার তোমার সখী, আমাদিগকে উপেক্ষা করা কোনমতেই তোমার কন্তব্য নহে।

অনভিজ্ঞতা পক্ষে ব্যাখ্যা, তোমার সামর্থ্য অলৌকিক কালিয়মর্দনাদি লোকোত্তর শক্তি দেখিয়া আমাদের সংশয় হইয়াছে তুমি অল্পবল্য যশোদা-নন্দন নহ কিন্তু সকল দেহীর অনুরাজুদেহী ; কেবল ব্রহ্মার প্রার্থনায় জগৎ-পালনের জ্ঞা অবতীর্ণ হইয়াছ। তোমার পক্ষে জন্ম অসম্ভব। তুমি যখন সর্ব্বপালনের জ্ঞা অবতীর্ণ হইয়াছ তখন এই সখীদিগকে উপেক্ষা করা উচিত নয়। আমরা গর্ব্ব করিয়া যাচা বলিয়াছি, তাহা ক্ষমা করিয়া আমাদিগকে দর্শন দাও।

মানিনী পক্ষে ব্যাখ্যা :—হে নিদয়-শিরোমণে, তুমি করুণাশীল। তুমি তোমার প্রেমসীগণের দুঃখ দেগিয়াও দুঃখিত হইতেছ না তুমি নিশ্চয়ই মুক্তিমতী করুণাস্বরূপিণী শ্রীমতী যশোদানন্দন নও ; তুমি সর্ব্বপ্রাণীর অন্য়ামী। তুমি দুঃখিগণের দুঃখ দেগিয়াও সর্ব্বজনের অন্তঃকরণে সুখে বাস করিতেছ।”

নিবৃত্তিপক্ষে ব্যাখ্যা :—আপনি অখিল দেহীদের অন্তরাঙ্গদৃক্। আমরা গোপী অর্থাৎ শ্রুতি। আপনি আমাদের আনন্দজনক “যো বি জ্ঞানে তিষ্ঠন্ বিজ্ঞানমন্তুযোন্নয়তি যো বিজ্ঞানং বেদৈষ ত আত্মস্বয়াম্যত” ইতি শ্রুতেঃ। বিখ্যাত অর্থাৎ বেদার্থবিচারী বিদ্বান্ দ্বারা প্রার্থিত হইয়া নিখিল বিশ্বের কার্য্যকারণসংঘাতের রক্ষণের জ্ঞা ইন্দ্রিয়গণ সহ তত্ত্ববান্ গণের মনে আপনি উদিত হন এবিষয়ে শ্রুতি ও স্মৃতির প্রমাণ এই যে—

“অনেন জীবেনাঅনাত্মপ্রবিশু নামরূপে ব্যাকরবাণি—

অপরেয়-মিত-স্তুতাং প্রকৃতিঃ বিদ্ধি মেঃ পরাং।

জীবভূতাং মহাবাহো ! যবেদং ধর্যাতে জগৎ ॥

ইতি-শ্রুতি-স্মৃতিভ্যাম্ ॥

শ্রীশুকদেবের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে আপনি সর্বাঙ্গী, সর্বেশ্বর ; অত্যাচ্ছ ব্যক্তিগণের যেমন অধিকারানুসারে ফল প্রদান করেন, সেইরূপ আমাদেরও মনোরথ পূরণ করুন। আপনি কি গোপিকানন্দন নহেন—নিশ্চিতই গোপিকানন্দন। আপনি কি ব্রহ্মা দ্বারা প্রার্থিত হইয়া যাদবকুলে অবতীর্ণ হন নাই, অবশ্যই উদ্ভূত হইয়াছেন। এইরূপ আপনি অখিলপ্রাণীর অনুরাত্মা দ্রষ্টা বটেন। সুতরাং আমাদের মনোরথ-পূরণ আপনার পক্ষে ক্ষুদ্রতরতার কি ?

শ্রীমৎশ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন—তুমি গোপিকানন্দনই বটে, এই নিমিত্ত তুমি গোপ। সুতরাং আমাদের দুঃখ বৃদ্ধিতে পার না। শাস্ত্রকারগণ যে “তোমাং অখিল দেহীর অনুরাত্মদৃক্ বা ব্রহ্মা দ্বারা প্রার্থিত হইয়া বিশ্বরক্ষণের জন্ত সাত্ত্বতকুলে তুমি জন্মগ্রহণ করিয়াছ” ইত্যাদি বলিয়াছেন তাহা ঠিক নহে তাহা হইলে তুমি আমাদের দুঃখ অবশ্যই জানিতে সমর্থ হইত। পরদুঃখাভিজ্ঞতা গুণ থাকিত এবং বিশ্বাত্মকর্ত্ত্বিনী যে আমরা আমাদেরও রক্ষা করিত। যদি বল, হে গোপীগণ তোমরা বিপরীত কথা বলিতেছ, আমি অখিলানুদৃক এবং বিশ্বরক্ষক। যদি তাই হও, তবে সেইরূপ কার্যই কর ; আমাদেরকে অভয় দাও—ইত্যাদিরূপে পণ্ডের অর্থ সঙ্গতি প্রদর্শিত হইয়াছে।

হেমাঙ্গি বিশেষ কিছুই বলেন নাই, কেবল এই পণ্ডের চতুষ্পাদেই যে দ্বিতীয় বর্ণ “ঋ”কার আছে তাহাই দেখাইয়াছেন।

ব্যাকরণ সাধনাসহ পদ-পদার্থ ব্যাখ্যা।

ন—এই পদটিকে ব্যাখ্যাকারগণ নানাবিধ প্রকারে অত্যাচ্ছ বাক্যের সহ যোগ করিয়া অর্থ করিয়াছেন। কখনও বা সহজভাবে, কখনও বা প্রকৃতভাবে কখনো বা বক্রোক্তিতে, কখনও বা একবাক্যে কখনও বা

প্রত্যেক বাক্যের সঙ্গে প্রযুক্ত করিয়া ইহার অর্থ করিয়াছেন। ভিন্ন ভিন্ন ব্যাখ্যাপাঠে তাহা দৃষ্ট হইবে।

খলু—এটি অব্যয় পদ। ইহার বহুবিশ অর্থ করা হইয়াছে। কখনও বা নিশ্চিতার্থে কখনওবা নিষেধার্থে কখনওবা বিতর্কে কখনবা প্রতিষেধে খলুজ্ঞেতিবং।

“নিষেধে বাগলঙ্কারে বীপ্সনে হন্তনয়ে খলু”

নিষেধে, বাগলঙ্কারে, বীপ্সায় ও অন্তনয়ে—খলু শব্দের প্রয়োগ হয়। অপিচ “অলং পয়োঃ প্রানিষেশ্বরাঃ পাচাংজ্ঞেতি আ যোগ আক্ষেপাধিকঃ।

... ... খলুস্মান্নিশ্চিতোহব্যয়ঃ।

নিষেধে বাক্যালঙ্কারে জিজ্ঞাসায়াঞ্চ সান্ত্বনে।

পদবাক্যাদি-পূর্ত্তৌ চান্তনয়ে খলুবোধকঃ॥

ইত্যাদি বিবিধ অর্থাবলম্বনে এই পদের খলু শব্দের ব্যাখ্যা করা যাইতে পারে।

গোপিকানন্দনঃ—যশোদানন্দন, গোপিকাগণের আনন্দবর্দ্ধন, গোপিকা শব্দের মায়া অর্থ করিয়া গোপিকানন্দন পদের অর্থ মায়ার বিস্তার সাধক এইরূপ অর্থ করিয়া শ্রীরাগনারায়ণ লিখিয়াছেন আপনি স্বরূপানন্দবারিকা মায়ার বিস্তারক নহেন।

ভবান্—আপনি।

অখিলদেহিনামন্তরাশ্রদক্—অখিল দেহিগণের অন্তরাশ্রার দষ্টা, অথবা অখিলদেহিগণের অন্তরাশ্রা, অন্তর্যামীও ওদক্ অর্থাৎ সাক্ষিস্বরূপ। দক্ কর্ত্তরি কিপ্, অস্তঃপ্রবিষ্ট শুভাশুভসাক্ষী।

বিখনসা—বিখনস্ ব্রহ্মা—তৃতীয়া বিভক্তির এক বচনে—বিখনসা পদ হইয়াছে। বিশেষণ খনতি ইতি বিখনাঃ—সর্ব্বথা বোধার্থবিধায়কঃ এইরূপ ব্যুৎপাদনে ‘বৈখনস’ পদেরও উৎপত্তি হইয়াছে। শ্রীবল্লভাচাৰ্য্য

বলেন—বৈথানসম তটি ভগবদ্ভজন-প্রতিপাদক। শ্রীরামনারায়ণ বলেন—  
 গনুধাতোঃ অসু প্রত্যয় ব্যুৎপন্নেন বিশেষতঃ গননশীলেন স্বয়ং গনিতুমশাক্তেন  
 ইত্যাদিরূপে অর্থ করিয়াছেন, অর্থাৎ যিনি স্বয়ং গনন ( সংহার ) করিতে  
 অসমর্থ এতাদৃশ বিখনা দ্বারা ( ব্রহ্মদ্বারা ) প্রার্থিত হইয়া তুমি সৃষ্টি-  
 সংহারার্থ অবতীর্ণ হইয়াছ।

শ্রীপাদ সনাতন বিখনাঃ” পদের অপর অর্থ করিয়াছেন পিতামহ,  
 অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণের পিতামহ ( নন্দের পিতা )। নন্দের পিতা প্রার্থনা  
 করিয়াছিলেন—আমার বংশে যেম একটি সর্বোত্তম সন্তান হয়—( ব্রজেন্দ্র-  
 পিতা সর্বোত্তম সন্তানার্থং বিকুরারাদিত ইতি প্রসিদ্ধঃ। )

অর্থিতঃ—প্রার্থিত।

বিশ্বগুপ্তয়ে—বিশ্বরক্ষার নিমিত্ত। শ্রীরামনারায়ণ ইহার একটি  
 বিপরীত অর্থও দিয়াছেন। তিনি বলেন বিশ্বগোপনের জন্ত অর্থাৎ বিশ্ব-  
 সংহারের জন্ত তুমি অবতীর্ণ হইয়াছ। ধাতুগণপাঠে দিবাদিগণায় গুপ-  
 ধাতুর অর্থ ব্যাকুলত্ব চরাদি গণীয়ে ভাসাথ, ক্ষীরস্বামী বলেন ভাসাদীপ্তি,  
 এইটি অকস্মিক। ভাদি গণীয়ে গোপনে ও ঘণাকরণে ইত্যাদি বিবিধ অর্থে  
 এই ধাতুর প্রয়োগ আছে।

সথে—এই পদটি সাধারণতঃ সখি শব্দের সম্বোধনে ব্যবহৃত হয়।  
 ইহার পূর্বে নঞ প্রয়োগে অসথে অর্থেও কোন কোন ব্যাখ্যাকার অর্থ  
 বৈচিত্রী দেখাইয়াছেন। শ্রীপাদ সনাতন বলেন সং প্রসিদ্ধঃ ভবান্ গনু  
 থে আকাশ এব উদেয়িবান্—ইত্যাকাশগুণত্বেন সঙ্গোদাসীত্বত্বাদ্  
 ভবান্ গোপিকা নন্দনো ন ভবতীতি। অর্থাৎ সেই সুপ্রসিদ্ধ আপনি,  
 আকাশে উদ্ভিত হইয়া আকাশের অসঙ্গ ও ঐদাসীত্বগুণ প্রাপ্ত হইয়াছেন  
 আপনি গোপিকানন্দন নহেন।

শ্রীমৎকিশোর প্রসাদ একটা নূতন অর্থ দিয়াছেন ( স-সহিত ) ও খ

( আকাশ, শূন্য, ছিদ্র ইত্যাদি ) অর্থাৎ ছিদ্রের সহিত বর্তমান যিনি তিনি সখ স্নতরাং সখে সচ্ছিদ্রে, প্রেম শূন্যে সাংহত কুলে আপনি জন্ম গ্রহণ করিয়াছেন ।

উদেয়িবান্—উদিত হইয়াছেন । ( উং + ই + কৃষু )

সাহিত্যং কুলে—বহুকুলে, নিষ্ঠুরকংশকুলে বা ভক্তগোপকুলে । ইত্যাদি ।

( ৫ )

বিরচিতাভয়ং রক্ষিধুষ্য তে

চরণমীষুবাং সংস্মতে ভয়াং

করসরোরুহং কান্ত কামদং

শিরসি ধেহি নঃ শ্রীকরগ্রহম্ । ৫

সংক্ষিপ্ত সানুবাদ অর্থ—হে রক্ষিধুষ্য, কান্ত, সংস্মতেভয়াং ( সংসার ভয় হইতে ) ( তোমার ) চরণমীষুবাং ( চরণপ্রাপ্তগণের ) বিরচিতাভয়ং ( অভয়প্রদায়ক ) কামদং ( অভীষ্টদ ) শ্রীকরগ্রহং ( লক্ষ্মীকরগ্রহ ) করসরোরুহং ( করকমল ) নঃ ( আমাদের ) শিরসি ( মস্তকে ) ধেহি ( প্রদান কর । )

সরল বঙ্গানুবাদ—হে ব্রজরাজ কুলতিলক,—হে ! কান্ত, সংসারের ভয়ে ভীত তোমার চরণে-শরণাগত প্রাণিগণের অন্তরপ্রদ অভীষ্টপ্রদ শ্রীলক্ষ্মী দেবীর করগ্রহণশাল তোমার কর-কমল আমাদের মস্তকে প্রদান কর ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় ।

শ্রীধরস্বামীর ব্যাখ্যা মর্ম এই যে—আমরা তোমার ভক্ত আমাদের এই প্রার্থনা-চতুষ্টয় তোমাকে সম্পন্ন করিতে হইবে । প্রথমপ্রার্থনা এই যে তোমার শ্রীহস্ত আমাদের মাথায় দাও । যাহারা সংসার-ভয়ে ভীত হইয়া



তোমার চরণে শরণ গ্রহণ করে, তুমি তাহাদিগকে অভয় প্রদান কর।  
তোমার শ্রীহস্ত অভীষ্টপ্রদ এবং লক্ষ্মীর করগ্রাহী।

শ্রীমৎ সনাতনের ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্ত মর্ম্ম এই যে :—এস্থলে বিরচিতাভয় পদের অর্থ মোক্ষপ্রদত্ত, কামা শব্দে অর্থাদিগের সর্বাভীষ্টপ্রদত্ত ও ত্রিবর্গদত্ত ও ভক্তিদত্ত বুঝায়। শ্রীকরগ্রহ পদে প্রেমদ্বারা প্রিয়জনবশত ও রসিকত্ব বুঝায় ; ইহাদের মধ্যে উত্তরোত্তর শ্রেষ্ঠতা বুঝিতে হইবে।

“সরোরুহ” এই রূপক শব্দ দ্বারা সহজশীতলমধুরত্বাদি গুণ বুঝায় ; উহা স্বতঃই ফলদায়ক। সুতরাং তুমি তোমার তাদৃশ শ্রীকর আমাদের মস্তকে দান কর। তুমি তোমার ঐ শ্রীকর আমাদের মাথায় দিলে আমাদের ধর্ম্ম অর্থ, কাম ও মোক্ষ সিদ্ধ হইবে। তদ্ব্যতীত আমরা তোমার ঐ শ্রীকরের স্বভাব শীতল মধুর গুণে সর্ব্ব সন্তাপ হইতে বিমুক্ত হইব।

এখানে যে মোক্ষের কথা বলা হইল, তাহার অর্থ এই বাহ্যতে নির্বিক্সে প্রেমসম্পৎ বৃদ্ধি হয়, এবং বিবিধ সংসার-দুঃখ-পরম্পরা নিবৃত্তি হয় ইহাই বুঝিতে হইবে। ত্রিবর্গ পদের তাৎপর্য্য এই যে উহা প্রেমসাধনের উপযোগিনী ভক্তি। অত্যান্ত বিষয় ভক্তগণের উপেক্ষ্য। স্ব সিদ্ধান্ত মতে এই সকল প্রয়োজন। শ্রীগোপীদের মতে মস্তকে হস্ত ধারণই পরম ফল।

বৃক্ষিধূর্য্য, পদের একটি অর্থ, ইন্দ্রদমনে সমর্থ। কিন্তু এস্থলে রূপাকরণ-সামথ্যই দর্শিত হইয়াছে। অথবা এই অর্থও হইতে পারে যে, নিজের অশেষগুণমাধুরীপ্রকটনের জন্য যত্নকুলে অবতীর্ণ।

এস্থলে যে সরোরুহ শব্দের রূপক দেওয়া হইয়াছে তাহার অর্থ এই যে পদ্ম স্বভাবতঃই সুশীতল। ইহাতে তাপহারিত্ব দ্বারা দুঃখ নাশ ও সুখদান প্রভৃতি সর্ব্বার্থপ্রদত্ত, সহজশীতলাদি গুণ ধ্বনিত হইয়াছে। ইহা হইতে পরম ফলত্ব প্রদর্শিত হইয়াছে। বিরচিতাভয়—পদের অর্থ এই যে বাহারী সংসার ভয়ে সর্ব্বদা ভীত, তাহাদের পক্ষে তোমার ঐ শ্রীকর সর্ব্বদা অভয়-

প্রদ। কিন্তু গোপীদের তো সংসার ভয় নাই, তাহাদের পক্ষে শ্রীকৃষ্ণ-বিরহই মহাভয়। তাহারা শ্রীকৃষ্ণের নিকট এই প্রার্থনা করেন যে তাহাদের যেন আর বিরহভয় না হয়। তাঁহারা বলেন তোমার শ্রীহস্ত কান্ত ও কামদ। তোমার যে শ্রীকর নানাবিধ ঐশ্বর্যরেখা দ্বারা পরিশোভিত, তোমার সেই শ্রীকর আমাদের মস্তকে অর্পণ কর। আমরা তোমার ঐশ্বর্য চাহিনা, কেবল কর স্পর্শ মাত্র কামনা করি। তোমার শ্রীকরের আরও গুণ এই যে যাহারা সংসারভয়ভীত, এবং তোমার শ্রীচরণে শরণাপন্ন তাহাদের রিপুন্যশেষ জ্ঞাত তোমার শ্রীকর অভয় দান করে; তোমার এতদংশ শ্রীকর আমাদের মস্তকে প্রদান কর। আমাদের আর কোন সংসার ভয় নাই—আর কোন রিপুও নাই—কেবল তোমার বিরহই আমাদের মহা-রিপু ও মহাভয়। তোমার শ্রীকর আমাদের মাথায় দিয়া এই অভয় দান কর যেন আমাদের আর তোমার বিরহ-ভয়ে ভীত না হইতে হয়। তুমি বৃষ্ণধ্বা অর্থাৎ ব্রজরাজ-কুলতিলক। রাজার কায্য ভয় নাশ করা। আমাদের বিরহ-ভয় নষ্ট হইলেই সর্ব সম্পৎ-লাভ হইবে; অত্যাগত সম্পৎ উহার আনুযায়িক। আমরা স্বভাবতঃই তোমার পাল্যা স্তুত্যাং আমাদের উৎসাহ করিও না।

শ্রীমৎ স্নদর্শন, বীররাঘব ও বিজয়ধ্বজ এই পণ্ডের ব্যাখ্যায় বিশেষ কিছুই বলেন নাই। শ্রীপাদ শ্রীজীব বলেন বৃষ্ণধ্বা সম্বোধনটি পূর্ব পণ্ডের বিশ্ব-গুপ্তিসূচক। বিশ্বগুপ্তিপরায়ণ তুমি বিশ্ব-রক্ষার জ্ঞাত সাক্ষত কুলে অবতীর্ণ হইয়াছ, আমরাও তো বিশ্বাস্তগত, আমাদের রক্ষা করাও তোমার কায্য। কি প্রকারে রক্ষা করিতে হইবে তাহারই প্রকার জানাইতেছি—হে কান্ত, তোমার করকমল আমাদের মস্তকে প্রদান কর, তাহা হইলেই আমাদের মৃতদেহে প্রাণ আসিবে। যাহারা সংসার-ভয়ভীত হইয়া তোমার চরণে শরণ গ্রহণ করে, তোমার ঐ হস্ত তাহাদের জ্ঞাত অভয়

বিধান করেন, লক্ষ্মীও তোমার করগ্রহণ করেন। লক্ষ্মীর তোমার ঐ করগ্রহণ মাত্রই প্রয়োজন। আমাদের পক্ষে কিন্তু উহা কামদ—সৰ্ব্বাভীষ্টপ্রদ।

শ্রীমদ্বল্লভাচার্য্য কৃত ব্যাখ্যার তাৎপর্য্য এই যে গোপীগণ বলিতেছেন—হে সপে তোমার বিরহে আমাদের হৃদয় ক্ষুটিত হইতেছে, সৰ্ব্বাঙ্গ বিরহসস্তাপদগ্ধ হইতেছে। তোমার ঐ কমলের ত্রায় সুশীল শ্রীকর আমাদের মাথায় দাও, তাহাতে সৰ্ব্বসস্তাপ-নিবৃত্তি হইবে। কমল স্বভাবতঃই শীতল, তাহার উপরে উহা সরোবর-জাত। তোমার হস্তই সরোবর ও সরসিজাত পদ্মের স্থান; উত্তোলনে উহার রসালতার নাশ হইবে না; যেখানকার বস্ত্র সেইখানেই থাকিবে। জলজাত পদ্ম ডাঁটা হইতে ছিড়িয়া আনিলে তাহার সরসতা কমিয়া যায় কিন্তু তোমার করকমল সম্বন্ধে সে আশঙ্কা নাই। আমাদের মস্তকে তোমার হস্ত স্থাপিত হইলে কেবল যে আমাদের তাপ দূরীভূত হইবে তাহা নহে, আমাদের সৰ্ব্বাভীষ্ট পূর্ণ হইবে।

যদি বল শ্রীভগবান্-পুরুষোত্তম,—যোগীগণেরও ধ্যেয়বস্তু—তাঁহার পক্ষে স্ত্রীস্পর্শ কিরূপে সম্ভবপর হইবে—এই আশঙ্কা আমাদের মনে স্থান পায় না। কেন না তুমি তো নারায়ণরূপে লক্ষ্মীদেবীর পাণিগ্রহণ করিয়াছ। তুমি তো গৃহস্থ। তুমি লক্ষ্মীদেবীর করগ্রহণ করিয়াছ আমাদের মাথায় হস্ত দেওয়ায় আর এমন কি অত্যাশ হইবে? যদি বল লক্ষ্মীদেবীর সহিত তো বিধিব্যবস্থানুসারে আমার বিবাহ হইয়াছে, তিনি বিবাহিতা পত্নী; তোমরা পরস্পরী, তোমাদিগকে কিরূপে স্পর্শ করিব?” তোমার একথায যুক্তি নাই কেননা ভবভয়ে ভীত হইয়া যাহারা তোমার শরণ গ্রহণ করে, তোমার ঐ শ্রীকর তাহাদের অভয় দান করে। যেমন বিবাহে একটা বিধি আছে, শরণাগত পালনেও তেমনি বিধি আছে;

বরং শরণাগত রক্ষার বিধি তাহা অপেক্ষাও মহান্ ও বলবান্ । বিবাহ-বিধি সাধারণ বিধি, কিন্তু শরণাগত-রক্ষণ বিশেষ বিধি ।

যদি বল পরস্তু-স্পর্শ শাস্ত্রনিষিদ্ধ ; তোমার এই যুক্তিও আমাদের গ্রাহ্য নহে, যেহেতু তুমি বৃষ্ণধূম্বা,—যহকুল প্রবীর । বৃষ্ণ নিজে যহবংশোদ্ভব ও বহু স্ত্রীর পাত । তুমি সেই বৃষ্ণ বংশের শ্রেষ্ঠ পুরুষ । আমরা সংসার-ভয়ে তোমার শরণাগত । সংসার স্বভাবতঃ ছুট নহে—কিন্তু অসহ্য দুঃখের হেতু । আমরা বহুদুঃখে দুঃখতা হইয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছি, তুমি বহুদুঃখ হইতে ব্রজবাসীদিগকে রক্ষা করিয়াছ । সুতরাং তুমি নির্ভয়তা দিয়াছ । বিশেষতঃ তুমি আমাদের কান্দ-বোধ-হেতু ভর্তা । আমাদের ব্রত স্মরণ করিয়া বাজা পূর্ণ কর ।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথচক্রবর্তিকৃত ব্যাখ্যার তাৎপর্য্য এই যে শ্রীকৃষ্ণ বেন বাল-হেছেন, হে প্রিয়ভাষিণীগণ, তোমাদের প্রণয়-কোপোক্তি-পীযুষ-পানার্থ প্রস্তুত হইয়া ছিলাম এখন সে অভীষ্ট সিদ্ধ হইয়াছে ; তোমরা যথেষ্ট বর প্রার্থনা কর । শ্রীকৃষ্ণের এইরূপ সম্ভাষিতপ্রসাদ বাক্যে আশ্বস্ত হইয়া গোপ-বালাগণ পৃথক্ পৃথক্ অভীষ্ট প্রার্থনা করিতেছেন—হে নিজকুলকমল-প্রভাকর, আমাদের মন্তকে কর-কমল প্রদান কর । হে কামদ আমরা কামশর-প্রহার ভয়ে তোমার শরণাগত । তুমি কামদ হইয়াও কাম-খণ্ডনকারী । তোমার যে শ্রীকর, সংসার-ভয় ভীত শরণাগত-রক্ষণে সমর্থ, সেই শ্রীকর কাম-ভয় হইতে রক্ষণে অবশ্যই সমর্থ হইবে, ইহাতে আবার সবিশেষ আশাস কি ?

যদি বল, তাহা হইলে আমি আমার শ্রীকর তোমাদের মন্তকে প্রদান না করিয়া তোমাদের বক্ষে প্রদান করিব, আমার তাদৃশী ইচ্ছাও আছে ।” আমরা এখন তাহাতে সম্মত নহি, লক্ষ্মী যেমন কর যুগলে কর-ধারণ করিয়া তাঁহার বক্ষে তোমার করস্পর্শে বাধা দান করেন আমাদেরও সেইরূপ অভি-প্রায় । সুতরাং তুমি আমাদের মন্তকেই এক্ষণে তোমার শ্রীকর প্রদান কর ।

শ্রীমদ্বলদেবের ব্যাখ্যান বিশ্বনাথেরই ভাষান্তরমাত্র, উহার কোনও নূতনত্ব নাই। শ্রীমদ্ কিশোর প্রসাদ বলেন পরকীয়াভিমানিনী ব্রজবাল্য-গুণ কিঞ্চিৎ ঐশ্বর্য্য অবলম্বন করিয়া চারিটি পক্ষে মনোরথ প্রার্থনা করিতেছেন ; ইহাদের আশা এইরূপ :—হে প্রাণনাথ, যদি আপনি আমাদের জীবনের নিয়ামক হন, তবে আমাদের প্রার্থনা সহজে সম্পাদন করুন, আমরা আপনাতেই জীবনধারণ করিয়া রহিয়াছি। যদি মনে করেন আপনি ঈশ্বর, তাহা হইলে আমরা আপনার একান্ত ভক্ত, আমাদের প্রার্থনা পূর্ণ করুন। আর যদি আমাদেরকে দেখিবেন না বলিয়াই প্রতিজ্ঞা করিয়া থাকেন, তবে সে প্রতিজ্ঞা বাস্তবিকতরুর পক্ষে সম্ভাবিত নয়। প্রতিজ্ঞাং বাক্য স্থির রাখিয়া অত্ন ভাবে বাস্তব পূর্ণ করাও সম্ভবপর হইতে পারে। সাবিত্রী-ধর্ম্মরাজাখ্যানে ইহার উদাহরণ দৃষ্ট হয়। ধর্ম্মরাজ বলেন তোমার পতির জীবন ভিন্ন অন্য সর্ব্বপ্রকার কামনা আমি পূর্ণ করিব। ধর্ম্মরাজের এই বাক্যে সাবিত্রী বলেন আমি সত্যবানের ঔরসে শতপুত্র প্রার্থনা করি। ধর্ম্মরাজ সাবিত্রীর সে প্রার্থনা সিদ্ধ করিয়াছিলেন। আপনিও তাদৃশ ভাবে আমাদের প্রার্থনা পূর্ণ করুন। আপনি সংসার-ভয়-ভীত শরণাগত জনগণের অভয় বিধান করেন। (শ্রুতি বলেন—অভয়ং বৈ জনকঃ প্রাপ্তোহসিতি) ইহাই মোক্ষদায়ক। আপনার শ্রীকর,—কানদ—উগ্র ত্রিবর্গপ্রদ। ইনিও শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যাবলম্বনে বলেন নির্বিকল্প প্রেম-সমৃদ্ধির জন্ম বিবিধ দুঃখপরম্পরা-নিবৃত্তিই মোক্ষ। ভক্তিসাধনোপযোগী উপায়-নিবহ,—ত্রিবর্গ। শ্রীকরগ্রহ পদের তাৎপর্য্য প্রেমদ্বারা প্রিয়জন-বশত বা রসিকত্ব ; অথবা সের্ষযুক্ত উক্তি বিশেষ যথা :—

লক্ষ্মীবন্তো ন জানন্তি প্রায়েণ পরবেদনাম্।

শেষে ধরাভারাক্রান্তে শেতে নারায়ণঃ স্মৃৎস্॥

লক্ষ্মীবান্ ব্যক্তরা প্রায়শই পরবেদনা জানেন না। ধরাতারাক্রান্ত শেষ নাগের উপরে নারায়ণ সুখে শয়ন করেন।

এই অতীজ্ঞান-উক্ত দ্বারা জানা যায় যে, সেই লক্ষ্মীদেবীর সংসর্গ দোষেই আপনি আমাদের দুঃখ বৃদ্ধিতে পারেন না। অথবা ইহার বিপরীত অর্থও হইতে পারে। গোপীগণ সাক্ষীভূত্বানে বলিতেছেন হে শ্রীকৃষ্ণগ্ৰাভিন্ আপনি অবশ্যই আমাদের দুঃখ বৃদ্ধিতে পারেন, কেন না :—

ধনবতো হি জানান্তি করুণাঃ পরবেদনাম্।

শ্রীদামানং বাসুদেব শ্চকার ধনদোপমম্॥

অর্থাৎ ধনবানেরা পরবেদনা ও করুণা জানেন কেননা শ্রীবাসুদেব শ্রীদাম বিপ্রকে কুবেরের তায় ধনৌ করিয়াছিলেন।

এই পক্ষে যে সরোরুহ পদটি হস্তের রূপক রূপে প্রযুক্ত হইয়াছে, তাহাতে শীতলত্ব ও মধুরত্ব সূচিত হইয়াছে; গোপীগণ প্রেমোন্মাদে শ্রীকৃষ্ণ-গুণ বর্ণন করিয়াছেন। বিশেষতঃ ইহাদের মধ্যে সাধনসিদ্ধাগণ মূনিবর্গ ও ক্ষতি হইতে সমুদ্ভূত। ইহারা পূর্বজন্ম সংস্কার বশতঃ শ্রীকৃষ্ণে প্রেমোন্মাদিনী স্মরণে ইহাদের কোনও বাক্য রস-বিকল্প নহে।

শ্রীরামনারায়ণের ব্যাখ্যায় তাৎপর্য্য এই যে, বর্ণিত ও স্বভাবানুরোধে গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণকে “কান্ত” সম্বোধন করিয়াছেন। শ্রীকৃষ্ণ বহুস্বীকৃষ্ট, এই ভাবপ্রদর্শনের জন্ত তাঁহাকে বৃষ্টিধূর্য্য বলা হইয়াছে। বহুবংশ হইতে বৃষ্টির উদ্ভব। বৃষ্টি ও শশবিন্দু প্রভৃতি বহুস্বীক। ব্রজবালা বলিতেছেন, তুমি সেই বৃষ্টিবংশ-পরম্পরাগত, তোমার পক্ষে বহুস্বীকৃষ্টতা দোষাবহ নহে, বরং বংশোচিত গুণই বটে অথবা কামবর্ষি-গণের (স্মরতি-লতা সেচকগণের) মধ্যে তুমি শ্রেষ্ঠ। তোমার হস্ত পদ্মের তায় সুগন্ধি, সুশীতল, তপোপশমক ও আহ্লাদজনক। এতাদৃশ করকমল আমাদের মস্তকে প্রদান কর।

এই পক্ষে “শ্রীকর গ্রহ” পদটি এক বচন। যদি বলা যায় যে শ্রীকৃষ্ণ ক্রমে ক্রমে গোপীগণের শিরে কর ধারণ করুন, ইহাই তাহাদের প্রার্থিত ; তাহাতে দোষ এই যে গোপীগণের সংখ্যা বহু। ক্রমিক কর-ধারণে কাল-বিলম্ব অবশ্যস্বাভাবি। বিরহব্যাকুলদের পক্ষে সে বিলম্ব অসহ্য। তিনি একই সময়ে সকলের শিরে হস্ত প্রদান করুন, ইহাই তাহাদের অভিবাঞ্ছিত। তাহা ইহঁলে কর শব্দের বহু বচনই প্রয়োজ্য, ইহাই মনে করিয়া লইতে চাইবে। একপ মনে করা অসম্ভবত ইহঁবে না, কেন না শ্রুতি বলেন, “সর্বতঃ পাণিপাদং” ইত্যাদি উক্তি দ্বারা তাহার বিভূত শাস্ত্র প্রসিদ্ধই আছে।

অপিচ গোপী বলিতেছেন, হে কৃষ্ণ তুমি যদি বল বহুকামিনীগণের কাম-তাপোপশমনে আমার শক্তি কোথায়, তদন্তরে বক্তব্য এই যে তুমি জগতের অসংখ্য লোকের ত্রিতাপপ্রশমনের জন্ত অভয়দ কর ধারণ করিয়াছ। অপিচ তুমি কামদ। তুমি কামের তাপ-খণ্ডনে অতি অসমর্থ। তোমার করের পঞ্চাঙ্গুলির পঞ্চ শিরই শশিমৌলি মহাদেবের ত্রায় পরিশোভিত, প্রত্যেক নখই,—চন্দ্রসদৃশ। তোমার অঙ্গুলি গুলই মগ্ধাদেবের ত্রায় স্নরহর রূপে বিরাজমান। তোমার তাদৃশ করের পক্ষে কামজর-হরণ অতি দুষ্কর কার্য নয়।

যদি বল আমি সংসার-ভয়-ভীত পরমহংসগণের ধোয় ; আমার পক্ষে কামিনী-স্পর্শ শোভনীয় নহে, তদন্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে তুমি কেবল তাহাই নহ, কামদও বট। কেবল অপবর্ণপ্রদ নও, তুমি সর্ব-কামপ্রদ। কামতাপ ও সংসার তাপ,—এই উভয়বিধ তাপ-হরণেই তোমার সামর্থ্য আছে। অতএব তোমার লীলা-বিহার পরমহংসগণেরও ধোয়। তাই কবি বলেন :—

চৌরো যো নবনীতশ্চ জারো বল্লবযোষিতাম্।

ধোয়ঃ সন্দিব সাধুনাং চৌরজারশিরোমণিঃ ॥

ননী চুরি ঘরে ঘরে                      করি যেই সদা ফিরে  
গোপীকার মন চুরি করে অন্তঃকরণ।  
চৌর আর-শিরোমণি                      ধৃততায় মহাধনী  
সাধুজন-দ্যেয় সেই গোপিকারঞ্জন ॥

শ্রীভগবান্ নিজেও বলিয়াছেন—

ন ময়্যাবেশিতমিযাং কামঃ কামায় কল্লাতে ।  
ভজ্জিবতাঃ কথিতা ধানাঃ প্রায়ো বীজ্জায় নেবাতো ॥

আমাতে বাহাদের চিত্ত আবিষ্ট হইয়াছে, তাহাদের কামের আর কাম  
থাকে না, উহা প্রেমে পরিণত হয়। বাস কথিত ও ভজিত হইলে আর  
উহার বীজ্য থাকে না।”

জন্ম কস্মচ মে দিব্যাং হীতি যো বেত্তি তদ্বতঃ ।

তাজ্জ্বা দেহং পুনর্জন্ম নৈতি মামেতি পাণ্ডব ॥

হে অর্জুন যিনি তদ্বত আমার জন্ম কস্ম লীলা প্রভাত দিব্য বলিয়া  
জানেন, দেহত্যাগের পর আর তাঁহার পুনর্জন্ম হয় না, তিনি আমাকেই  
প্রাপ্ত হইয়া থাকেন।

শ্রীকৃষ্ণে সর্বকামদ-শক্ত্যাশ্রয়ঃ বিদ্যমান, এমন কি লক্ষ্মী পয়স্বী তাঁহার  
শ্রীকর গ্রহণ করেন। “সংসৃতো ভয়াং চরণ মায়ুযাং” বাক্যের অর্থ প্রকাণ্ড  
বাণ্যা এই যে তুমি যখন কণ্টককঙ্করপূর্ণ ব্রজপথে ঐ কমল-কোমল চরণে  
(সংসৃতঃ) গমনাগমন কর, তখন মনে বড় ভয় হয়, এই জন্য আমরা  
তোমার চরণ প্রাপ্তির প্রার্থনা করি, আমাদের বিরহতাপ অপেক্ষাও  
তোমার চরণে যাতনার ভয়ে ভীত হই, সে ভয় আমাদের পক্ষে হুঃসহ।  
স্বাহাতে আমাদের সে ভয় না হয় এই জন্য অন্তর দাও।



তুমি আমাদের কান্ত—তোমাতে সৰ্বকামাদি সুখের পর্যাবসান (কানাং কামাদিসৰ্ব সুখানাং অন্তং পর্যাবসানং বস্মিন্)। হেঁ কামদ কান্ত, তুমি তোমার শ্রীকর আমাদের মণ্ডকে অৰ্পণ কর ইত্যাদি।

শ্রীমৎ বনপতি শ্রদ্ধির ব্যাখ্যার প্রথমাংশ শ্রীমদ্ বল্লভাচার্য্যের ব্যাখ্যারই অনুকরণ। ইহার মধ্যে নূতনত্ব টুকু এই যে শ্রীকৃষ্ণ বলিতেছেন তোমাদের ভো পতি আছে, আমি আবার তোমাদের পতি কি রূপে? গোপিকা-ভক্তেরে, বলিতেছেন শ্রীপতি বলিলে যেমন লক্ষ্মীর নারিকরূপ সুবর্ণাদির নালিককেও বলায় কিন্তু প্রকৃত লক্ষ্মীপতিকে বুঝায় না, সেইরূপ তুমি যে পতির কথা বলিতেছ তাহারা নারিক পতি, প্রকৃত পতি নহে, তুমিই আমাদের মুখ্য পতি।

অনভিজ্ঞা পক্ষে—গোপীরা মনে করিলেন শ্রীকৃষ্ণ যেন বলিতেছেন তোমাদের প্রার্থনা শ্রবণ করিয়া আমার নিজকে তৎসামর্থ্যযুক্ত মনে করিয়া আমি প্রকটিত হইতেছি। শ্রীকৃষ্ণের এই অভিপ্রায় লক্ষ্য করিয়া গোপীরা বলিতেছেন, হে কান্ত তোমার করপদ্ম আমাদের মাথায় দাও; উহা কাম-বাণ-জালা-প্রশমক এবং উদ্দীপকও বটে। আরও কথা এই যে আমরা তোমার জ্ঞাত বেদাদিবিহিত সংপথ উন্নয়ন করিয়াছি। তাহা ভক্তি-জনক হইলেও ভীতি-জনক, ভীতিজনক হইলেও তোমার শরণাগত-হইয়াছি বলিয়া আমাদের তাহাতে ভয় নাই। ইন্দ্রাদিও তোমার নিকট পরাস্ত থাকেন, এ অবস্থায় নির্ভয়ে আমরা তোমার শরণাগত, সংপথ ত্যাগ করার জ্ঞাত কোনও ভয়ের কারণ নাই।

সৰ্বং বলবতাং পথ্যং সৰ্বং বলবতাং শুচিঃ ।

সৰ্বং বলবতাং ধৰ্ম্মঃ সৰ্বং বলবতাং স্বকম্ ॥

এলবান্ জনগণের পক্ষে সকলই পথ্য, সকলই শুচি সকলই ধৰ্ম্ম এবং তাহাদের পক্ষে সকলই নিজস্ব। সুতরাং তোমার শরণ গ্রহণ করিতে

দাইয়া আনরা যে সংপথ লঙ্ঘন করিয়াছি, তাহাতে আমাদের ভয়ের কোনও কারণ নাই। (এস্থলে সৰ্ব্ব ব্রহ্মান্ পরিত্যজ্য গীতার এই শ্লোকখণ্ডিত ও প্রমাণস্বরূপ গ্রাহ্য)।

মানিনী-পক্ষে—তুমি যখন ক্ষত্রবংশে জন্ম গ্রহণ করিয়াছ তখন অভয় প্রদান করা সৰ্ব্বতোভাবেই তোমার কর্তব্য। তুমি যদি তোমার শোভাকর শ্রীহস্ত আমাদের মস্তকে প্রদান না কর, তবে আমাদের মস্তক ক্রমশঃ গড়াইয়া পড়িবে; সুতরাং শ্রীকর মস্তকে অর্পণ কর।

নিরুত্তি-পক্ষে—তুমি তোমার স্বরূপ প্রকটন নিমিত্ত এইরূপ কর, এই আশায় প্রার্থনা করা হইতেছে। শ্রুতিগণ বলিতেছেন—তুমি জন-গণের আত্মার কল্যাণার্থ অবতীর্ণ হইয়াছ, তুমি মোক্ষপ্রদ। আমাদের মস্তকে কর দান কর।”

ইনি “করসরোরহ” পদের একটি নূতন অর্থ করিয়াছেন তাহা এই—কং সুখং তদ্রূপো রসো ব্রহ্মানন্দাত্মকং রসং রাগিণী দদাতীতি করসর স্তং নবেহি—অর্থাৎ ক—সুখ, তদ্রূপ—রস, অর্থাৎ ব্রহ্মানন্দাত্মক রস—এতাদৃশ রসকে বাহ্য দান করেন তাহা “ক-রস-র”। কামদং অর্থ—সৰ্ব্ব বাসনা ছেদকর; রহং পদের অর্থ—অরণ্য বৈদরূপ শব্দে প্রমাণাধারানি বাহ্য-মতানি হন্তি ইতি তথা তম—রহম্ অর্থাৎ বাহ্য বৈদরূপ শব্দ প্রমাণ-বহিভূত মতকে বিনাশ করে তাহাটী রহ, অতএব সংসার ভয় হইতে তোমার বিহিত এতাদৃশ অভয় তোমার কৃপা ভিন্ন লাভ করা যায় না তাহা আমরা তোমার তাদৃশ কৃপা প্রার্থনা করিতেছি। এইরূপ ব্যাখ্যা শাস্ত্রিক ও বেদান্তী পণ্ডিতগণের প্রীতিজনক হইতে পারে, কিন্তু লালারসাস্বাদী ভক্তজনের জন্ত নহে।

শ্রীনিম্বাকীয় শ্রীশুকদেবের সংক্ষিপ্ত ব্যাখ্যার তাৎপর্য এই যে হে বৃষ্ণ-পুত্র, হে কাশ্য, পুনঃপুন জন্ম-মরণাদি ভয়জনিত সংসার-ভয়ে ভীত হইয়া

তোমার শ্রীপাদ-পদ্মাশ্রিত জনগণের পক্ষে অভয়প্রদ, কামদ শ্রীকর আনাদের মন্তকে প্রদান কর। হেনাদি এই পদ-ব্যাখ্যায় সবিশেষ কোন কথা বলেন নাই। এই পঙ্ক্তির প্রত্যেক চরণে দ্বিতীয় অক্ষরে রকার আছে।

### ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদপদার্থ-ব্যাখ্যা

বিরচিতাভয়ং—বিরচিত হইয়াছে অভয় বদ্বারা তাদৃশ করসরোরহ।

বৃষ্টি-ধূম্য—অভিধানে বৃষ্টি শব্দের অনেক অর্থ আছে তন্মধ্যে যাদব অর্থই প্রসিদ্ধ। এতদ্ব্যতীত উল্ল, মেঘ, পাষণ্ড চণ্ড ইত্যাদি অর্থও আছে। ব্যাখ্যাকারগণ এই সকল অর্থ অবলম্বনেও অর্থ করিতে পারেন। বৃষ্টি যজ্ঞকুলের শাখাবিশেষ। দাশার্হ, সায্ত কুকুর প্রভৃতি যজ্ঞবংশের শাখা। শ্রীভাগবতে নবম স্কন্ধের ত্রয়োবিংশ অধ্যায়ে লিখিত আছে, তালজঙ্ঘ-পুত্র মধুর এক শত পুত্র হয়, তন্মধ্যে বৃষ্টিই শ্রেষ্ঠ। মধুর বংশ ও বৃষ্টির বংশও যাদব সংজ্ঞায় অভিহিত, যথা :—

তেষাং জ্যেষ্ঠো বৌতিহোক্তো বৃষ্টিঃ পুত্রো মধোঃ স্মৃতঃ

তস্মাপুত্রশতং দ্রাসীদ্বৃষ্টিঃ জ্যেষ্ঠঃ যতঃ কুলম্

মাধবো বৃষ্টিয়ো রাজন্ যাদবাস্চেতি সংজ্ঞিতাঃ।

গোপীগাগণ শ্রীকৃষ্ণকে বৃষ্টিধূম্য বলিয়া অভিহিত করিয়াছেন—ধূম্য শব্দের অগ্ৰাণ্ড পর্ধ্যায় এই :—ধুরী, ধূর্কহ, ধোরের, ধুরীন্।

ধুরন্ধরো ধুরীগচ্চ ধোরৈয়ধূম্য ধূর্কহাঃ।

যত্র কাম্যরসস্তাপি লাক্ষলস্তাপি বা ধুরম্ ॥

বহুতোক ধুরীগঃ স্মাৎ তথা চৈকোধুরোহপি চ।

স তু সৰ্ব্বধুরীগঃ স্মাৎ সৰ্ব্বাবহতি যো ধুরঃ ॥

বৃষ্টিগণের মধ্যে যিনি ধূম্য অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ—ষষ্ঠীতৎপুরুষসমাস-নিম্পন্ন পদ।

শ্রীপাদ সনাতন বৃষ্টিধূম্য পদের ব্যাখ্যা করিয়াছেন,—বৃষ্টি পদের অর্থ উল্ল,

তৎদমনে যিনি সমর্থ অর্থাৎ সুরেশ্বরকেও যিনি দমিত করিতে সমর্থ।  
অথবা নিজাশেষমাপুৰ্য্যাপ্রকটনার্থ বহুকুলবিশেষে অবতীর্ণ অথবা বৃষ্টি-  
বিশেষব্রজরাজকুল তিলক ইত্যাদি।

চরণমীযুবাং—চরণং ঈযুবাং (ঈড্ গতো ঋতো কস্ম যষ্টীর বহুবচন)  
চরণ শরণাগত জনগণের।

সংস্মৃতে ভয়াৎ—সং স্মৃৎ কুংক্ৰিচ্ সংস্মৃতিঃ ভয়াৎ (মল্লা)  
সংসারের জন্ম-মৃত্যু জনিত যাতায়াতের ভয় হইতে।

কর-সরোরুহং—কর-পদ্ম ; কররূপ সরোরুহ—অর্থাৎ কররূপ পদ্ম,  
পদ্ম যেমন শীতল, তাপনাশক ও আনন্দপ্রদ, তেঁামার করও তাদৃশ।  
কামদং ও শ্রীকর গ্রহং—এই দুইটি পদ ইহার বিশেষণ। শ্রীমৎ বনপাণি  
এই পদটি নিম্ন লিখিত রূপে বিভক্ত করিয়া অর্থ করিয়াছেন—ক-রসঃ  
(কং সুখং তদপোরসঃ ব্রহ্মানন্দত্বকঃ তং রাস্তি দদাস্তি করসরং  
তং নিধেহি।

অরুহং—অর্কাণ বেদরূপশব্দপ্রমাণাৎ বাহ্যানি মতানি হস্তীতি অরুহঃ  
তং নিধেহি। অর্থাৎ প্রতিশিরে উপনিষদ্ ভাগে ব্রহ্মানন্দাত্মক সুখরস  
দায়ক এবং বেদবাহ্য মত-বিখ্যাতক করসর আমাদিগকে প্রদান কর।

কাস্ত—কমনীয় অথবা কং সৰ্ববিধং সুখং অস্তঃ পর্য্যবসানম্ দস্তিন্  
ইতি কাস্তঃ তৎসম্বোধনম্ অর্থাৎ সৰ্ববিধ সুখ বাহ্যতে পর্য্যবসিত হয়  
তিনিই কাস্ত। শ্রীপাদ সনাতন এই পদটিকে করসরোরুহের বিশেষণ-  
রূপেও ব্যাখ্যাত করিয়াছেন, কাস্তঞ্চ কামদঞ্চ কাস্তকামদং অর্থাৎ কোমল ও  
সৰ্বভীষ্টপ্রদ করপদ্ম আমাদের মস্তকে দাও।

কামদং—সৰ্বভীষ্ট ভীষ্টপ্রদ অথবা সৰ্ববাসনাঞ্জেদক (দো-অবগুণে,  
শিরসি—মস্তকে। মস্তকে শীতল বস্তু প্রদত্ত হইলে সৰ্ব্বাঙ্গ শীতল  
হয়, ইহা অতি প্রসিদ্ধ ; অথবা মানিনী পক্ষে ইহাও হইতে পারে যে তুমি

## শ্রীশ্রীগোপীগীতা

আমাদের বক্ষে হস্তপ্রদান করিও না, তাহা তোমার প্রিয়াদেরই প্রাপ্য।  
আমাদের মন্তকে তোমার হস্ত প্রদত্ত হইলেই যথেষ্ট।

ধেহি—প্রদান কর (ধারণ পোষণার্থে বা ধাতুতে লোটের হি)।

শ্রীকরগ্রহ—লক্ষ্মীর পাণিগ্রাহি কর। (শ্রিয়ঃ লক্ষ্ম্যাঃ করং গৃহ্ণাতি  
ইতি শ্রীকরগ্রহঃ তং) এই পদটী করাসরোরুহ পদের বিশেষণ। শ্রীপাদ  
সনাতন অর্থ করিয়াছেন (শ্রীকরাঃ সম্যক্কর-রেখাময়াঃ শঙ্খচক্রাদয়ঃ  
তান্ গৃহ্ণাতি) অর্থাৎ শঙ্খচক্রাদি ঐশ্বর্যাময় চিহ্নবিশিষ্ট। শ্রীপাদ সনাতন  
আরও এক প্রকার ব্যাখ্যা করিয়াছেন, যথাঃ—শ্রিয়ঃ সম্পদবিষ্ঠাত্র্যাঃ  
স্বাস্থ্যকুলে বশীকারাং করমিব গৃহ্ণাতি যং ইত্যনেন সর্বসম্পদাশ্রয়ত্বং অতো  
অস্মাকং বিরহভয়নাশঃ তদ্রূপাভীষ্ট প্রাপ্তিঃ, তৎপ্রাপ্ত্যানুসঙ্গিক পাণিগ্রহ-  
ব্যাপার সর্ব সম্পৎপ্রাপ্তিশ্চ তেনৈব সিধ্যৎ) অর্থাৎ সম্পৎঅধিষ্ঠাত্রী দেবীর  
কররূপে কৃষ্ণ দ্বারা গৃহীত হইয়াছে গোপীরা বলিতেছেন।

তুমি আমাদের মন্তকে সর্বসম্পৎ-আশ্রয়স্বরূপ করকমল প্রদান কর,  
নাহান্ আমাদের বিরহভয় নাশ, অভিলাষিতপ্রাপ্তি, তৎপ্রাপ্তিরানুসঙ্গিক  
সঙ্গিকসর্বসম্পৎপ্রাপ্তি সিদ্ধ হইবে।

শ্রীপাদশ্রীজীব বলেন লক্ষ্মীদেবী কেবল তোমার কর নাত্র গ্রহণ  
করিয়াছেন। করগ্রহণ মাত্রই তাঁহার প্রয়োজন কিন্তু তুমি আমাদের  
কামদ অর্থাৎ সর্বাভীষ্ট প্রদ।

শ্রীপাদ বিশ্বনাথ বলেন, তুমি লক্ষ্মীদেবীর বক্ষে করপ্রদান কালে তিনি  
হুই হস্তে তোমার হাত ধরিয় তাহাতে বাধা প্রদান করেন, আমরাও তদ্রূপ  
তোমায় বাধা দিয়া মন্তকে তোমার কর ধারণের প্রার্থনা করিতেছি।

কলতঃ মন্তকে করধারণটি আশীস্ প্রার্থনারই প্রকাশক। এখনও  
আশীর্বাদ স্থূল মন্তকে করপ্রদান করা হয়। “বিরচিত্তাভয়ং পদটীও সেই  
অর্থেই জ্ঞাপক। অভয় ও বরদ,—হস্তের মুদ্রাবিশেষ। যথা উদাহ্যানে—

অভয়ং বরদক্ষৈব দক্ষিণাধোদ্ধিপানিকাম্ ইত্যাদি । শ্রীমন্নারায়ণেরও  
অভয় বরদ হস্তের বিবরণ দেগিতে পাওয়া যায় । এতাদৃশ করসরোরহ  
মন্তকে দারণার্থ প্রার্থনার বহির্ভাবে যাচকরীতিতে প্রাথানার ভাবই  
অধিকতর পরিস্ফুট হয় ।

( ৬ )

ব্রজজনান্দিহ্ন, বীর যোযিতাঃ

নিজজন-স্ময়-ধ্বংসনস্মিত

ভজ সখে ভবৎকিঙ্করী স্ম নো

জলকহাননং চারু দর্শয় । ৬ ।

সংক্ষিপ্ত সানুবাদাৰ্থঃ—এ ব্রজজনান্দিহ্ন, হে বীর, নিজজনান্দিহ্ন  
( আপনজনগণের ) ধঃ স্ময়ঃ ( যে গর্ভ ) তস্মা নাশকং ( তাহার নাশক )  
বৎস্মিতং ( যে হাসি ) তদ্বিশিষ্ট, হে সখে, স্ম ( নিশ্চিত ) ভবৎকিঙ্করীঃ,  
( নিজদাসী দিগকে ) ভজ ( হুঃখ দূর করিয়া নিকটে থাক ) প্রথমত চারু  
( সুন্দর ) জলকহাননং ( কমল সদৃশ মুখ ) দর্শয় ( দেখাও ) ।

সরল বঙ্গানুবাদ—হে, অবৈয় দান রূপ সর্বসাধন সমর্থক, হে ব্রজ-  
জনহুঃখনাশক, তুমি মধুর মুহূহাশ্রে আপনজনগণের গর্ভ নাশকর, হে সখে  
আমাদের হুঃখ নাশ করিয়া আমাদের নিকটে থাক, প্রথমতঃ আমাদিগকে  
তোমার ঐ সুচারু মুখ কমল দেখাও । গোপীরা প্রথমতঃ ব্যাগ্রতা পূর্বক  
অঙ্গীকার মাত্র প্রার্থনা করিয়া তৎপরে নিজাভীষ্ট জ্ঞাপন করিতেছেন ।

### ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে গোপীরা বলিতেছেন যে সখে কেবল মস্তকে হস্তপ্রদানেই তোমার কার্য-শেষ হইবে না, আমাদের কামপূরণও করিতে হইবে। তুমি বীর, কেননা বাহা অদেয়, তাহাও তুমি দিতে পার। তোমার মুখের মৃদুমধুর ঈষৎ হাস্যটুকুতেই আমাদের সকল গর্ব নষ্ট হয়, তজ্জন্ম অন্তর্দ্বানের প্রয়োজন কি? তুমি পরম মধুর সুতরাং দেখা দাও।

অথবা তুমি যদি আমাদের দুঃখ নাশ না কর, তাহা হইলে আমাদের হৃদয়ায় তোমারও দুঃখ হইবে কিন্তু তুমি আমাদের সখা, সুতরাং আমাদের সমপ্রাণ। অথবা তুমি সখা হইয়াও যদি দেখা না দাও, তবে বিশ্বাস-হীনেরতা পাপে পাপী হইতে হইবে। আমরা তোমার কিস্করী,—দাসী, দীনী শরনাগত দাসীগণের প্রতি উপেক্ষা করা অসঙ্গত।

যদি বল, তোমরা অস্ত্র কাহাকেও আশ্রয় কর? একথা বলিও না, আমরা তোমরাই দাসী, অস্ত্র কাহাকেও জানি না; তোমাভিন্ন আর কাহারও হইতে পারিবনা। তোমার ঐ সুচারু মুখপদ্মখানি সন্দর্শন করাও; অথবা তুমি চারু ভাবে আমাদের প্রতি দৃষ্টিপাত কর। তোমার শ্রীমুখগুণ সুকোমল কমলের ন্যায় সুশীতল। আমরা সরল! অবলা! ব্রজবালা, আমরা স্বীয় চেষ্টায় তোমার শ্রীমুখ দর্শনে সমর্থ হইব না, তুমি রূপা করিয়া নিজে আগমন কর। তোমার ঐ শ্রীমুখ কমল দর্শনে আমাদের সর্বসম্পাদ দূর হইবে।

তোমাভিন্ন আমাদের জীবনের আর অন্তর্গতি নাই। তোমার অন্তর্দর্শনে এজীবন থাকিবেনা—নিশ্চয়ই আমাদের মৃত্যু হইবে! হে সখে একবার দর্শন দাও। তোমার দর্শন-সুখই—আমাদের হৃদয়ের একমাত্র অন্তর্ভবনীয়; আমরা আর কিছুই চাইনা; সুতরাং দর্শন দাও।

অন্য প্রকার ব্যাখ্যাও হইতে পারে, যথা তুমি বীর—বধে সমর্থ। আমরা তোমার বিরহে মৃতপ্রায়া, মরাকে আর কি মারিবে। মারণই যখন তোমার কার্য্য, তখন অপর দাসীদের প্রতি সেই বীরত্ব প্রদর্শন কর। প্রণয়-কোপ-জনিত পরমাসক্তিতে এইরূপ উক্তি সম্ভবনীয় হইতে পারে।

শ্রীমৎসুদর্শন—“নিজজনস্বর-স্বংসনস্মিত” পদের অর্থ করিয়াছেন মানিনীজন-মানভজনস্মিত। শ্রীজীব গোস্বামীর ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে গোপীরা বলিতেছেন, কৃষ্ণ তুমি যদি এরূপ কথা বল যে যদি আমি তোমাদের মাথায় ছাত দিলেই তোমরা জীবন প্রাপ্ত হইবে, তবে তোমরা সকলে নয়ন নিমীলন কর, আমি তোমাদের মস্তকে হস্ত অর্পণ করিতেছি। এইরূপ কথা তুমি বলিতে পার না যেহেতু তুমি ব্রজজনের দুঃখ বিনাশক, এবং তুমি বীর অর্থাৎ সর্ক বিষয়ে সমর্থ, সুতরাং আমাদের নয়ন নিমীলনের প্রয়োজন কি? আমরা তোমার মুখের ঐ নৃদ মধুর হাসটুকু দেখিব, তোমার ঐ হাসমাথা মুখখানি দেখিলেই আমাদের সর্ক দর্শনষ্ট হয়, বিশেষতঃ আমরা কিঙ্করী, তুমি আমাদের ভজন কর। শ্রীকৃষ্ণ বলিলেন, ভজনটা কি প্রকার, তোমাদের সেবা করা নাকি? কি প্রকারে তোমাদের সেবা করিব বল। গোপীরা বলিলেন শুনিতে চাও, তবে শুন,—ভজনটা এই যে তোমারই মুখপদ্যখানি একবার আমাদের দেখাও, তোমার নিঃস্বের মুখখানি প্রদর্শনই,—ভজন। শ্রীকৃষ্ণ বলিলেন সকল ব্রজবালাকেই কি আমার মুখ দেখাইতে হইবে? গোপীরা বলিলেন সকলের কথা আমরা বলিতে চাহিনা; বাহার তোমার কিঙ্করী তাহারাই তোমার মুখমণ্ডল দর্শনের যোগ্য।

শ্রীমৎ বল্লভাচার্য্যের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে হে সখে তুমি তোমার শ্রীমুখ দর্শন করাও। আমরা তোমার কিঙ্করী। তুমি গীতায় বলিয়াছ, যে আমার যেরূপ ভজন করে, আমিও সেইরূপ তাহার



ভজন করি,—ইহাই তোমার প্রতিজ্ঞা। আমরা তোমার কিঙ্করী, তোমার ভজনশীলা। তুমি আমাদেরকে ভজন করিয়া প্রতিজ্ঞা রক্ষা কর। তুমি কেবল যে আমাদের একমাত্র সেবা করিবে তাহা নহে, এ সেবার অন্তত হেতুও আছে। ব্রজজনের হুংখ দূর করাটী তোমার অবতারের প্রথম প্রয়োজন, ইহা সানাতন প্রয়োজন মাত্র। বিশেষ প্রয়োজন এই যে তুমি স্ত্রীগণের বীর; তুমি আমাদের চিত্তের সৰ্বকামনাপূরণকারী, সৰ্বহুংখ বিনাশক; নিতৃত্ত অন্তস্থিত আনন্দের দ্বারা অস্ত্রের অসাপা ইচ্ছাপূরণকারী। সুতরাং তুমি আমাদের বাঞ্ছা পূর্ণ কর। শ্রীকৃষ্ণ বলিলেন, ইহা-অতি-সদা কিছু এখনও তোমাদের অভিমান আছে, সুতরাং আমি তোমাদিগকে দোষ দিতে পারি না। গোপীগণ বলিলেন তোমার এ কথা অগ্রাহ্য; আমাদের অভিমান-নাশের জন্ত তোমার এ নির্দয়তা কোন ফলপ্রদ নহে। তোমার মুখের মৃদু মধুর হাসিতেই তোমার নিজ-জনগণের সকল গৰ্ব নষ্ট হইয়া যায়। গৰ্ব, নায়ামোহ ইহিতে জন্মে, তোমার মৃদু হাসিতে গৰ্ব নষ্ট হইয়া যায়। সেই পর্য্যন্তই লোকের অভিমান থাকে, যাবৎ তোমার শ্রীমুখের মৃদু মন্দ হাসি না দেখে; সুতরাং তোমার মুখ পদ্ম দর্শন করাও। পদ্ম ঘেমন অমৃতশ্রাবি, তোমার মুখ কমলও তাদৃশ; অমৃতপানে ঘেমন সমস্ত দোষ, নষ্ট হইয়া যায়, তোমার শ্রীমুখ-দর্শনেও অভিমান সেইরূপ নষ্ট হয়। সুতরাং তোমার এই কিঙ্করী দিগকে তোমার শ্রীমুখখানি একবার দেখাও।”

শ্রীবিদ্বনাথের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে নারীগণের মধ্যে তুমি ব্রজবালাদের কন্দর্পশর-প্রহারজনিত হুংখ দূর কর, দেবী প্রভৃতি অস্ত্রের পক্ষে তোমার সে দয়া দৃষ্ট হয় না। তুমি বীর, হুঁকার কন্দর্প-প্রহারে মহাজয়ী, কিন্তু আশ্চর্যের বিষয় এই যে তুমি আমাদেরকে ভালবাস, সেই জন্ত আমাদের জন্মে কিঞ্চিৎ সৌভাগ্য-গৰ্ব উপস্থিত হয় এবং তৎজনিত বাম্বলফ-মানেরও উদয় হয় কিন্তু তুমি তাহাতে অস্থির হও। তুমি কন্দর্প-প্রহারে মাতঃ

জিষ্ণু হইয়াও অবলা ব্রজবালার মানে অসহিষ্ণু অর্ধীর ও চকল হইয়া পড়।  
তোমার সে সহিষ্ণুতা নাই ইহা আশ্চর্য্য; কিন্তু তুমি জানিয়া রেখো, তোমার  
ঐ শ্রীমুখের মুহু মধুর হাসিটুকু গোপীদের মানগর্কনাশে যথেষ্ট; তোমার  
মুহু মন্দ হাসিমাথা মুখখানি দেখিলেই আমরা গলিয়া পড়ি, আমরা  
তোমার কিঙ্করী ও আপনজন, আনাদিগের পারচর্যা করাই তোমার  
কর্তব্য। শ্রীকৃষ্ণ বলিলেন, এ কি কথা? তোমরা নিজেরাই বলিতেছ তোমরা  
কিঙ্করী, কিঙ্করী হইয়া পারচর্য্যার আদেশ করিতেছ,—সে কি রকম?  
গোপীরা বলিলেন তুমি যে আমাদের সখা, সুতরাং আমাদের পারচর্য্যায়  
তোমার অপমানের কোনও কারণ নাই। শ্রীকৃষ্ণ বলিলেন ভাল—বুঝেছি;  
তবে আজ্ঞা কর কি করিতে হইবে। গোপীরা বলিলেন সে অতি  
গুরুতর,—কালীচাঁদ, তোমার ঐ মুহুমধুর হাসিমাথা মুখকলখানি  
একবার দেখাইতে হইবে, তোমার নিকট আমরা এই পরিচর্যা চাহিতেছি,  
আর কিছু নহে।

শ্রীমৎরামনারায়ণের ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্ত মন্ত এই যে ব্রজজন-  
‘আর্তি হন ও বীর—এই দুটা সম্বোধন পদ লইয়া ইনি প্রথমত শাস্ত্রিকতা  
সহকারে পাণ্ডিত্যপূর্ণ ব্যাখ্যা করিয়াছেন, অতঃপর বথাস্থানে  
তাহা লিখিত হইবে। ইনি গোপীদের উক্তিতে বলিতেছেন,  
হে কৃষ্ণ, তুমি যদি আমাদের গর্কপ্রশমনের জন্তই অস্থিতি  
হইয়া থাক,—তবে অতি সহজেই আমাদের গর্ক-নাশের উপায়  
ছিল। যেখানে সুমিষ্ট গুড়ের রোগ-চিকিৎসা হয়, সেস্থলে বিষ  
প্রদান অজুচিত; তুমি একটুকু মুহু মধুর হাসিমাথা মুখ দেখাইলেই  
গোপবালাদের মানগর্ক সেই মুহুর্ত্তেই বিনষ্ট হইয়া যায়। এমনস্থলে এ  
নিদারুণ বিরহ জ্বালা দিবার কি প্রয়োজন ছিল? নিজজনের প্রতি এতদূশ  
কঠোর ব্যবহার অত্যন্ত অজুচিত, অথবা তুমি আমাদের নিজজন, তুমি

আমাদের সকলের আত্মার স্বরূপ। তুমি গোপরূপে আমাদের বিবাহের বর, বরদানে তুমি আমাদেরকে আপনা বলিয়া স্বীকার করিয়াছ, সখী বলিয়া আহ্বান করিয়াছ, আনন্দ সুখ প্রদান করিয়াছ, সর্ববস্থাতে আমাদেরকে আপনায় করিয়া লইয়াছ,—এ অবস্থায় তোমার নিকট আমাদের, গর্ভ দর্প অহঙ্কার মান অভিমান কি থাকিতে পারে? শাস্ত্রে বলেন :—

ন ক্রোধো নচ মাৎসর্যং ন লোভো নাশুভানতিঃ ।

ভবন্তি কৃতপুণ্যানাং ভক্তানাং পুরুষোত্তমে ॥

অর্থাৎ ঈহারা পুণ্যবান ও ভগবদ্ভক্ত, তাহাদের ক্রোধ মাৎসর্য লোভ ও অশুভ মতি থাকিতে পারে না। সুতরাং তোমার ভক্তা ব্রজবালাদের তাদৃশ অসংগর্ভ হওয়াই সম্ভাবিত নহে। যদিওবা যৎকিঞ্চিৎ ঘটে, তাহা তোমার মধুর মুহূর্ত্ত হাসিতেই তৎক্ষণাৎ তিরোহিত হয় তজ্জন্ম তোমার এই বিষম বিরহ-কামানের ভীষণ অনল জলিবার কোনও প্রয়োজন দেখা যায় না। যেহলে অধরু-বিস্কুর্জন-পূর্ব্বক মধুর হাসিটুকু প্রকটন করিলেই গর্ভ-ক্ষণ হয়, সেখানে ধরুর্বাণ-বিস্কুর্জন ও বলশৌর্য-প্রদর্শনের কি প্রয়োজন? আরও দেখ, গর্ভের মনের ধর্ম্ম, তোমার মনোহর হাসিতে যদি মনই অপহৃত হইল, তবে আর মনের ধর্ম্ম কোথায় থাকিবে? ধর্ম্মীর অভাবে ধর্ম্মের অবস্থান অসম্ভব। বিশেষতঃ তুমি আমাদের সখা, আমরাও তোমার সখী, সখা ও সখীতে পরস্পর ভজন অবগু কর্তব্য। কিন্তু আমরা অবলা ও অসমর্থী, তুমি বীর ও সুসমর্থ সুতরাং তুমি আমাদেরকে ভজন কর। আমরা তোমার সখী হইলেও প্রিয় ভাববশতঃ তোমার আজ্ঞাবহা দাসী। তুমি ভৃত্যানুগ্রহ সম্বন্ধে সদয় স্বভাবশীল সুতরাং আমাদেরকে ভজন কর। যদি বল আমি পরোক্ষভাবেই তোমাদের ভজনা করিব, আমার ভজনের অভাবে তোমাদের অনুরাগ-বিহ্বলত্যা-হেতু জীবন নষ্ট হইতে পারে সুতরাং এখন তোমরা কি প্রকার ভজন প্রার্থনা কর? তদন্তরে

গোপীরা বলিতেছেন, তুমি অধুনা আমাদিগকে তোমার ঐ মুখ-কমল দেখাও, কমল যেমন মঞ্জু মধুর সুরভিযুক্ত, তাপনাশক ও আহ্লাদক, তোমার মুখকমলও সৰ্বাংশেই তদ্রূপ। যদি বল তোমাদের অঙ্গে বহুজলরহ-মালা তোমরাও জলরহকরচরণবিশালা,—কেনইবা তোমাদের করালা কামজ্বর-জালা উপশমিত না হয় এবং আগার একমাত্র মুখকমলে তোমাদের সেই জালা কিরূপেইবা প্রশমিত হইবে? তদুত্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে তোমার মুখ-কমল অতীব চারু, সাধারণ জলরহ অপেক্ষা উহার শক্তি সামর্থ্য ও প্রভাব অনেক অধিক।

শ্রীমৎ ধনপতিস্মরির ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্ত মর্ম যে হে ব্রজজনার্তি হন ব্রজ-জনের পাড়া-নাশের জন্তই তোমার অবতার। আমরা তোমার বিরহ দুঃখে দুঃখিনী—তুমি আমাদের এই আৰ্ত্তি নষ্ট কর। হে যৌষিদ্গণের বীর, তুমি আমাদের একমাত্র সৰ্ব্বোচ্ছাপূরক, স্মৃতরাং আনাদের দুঃখ দূর কর। যদি বল তা সত্য বটে, কিন্তু তোমাদের সৌভাগ্য-গৰ্ব্ব-প্রশমনের জন্ত আমি অন্তর্হিত হইয়াছি। তদুত্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে আমাদের গৰ্ব্বপ্রশমনের জন্ত তোমার হাস্ত-সঙ্কোচই যথেষ্ট; তজ্জন্ত অন্তর্ধান নিষ্পয়োজন। আমরা তোমার কিস্করী, তুমি আমাদের ভজন কর, যদি বল তোমরা পালন-প্রার্থনা-অধিকারবতী হইয়া ভজনের কথা বলিতেছ কেন? ইহাতে মনে হয় এখনও তোমাদের গৰ্ব্ব প্রশমিত হয় নাই।” তুমি এমন মনে করিও না আমরা তোমার কিস্করী, আমরা যেমন তোমার সেবা করি, তুমি যদি আমাদিগকে সেইরূপ সেবা কর তাহা হইলেই আমাদের পালন সম্ভবপর হয়, নচেৎ অন্য কি প্রকারে আমাদিগকে পালন করিবে? তুমি নিজেই প্রতিজ্ঞা করিয়াছ যে তোমায় যেরূপ ভজনা করিবে, তুমি তাহাকে সেইরূপ ভজন করিবে। তুমি যে আমাদের সখা, আমরাও তোমার সখী স্মৃতরাং সখা-সখীর পরস্পর ভজনই বাঞ্ছনীয়; অথবা তোমার শ্রীমুখকমলখানি আমাদিগকে দেখাও, ইহাই আমাদের সदैন্ত প্রার্থনা।

অনভিজ্ঞতা পক্ষে—হে বীর, তুমি অদের দানে সমর্থ, তুমি সৰ্বদা আমাদের নিকটে থাক, প্রথমতঃ মুখকমল দেখাও। তোমার বিরহে যদি আমাদের মরণ হয়, তবে তুমি যে ব্রজ-জন-বৃজিন-হস্তা, তোমার সে প্রতিজ্ঞা ভঙ্গ হইবে। যদি আমাদের গর্কের জন্ম অন্তর্ধান করিয়া থাক, তাহাও উচিত নয়, কেন না তোমার হাসি-সঙ্কোচই আমাদের গর্কধ্বংসের যথেষ্ট উপায়। বিশেষতঃ আমরা তোমার কিঙ্করী। কিন্তু তুমি আমাদের সখী পদে বরিত করিয়াছ; সেইরূপ ভাবেই আমাদের ভজনা কর।

মানিনী পক্ষে—তুমি ব্রজজনের দুঃখ হস্তা হইলেও ব্রজবর্তী-বধে তুমি অতি দক্ষ। আমাদের প্রতি তোমার নিষ্কর আচরণ দেখিয়া আমরা মরণের জন্ম প্রস্তুত হইয়াছি। যদি আমাদের জীবনে তোমার কোনও প্রয়োজন থাকে, তবে শাস্ত্র আশ্রিয়া দেখা দাও। তুমি আমাদের সখা হইয়াও আমাদের দুঃখ দেখিয়াও অন্তর্ধান করিয়াছ—এ অবস্থায় আমরা মরিয়া গিয়া তোমার দূরস্থ হইব ইহাই আমাদের উচিত। তুমি ধৃষ্টশিরোমণি আমরা তো তোমার তায় ধৃত্ততা করিয়া অন্তর্হিত হইতে পারিব না—মরণই আমাদের এ দুঃখের প্রতিকার। হে সখে, যদি আমাদের মৃত্যু তোমার অভিবাঞ্ছিত না হয়, তবে দয়া করিয়া শাস্ত্র শ্রীমুখকমল দেখাও। অপকারীরও সখীজনের মুখ-দেখার ইচ্ছার নিবৃত্তি হয় না। হে সখে অভিমানিনীদের এই প্রার্থনা পূর্ণ কর।

নিবৃত্তি পক্ষে—তুমি বেদ-বেদান্তাশ্রিত জনগণের জন্মমরণ বিষয়ক দুঃখ নিহতা; স্ত্রীলক্ষণা শ্রুতিগণেরও তুমি রক্ষক। স্বাশ্রিতজনগণের অহঙ্কারাদি দোষ-বিনাশের জন্ম তুমি তাহাদের মধ্যে তোমার মায়া-হাসের গতিরোপ কর। “হাসো জন্মোদাকরী চ মায়া”! মায়াই জীবগণের সর্বপ্রকার অনর্থের মূল। তুমি এই হাসের গতি বন্ধ কর। শ্রুতিগণ বলিতেছেন

আমরা তোমার আশ্রিতা—তুমি আমাদের সমাশ্রয়। চতুর্দশভুবনপদ্মের সমস্ত ক্ষুদ্রিপ্রদ স্বরূপ প্রদর্শন কর। শ্রীত বলেন—কো বাহ্যঃ কঃ প্রাণ্যাদ্ যদেষু আকাশঃ আনন্দো ন স্মৃতঃ” এই শ্রুতি দ্বারা জানা যায় যে পরমাত্মা সর্বমঙ্গলক ক্ষুদ্রিদায়ক।

হুমাঙ্গির ব্যাখ্যা এই যে হে বার, মহিলাগণের মধ্যে দ্বাধারা তোমার কিস্করী, তোমার নিজজন বা তোমার পরিগৃহীতা, তাঁহাদের স্বয়ং (দর্প) এই যে আমরা তোমার প্রাণপ্রিয়া। তোমার স্মিত বা মন্দহাসি সেই দর্পনাশক। আমরা তোমার কিস্করী ; আমাদের ভজন কর। এই পংক্তির চারি চরণেই দ্বিতীয় বর্ণ জকার।

ব্যাকরণ-সামান্যসহ পদ-পদার্থ ব্যাখ্যা।

ব্রজজনান্তিহন—ব্রজজনের দুঃখ নাশক ; হন হাতুর অর্থ হিংসা ও গতি। ব্রজজন হইতে কোনও দুঃখোৎপত্তির কারণ নাই। কোনও প্রকারে সেরূপ অর্থ সিদ্ধ হয় না। আন্তিদ্ধারা ব্রজজনগণকে তুমি হনন কর এক্রূপ অর্থ করা যাইতে পারে। তোমার পক্ষে তাহা অসম্ভব নহে। কিন্তু সর্বব্রজজনের দুঃখ নাশ করিয়া কেবল আমাদের পক্ষেই তুমি অতি নিষ্ঠুর ইহা অতি অস্বাভাবিক। তুমি বাণ্ডবিকহ ব্রজগণের দুঃখনাশক। বীর—এই পদটিও সম্বোধনে ব্যবহৃত হইয়াছে। শ্রীপাদ সনাতন তাঁহার অর্থ করিয়াছেন দুঃখ-বিনাশনে সমর্থ অথবা দেয়-দানে সমর্থ। কিংবা “ষোষিতাং বীরঃ” শ্রীবেদে সমর্থ। বিজয়ধ্বজের মতে বীর—শূর। শ্রীজীবের মতে ‘সর্বসমর্থ’। বল্লভাচাৰ্য বলেন লোকে বলে বীরগণ অপেক্ষা নাতারাই অধিকতর কৌর্টিমান। শ্রীকৃষ্ণ সর্ববাপ্তাপূর্ণকারী ; ব্রহ্মাদিও যে বাসনারাশি পূর্ণ করিতে অসমর্থ, শ্রীকৃষ্ণ সেই কামাদির পুরক স্তুতরাং তিনি ষোষিদগণের পক্ষে—মহাবীর। বিশ্বনাথ বলেন—হুর্দারমার-

সংগ্রহারে মর্গাজিঘোঃ। শ্রীরাগনারায়ণ বলেন—বি অর্থ পক্ষী। এস্থলে পক্ষীদের শ্রেষ্ঠ গরুড়কেই ‘বি’ বলা যায়। বিং গরুড়ং ঈবদ্বতীতি বীরঃ— অর্থাৎ বীর অর্থে গরুড়ের প্রেরক নারায়ণ। তুমি নারায়ণ, আত্মহরণের জন্য অবশ্যই কিছু অপরাপক্ষে তুমি আমাদিগকে দুঃখ দিতেছ। তোমার এই আচরণ কেন? তুমি যদি বল কই আমি তো দুঃখ দেই না। ইহা বলিতে পার না, উভা ভলনা। দুঃখনাশে তোমার শক্তি আছে। এইজন্য বলিতেছি তুমি ধোবদগণের বীর, প্রাণের প্রাণ, মনের মন, আত্মার আত্মা তুমি সকলেরই ঈর অর্থাৎ প্রেরক। তুমি সকলের অন্তরাত্মার প্রেরক প্রাণ স্বরূপ হইয়াও স্ত্রীগণের প্রাণ মন ও আত্মার বিশেষ রূপেই ঈরঃ (বী+ঈরঃ=বারঃ) প্রাণ স্বরূপ। তুমি আমাদের প্রাণের পক্ষে সবিশেষ প্রাণ-শক্তি-স্বরূপ হইয়াও যদি আমাদিগকে ছাড়িয়া থাক, তবে আমাদের প্রাণ পাকাই অসম্ভব। লোকের প্রাণ-বিয়োগ হইলেই মৃত্যু হয়, আমাদের প্রাণের প্রাণ বিরহ হওয়ায় আমাদের যে কি শোচনীয় অবস্থা, তাহা তুমি সহজেই বুঝিতে পার।

তুমি যদি বল, যে আমি পরকীয় নায়ক, আমাতে তোমাদের অতিশয় প্রীতি জন্মিয়াছে, তাহার উপরে আবার এইরূপ গর্ক, গর্কের উপরে এইরূপ দৈহ্য!—ব্রজবাল্যগণ তোমাদের ভাব বুদ্ধিয়া উঠাই কঠিন। ইহার উত্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে :—তুমি বীর অর্থাৎ সবিশেষ প্রেরক (বি বিশেষণে ঈরঃ প্রেরকঃ) তুমি সামান্ততঃ সর্বার্থ্যামী কিছু স্ত্রীগণের পক্ষে বীর (বিবিধতয়া প্রেরকঃ) অর্থাৎ বিবিধরূপে প্রেরক। তুমি সর্বার্থ্যামিতা দ্বারা সর্বব্যবহারে, নাশুয্য-মনোহরতা দ্বারা প্রীতি-আতিশয়ো, বংশানিনাদে গৃহ হইতে বাহির করায়, ব্যাক্রোক্তি ও হাসিমাখা দৃষ্টি দ্বারা স্থগানিখনন প্রকারে (ধীরে ধীরে নাটিতে খুটিপোতার প্রণালীতে) আমাদের কামাতুরাগ সংবর্দ্ধনে ও সুদৃঢ়ীকরণে অতি আদর ও

বিহার দ্বারা আমাদের গর্ববর্জনে, আবার অপর পক্ষে বিদহ দ্বারা দৈন্তে  
আমাদিগকে প্রবর্তিত প্রণোদিত ও প্রেরিত করিয়াছে। তাই বলি,  
তুমি বাস্তবিকই মহাবীর—বিবিধ বিষয়ে অতি কস্মাৎ প্রেরক। এইরূপ  
আমাদিগকে বিবিধ বিষয়ে প্রেরিত করিয়া এখন বিরহে আমাদের বধে  
(যোষিতাং বীরত্বে) প্রবৃত্ত হইয়াছে। (বী-ধাতুর হিংসা অর্থ হইতেই  
বধ-অর্থ প্রাপ্ত হওয়া যায়।) তোমার জায় বীরের স্বাবশ্যে বীরত্ব অতীব  
যশোহানিকর।

শ্রীমৎরামনারায়ণের কৃত 'বীর' পদের ব্যাখ্যাটি আশ্চর্য্যের ও বিবিধাখ-  
প্রকটনে কেবল পাণ্ডিত্যপূর্ণ নয়, অতীব ভাব-বস-ময়ও বটে। বী-ধাতুর বহু  
অর্থ আছে যথা—গতি, প্রজনন, ব্যাপ্তি কাঞ্চি গমন ও স্বাদন ইত্যাদি।  
বোপদেবের কবিকল্পদ্রমে লিখিত আছে ইলাবদিত্তানেন ঈধাতুবদযমপি  
কান্তি-গতি ব্যাপ্তি, ক্ষেপ প্রজনস্বাদনার্থক ইতি সূচ্যাত্ম।

যোষিতাং—স্ট্রীগণেরঃ যোষিৎ শব্দে বস্ট্রীর বহুবচন। এই শব্দটি যুষ্ ধাতু  
হইতে উৎপন্ন। শ্রীবিজয়ধ্বজ বলেন যুষ্ পূষা কামসমৃদ্ধৌ ইতিধাতোঃ  
যোষিতাং সমৃদ্ধিকামানাং। পাণিনিয় গণ পাঠে ইষ উকারান্ত যুষ্ ধাতুটি  
সৌত্র ধাতু,—উহার অর্থ সেবন। গণভূক্ত দীর্ঘ উকারন্ত যুষ্ ধাতুটির অর্থ  
হিংসা। কবিকল্পদ্রমে যুষ্ রিষু বধার্থক। যোষিতাং নির্দ্ধারণে বস্ট্রী যোষিতাং  
কিঙ্করীনাং অর্থাৎ যোষিদ্গণের মধ্যে যাহারা তোমার কিঙ্করী। “যোষিতাং  
বীর” শ্রীপাদ সনাতন এইরূপ পদায়নে অর্থ করিয়াছেন স্বাবশ্যে বীর।

নিজ-জন-স্বয়ং-ধ্বংসন-শ্রিত—নস্বোপন পদ, যাহার শ্রিতে (মন্দ হাস্তে)  
নিজজনের গর্ব নষ্ট হয় এতাদৃশ পুরুষ। নিজস্ত জনাঃ নিজজনাঃ  
তেষাং স্বয়ঃ—গর্বন্তঃ ধ্বংসয়তি ইতি নন্দ্যাদে রাকৃতি গণহাং কর্ত্তরি ল্যাঃ  
তথাভূতং শ্রিতং যস্য হে তথাভূত” (ইতি শ্রীবীররাঘবঃ) নন্দ্যাদি  
আকৃতি গণে নিম্নলিখিত ধাতুগুলি আছেঃ—নন্দি বাশি মন্দি দৃষ্টি-শাধি-



বন্ধি শোভি রোচিভ্যঃ পর্যন্তেভ্যঃ সংজ্ঞায়াম্ নন্দয়তীতি নন্দনঃ,  
 মদয়তীতি মদনঃ এইরূপ বাশন দৃষণ সাধন ইত্যাদি শব্দগুলি নিম্পন্ন হয়।  
 পাণিনীর সূত্রত্রয়িষে নন্দিগ্রহিণচাদিভাষ্যত্রয়ঃ ( ৩—১—১৩৪ ) অর্থাৎ  
 নন্দাদিগণেভ্য গ্রহাদিগণে গিনি এবং পচ পচাদিগণে অচ প্রত্যয় হয়।  
 স্থিত পদের অর্থ কেহ বলেন মুক্ত মধুর হাস্য, কেহ বলেন হাস্যের  
 সংকেত। স্বর অর্থ—গর্জ।

ভজ—ভজন কর অতুবত্তন কর, সেবা কর, পালন কর ( ভজ শ্রী  
 সেবায় লোটের হি।

সথে—হে প্রিয় ( সাথ শব্দের সম্বোধনে )।

ভবৎকিঙ্করীঃ—তোমার দাসী দিগকে কি করিতে হইবে, এইরূপ আভ্যাস  
 জন্ম যে স্ত্রীলোক অপেক্ষা করে তাহাকে কিঙ্করী বলা যায়।

স্ম—নিশ্চিত ( অব্যয় পদ )। নঃ—আনাদিগকে।

জলরূহাননং—মুখ-কমল ; মুখ, কমলের হায় সুন্দর, সুশীতল ও তাপ  
 নাশকাদি গুণাবশিষ্ট বলিয়া মুখকে পদ্মের তুল্য বলা হইয়াছে। সমাস  
 বদ্ধ পদ।

চারু—সুন্দর, আননের বিশেষণ ; অথবা প্রেমবিলাসময় বিবিধভাৱে  
 মুখপদ্ম দেখাও এইরূপ অর্থে ক্রিয়া বিশেষণ।

দর্শয়—দেখাও। চারু পদটি পূর্বোক্তরূপে এই ক্রিয়ার বিশেষণ।

( ০ )

প্রণত-দেহিনাং পাপ-কর্ষণং  
তুণ চরানুগং শ্রী-নিকেতনম্  
কণি ফণাপিতং তে পদাম্বুজং  
কুণু কুচেবু নঃ কৃষ্ণি হৃচ্ছয়ম্ ॥৭॥

সান্ত্ববাদ অর্থ—প্রণত দেহিনাং ( প্রণত দেহিগণের ) পাপকর্ষণং ( পাপ নাশক ), তুণচরানুগং ( তুণচর পশ্বাদির অনুগমনকারি ), শ্রীনিকে-  
তনং ( লক্ষ্মীর আলয় স্বরূপ বা শোভাস্পদ ), কণি-ফণাপিতং ( কালিয়  
নাগের নন্তকে অর্পিত ), তে ( তোমার ) পদাম্বুজং ( পাদপদ্ম ) নঃ  
( আমাদের ) কুচেবু ( স্তন-মণ্ডলে ) কুণু ( স্থাপন কর ) ; হৃচ্ছয়ং ( হৃদয়ের  
তাপ ) কৃষ্ণি ( প্রশমন কর ) ।

বঙ্গান্ত্ববাদ—তোমার পাদপদ্ম, শরণাপন্ন জনগণের পাপ-নাশক, তুণচর  
পশুগণের বা গোগণের অনুগমনশীল, লক্ষ্মীর বিলাস-আস্পদ, সুতরাং  
মৌভাগ্যবর্দ্ধক, উহা যথেষ্ট বাঘাশালা, যেহেতু কালিয় নাগের দর্প  
বিনাশক । তোমার এতাদৃশ শ্রীপাদপদ্ম আমাদের স্তনমণ্ডলে স্থাপন  
করিয়া আমাদের হৃদয়ের তাপ প্রশমন কর ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় ।

শ্রীধর স্বামীর ব্যাখ্যামর্ম্ম বঙ্গান্ত্ববাদেই প্রদত্ত হইল । শ্রীমৎ সনাতনের  
ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে এই পণ্ডে গোপীদের দ্বিতীয় প্রার্থনা সূচিত হইতেছে  
প্রথমতঃ তাঁহাদের হৃদয়ে তাঁহাদের অন্তরঙ্গ বিরহ-তাপশান্তির জ্ঞাত  
প্রথমতঃ প্রলেপ ওষধের ন্যায় হৃদয়ের বাহিরে তাঁহার অঙ্গ-সঙ্গের আশায়  
দৈন্ত্যপূর্ব্বক শ্রীঅঙ্গ-সঙ্গের গুণান্ত্ববাদ পূর্ব্বক উহার জ্ঞাত ব্রজবালারা প্রার্থনা  
করিতেছেন :—তোমার অসাধারণ শ্রীপাদপদ্ম আমাদের স্তনমণ্ডলে

স্থাপন কর। আমরা তোমারই, আর কাহারও নহি। যদি বল ওগো নির্ভয়াগণ তোমাদের কি পাপের ভয় নাই? আমি কিন্তু পাপের ভয় করি; তত্বত্তরে আমরা বলি, পাপের ভয় কি? তোমার শ্রীচরণ, শরণাগত জনের সর্বপাপ-নাশক, উৎকট সংসার-দুঃখ-নাশক। একবারমাত্র তোমার শ্রীচরণ শরণাগত হইলেই তুমি তাহাদের পাপনাশ কর। নলকুবের কালিয় নাগ প্রভৃতি তোমার চরণ-প্রাপ্তি-মাত্রেই সর্বপাপ হইতে মুক্ত হইয়াছিল। তোমার শ্রীপাদ পদ্যের নিকট পাপের আশঙ্কা কি? যদি বল তোমরা গর্বিতা, গর্বমদে অপরাধিনী, এই শ্রীচরণ তোমাদের প্রাপ্য নয়? এইরূপ বলিও না; আমরা যে তোমার শ্রীচরণে প্রণতা, তোমারই শরণাগতা। তুমিইতো বলিয়াছ :—

সকৃদেব প্রপন্নো য় স্তবাস্মীতি চ যাচতে ।

অভয়ং সর্বদা তস্মৈ দদামোতদ্ ব্রতং মম ॥

অর্থাৎ একবারও যদি কেহ আমার শরণাগত হইয়া বলে যে হে গোবিন্দ আমি তোমার হইলাম” আমি তাহাকেই অভয় প্রদান করি, ইহাই আমার ব্রত।” আমরাও তোমার শ্রীচরণে শরণাগতা। এখনও কি আমাদের পাপ নষ্ট হইল না? যদি বল “তা বটে, কিন্তু পরম ক্রর ও কঠোর স্থলে আমার চরণের পক্ষে সেরূপ করা অসম্ভব।” আমরা বলি, “সে কি কথা? তুমিতো কালিয়কেও কৃপা করিয়াছ, কঠিনতার কথা কি বল, তুমি পশুদের সঙ্গে বনে বনে ভ্রমণ কর। বনভূমি কটককঙ্করময়। আমাদের বক্ষ কি তাহা হইতেও দুঃখপ্রদ? বিশেষত তুমি গো গোপাদির সহিত বনে বনে ভ্রমণ করিয়া তাহাদের রক্ষা কর,—ইহাতেই তো তোমার পরম কৃপালুতার পরিচয় পাওয়া যায়।

পুনশ্চ যদি বল, “তোমরা অজ্ঞা, অশিক্ষিতা, তোমাদের সঙ্গ-লাভে আমার আনন্দ নাই।” তোমার একথাও সুসঙ্গত নয়। যেজন বনে বনে

পশুর সঙ্গে ভ্রমণ করে, তাহার পক্ষে একথা বলা শোভা পায় না। পশুরা সম্মুখে শর্করা ত্যাগ করিয়া ভূণের মধ্যে বিচরণ করে। উহারা কি অজ্ঞ নয়? তুমি তো তাহাদিগকেও সঙ্গ দাও, আমাদিগকে না হয় পশুর মতই মনে করিয়া তাহাদের সৌভাগ্যটুকুও তো আমাদিগকে দিতে পার।”

এই বলিতে বলিতে বিরহবিধুরা ব্রজবালারা ক্ষুণ্ণিতে দেখিতে পাইলেন, শ্রীকৃষ্ণ যেন যত্ন মধুর হাসিয়া বলিতেছেন, ওগো সুন্দরীগণ, তা নয়, তা নয়—আমি তোমাদেরও শোভাময় সুকোমল শুন-মণ্ডলে কি প্রকারে আমার এই ভূণাচারুগ পাখানি অর্পণ করিব।” ইহাতে গোপীরা বলিতেছেন—এ তোমার কি কোমলতা জ্ঞান? তোমার পাদ-পদ্ম যে শ্রীমিকেতন,—স্বয়ং লক্ষ্মী ঠাকুরাণীর বিলাসের আশ্রয়—আমরা বনবাসিনী, আভীর গোপবানী। আমাদের বক্ষের আবার কি শোভা? তুমি সে আশঙ্কা করিও না। শ্রীকৃষ্ণ যেন বলিতেছেন ভাল, তাহাই না হয় বুঝিয়া লইলাম। কিছু আরও একটা বড় রকমের আশঙ্কা আছে। জানতো আমি বড় ভীক, পদে পদেই আমার ভয়। তোমাদের পতির ইহা জানিলে তোমাদের দশা কি হইবে? আমারও ভয়ের কারণ আছে।

গোপীরা বলিতেছেন—বটে! তোমার আবার ভয়? যেজন ভীষণ কালিয়া ফণার উপরে আনন্দে নৃত্য করে, তাহার আবার কাপুরুষ গোপদের ভয়—তোমার এ কথার আমরা বিশ্বাস করি না। তুমি বিষময় যমুনা জল হইতে ব্রজবাসীদিগকে রক্ষা করিয়াছ তোমার ঐ শ্রীচরণ আমাদের বক্ষে দিয়া আমাদের হৃদয়ের তাপ দূর কর।

শ্রীল বিশ্বনাথের ব্যাখ্যায় মর্ম্ম এই যে ব্রজবালারা নিজ স্ত্রের জন্ত প্রার্থনা করেন নাই :—

আত্মসুখ বাঙা কভু নাহি গোপীকার

কৃষ্ণসুখ-লাগ করে মধু-বাবহার ॥

ইহারা মহাপ্রেমবতা, ইহাদের স্বীকৃত জংখজান নাই, সুখ-লাভেরও জ্ঞান নাই। কেবল শ্রীকৃষ্ণকে সুখ দেওয়াই ইহাদের জীবন-ব্রত। শ্রীকৃষ্ণ সেবা-সুখই ইহাদের সর্বকায়ের তাৎপৰ্য্য। ইহাদের নিখিল কায়িক বাচনিক ও মানসিক ব্যাপার—সকলই শ্রীকৃষ্ণ-সেবার্থ। শ্রীকৃষ্ণের সৌরভ সুখোদীপনার্থই ইহারা স্বীয়রূপ-ধোবন ও কামপীড়ার বর্ণনা ও প্রার্থনা করেন। ইহারা পরম বিদগ্ধ। যদিও শ্রীকৃষ্ণসুখ-প্রদানই তাহাদের এই প্রার্থনার তাৎপৰ্য্য, তথাপি তাহারা নিজদের উদ্দেশ্যেই যেন প্রার্থনা করিতেছেন। যেমন কোন ভোজনপ্রিয় স্বীয়মিত্রকে ক্ষুধিত দেখিয়া কোনও ব্যক্তি তাঁহার জন্ত চতুর্দিক পাণ্ডের ব্যবস্থা করেন অথচ তিনি যদি বলেন আমার জন্ত এত কেন ? তখন তত্বত্তরে উদযোক্তা বলেন—তোমার জন্ত উদ্যোগ করিব কেন, আমার নিজের জন্তই এই উদ্যোগ করা হইয়াছে। যদি বলা হয় আমার এই বিপুল আয়াস কেবল তোমার সুখের জন্ত—এরূপ বলিলে প্রেম লঘু হইয়া পড়ে। চক্রবর্তী মহাশয় স্বরচিত প্রেমসম্পূট গ্রন্থ হইতে ইহার উদাহরণ দিয়াছেন যথা :—

প্রেমা দ্বগোঃ রসিকয়োরাপি দীপ এব

হৃদবেশ্য ভাসয়তি নিশ্চলমেব ভাতি।

দ্বারাদয়ং বদনতঃ বাহিঃকৃতশ্চেৎ

নির্ঝাতি শাস্ত্র মথবা লঘুতামুপৌতি।

উভয় প্রেমিকের হৃদয়ই প্রেমটি দীপের স্থায় হৃদয়ের নিভৃত নিকেতনে নিশ্চল ও সমুজ্জলরূপে প্রকাশ পায়। কিন্তু “আমি তোমার বড় ভাল বাসি” এতাদৃশ কথা দ্বারা বদনরূপ দ্বার দিয়া যদি উহা বাহির হইয়া পড়ে তবে

হয়তো উহা শীঘ্রই নিভিয়া যায় নচেৎ উহা চঞ্চলভাবে ক্ষীণাকারে জ্বলি-  
থাকে । \*

গোপীদের প্রেমভাবপ্রকাশ, স্বস্বখমূলক বা স্বার্থ তাৎপৰ্য্য নহে । শ্রীভগ-  
বান্ নিজেই গোপীপ্রেমের সারবত্তা অন্তৰ্য্য করিয়া বলিয়াছেন “আমি  
তোনাদের প্রেম স্বৰ্ণ পরিশোধ করিতে ‘অসমর্থ’ ।” তাহাদের নিরুপাদি  
প্রেমেই শ্রীভগবান বশীভূত হইয়াছিলেন । তিনি কামের বশীভূত নহেন ।

ইহার অত্যাশ্চর্য্য উক্তিই কোণও নতনত্ব নাই, উহা শ্রীপাদ সনাতনের  
উক্তিরই প্রতিধ্বনি মাত্র ।

শ্রীরাম নারায়ণ বলেন—অত্যাশ্চর্য্য পদ্য বিরচ-কামাগির প্রশমক না হইয়া  
উদ্দীপকের কাৰ্য্য করে, কিন্তু তোমার পাদপদ্ম আমাদের কাম-তাপ-  
প্রশমক । আমরা তোমারই । তোমার শ্রীশ্রীপাদপদ্ম বক্ষে দাও ।  
আমাদের অন্তরাগাদি-ধন কেবল তোমারই উপভোগ্য । আমরা উহা  
কুচক্রপ কাঞ্চন-কলসে অতি যত্নপূৰ্ব্বক সংরক্ষণ করিয়াছি । তোমার নিবাশা-  
স্পদ হৃদয়ে বিরচ-অনল চোরের তাহা আমাদের হৃদয়ে অবস্থান করিতেছে,  
তুমি হৃদয় তইতে উহা উৎসারিত কর । কালিয় নাগ কালিন্দী হৃদে অবস্থান

+ সার ওয়ালটার রায়লে ( Sir W. Raleigh ) লিখিয়াছেন—

Silence in Love bewrays more woe  
Than words, though ne’er so witty ;  
A beggar that is dumb, you know,  
May challenge double pity.

জুলিয়াস সিজার নাটকে কবিবর Shakespere এ সম্বন্ধে একটি  
মূল্যবান্ বাক্য লিখিয়াছেন :—

When Love begins to sicken and decay  
It useth an enforced ceremony,  
‘There are no tricks in plain and simple truth.

করিয়া যেমন শ্রীযমুনায়ে জল বিষময় করিতেছিল, বিরহ দ্বারা আমাদের হৃদয়ও তেমনি বিষময় হইতেছে। কালিয়কে যেমন তুমি উদ্ধাস্ত করিয়া বিতাড়িত করিয়াছিলে, এই বিরহানলকেও সেইরূপ কর। যদি বল যে তোমাদের বিরহতপ্ত হৃদয়ে কি প্রকারে পদার্পণ করিব? আমরা বলি যিনি কালিয়ের বিষব্যাগু মস্তকে চরণ অর্পণ করিয়াছিলেন, তাঁহার পক্ষে ইহাতে আর বেশী আশঙ্কা কি আছে? অত্যাচ্ছ কথা সনাতনেরই প্রাতিধ্বনি মাত্র।

শ্রীমৎ ধনপতি সুরির ব্যাখ্যায় যৎকিঞ্চিৎ যে বিশিষ্টতা আছে, তাহা এইরূপ—হে সখে, তোমার চরণ শরণাগত জনের পাপনিবর্তক। যে সকল মনুষ্য দেহাভিমান-নিবর্তক তত্ত্বজ্ঞানরহিত, তাঁহাদের পাপনিবর্তক স্বধ্ম ও তত্ত্বজ্ঞানের অভাব তাহারও যদি স্বধ্মত্যাগ পূর্বক কেবল তোমার পাদপদ্মের শরণ স্পর্শন ও দর্শনাদি করে, তবে তাহাতেই তাহাদের পাপ নিবৃত্তি হইয়া যায়। (এস্থলে ত্যক্ত্বা স্বধ্মং চরণাম্বুজং হরেঃ" ইত্যাদি শ্লোক স্বর্ভব্য) আমাদেরও উহাই ভরসা। আমরা অনুষ্ঠানে অসমর্থ। কেবল তোমার চরণসেবনেই পাপ হইতে মুক্ত হইব। কিন্তু নিবৃত্তি আমাদের অভিলাষিতা নয়, তুমি আমাদের শুন মণ্ডলে চরণ দিয়া আমাদের হৃদয়ের তাপ প্রশমন কর।

যদি বল ওগো তোমরা কামময়ী প্রীতিনতী—আমর দর্শন-লাভেও তোমাদের অধিকার নাই, ইহাতে আমাদের বক্তব্য এই যে, ভাল কথা, তাহা হইলে তুমি আমাদের বক্ষে চরণ অর্পণ করিয়া আমাদের সেই কামকেই উৎসারিত কর। যদি বল তাহা হইবে না, তোমাদের শুন মণ্ডলে আমার চরণ স্পর্শ হইলে তোমাদের কানের আরও বৃদ্ধি হইবে।

ন জাতু কামঃ কামানামুপভোগেন শাস্যতি ।

হাবিষা কৃষ্ণচন্দ্রোর্ব ভূয়ো এবাভিবর্দ্ধতে ॥

কামের উপভোগে কাম কখনও উপশমিত হয় না, অগ্নিতে ঘৃতাহতি দিলে উহা প্রশমিত না হইয়া প্রবলতর হয়। আমরা বলি উহা তোমার ভুল। স্তন মণ্ডলে হস্ত স্থাপন করিলেই কাম বৃদ্ধি হয়—এই জন্মই তো আমরা শ্রীচরণ স্থাপনের প্রার্থনা করিয়াছি। যদি বল তোমাদের এই উক্তির প্রমাণ কি? আমরা বলি কালিয়দমন-লীলাই উহার প্রমাণ। কালিয়ের ফণায় শ্রীচরণ অর্পণ করিয়া তুমি উহাকে নির্বিষ করিয়াছিল। যদি বল কালিয়ের পক্ষে তাহা ঘটয়াছিল, তোমাদের পক্ষে তো তাহা সম্ভবপর নয়। আমরা বলি আমাদের এই দেহই কণী, কুচ তাহার ফণা, আমাদের হৃদয় শ্রীঘমুনা;—আমাদের এই হৃদয় ঘমুনা কাম-বিষে বিষাক্ত হইয়াছে, তোমার শ্রীচরণস্পর্শে উহা অবশ্যই বিষ-বিমুক্ত হইবে! কেবল যে উহার দোষ নষ্ট হইবে তাহা নয়, উহা সবিশেষশোভায়ুক্ত হইবে, কেন না তোমার শ্রীচরণ সর্ব শোভার আধার। তত্ত্বতঃ দেখিতে গেলে উহার স্পর্শ মাত্রেই ধর্ম্মজ্ঞানরূপ শ্রীলক্ক হইয়া থাকে। যদি বল আমার অসুধানে তোমাদের হৃদয় ক্রোধানলে উদ্দীপ্ত হইয়াছে; উহার বিষম দাহে আমার পক্ষে রসানুভব অসম্ভব।” তোমার একথায কে বিশ্বাস করিবে? অত-বড় ভীষণ জ্বালাময় কালিয়শিরে পদার্পণে যাহার কোনও ক্রেশ হয় না; আমরা ক্রোধানলে তাহার কি হইতে পারে, সুতরাং এই সকল বচন-চাতুরী ত্যাগ করিয়া আমাদের প্রার্থনা পূরণ কর।

ফলত শ্রীকৃষ্ণের চরণে প্রণত জনগণের সুফলের কথা আর কি বলিব :—

একোপি কৃষ্ণশ্চ কৃতঃ প্রণামো

দশাশ্বমেধাবহুতেন তুলাঃ।

দশাশ্বমেধী পুনরেতি জন্ম

কৃষ্ণ-প্রণামো ন পুনঃ ভবায়।



নিবৃত্তি পক্ষের ব্যাখ্যায় ইহাই প্রধান কথা ।

হেমাঙ্গি কেবলই শব্দার্থ মাত্র প্রদান করিয়াছেন যথাঃ—তৃণচরাঃ গাবঃ, নিকেতননাশ্রয়ঃ, ফণী শেষঃ কালীয়শচ । এই পত্রের প্রত্যেক চরণে দ্বিতীয় বর্ণণকার ।

ব্যাকরণ-সাধনা-সহ পদ-পদার্থের-ব্যাখ্যা ।

প্রণত দেহিণাং—প্রণত প্রাণিগণের । পাপকর্মণম্—পাপনাশক ।

তৃণচরানুগং—তৃণান্ চরতীতি তৃণচরঃ পশুঃ তান্ তৃণচরাননুগচ্ছতীতি কিম্বা তৃণচরাঃ গাবঃ তাঃ অনুসৃত্বা গচ্ছতীতি যৎতৎ । ইহা দ্বারা অনেক প্রকার অর্থ পাওয়া যাইতেছে, তৎ সকল পূর্বকৃত ব্যাখ্যায় দ্রষ্টব্য ।

শ্রীনিকেতনম্—লক্ষ্মী বা শোভার আবাসস্থল ।

ফণিণ-ফণাপিতম্—শেষও কালিয় সপের ফণায় অপিত । শেষ নাগের অঙ্কে নারায়ণ শয়নে ছিলেন ইহাই জানা যায় কিম্বা তাঁহার ফণায় পদার্পণ করেন নাই । হেমাঙ্গিই শেষ নাগের উল্লেখ করিয়াছেন । কিম্বা কালিয়নাগই এতলে লক্ষ্য । তাঁহার দমনের জন্যই শ্রীকৃষ্ণ তাঁহার ফণায় উপরে দণ্ডায়মান হইয়া নৃত্য করিয়াছিলেন ; শ্রীভাগবতের দশমস্কন্ধে এই খল-সংযমনলীলা অতি প্রসিদ্ধ ।

তে—তোমার । পদাশ্লুজং—পাদপদ্ম । পদ্যের সহিত শ্রীকৃষ্ণের পদ্যের রূপক ব্যবহারের হেতু, ব্যাখ্যায় প্রকাশিত হইয়াছে । এইরূপ অর্থে কর্মধারয় সমাসে পদাশ্লুজ পদ নিষ্পন্ন হয় ।

কৃণু—কৃণুষ ( ছান্দসো লোপ ) স্থাপন কর ।

কুচেযু—কুচসমূহে ( সকল গোপীদেরই সমান প্রার্থনা ) এই অর্থে বহুবচন ।

কৃষ্ণি—( ছিদ্ৰি ) ছেদন কর।

সচ্ছয়ম—কাম ( হৃদি শেতে যঃ সঃ স্ফুটয়ঃ কামঃ তন্ ) বাহ্য হৃদয়ে  
শয়নভাবে অবস্থান করে না। হাই সচ্ছয়—অর্থাৎ কাম )।

( ৮ )

মধুরয়া গিরা বয়বাকয়া

বৃধ-মনোজ্জয়া পুষ্করেক্ষণ

বিদিকরীরিমা বীর মুহুতী

বধর-সৌধুনাপায়য়স্ব নঃ। ৮।

সঙ্ক্ষিপ্ত সানুবাদ অর্থ—হে পুষ্করেক্ষণ ( কনকলোচন ) হে বীর  
( মহাসামর্থ্য যুক্ত দানবীর বা দয়াবীর ) মধুরয়া গিরা ( মধুর বাক্যদ্বারা )  
বন্ধ বাক্য ( অর্থ ও ভাব প্রভৃতিতে প্রীতিকর ও মনোহর বাক্যদ্বারা )  
বৃধ মনোজ্জয়া ( পণ্ডিতজন-চিত্তাকর্ষি বাক্য দ্বারা ) মুহুতীঃ ( মোহ প্রাপ্ত )  
ইমাঃ ( এই সকল ) বিদিকরীঃ ( কিস্করী স্বরূপিণী ) নঃ আমরাদিগকে  
অধরসৌধুনা ( অধর মধুদ্বারা ) আপ্যায়য়স্ব ( আপ্যায়িত কর )—জীবন  
দান কর।

বন্ধানুবাদ—হে কনকলোচন, হে সর্বসামর্থ্য, আমরা তোমার আজ্ঞা-  
কারী দাসী। তুমি আমাদের মধুর বাক্যে, ভাবার্থ পূর্ণ বাক্যে এবং  
পণ্ডিতজনগণের চিত্তহারি বাক্যে আমরাদিগকে বিমুগ্ধ করিয়াছ। আমরা  
তোমার সেই সকল ভালবাসা-মাথা কথায় মোহপ্রাপ্ত হইয়াছি। এই  
অবস্থায় আমরাদিগকে ফেলিয়া তুমি অহর্হিত হইয়াছ। এখন অধরামৃত  
দ্বারা তোমার এই আজ্ঞাবহ দাসীদিগকে সজীবিত কর।

### ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার অর্থ এই যে—ব্রজবালাগণ শ্রীকৃষ্ণের শ্রীমুখ-সৌরভের তায় তাঁহার নানা প্রকার প্রেমভাবপূর্ণ মধুময় বাক্য শ্রবণ করিয়া তদাস্বাদনে পরমানন্দ প্রাপ্ত হইয়া ছিলেন। শ্রীকৃষ্ণ-বিরহে সেই-সকল কথা তাহাদের মনে সমুদিত হইয়া তাহাদিগকে মোহান্বিতা করিয়া ফেলিল। কিন্তু অতঃ কোনও প্রকারে ইহার প্রতীকারের উপায় না পাইয়া তাহার অঙ্গসুন্দর পর পেয় ভবনস্বরূপ তাঁহারই শ্রীমুখসুধাকরের রস-সুধাকর প্রার্থনা এই পক্ষে প্রকাশ করিলেন। হে সখে, তুমি আমাদিগকে অধর-সুধা পান করাইয়া সঞ্জীবিত কর নচেৎ অচিরেই আমাদের মরণ হইবে। তুমি বলিয়াছিল, তোমাদের মত আমার প্রিয়তমা জগতে আর কেহই নাই, তোমার এই বাক্য আমাদের মৃত্যু পথে উদিত হইয়া আমাদিগকে মোহাচ্ছন্ন করিতেছে। তোমার অধরামৃতই আমাদের জীবনরক্ষাকর। বিরহে সেই অধরামৃত অভাবে আমাদের মুচ্ছাদশা উপস্থিত, তোমার সেই অধর-সুধাই জীবনরক্ষার উপায়। তুমি তাহা দান করিয়া আমাদিগকে সঞ্জীবিত কর। আমরা তোমার আজ্ঞাকারিণী দাসী। তোমার বাক্য অমৃতবৎ মিষ্ট, অথবা উহা পরমমাদক, তোমার বাক্য শঙ্কালঙ্কারে ও অর্থালঙ্কারে পণ্ডিতজনগণেরও চিত্তাকর্ষ—আমরা তো অবলা। আমরা যে তোমার সেই চিত্তাকর্ষি মনোহর বচন-সুধায় বিমুগ্ধা হইব, ইহাতে আর বিচিত্রতা কি? যদি বল, আমার এই অদেয় অমৃত তোমাদিগকে দিব কেন?” ইহা বলিতে পার না। তুমি যে দান-বীর—দয়াবীর! তুমি যে কমললোচন—স্বভাবতঃই উদার। আরও শুন, আমরা তোমার বাক্যে মোহিতা হইয়াছি, তুমি যাহা বলিয়াছ তাহাই করিয়াছি, ভাল মন্দ ব্যবহার জ্ঞান নাই। (অথবা আকার প্রক্লেবে) আমরা নিকৌধ, আমরা কিছু

বৃত্তিতে পারি না, আমরাই তোমার কথায় মজিয়াছি, যাহারা তোমার  
কথার রসময়তাদি বৃত্তিতে পারে, তাহাদের আর কথা কি ? অথবা  
জ্ঞানীরাই তোমার বাক্যে বিমুগ্ধ হয় ; ভক্তগণের আর কথা কি ?  
আমরা তোমার প্রেমে বিচার-শক্তি-হীনা হইয়াছি। এখন তুমি আমা-  
দিগকে মারিয়া ফেল, তাহাই আমাদের মত অবिवেকিনীগণের উচিত  
শাস্তি।” ইহা প্রেমার্তিময়ী উক্তি। শ্রীপাদ সনাতন আরও লিখিয়াছেন,  
শ্রীরাধা শ্রীকৃষ্ণের একটি কথা মনে করিয়া বলিতেছেন হে নাথ তুমি যে  
বলিয়াছিলে :—

কঠোরা ভব মৃদ্বী বা প্রাণাস্থমসি রাধিকে ।

অস্তি নাত্মা চকোরস্ত চন্দ্রলেখাং বিনা গতিঃ ॥

ওগো বিনোদিনী রাই ।

এই জগত্বে ভাবিয়া দেখিছ

তোমা বিনা গতি নাই ॥

মধুর ভামিনী কঠোর-বাদিনী

যখন যেমন হও ;

তুমি যে আমার পরাণ-পরাণ

হৃদয়ে সতত রও ।

চাতক যেমন চন্দ্র-লেখাং বিনা

আর কিছু নাহি চায়

আমার পরাণ দিবস ষামিনী

কেবলি তোমাতে ধায় ॥

তোমার এইরূপ চিত্তাকর্ষি মোহন মধুর বাক্যে আমরা তোমার আজ্ঞা-  
বহা দাসী হইয়াছি এবং তোমার বিরহে মুচ্ছিতাপ্রায় হইয়াছি ; এখন  
অধর-সুধাদানে আমাদিগকে সজীবিত কর ।

শ্রীমৎ ধনপতি সুরির ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে হে হৃদয়কমলসাক্ষিন তোমাকে আর কি বলিয়া বুঝাইব ? তুমি তো সকলই জান, আমরা তোমার বিরহে মর্মে মর্মে মরিয়া রহিয়াছি। হে পদ্মপলাশবিশাল-নয়ন,—একবার এখানে আসিয়া স্বচক্ষে আমাদের দশা প্রত্যক্ষ করিয়া যাও, দেখিয়া স্বীয় শ্রীধরামৃতে আমাদের গর্জীবিত কর।

অথবা অতুপ্রকার ব্যাখ্যা এই যে আমরা স্বভাবতই তোমার আজ্ঞাবহা কিস্করী ; এখন তোমার বিরহে মোহ প্রাপ্ত হইয়াছি। তুমি প্রথমতঃ তোমার মধুময় বাক্য দ্বারা তাহা দূর কর। যদি বল বাক্যদ্বারা কিপ্রকার মায়ী দূরীভূত হইবে ? কেন হইবে না—তুমি যে সাক্ষাৎ সাক্ষিদানন্দ, তোমার মুখনিঃসৃত মধুর বাক্যে অবশুই মোহের নিবৃত্তি হইবে। তোমার বাক্য অতি সত্যময়, লোকমাত্রেয়ই হিতকারক ; ইহার উপরে উহা জ্ঞানপূর্ণতানিবন্ধন বিজ্ঞানেরও মনোজ্ঞ, সূত্রবাং উহাতে অবশুই আমাদের মোহ-নিবৃত্তি হইবে। তুমি পদ্মপলাশলোচন, তোমার দর্শনে ও তোমার অধর-সুধায় আমাদের তাপিত জীবন সুশীতল স্নিগ্ধ ও আপ্যায়িত হইবে। (অনভিজ্ঞা পক্ষে)—কেবল বহির্দেপায় ঔষধেও আমাদের তাপের শাস্তি হইবে না, উহার সহিত পেয় অধর সুধারসও প্রার্থনীয়। তোমার অধর সুধারস, প্রকৃত পক্ষেই মহারসায়ন স্বরূপ উহা বাস্তবিকই মৃতসঞ্জীবন। তোমার কিস্করীগণ তোমার বিরহে মৃত; প্রায়। আর বিলম্ব করা উচিত নয়। বিলম্বে জীবন থাকিবে না। যদি বল, আমি যে তোমাদের জগৎ এত পরিশ্রম করিব, ইহাতে আমার কি স্বার্থ, আমার লাভই বা কি ?”

গোপী উক্তি,—আমরা যে তোমার কিস্করী আজ্ঞাবহা দাসী। যদি বল তা ইউক, কিন্তু ঔষধ তো আর অল্প নয় আমি এত ঔষধ দিতে পারিব না। তছত্তরে বক্তব্য,—সে কি কথা ! তুমি যে দানবীর দয়াবীর অতি উদার

তুমি সকলই দিতে সমর্থ । যদি বল, “তাবটে, কিন্তু সংসারে বিনা স্বার্থে কোনও কার্য হয় না, বাহাতে তোমাদের মুচ্ছা শান্তি হয়, তাহা আমি করিব, কিন্তু সত্বৈগুকে তাহার জ্ঞা কি দিবে বল, শুনি ।” গোপীরা বলিলেন, এই কথা ভাল, আমরা চিরদিনই তোমার আজ্ঞা পালন করিব, জন্মে জন্মে তোমার দাসী হইয়া থাকিব, আমাদের অন্ম কিছু দিবার নাই, ইহাতেও যদি তুমি সন্তুষ্ট না হও, তবে আমরা আমাদের দেহপদাস্ত তোমাকে দান করিব । ইহাতেও যদি তোমার সন্তুষ্ট না হয়, ইন্দ্রিয়প্রাণমন-বুদ্ধি-আত্মা সকলেই তোমার ঐ চরণে সমর্পণ করিব । তাতেও যদি তোমার ঋণ পরিশোধ না হয়, তবে তোমার দয়ার শরণ গ্রহণ করিব । তুমি দানবীর, দানশুব্র, এ সম্বন্ধে তোমার কোনও বিচার্য থাকিতে পারে না । তুমি মহা-সাত্ত্বিক ; যে দান প্রত্যাশকারের অপেক্ষাকরে না, তাহাই সাত্ত্বিক দান । আমরা তোমার নিকটে জীবনভিকারিণী ।” মাদুর্য্যাময়ী ব্যাখ্যাতেই এই পদ্যব্যাখ্যা শেষ করা হইল । মানিনী পক্ষের ও নিবৃত্তি পক্ষের ব্যাখ্যা দেওয়া হইল না ।

হেমাঙ্গি কৃত শব্দের অর্থ এই :—“বন্ধুনি বাক্যানি যস্মাৎ ; বিদগ্ধমনো-হারিণ্যা । আজ্ঞাকরীঃ ; ন ভবতীভ্যো নমাত্তং প্রিয়তনমশ্চি ইত্যেবং রূপয়া মুখা বাচা বিমোহিতাঃ ।” ইহার প্রত্যেকচরণে দ্বিতীয় অক্ষর ধকার । হেমাঙ্গির টীকা অতি সংক্ষিপ্ত হইলেও পরবর্তী ব্যাখ্যাকারগণের প্রায় সকলেই ইহার কৃত শব্দার্থাদি গ্রহণ করিয়াছেন ।

ব্যাকরণ সাধনাসহ পদ পদার্থ-ব্যাখ্যা

মধুরয়া গিরা—মিষ্টবাক্য দ্বারা ( মধু সুধাং রাসি দদাতীবা মধুরং স্ত্রীলঙ্গে মধুরা তন্না গিরা বাক্যেন ) ।

বল্গুবাক্যয়া :—শব্দালঙ্কার অর্থালঙ্কার যুক্ত ভাবময় বাগ্‌বিত্তাস আছে

যাহাতে এমন বাক্যদ্বারা ; অথবা আকাজ্জা, আসক্তি, যোগ্যতার্থাদি সৌষ্টব যুক্ত বাক্যদ্বারা ( বস্তুনি মনোহরানি বাক্যানি যস্মিন্ তয়া ) ।

বুধ-মনোজ্ঞয়া—পণ্ডিতজনচিত্তাকর্ষি বাক্যদ্বারা ।

পুষ্করেক্ষণ—হে বিশালউৎফুল্ললোচন ; ( পুষ্করে হৃদয়কমলে ঈক্ষণং যস্ত ইতি বা ) অন্তর্দর্শিন্ অথও সুসজ্জত হইতে পারে ;

বিধিকরীঃ—আজ্ঞাবহা দাসীগণকে ।

ইমাঃ—ইহাদিগকে ; এই সকল আজ্ঞাবহাদিগকে । বীর—সর্বদানসমর্থ ( সম্বোধন পদ ; ইহার বহু ব্যাখ্যা পূর্বে করা হইয়াছে ।

মুহুর্তীঃ—মোহপ্রাপ্তা দাসীদিগকে ( মুহুর্ধাতু শত্ৰু স্ত্রীলিঙ্গে দ্বিতীয়ার বহুবচন, বিধিকরী পদের বিশেষণ ) ।

অধর-সুধয়া—অধরামৃত দ্বারা । অধরং শব্দটা ক্রীবলিঙ্গে রতিস্থান বুঝায়, পুংলিঙ্গে অধর পদের অর্থ নিয়েয় ওষ্ঠ । অধরের সুধা অধর সুধা অর্থাৎ অধর রস ।

আপ্যায়য়স্ব—সঞ্জীবিতা কর ( শ্রীধর ও বীর রাঘব প্রভৃতি এই অর্থ করেন ) । ( সনাতনের ব্যাখ্যা, শ্রীত কর ; তৃপ্তকর, ইত্যাদি ) আং প্যায়ীধাতু, অন্নেপদী পিচ যুগ্মং পুরুষের একবচন লোট্ প্যায়ীভ্য বৃদ্ধৌ ।  
নঃ—আমাদিগকে ।

( ৯ )

তব কথামৃতং তপ্তজীবনং

কবিভিরীড়িতং কল্মষাপহম্

শ্রবণ-মঙ্গলং শ্রীমদাততং

ভুবি গৃণন্তি তে ভুরিদা জনাঃ ৯৥

সংক্ষিপ্তমাত্ৰবাদঅর্থ—তব (তোমার) কথামৃতং (কথাক্রপ  
অমৃত) তপ্তজীবনং (ত্রিতাপজ্বালা সন্তপ্তজনগণের জীবনস্বরূপ),  
কবিভিঃ (ব্রহ্মা শিব নারদ ও আত্মারামগণদ্বারা) ঈড়িতং (স্বত ও প্রশংসিত)  
কলামাপহং (পাপনাশক) ; শ্রবণমঙ্গলং (শ্রবণমাত্রেই মঙ্গলপ্রদ),  
শ্রীমং (সর্বাপেক্ষা উৎকর্ষযুক্ত তোমার লীলা কথা-শ্রবণ সর্বসাধনা  
ইষ্টতে উৎকৃষ্ট), আততং (সর্বব্যাপক—পৌরাণিক, পাঠক ও গায়কগণ  
দ্বারা সর্বত্র বিদ্যুত),—তোমার এতাদৃশ স্বতঃফলপ্রসূত কথাক্রপ অমৃত)  
ভুবি (পৃথিবীর যে কোন স্থলে) যে জনাঃ (গাহারা) গুণন্তি (কথাক্রপে  
দান করেন, উচ্চারণ করেন বা নিরূপণ করেন) তে (তাহারা) ভূরিদাঃ  
(সর্বাপেক্ষা অধিক দাতা তাহাদের মত দাতা আর কেহই নহেন।)

সরলবঙ্গমাত্ৰবাদ—তোমার অমৃত তুলা কথা ত্রিতাপ-তপ্তজনগণের  
জীবনস্বরূপ, ব্রহ্মা শিব নারদ ও আত্মারামাদি দ্বারা স্বত, পরিগীত ও  
প্রশংসিত ; উহা পাপনাশক, শ্রবণমাত্রেই মঙ্গলজনক, সর্বোৎকৃষ্ট গুণবিশিষ্ট  
পাঠ কথকতা গীতাদি দ্বারা সর্বত্র পরিবাপ্ত। গাহারা জগতের যে কোন  
স্থানে তোমার এই কথামৃত কথাক্রপে দান করেন বা উচ্চারণ করেন,  
তাহাদের তুলা বহু দাতা আর কেহই নহেন।

### ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রাবকের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে গোপীরা বলিতেছেন, আমরা তোমার  
বিরহে মৃতপ্রায় হইয়া রহিয়াছি, ইহার উপরে যে সকল পুণ্যবান্  
লোক তোমার কথামৃত পান করান, তাহাদের দ্বারাও বঞ্চিত আছি ;  
তোমার কথামৃত সাধারণ অমৃত অপেক্ষা সর্বোৎকৃষ্ট, —গাহারা দেব-  
ভোগ্য অমৃতকে তুল্য করেন, এমন ব্রহ্মা শিব নারদাদিও ইহার স্বতি  
করেন, নাহাওয়া কীৰ্ত্তন করেন। এই অমৃত, কাম্যকর্মাতির নিবর্তক, পাপ-



নাশক ও নিত্যানন্দদায়ক ; সাধারণ অমৃতে এই সকল গুণের কিছুই নাই । এই অমৃত শ্রবণমাত্রেরই মঙ্গলপ্রদ, ইহার প্রদেয় মঙ্গলের সহিত সে অমৃতে প্রদেয় মঙ্গলের তুলনাই চলে না । তাহাতে যে যৎকিঞ্চিৎ মঙ্গল হয়, তাহাও অনুষ্ঠানাপেক্ষ, ইহাতে কোনও অনুষ্ঠানের প্রয়োজন হয় না, শ্রবণমাত্রেরই মঙ্গল ভট্টরা থাকে । ইহা শ্রীমান্ ব্যক্তিগণের পক্ষে প্রাপ্য, সে অমৃত কিন্তু মাদক । যাহাতে এই প্রকার কথামৃত সকল দিকে ব্যাপ্ত হয়, তেমন ভাবে যাহারা এই কথামৃত দান বা প্রচার করেন, তাঁহাদের তুল্য বহুল দাতা আর এই জগতে কেহই নহেন । অথবা পূর্বে জন্মে যাহারা বহু পুণ্যবান ছিলেন, তাঁহারা এই কথামৃত দান করেন ; অথবা যাহারা তোমার কথামৃত উচ্চারণ করেন, তাঁহারাষ্ট অতি ধন্য ; যাহারা তোমার দর্শন লাভ করেন, তাঁহাদের ভাগ্যের আর সীমা কোথায় ? আমরাই সেই সৌভাগ্যের প্রার্থনা করি ।

শ্রীপাদ সনাতন বলেন, বিষম বিরহের দিনে জীবন ধারণের একমাত্র উপায় কেবল তৎকথা শ্রবণ ; স্বীয় প্রেমময় অন্তর দ্বারা নির্ণীত প্রমাণেই জানা যায় যে, তাঁহার কথার মহিমা বর্ণন দ্বারা বিরহের দিনযামিনী-যাপনের এক মাত্র উপায় । গোপীরা বলিতেছেন, তোমার কথাই অমৃতবৎ স্বতঃ-ফলদায়ক এবং অল্প ফল প্রদানেরও সাধক । ত্রিতাপসন্তপ্ত জীবগণের পক্ষে ইহা জীবনস্বরূপ ; মৃত্যুদশা, হইতেও ইহা রক্ষা করিতে সমর্থ । প্রাচীন ও আধুনিক তত্ত্বজ্ঞ ব্যক্তি মাত্রেই ইহার মহিমা কীৰ্ত্তন করিয়াছেন, ব্রহ্মাশিবনারদচতুষ্টয় প্রভৃতি আত্মারামগণ তোমার কথার মাহাত্ম্য কীৰ্ত্তন করিয়া গিয়াছেন । আমাদের ব্রহ্মবাদীরা যাহা বর্ণনা করিয়াছেন তাহাই অনুবাদপূর্বক বলিয়া ইহারি শ্লাঘা বলিয়া মনে করেন, নিজেরা তদ্বর্ণনে অসমর্থ, কেন না, তাঁহারা তো সেই রহস্য জানেন না । তোমার মাহাত্ম্য সকলেরই রোচক, এই মহা প্রভাবে সকলেরই পাপনাশের ইহা এক

মহাসাধক। এই সৰ্ব্ব রোচকতা- হেতু এই সাধনার পথে অল্প কোনরূপ অন্তরায় নাই।

সংসারের পাপ পুণ্য তো অতি লঘু বিষয়। ইহা শ্রবণ মাত্রেই মঙ্গল হয়। সেই শ্রবণের জন্তও কোন প্রয়াস পাইতে হয় না, অর্থ-বিচারেরও অপেক্ষা নাই, শরণমাত্রেরই সৰ্ব্বসিদ্ধি হয়। আত্মারামগণ বলেন ইহা কেবল সন্তোহঃপহর নয়,—সৰ্ব্বার্থদায়ক। সংসারের হেতুই পাপ, ইহা সেই পাপোন্মূলক, সুতরাং সৰ্ব্বহঃপনাশক। এতদ্ব্যতীত সৰ্ব্বপ্রকার উৎকৰ্ষ-যুক্ত; পাঠকথন ও গীতাদিরূপে সৰ্ব্বত্র পরিব্যাপ্ত। যাহারা তোমার এতাদৃশ কথামৃত জগতের যে কোনও স্থলে দান করেন বা উচ্চারণ করেন তাহারা সৰ্ব্ব প্রাপ্তা। এই গোকুলে বিশেষতঃ বিরহতপ্তা আমাদের পক্ষে তো একবারেই জীবনপ্রদ।

অথবা অল্প প্রকার ব্যাখ্যাও হইতে পারে, উহা এইরূপ—গোপীরা সত্রাসে বলিতেছেন, সখে যদি তুমি বল, যে হে পরম ব্যাকুলাগণ, যে পর্য্যন্ত আমি তোমাদিগকে আপ্যায়িত না করি, তাবৎ তোমরা আমার কথায় সময় বাপন কর” একথা বলিও না; কেন না—তোমার কথাই আমাদের পক্ষে মরণস্বরূপ। তোমার কথাতেই আমাদের জীবন প্রতাপ্ত হয়; তপ্ত তৈলে জল নিষ্কিন্ত হইলে উহা যেরূপ প্রজ্জ্বলিত হয় আমাদেরও সেই অবস্থা ঘটে। স্তাবকগণ মিছামিছি পাপনাশক বলিয়া উহার প্রশংসা করিয়াছেন; উহা চাটুকারের বাক্য। উহা শুনিতেই মঙ্গল, কিন্তু কাজে কিছুই অমুভূত হয় না! উহা নিজজন যাদবাদি দ্বারা সৰ্ব্বত্র প্রসারিত। যাহারা উহা উচ্চারণ করেন, বা আমাদের নিকটে বলেন, তাঁহারা মহাপ্রাণঘাতক। আমরা তোমা ছাড়া ক্ষণমাত্রও প্রাণ ধারণ করিতে পারি না।” ভূরি শব্দের উত্তর অবশগুনার্থক দোষাত্মক দ্বারা নিষ্পন্ন ভূয়িত অর্থ মহাপ্রাণঘাতক। ইহা ব্রজবালাগণের বিরহ-জ্বলিত পরমার্ঘ্যময়ী উক্তি।

‘শ্রীমদাততঃ’ পদের ব্যাখ্যা অতরূপও হইতে পারে—শ্রীমদাক্ষ রাজাদের মধ্যে পৌরাণিকগণ দ্বারা বিবৃত, কিম্বা ধনী লোকেরাই তোমার কথা-নাট্যগীতাদি দ্বারা সর্বত্র প্রচারিত করেন। আমরা তোমার কথা মাত্র শুনিয়া জীবন ধারণ করিতে পারি না, আমরা কেবল তোমাকেই চাই।

শ্রীমৎ সুদর্শন সুরি কেবল একটি “ভূরিদাঃ” পদের ব্যাখ্যা করিয়া রাখিয়াছেন ; তাহা এই যে—তোমার কথামত সভাতে যাহারা প্রকাশ করেন তাঁহারা ধনমদাক্ষ।” শ্রীবীর রাঘবের ব্যাখ্যা স্বামীর ব্যাখ্যারই অতরূপ।

শ্রীজীব বলেন গোপীরা বলিতেছেন, শ্রীকৃষ্ণ তুমি যদি, এরূপ বল, যে তোমাদের কথা মতই আমি কায্য করিব, তোমরা কিছুকাল অপেক্ষা কর। তদুত্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে তোমার কথায় আমরা বিশ্বাস করিতে পারি না,—তোমার কথাই অমৃত কিন্তু কায্য তাহার বিপরীত। তুমি মুখের কথায় মাত্র আমাদেরকে তৃপ্ত করিতে চাও, কিন্তু কায্যে কিছুই কর না। উহাতে আমাদের জীবন আরও প্রতপ্ত হইয়া উঠে তোমার কথায় স্বীকৃত তপ্ত হয় এই জন্ত শাস্ত্রকারগণ উহার প্রশংসা করিতেছেন, কিন্তু প্রেমিকগণ তোমার কথায় প্রশংসা করেন না। উহাতে পাণশ্য হইতে পারে, কিন্তু স্বতঃপাণ্য নহে। উহাতে হৃদয়ের তাপ দূর হয় না। সুতরাং শুনিতেই ভাল শুনায়, কিংবা পাপজনিত হুঃখ দূর হয় কিন্তু চিন্তা সুখদ হয় না। এই জন্ত উহা ঐশ্বর্য্য মদে বিস্তৃত হয়। সুতরাং এই জগতে যাহারা তোমার কথা উপদেশ করেন, তাহারা ভূরি-ছেদক। সুতরাং “তপ্তজীবন” ‘কবিগণ স্তব’ ও ‘কল্যাণাপহ’ প্রভৃতি কেবল অপ্রস্তুত প্রশংসা মাত্র। ( প্রত্যেক পদের পূর্বে একটি আকার ক্ষেপণ করিয়া এইরূপ ব্যাখ্যার অর্থ গ্রহণ করিতে হইবে )।

শ্রীমদ্রত্নাচার্য্যের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই, গোপীরা বলিতেছেন হে কৃষ্ণ

তুমি যখন ষড়ৈশ্বর্যাশালা, তোমার কথাও তেমন ষড়ৈশ্বর্যাশালিনী। তোমার বিরহে আমাদের জীবন চলিয়া বাইত, কিন্তু তোমার কথায় তাহার প্রতি-  
বন্ধকতা করিতেছে। তোমার কথা মোক্ষদায়িনী ও পরমানন্দদায়িনী ;  
তোমার কথা অমৃতের তায়, উহা মৃত্যু হইতে রক্ষা করে, উহা ভগবৎ-  
রসাত্মক। যাহা মরণ হইতে রক্ষা করে তাহাই অমৃত। তোমার কথাও  
সেইরূপ। জ্ঞান ও বৈরাগ্য দ্বারা তাপ নষ্ট হয়, তোমার কথা দ্বারা  
তাহাও সংসাদিত হয়, উপরন্তু উহা পরমানন্দদায়িকা ; উহা পাপ  
নাশিকা। যাহা অলৌকিক সাধক, তাহাই বীণা নামে অভিহিত হয়।  
তোমার কথার দ্বারা অলৌকিক রূপে পাপ-ক্ষয় হয়, প্রায়শ্চিত্তাদি দ্বারা  
পাপ প্রশমনের উপায় শাস্ত্রে লিখিত আছে বটে, কিন্তু তাহা ভগবৎ কথার  
তুল্য নহে। বিশেষতঃ তাহা বিপুল অনুষ্ঠানসাধক অথচ উহার ফল  
অতি অন্তর ও অনিশ্চিত। প্রায়শ্চিত্তের কথা শুনিতেও হৃদয়—কেশমুণ্ড,  
গোময়লেপন, দীঘ উপবাস, অর্থ ব্যয় ইত্যাদি। কিন্তু শ্রীভগবানের  
উদার চরিত্র শ্রবণে পদে পদেই আনন্দ এবং উহা অনারামসাধ্য। কথা-  
শ্রবণ অর্থব্যয়াত্মক নহে। অপর পক্ষে অর্থদায়ক, কেন না উহা শ্রীমৎ—  
ক্ষমা শ্রবণে রাজ্যপ্রাপ্তি পর্য্যন্ত ফলও শাস্ত্রে নির্দিষ্ট আছে। কিন্তু সেই  
রাজ্যাদিপ্রাপ্তিও অতি নম্বর ব্যাপার ; ভগবৎকথা শ্রবণ,—আতত  
অথাৎ ভগবৎপ্রাপ্তি পর্য্যন্ত ব্যাপক। উহা সর্বপ্রকারেই সকলেরই অক্ষর্বা-  
ধ্যাপ্ত। তুমি ব্রহ্মাদি দ্বারা প্রার্থিত হইয়া সন্মুখে সম্মুখে অবতীর্ণ হও,  
আবার তিরোহিত হও, কিন্তু তোমার কথা একবার সমাগত হইলে  
আর লোকসমাজ হইতে তিরোহিত হয় না। যাহারা তোমার কথা  
দান-করেন বা প্রচার করেন, তাঁহারা বহু অর্থদায়ক।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে তোমার কথার মহিমা কে বলিয়া  
শেষ করিতে পারে ? অপরের মুখে তোমার কথা শ্রবণেও মোক্ষ রূপ

অমৃত ও দেবভোগ্য অমৃত অপেক্ষা অধিকতর ফল লাভ হয়। এই কথামৃত সংসারবিষাক্ত জনগণের তাপ এবং তোমার বিরহ-জনিত তাপ উভয়েরই নাশক। প্রব প্রহ্লাদাদি ভক্তগণ তোমার কথার মহিমা কীর্ত্তন করিতেন। উহা প্রারব্ধ পর্য্যন্ত পাপনাশক, স্বর্গীয় অমৃত, কামাদির উৎপাদক ও প্রবর্দ্ধক। মোক্ষামৃতও প্রারব্ধনাশক নহে। তোমার কথামৃত-শ্রবণ সুস্বাদু এবং অভীষ্টসাধকও বটে! কিন্তু মোক্ষামৃত ও স্বর্গীয়ামৃত সেরূপ নহে। ইহা প্রেম পর্য্যন্ত সম্পত্তিপ্রদ এবং বক্তৃতাও কথাকাদি দ্বার সর্বদা বর্দ্ধনশীল। অপর দুই অমৃতের সহিত ইহার তুলনাট হইতে পারে না। যাহারা এই কথামৃত দান করেন তাহাদের তুল্য দাতা আর কেহই নহেন। কথা-শ্রবণের প্রতিদানে সর্বস্ব দিলেও ইহার প্রতিশোধ হয় না।

ইনি শ্রীপাদ সনাতনের পদাঙ্ক অনুসরণ করিয়া কথার স্মৃতিময় ব্যাখ্যাও করিয়াছেন। উহা দ্বিকল্পিত ভাবাপন্ন হইবে বলিয়া তাহার উল্লেখ করা হইল না।

শ্রীরামনারায়ণের ব্যাখ্যার ন্যম্ এই যে, তোমার বিরহে আমাদের জীবন নাশ হইত, কিন্তু তোমার কথা বর্ণন ও শ্রবণাদি মৃত্যুর প্রতিবন্ধক হইয়াছে। ইহার ফল অমৃতরসাত্মক, কিন্তু তথাপি আনন্দের পক্ষে তাহা পুরুষার্থপ্রদ নহে। যেমন মদ্র সুধাকর হইলেও প্রলয় সময়ে প্রচণ্ড মত্তিও-বৎ তেজ ধারণ করে, তোমার কথা, অমৃতস্বরূপ হইলেও তোমার বিরহে সেই মধুময়ী স্মৃতি আমাদের পক্ষে বৃশ্চিক দংশনবৎ ভীষণ জালাপ্রদ হইয়া থাকে। তোমার কথা জনসাধারণের পক্ষে পাপনাশিনী; আমাদের পক্ষে ইহার ফল অনুরূপ। তোমার সৌন্দর্য্য মাধুর্য্যের স্মৃতিময়ী কথায় আমাদের কামাগ্নি নষ্ট হয়, অথবা কাম রাগের বৃদ্ধি হয়। (হনু ধাতু হিংসা ও গতি উভয়ার্থক) তপঃ প্রায়শ্চিত্তাদি কার্য্য দ্বারা তৎসাধকের

ক্লেশ উৎপাদিত হয়, উহা ইন্দ্রিয়শোষক, কিন্তু তোমার কথা, শ্রবণমঙ্গল, শ্রুতিতেও মধুর অথচ পরম পাপনাশিনী শক্তিবিশিষ্টা। “শ্রোত্রমনোভি-  
রামাং, শ্রোত্র ঐ মনের অভিরাম। কবিগণ আরও বলেন—

তদেবরমাং কচিরং নবং নবং

তদেব শঙ্খম্ননসো মহোদরম্

তদেব শোকার্ণবশোষণং নৃনাং

যদুত্তমশ্লোকগুণোহুগীয়তে

উহা আত্মরমণীয়, অর্থাৎ কচিকর প্রতি পদেই নব নবায়মান, সর্বদাই  
মনের মহা প্রকর্ষসাধক, শোকসমুদ্র শোষক ইত্যাদি। বিষয়-সুখ পাটি সুখ  
নহে; উহা সুখের প্রতিবিম্ব মাত্র। পরম তত্ত্বই সুখের প্রকৃত আলয়,  
উহাই প্রকৃত সুখরসের অক্ষয় প্রস্রবণ। শ্রুতি বলেন “রসোবৈ সৎ রসং  
জ্জ্বেবাং লক্ণা আনন্দা ভবতি”—এতত্ত্বৈবানন্দাত্মাত্মানি ভূতানি মাত্রামুপ  
জীবন্তি।” পরম তত্ত্ব শ্রুতিসিদ্ধ পরম মঙ্গল। আমাদের কিন্তু তোমার  
কথা শ্রবণ মাত্রেরই বর্ণস্বরমাধুষ্যেই মঙ্গল হয়, কিন্তু হৃদয়টা তোমার নামাক্ষর  
শ্রবণ মাত্রেরই ক্ষুদ্র হইয়া উঠে। স্বর্গীয় অমৃত মর্ত্য ধর্ম্যবিশিষ্ট, মাহুঘের  
পক্ষে অমৃত কিন্তু সে অমৃত মৃত্যু হইতে অত্যন্ত নিরুত্তির সাধক হয়  
না। কেননা কল্যাণে দেবতাগণের নাশের কথাও শুনা যায়। কিন্তু তোমার  
কথামৃত পানে যাহারা অমৃতত্ব লাভ করেন, তাঁহারা চির দিনই অমর  
হইয়া রহেন। শাস্ত্র বলেন—

মর্ত্যোমৃত্যুব্যাভাতঃ পলায়ন্

লোকান্ সর্বান্ নির্ভয়ং নাধ্যগচ্ছং

তৎপাদাঙ্কং প্রাপ্য যদৃচ্ছয়াগ

স্বস্থং শেতে মৃত্যুরসাদপৈতি।

মর্ত্যগণ মৃত্যুরূপ কালসর্পের ভরে পালাইয়া কোন স্থানে যাইয়াও নির্ভয়তা প্রাপ্ত হন না। কিন্তু যদৃচ্ছক্রমে তোমার পাদপদ্ম প্রাপ্ত হইলে স্বস্থতা লাভ করিয়া নিশ্চিন্ত হন। মৃত্যু তাঁহাদের নিকট হইতে চিরবিদায় লইয়া পলায়ন করে।” শ্রীমৎ রামনারায়ণ ইহার আরও বহুপ্রকার অর্থ করিয়াছেন। শ্রীমৎ ধনপতিস্বরির ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে গোপীরা বলিতে-ছেন শ্রীকৃষ্ণ তুমি যদি বল যে আমি তোমাদের প্রেম পরীক্ষার জন্তই অস্থিহিত হইয়াছিলাম ; দেখিলাম এখন তোমরা প্রেমের উচ্চতম ভূমিতে আরোহণে সমর্থ্য হও নাই। যদি তাহাই হইত, তবে কি তোমরা আমার বিরহে জীবন-ধারণ করিতে সমর্থ হইত। ইহার উত্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে আমরা যে মরি নাই, ইহাতে আমাদের কোনও অপরাধ নাই, তোমার কথারই সেই অপরাধ! কেননা, তোমার কথা অমৃতস্বরূপ। নারদাদি তত্ত্বদর্শিগণ তোমার কথার মহিমাকীৰ্ত্তন করেন। ইহা স্বর্গীয় অমৃত অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ, সে অমৃত বিষয়ীদেরই শুভনীয় কিম্ব সর্ব্বজ্ঞ তত্ত্বদর্শী জ্ঞানী বা ভক্তগণ কখনও সে অমৃতের প্রশংসা করেন না। তোমার কথামৃত সাধারণ কলুষের নাশক নহে তাহা অতি সহজ সাধনাতেই হয়, কিন্তু ইহা সর্ব্বপাপের মূল যে অবিজ্ঞা তাহারও নাশক।

অনভিজ্ঞা পক্ষে—ওহে আমরা মহাশঙ্কটেই পড়িয়াছি, মরিয়া যে সর্ব্বজালা হইতে নিষ্কৃতি লাভ করিব, সে মরণও আমাদের ভাগ্যে নাই, তোমার কথারূপ অমৃত এখন আমাদের জীবন রক্ষক হইয়াছে। তোমার বিরহজ্বালায় আমাদের দগ্ধ করার জন্তই কি তুমি তোমার কথারূপ অমৃত দ্বারা আমাদের দগ্ধ করিতে রাখিয়াছ। অথবা যদি বল আমার কথাবলম্বনে কিঞ্চিৎকাল জীবনধারণ কর ;—আমরা বলি তাহা অসম্ভব, কেননা তোমার কথাতেই মৃত্যু উদ্দীপিত হয়, উহা মৃত্যুরই সাধন ; উহাতে কি আর জীবনধারণ করা চলে? যেমন তপ্ততৈলে জল দিলে

সে তপ্ততৈল শীতল হয় না, তাহার তাপ দূর হয় না, প্রত্নত উহা বাঁড়িয়া উঠে। তোমার কথামৃত সম্বন্ধেও ঠিক সেই কথা! উহা আমাদের প্রতপ্ত হৃদয়ে মৃত্যুর অনল জ্বলিয়া দেয়। বাহারা মিথ্যা কল্পনাকুশল, তাহারাই কবি। তাহারাই উহাকে পাপনাশক বলিয়াছেন। দুঃখভোগ দ্বারা যদি পাপ নিবর্তিত হয়, তবে উহা সেইরূপ পাপনাশক। উহা শ্রবণ মঙ্গলমাত্র, উহা আপাতরম্য, এবং সৌন্দর্য-আখর্ষ-গর্ষদ্বারা সর্কত্র পরিব্যাপ্ত। আমাদের সমক্ষে যাহারা উহা প্রচার করে, তাহারাই মহাঘাতক (ইহা প্রেমার্তিজনিত উক্তি)।

নিবৃত্তিপক্ষে—তোমার কথা শ্রবণে জীবের সর্বসম্ভাপ দূর হয়, উহা অমৃততুল্য—প্রায়শ্চিত্ত দ্বারা পাপের নিবৃত্তি হয় তাহা কষ্টদায়ক, ব্যয়সাধ্য, অথচ তাহাতে পাপের বীজোন্মুলন হয় না। কিন্তু তোমার কথাসেবীদিগের কচ্ছূচাস্ত্রায়ণাদির অপেক্ষা করে না। এমন উৎকট বিধের প্রায়শ্চিত্তের কথা শুনিতে পাওয়া যায় যে উহা শুনাও অমঙ্গল, কিন্তু পরমোদার হরিকথা শ্রবণমাত্রই পাপের মূল দূরীকৃত হয়, অথচ শ্রবণেই আনন্দ হয়, উহা আপাতরম্য নহে, বাস্তব শোভাযুক্ত এবং সর্কত্র ব্যাপি এবং সকলেরই আদরণীয়। (এস্থলে “নিবৃত্ততর্কৈরুপগায়মানাং” পদটিও স্মৃতিব্য)। বাহারা এই কথামৃত প্রচার করেন, তাহারাই মহাদাতা, সর্ব্বজ্ঞানস্থান ফলভাগী। অথবা অস্মান্তরে বাহারা ভূরিদ ছিলেন তাদৃশ পুণ্যবান্ জনেরাই এ জন্মে তোমার কথামৃত ভজন করেন। অথবা মুমুক্শুগণের অশ্রু বাহারা কথামৃত প্রচার করেন, তাঁহারাই বহদাতা। যেহেতু অভয়দানের তুল্য দান নাই। অথবা বাহারা এই কথামৃত প্রচার করেন, তাঁহারাই বহদাতা ও অজনা (ভূরিদা+অজনাঃ) (বিষ্ণুস্বরূপ) অথবা অশ্রু বিষ্ণোর্জনাঃ অর্থাৎ বিষ্ণুভক্ত। অথবা হে ভূরিদ তুমি লীলাবিগ্রহরূপে আমাদের সমক্ষে উদ্ধার কর।



শ্রীচৈতন্যমতমঞ্জুস্বাকার শ্রীপাদ শ্রীনাথ পণ্ডিত লিখিয়াছেন, এস্থলে অমৃত শব্দের অর্থ বিপরীত লক্ষণ দ্বারা এখানে বিষ বলিয়া বুঝিতে হইবে। তোমার কথা বিষ-স্বরূপ। ইহা ইহাতে জীবন প্রতপ্ত হয়। শাস্ত্রকারী কবিরাই ইহার প্রশংসা করিয়াছেন; প্রেমজগণ দ্বারা ইহার প্রশংসা করা হয় নাট। ইহা পাপনাশক কেননা বিষদ্বারা বিষ নষ্ট হইতেও পারে কিন্তু ইহা বিরহ-অগ্নির প্রশমনক নহে। ইহা শ্রবণসুখদ নটে, কিন্তু যদি আশ্বাদন না করা যায়, তবে অন্তঃকরণে কোন সুখ নাই। ইহা ঐশ্বর্যজনিত স্বাচ্ছন্দ্য দ্বারা ব্যাপৃত। সাধারণ অমৃতের পক্ষে এইরূপট বটে, কিন্তু অমৃত অমৃত অপেক্ষা ইহা স্বতন্ত্র। দ্বিতীয়া এই কথা প্রচার করেন তাঁহারা বহুনাশক। (দো দাতু হইতে উৎপন্ন দ শব্দটী অবগুণ্ণ অর্থক বা নাশাত্মক)। হেমাঙ্গি বলেন, ভুরিদ—স্থল দাতা। এটি পত্তের প্রত্যেক চরণেই দ্বিতীয় বকার। তদ্ব্যতীত প্রত্যেক চরণের অর্ধে বর্ণসান্না দৃষ্ট হয়। প্রথম চরণের উভয়ার্ধে প্রথমতঃ তকার, দ্বিতীয় চরণেরই উভয়ার্ধেই প্রথমতঃ ককার, তৃতীয় চরণের উভয়ার্ধেই প্রথমতঃ শকার, চতুর্থচরণের উভয়ার্ধেই প্রথমতঃ ভকার দৃষ্ট হয়।

ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদ-পদার্থ-ব্যাখ্যা।

তবকথামৃতং—তোমার কথারূপ অমৃত।

তপ্ত-জীবনং—সংসার তপ্ত জনগণের জীবন (জীবয়তি বন্তং জীবনং তপ্তগণকে জীবিত করেন।

কবিভিরীড়িতম্—তত্ত্বজ্ঞ বাক্তীগণের দ্বারা গুত ও প্রশংসিত।

কল্যাণাপহম্—পাপনাশক ভগবানের নাম-রূপ-গুণ-লীলা-কথা। যে অশেষ পাপের বিনাশক, শাস্ত্র মাত্রেরই ইহার প্রচার প্রমাণ আছে। আমার সংগৃহীত শ্রীশ্রীনাম-মাধুরী গ্রন্থে পাঠক মহোদয় ইহার বহুল প্রমাণ দেখিতে পাঠিবেন।

শ্রবণ-মঙ্গলম্—শ্রবণ মাত্রেই মঙ্গল। “মধুর মধুরমেতৎ মঙ্গলং মঙ্গলানাং”

“সত্যোহুতবরুদ্বতেহত্র কৃতিভিঃ শুশ্রূতত্ত্বংক্ষণাৎ” ইত্যাদি বহুপ্রমাণ দৃষ্ট হয়।

শ্রীমৎ—বিবিধ পারমাণ্বিক ও ঐহিক ঐশ্বর্যপ্রদ।

আততং—পুরাণপাঠে কথায় ও গানে সর্বত্র বিস্তারিত। (আং+তন্+ক্র)

ভুবি—জগতের যে কোন স্থানে।

গৃণন্তি—উচ্চারণ করা মাত্রেই দিবাди গণায় গৃহাতুর অর্থ শব্দ উচ্চারণ করা। গৃণন্তি পদের অর্থ, পাঠাদি দ্বারা কথামৃত প্রকাশ ও প্রচার করা।  
যে—ঈশ্বরা।

ভূরিদাজনাঃ—ঈহারা ভূরি দান করেন; ঈহারা কথামৃত দান করেন তাঁহারা ভূরিদা। অত্যাশ্রয় দানের ফল নশ্বর ও অল্প। ভগবৎকথামৃত দানের ফল অক্ষয় মুক্তিপ্রদ ভক্তিপ্রদ ও প্রেমপ্রদ। অথবা ঈহারা ভূরিদ, তাঁহারা ই তোমার কথামৃত প্রচার করেন, অথবা পূর্বজন্মের বহুদান নিবন্ধন স্মৃতি ফলেই তোমার কথা-প্রচারে তাহাদের প্রবৃত্তি জন্মে। ভূরিদাজনার স্থলে ভূরিদাঃ অজ্ঞান এইরূপেও পদচ্ছেদ করা যাউতে পারে “অজনাঃ” অথ বিস্মৃতভগবৎ।

ভগবৎকথা যে শ্রবণমঙ্গল, পাপনাশক ও অক্ষয় অমৃতস্বরূপ এ সম্বন্ধে শাস্ত্রে বহুল প্রমাণ আছে। আমার কৃত শ্রীনাগ মাধুরী গ্রন্থে এ সম্বন্ধে শাস্ত্রীয় শত শত প্রমাণের উল্লেখ আছে। কিন্তু শ্রীপাদ সনাতন গোস্বামী তদীয় বৈচিত্র্যময়ী ব্যাখ্যার দ্বারা গোপীগীতার প্রত্যেক পঙ্ক্তির উত্তাল-তরঙ্গময় অনন্ত অফুরন্ত রসসিকুর সৃষ্টি করিয়াছেন। পরবর্তী ব্যাখ্যাকার-গণ তদবলম্বনে প্রত্যেক পঙ্ক্তিরই নানাবিধ বিপরীত ভাব প্রদর্শন করিয়া উহার ব্যাখ্যা করিয়াছেন। ইহাদের মধ্যে শ্রীমৎ রামনারায়ণ ও শ্রীমৎ ধনপতিস্বরির নাম সবিশেষ উল্লেখযোগ্য। বাহুল্য ভয়ে এস্থলে উহাদের ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্ত তাৎপর্য প্রদত্ত হইল।

( ১০ )

প্রহসিতং প্রিয় প্রেম-বীক্ষিতং

বিহরণঞ্চ তে ধ্যান-মঙ্গলম্ ।

রহসি সন্নিদো যা হৃদি স্পৃশঃ

কুহক নো মনঃ ক্ষোভয়ন্তি হি ॥ ১০ ॥

সানুবাদ সংক্ষিপ্ত অর্থ—( হে প্রিয় ) ( হে লোভন ) হে কুহক ( হে কাপট্যপটো ) তে ( তোমার ) যৎ প্রেম-বীক্ষিতং ( যে প্রেমযুক্ত চাহনি ) তথা প্রহসিতং ( প্রেমযুক্ত হাসি ) তথা ধ্যানমঙ্গলং তাদৃশং যৎ বিহরণঞ্চ ( তাদৃশ ধ্যানমঙ্গল, সখীগণ সহ ক্রীড়াবিলাস ) যাঃ হৃদিস্পৃশঃ রহসি সন্নিদঃ ( তোমার সেই যে হৃদয় স্পর্শিনী বেগু আদির নির্জ্ঞন নহ্রুউক্তি সমূহ ) আমাদের ( মন ) মনকে ( ক্ষোভয়ন্তি ) ব্যাকুল করিতেছে । ( হি ) নিশ্চয়রূপে । এস্থলে ধ্যানমঙ্গল পদটি, প্রহসিত, প্রেমবীক্ষিত ও বিহরণ এই তিন পদেরই বিশেষণরূপে ব্যবহৃত হইতে পারে ।

সরল বঙ্গানুবাদ—হে প্রিয় ! হে কাপট্যপটো, তোমার সেই ধ্যানমঙ্গল প্রেমযুক্ত চাহনিতে, তোমার তাদৃশ হাস্তে তোমার তাদৃশ বিহারবিলাসে আর তোমার সেই নির্জ্ঞন হৃদয়স্পর্শী নহ্রুউক্তিসমূহে আমাদের চিত্তকে ব্যাকুল করিয়া তুলিতেছে । ( এখন তোমার আশাবদ্ধ হইয়া আর জীবন ধারণ করিতে পারিতেছি না । )

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীধর বলেন শ্রীকৃষ্ণ যেন বলিতেছেন আমার কথা শুনিয়াই তোমরা নিবৃত্ত হইয়া থাক, আর দর্শনের প্রয়াসে কি প্রয়োজন ? এতদ্ব্যন্তরে গোপিকারা বলিতেছেন তোমার বিবিধ বিলাসে আমাদের চিত্ত বিক্ষুব্ধ

হইয়াছে আমরা কিছুতেই শাস্তি পাইতেছি না, তোমার সেই রসময় হাশ্ব  
সেই প্রেমমুগ্ধ চাহনি, আর তোমার নিভৃত নিকুঞ্জ বিহরণ ও হৃদয়স্পর্শনী  
সঙ্কেতলালা চেষ্টা স্মরণ করিয়া আমাদের চিত্ত ব্যাকুলিত হইতেছে। তোমার  
দর্শন ভিন্ন আর আমাদের শাস্তি নাই।

শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে—শ্রীকৃষ্ণ বলিতেছেন ওগো  
নিকুঞ্জিগণ, তোমাদিগের জীবনধারণের জন্য আমার কথাই তো যথেষ্ট।  
আমার কথা লইয়াই কালক্ষেপ করিলেই তো পার। তত্বতরে গোপীগণ  
বলিতেছেন, আশায় আশায় আর কতকাল যাপন করিব বল; এখন  
আর যে পারি না। হে প্রাণের প্রাণ! একবার দেখা দাও। এখন দিবা-  
নিশি কেবল তোমার সেই মনমাতান হাসির কথা তোমার সেই প্রেম-মাখা  
চাহনির কথা, তোমার সেই দ্যান-মঙ্গলবিহারের কথা মনে হইতেছে।  
যাহা প্রত্যক্ষে উপভোগের বিষয় ছিল, এখন সে সকলই ধ্যানের বিষয়  
হইয়াছে। তোমার কায়িক বাচিক ও মানসিক সঙ্কেত চেষ্টাগুলি মনে  
পড়িতেছে, আর উহারা প্রাণ আকুল করিয়া তুলিতেছে। অথবা তোমার  
প্রেমমাখা মধুর চাহনি মনে করিয়া প্রাণ ব্যাকুল হইতেছে। তুমি যে  
বলিয়াছিল, “তোমরা আমার প্রিয়তমা আমি অবশ্যই তোমাদের ইষ্ট সাধন  
করিব” তোমার সে প্রতিজ্ঞা এখন কোথায় রহিল? তুমি এখন আমাদের  
প্রতি উপেক্ষা প্রদর্শন করিতেছ। এখন দেখিতেছি, তোমার আগা-  
গোড়াই কাপট্য—কেবলই কপটতা,—বলদেখি তুমি কুহক-শিরোমণি  
বই আর কি? কিন্তু তোমার সেই কপটতাময় মাধুর্য্যগুলি আমাদের  
চিত্তকে ব্যাকুল করিয়া ফেলিতেছে।

অপর প্রকার ব্যাখ্যাও হইতে পারে, তাহা এই যে হে বিচার-  
লুকাগণ, আমি যখন দুর্লভ, আমার প্রতি এত অহুরাগ প্রদর্শন তো উচিত  
হয় নাই; না বুঝিয়া যাহা করিয়াছ, তজ্জন্ত অহুতাপে কোন ফল নাই

এখন আমার কথা শ্রবণ করিয়া তাহাতেই নিমগ্ন থাক। গোপীরা বলিতেছেন, ইহাতে আমাদের বিন্দুমাত্রও লাভ নাই, তোমার ব্যবহারেরই দোষ। তুমি কণ্টাচারী, কেনইবা এরূপ হাসি, কেনইবা প্রেমমাখা চাহনি এবং সহজ মুছনধুর হাসি অপেক্ষা ঐরূপ উদ্ভট হাসি, প্রেমবিলাস-ময় বিলাস দেখাইলে? তোমার ভাব দেখিয়া আমাদের চিত্ত ধ্যানে ধ্যানে তোমাতে আশাবদ্ধ হইয়াছে এবং চিত্ত বিক্ষুব্ধ হইয়াছে।

শ্রীমৎ বিজয়ধ্বজ সম্বিং পদের নানার্ণ দিয়াছেন যথা :—

সম্বিদ্ব যুদ্ধে প্রতিজ্ঞায়াং সঙ্কেতাচারনামঃসু।

সম্ভাষণে ক্রিয়াকারে বিজ্ঞানে তোষণে পি চ ॥

নিম্নলিখিত অর্থে সম্বিং শব্দের প্রয়োগ দৃষ্ট হয়—যুদ্ধে, প্রতিজ্ঞায়, সঙ্কেতাচারে, সম্ভাষণে, ক্রিয়াকারে বিজ্ঞানে ও তোষণে। বিজয়ধ্বজ বলেন সুরত ব্যাপারে ইহার সকলই সম্ভাবিত হয়। কুহক শব্দের অর্থ ধৃত। প্রণয়ে-কোপে এইরূপ সম্বোধন করা হইয়াছে। হি শব্দের অর্থ হেতু। ইহা দ্বারা অধর সুধা প্রার্থিত হইয়াছে।

শ্রীজীবের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে কেবল যে তোমার কথার এরূপ শক্তি তাহা নহে, তোমার সর্বপ্রকার প্রেম-চেষ্টাই আমাদের চিত্তক্ষেপিতকারী শক্তিময়ী। তোমার প্রহাস, বিহার, তোমার বিজন সংবাদ—এই সকলই এখন আমাদের চিত্তক্ষেপিতের হেতু হইয়াছে। তোমার সম্মিলনে যাহা যাহা সুখের হেতু ছিল, তোমার বিরহে এখন সেই সকলই দুঃখের হেতু হইয়াছে। তোমার প্রহাস কি প্রেমের চাহনি মাখা, তোমার বিহার ধ্যানে ধ্যানেই ভাল, উহা ধ্যানে মঙ্গল, কেন না, ধাতার মনঃক্ষেপিত হয় না কিন্তু কাষাতঃ ভাল নয়, তোমার সঙ্কিতবার্ত্তা হৃদয়স্পর্শী কিন্তু তুমি প্রকৃতই কণ্টাচারী ধৃত।

শ্রীরামনারায়ণ, মঙ্গল পদটী লইয়া মহাপাণ্ডিত্য প্রদর্শন করিয়াছেন।

পদ পদার্থ-ব্যাখ্যায় তাহা প্রদত্ত হইবে। শ্রীমৎ ধনপতি সুরির ব্যাখ্যা-মন্ত এই যে—যে পর্য্যন্ত রমণ ঘটে সেই পর্য্যন্তই সাক্ষাৎসম্ভোগ সম্ভাষণ বিধেয়। ইতঃপরে আমার কথামাত্র দ্বারা জীবিতাগণের পক্ষে ধ্যানই পরমমঙ্গল-জনক।” শ্রীকৃষ্ণের এইরূপ বাক্যের উত্তরেই যেন গোপীগণ বলিতেছেন, হে কুহক, আমরা জানি তুমি পরমাত্মা, কপটলীলায় আমাদের প্রিয় বিগ্রহ প্রকট করিয়াছ,—ইহা জানিয়াও আমাদের রমণ-চোচ্চার নিবৃত্তি হইতেছে না, তাদৃশ দোষ বশতঃ আমাদের চিত্তও স্থির হইতেছে না। তোমার প্রহাস, প্রেমময়ী দৃষ্টি, ও বিহার এই তিনটি ধ্যানেই মঙ্গলস্বরূপ। তোমার নিভৃত নির্জন রহঃকেলি-সঙ্কেত আমাদের হৃদয়ে প্রবিষ্ট হইয়া চিত্তক্ষেভ জন্মাইতেছে। তোমার হাস্যাদি যদিও শুণ কিস্ত এই বিরহ-দশায় এই সকলটি আমাদের চিত্ত ক্ষোভের কারণ হইয়াছে। এখন বল দেখি আমরা কি করিব?”

শ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন তুমি আমাদের কেবলই দোষ জান। নচেৎ কেন পরিত্যাগ করিতেছ? তুমি অত্যন্ত নির্দয়, আমরা সেরূপ নহি। কেবল তোমার জগাই ঘুরিয়া ঘুরিয়া মরিতেছি।” এই পত্নের প্রত্যেক চরণেই দ্বিতীয় বর্ণ ইকার আছে।

ব্যাকরণ-সাধনা সহ পদ পদার্থ-ব্যাখ্যা।

প্রহাসিতং—মন্দ হাসি অপেক্ষা প্রকর্ষযুক্ত হাস্য। প্র পূর্বক হস্ ধাতু ভাবে ক্তঃ। “ভাবেক্রীবে সর্কত্র” এই বিধানানুসারে জানা যায়, ভাবে ক্রীবলিঙ্গে সর্কত্রই ক্ত প্রত্যয় হইয়া থাকে।

প্রিয়—সথে ; সম্বোধনপদ ; হে লোভন ইত্যর্থঃ।

প্রেমবীক্ষিতম্—প্রেমযুক্ত চাহনি ; প্রেম্না বীক্ষিতং প্রেমসহ চেয়ে থাকা।

বিহরণঞ্চ—বিহার ; বিপূর্ব্ব স্বধাতুর উত্তর যু প্রত্যয়। তে—তোমার।

ধ্যানমঙ্গলং—ধ্যান দ্বারা মঙ্গল। মঙ্গল শব্দটি শ্রীমৎ রাম নারায়ণ  
বিবিধরূপে ব্যাখ্যাত করিয়াছেন, যথা—ধ্যানেন মা সকামানাং লক্ষ্মীঃ,  
নিষ্কামানাং স্খিজ্ঞানুনাং মা প্রমা, ব্রহ্মাত্মবোধ বিদুষামপি। মা শোভ  
যস্মাৎ তৎধ্যানং তথাতে মধুরমুখরক্ষীতঃ ; গীত-রবাক্ষিতং নৃত্যদোলা  
দিনা বিচিত্রমনোজ্ঞভাব দর্শকং গলং কণ্ঠং তথা গায়তীতি গঃ তেনৈব  
গানেন লাতি অল্পগৃহ্নাতীতি লঃ ; সচ সচ তথাহং ইতি মঙ্গলম্।

রহসি—নিজ্জনে ; রহঃ কেলির উপযুক্ত স্থানে।

সংবিদঃ—সংস্কৃত বিষয়ক নশ্ব। এইস্থলে ব্যবহৃত সংবিৎ শব্দটির  
বিবিধ অর্থ শ্রীমদ্বিজয়ধ্বজের ব্যাখ্যায় প্রদত্ত হইয়াছে।

যাঃ হৃদিস্পৃশঃ—যে সকল রহঃকেলিকলার সংস্কৃতনশ্ব হৃদরস্পর্শ করে।

কুহক—কপট, ধূর্ত। নঃ—আমাদের।

ক্ষোভয়ন্তি—বিচালিত করে। হি নিশ্চিত।

( ১১ )

চলসি যদ্ ব্রজাং চারয়ন্ পশূন্

নলিন-সুন্দরং নাথ তে পদম্

শিলতৃণাঙ্কুরৈঃ সীদতীতি নঃ

কলিলতাং মনঃ কাস্ত গচ্ছতি । ১১ ॥

সংক্ষপ্ত সাহুবাদ অর্থ—হে নাথ, হে কাস্ত যদ্ (যে সময়ে) পশূন্  
(গো সমূহকে) চারয়ন্ (চারণ করার জন্ত) ব্রজাং (ব্রজ হইতে) চলসি  
(গমন কর) (তখন বিবিধ পশুচারণার্থ পথত্যাগ করিয়া ইতস্ততঃ  
ভ্রমণ-নবন্ধন) শিলতৃণাঙ্কুরৈঃ (শিলাতৃণাঙ্কুরসমূহ দ্বারা) (শিলা কাঁকড়,

তৃণ ও অঙ্কুর দ্বারা অথবা শিলার মত কঠিন তৃণাঙ্কুর দ্বারা ) তে (তোমার) ললিন-সুন্দর ( পদ্মের ছায়া সুন্দর ও সুকোমল পদ শ্রীপাদপদ্ম ) সীদতি ( বাথা প্রাপ্ত হয় ) ইতি সন্তাব্য ( ইহা মনে করিয়া ) নঃ (আমাদের) মনঃ কলিলতাং ; বৈকল্যে গচ্ছতি ( প্রাপ্ত হয় সুতরাং তুমি বন ভ্রমণ ত্যাগ করিয়া শীঘ্র এখানে এস, ইহাই ভাবার্থ । )

সরল বঙ্গানুবাদ—হে ব্রজেশ্বর, হে কান্ত, তুমি যখন গোচারণের জন্ত গোচারণ-মাঠে গমন কর, তখন শিলাতৃণাঙ্কুরে তোমার কমল-কোমল চরণে না-জানি কতই বাথা পাও, তাহা চিন্তা করিয়া আমাদের চিত্ত অতীব ব্যাকুল হইয়া পড়ে ।

শ্রীধরী ব্যাখ্যার ভূমিকা: এই, আমাদের হৃদয় তোমার প্রেমে আর্দ্র আর তুমি কিনা, আমাদের প্রতি কেবলই কপটাচরণ কর । তোমার বনগমনের কথা ভাবিয়া আমরা ব্যাকুল হই । এই পঙক্তি সেই ব্যাকুলতা-ভাব প্রকাশক ।

শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে, হে নাথ তোমার বনে যাওয়ার সময় হইতে প্রত্যাগমন পর্য্যন্ত আমাদের মনে কেবলই ভীষণ চিন্তা উদ্ভিত হয় । তুমি পশুদের সঙ্গে সঙ্গে অপথে কুপথে কণ্টকে কঙ্করে ভ্রমণ করিয়া বেড়াও । ইহাতে তোমাদের কমলকোমল পদে কত কষ্ট হয় ।

অথবা পশুগণ নির্কোষ, তাহারা তোমার পাদপদ্মের পক্ষে যে পথ দুর্গম, তাদৃশ পথেও ভ্রমণ করে । তুমি তাহাদের সঙ্গে কণ্টকময় পথে গমন কর । সাধারণতঃ গোচারণভূমি ঘনমৃচ্ছতৃণময়, উহাতে ভূতলবর্জি বালুকার অভাবই দৃষ্ট হয় । (হরিবংশে লিখিত আছে “অঝল্লীকণ্টকবনম্” সেই বনে সর্বত্রই কণ্টকান্বিত । গোবর্দ্ধন স্বয়ং হরিদাসবর্ষা । তাঁহার ও তাঁহার অনুগত গিরিবর্গের শিলা শ্রীকৃষ্ণের পাদদ্ব্যাসের জন্ত নবনীতপ্রায় কোমল বলিয়াই প্রতীয়মান হয় ) তুমি ব্রজেশ্বর, পশুদের সহিত এইরূপ বনে বনে ভ্রমণ ও



ক্লেশভোগ তোমার পক্ষে অযুক্ত। তোমার ঐ স্নেহমূলক পাদপদ্ম কেবল আমাদেরই করস্পর্শযোগ্য—তুমি সর্ব ব্রজজনের নাথ ও কান্ত, অকিঞ্চ আমাদের তুমি বাস্তবিকই নাথ ও কান্ত। অথবা তুমি প্রিয়জনের নাথ—অর্থাৎ উপতাপক,—কেবলই কষ্ট দাতা।

যদি বল, তোমরা যখন একরূপ বিবেকবুদ্ধিমতী, এ অবস্থায় আমার চিন্তা ছাড়িয়া দিলেই তো হয়। আমরা বলি, তুমি একরূপ বলিতে পার বটে, কিন্তু আমরা কি তোমার চিন্তা ছাড়িয়া থাকিতে পারি, বায়ুভিন্ন জীব বাঁচিলেও বাঁচিতে পারে, জল ভিন্ন মৎস্যের পক্ষেও জীবন পারণ সম্ভবপর হইতে পারে, কিন্তু তোমার চিন্তা-বিহনে একমুহূর্তও আমরা থাকিতে পারি না। তুমি আমাদের কান্ত, প্রাণেশ্বর ও জীবিত-নাথ! বিষ্ণুগণের সুবিখ্যাত উক্তি এই যে :—

“যাবতঃ কুরুতে জন্তুঃ সম্বন্ধান্ মনসঃ প্রিয়ান্।

তাবতোহস্তা নিখন্তন্তে হৃদয়ে শোকশঙ্কবঃ।”

জীবগণ যত সংখ্যক মনের প্রিয় আত্মীয় বন্ধু বান্ধব করিয়া লয়, তত সংখ্যক শোক-শঙ্ক তাহাদের হৃদয়ে নিখনন করে। প্রিয় সম্বন্ধ-সৃষ্টির বিষময় ফলই শোক-শঙ্কর সৃষ্টি করা। প্রীতি সম্বন্ধ-সংস্থাপনের ইহাই দোষ। যদি বল যে এই ক্লেশজনক সম্বন্ধ সৃষ্টি কর কেন? আমরা কিছুই স্বতঃ করি না, তুমি যে আমাদের স্বরূপসম্বন্ধেই কান্ত। আমরা ইচ্ছা করিয়া প্রীতি-সম্বন্ধের সৃষ্টি করি না। তোমার বন-ভ্রমণের ক্লেশ আমাদের অসহ্য। অধিক আর কি বলিব, তোমার এই দুঃখ দেওয়া ব্যাপারটী কেবল কোন বিশেষ সময়ের বিশেষ উল্লেখ যোগ্য ব্যাপার নয়। কি বিরহে—কি মিলনে—কোনও সময়ে তোমা হইতে আমাদের দুঃখের বিরাম নাই। গোচারণার্থ বনগমনের আরম্ভ হইতে পুনরাগমন পর্যন্ত সকল সময়েই আমাদের ক্লেশ। পশুগুলির সঙ্গে সঙ্গে তোমাকে বিচরণ

করিতে হয়, তাহারা কটক কঙ্করপূর্ণ কুপথে তোমাকে লইয়া যায়, সে ক্রেশ আমাদের অসহ্য।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথের ব্যাখ্যায় কিঞ্চিৎ নূতনত্ব আছে। তিনি লিখিয়াছেন গোপীরা বলিতেছেন তুমি যখন বনে যাও, তখন আমাদের সহিত আমাদের মনের কলহ ঘটিয়া থাকে। কলহটা এই প্রকার—

আমরা—ওরে ভাই মন, একটা কথা ভাবিয়া দেখ, বনগমনে ক্রমেষব ক্রেশ হইলে তিনি প্রতিদিনই বনে বনে ভ্রমণ করিতে যাউতেন কি? খুব সম্ভবতঃ তাহার ক্রেশ হয় না, তবে কেন তুমি মিছেমিছি ক্রেশ বোধ কর?

মন—অগ্নি নির্ঝুন্ধি গোপবালাগণ, তোমরা কি জান না, যে স্থলপদ্ম হইতেও তাঁহার পাদপদ্ম অতীব সুকোমল, বনে তৃণাঙ্কর কতই আছে! সেই কুসুম-কোমল চরণতলে কেন পীড়া না হইবে?

আমরা—অরে মুগ্ধমন, তিনি সুকোমল বালুকা-আবৃতপথে গমন করেন।

মন—অগ্নি নির্ঝুন্ধি গোপ বালিকাগণ, গবাদি কি পথে পথে বিচরণ করে? তাহারা যে পথ ছাড়িয়া কুপথে যায়, তাহা কি জান না?

আমরা—অরে প্রেমান্বিত, তিনি যে চক্ষুস্থান তিনি কেন শিলাতৃণের উপর পদ দিয়া চলিবেন?

মন—ওগো প্রেমগন্ধ-রহিতা ব্রজবালাগণ, চিত্তের আবেগে বা ভ্রমবশতঃ যদি কটককঙ্করাদির উপরে তাঁহার শ্রীপাদপদ্ম পতিত হয় তখন কি দশা ঘটে?

আমরা—চিত্তভ্রাতঃ, ঠিক বলিয়াছ! এই সকল দুঃখ ভোগ করার জন্তই তো বিধাতা আমাদের সৃষ্ট করিয়াছেন।

মন—এই সকল দুঃখ ভোগ করার জন্তই যদি তোমাদের সৃষ্টি হইয়া থাকে, ভাল, তোমরা তাহা ভোগ কর। দুঃখিনীগণ, আমি কখনই

তাহা পারিব না ; আমি তোমাদের প্রাণগুলির সহিত এখনই তোমাদের দেহ হইতে নিঃসৃত হইয়া চলিয়া যাইতেছি ।”

শ্রীরামনারায়ণের ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় এই যে, হে কান্ত, হে নাথ তুমি আমাদের অত্যন্ত প্রিয়তম । শ্রীবৃন্দাবন তোমার নিত্য বিহার ভূমি ; এখানে কণ্টকাদি নাই । কিন্তু তুমি পশুচারণের জন্ত যখন বনে ভ্রমণ কর, তখন তোমার কমল-কোমল শ্রীচরণে ঐ কণ্টককঙ্করে না-জানি কতই ব্যথা হয়, তাই ভাবিয়া আমাদের চিত্ত দ্রবীভূত হইয়া যায় । আমাদের নিজের কঠিন স্তনকেও আমরা শিলার মত মনে করিয়া তদুপরি পুলকজনিত লোমাবলীকে তৃণাঙ্গুর মনে করিয়া তোমার যে কোমল-চরণ বক্ষে ধারণ করিতেও ভয় করি, তুমি সেই কুসুমকোমল শ্রীচরণে কি প্রকারে পশুগম্য কণ্টক-কঙ্করাচ্ছন্ন বন পথে ভ্রমণ কর, ইহা মনে করিয়া আমাদের চিত্ত দ্রবীভূত হইতেছে । আবার ইহাও আমাদের মনে হয় তোমার শ্রীপাদ পদ্মের অবসাদনার কথা ভাবিয়া যেমন আমাদের চিত্ত দ্রবীভূত হয়, ব্রজের শিলাতৃণাঙ্গুর প্রভৃতিরও সেইরূপ হইবার সম্ভাবনা, যেহেতু তাহারাও তো আমাদের মত ব্রজবাদী ও চিণ্ময় ! তাহারাষ্ট বা দ্রবীভূত না হইবে কেন ? তোমার ঐ শ্রীপাদম্পর্শে পাষণ গলিয়া যায়, ইহা কে না জানে ? কিন্তু তোমার বিরহে বিরহে আমরা এমনই জড়মতি হইয়া পড়িয়াছি, যে আমাদের চিত্তে এখন সে তত্ত্ব একবারেই স্থান পাইতেছে না, কেবল তোমার ক্রেশের কথাই মনে হইতেছে । কবি বলেন “অনিষ্ট শঙ্কানি বন্ধুহৃদয়ানি” বন্ধু-হৃদয়ে সর্বদাই অনিষ্ট-আশঙ্কার উদয় হয় ।

ইহাও আমরা জানি তুমি সর্বজ্ঞ, দিনের বেলাতেই তুমি গোচারণে গমন কর, পথে অবশ্যই শিলাতৃণাদিতে তোমার কোনও অনিষ্টের আশঙ্কা নাই, তুমি নিজেই সংপথ প্রদর্শক, বিশেষতঃ তুমি সচ্ছিদানন্দ বিগ্রহ,

তোমার অঙ্গচ্ছেদ ভেদের কোনও সম্ভাবনা নাই, তথাপি বিঃহে বিরহে প্রেমের নিরতিশয় বৃদ্ধিতে আমাদের সে জ্ঞান বিলুপ্ত হইয়া গিয়াছে।

ফলতঃ মধুর-রসাক্রান্ত কোমল-চিত্ত গোপীগণের পক্ষে ভগবৎতত্ত্ব-বিস্তৃতি অতীব স্বাভাবিকী।

ব্রজবালারা বলিতেছেন, আরও কথা এই যে আমরা জানি, তোমার শ্রীচরণ আমাদের প্রেমনিগড়ে আবদ্ধ, ইহা অহত্ৰ চলিতে পারে না কিন্তু তথাপি তুমি বলপূর্ব্বক এই শ্রীচরণকে পশুদের অন্তগত হইয়া চালিত কর; আমরা তোমার নিত্য অন্তরী, আমরাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া পশুদের অন্তগত হও, তোমার রস-পাণ্ডিত্যও অতি আশ্চর্য্য! আমরা ইহার কিছুই বুঝিতে পারি না। তুমি যখন পশুদের অনুরত ও অন্তগত, তখন নিশ্চয়ই আমাদের অনুরত নও। আমরা আরও শুনিয়াছি, দেবগণ পশুপ্রিয়। তুমি যখন দেবগণেরও পরম দেব, তখন তুমি অধিকতর পশুপ্রিয়। ইহাতেও এখন আমরা তোমার প্রেমের অধিক দাবী করিতে পারি। পূর্ব্বক আমরা বিদগ্ধা (বিচার শালা) ছিলাম, এখন তোমার বিরহানলে কামানলে বিশেষরূপে বিদগ্ধা (জ্বালামালাগ্রস্তা) হইয়া সে জ্ঞান হারাইয়া এখন পশু প্রাপ্ত হইয়াছি। তুমি যখন পশুপ্রিয় তখন আমাদের হ্রায় পশুদিগকে কেনই বা উপেক্ষা করিবে, কেনই বা আমাদের প্রতি উদাসীন থাকিবে?

আবার যদি বল আমি গোপজাতীয়, গোচারণ আমার স্বাভাবিক ধর্ম্ম। তাহাইহঁলেও আমাদের প্রতি উপেক্ষা প্রদর্শন করা অকর্তব্য। তুমি গোপ, আমরা গোপী, তুমি কান্ত, আমরা কান্তা, তুমি আমাদের নাথ; তুমি দেখা না দিয়া আমরাদিগকে এই স্বভাবগত অধীনাদিগকে কেন অনাথা করিবে?

তুমি যদি স্বসৌখ্যের জন্ত বনবাসই ভাল বাস, আমরা সর্ব্বস্ব ত্যাগ

করিয়া তোমার সঙ্গে বনবাসিনী হয়য়ার জন্ত এই মুহূর্ত্তেই প্রস্তুত  
আছি আমাদিগকে উপেক্ষা করিও না,—ওহে নাথ, ওহে কান্ত, ওহে  
ব্রজেশ্বর আমাদিগকে ত্যাগ করিও না তোমার চরণে আমাদের এই  
নিবেদন।

শ্রীমৎ ধনপতি সুরির ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে গোপীরা বলিতেছেন, হে  
নাথ আমরা সর্বদাই কেবল তোমার চিন্তা করি, তুমি রাত্রি প্রভাত  
হইতে না হইতেই শেষ নিশায় ছাড়িয়া যাও, তাহাতে তোমার কত ক্লেশ  
হয়, দিনের প্রারম্ভেই গোচরণার্থ ব্রজ হইতে গবাদির সঙ্গে সঙ্গে বিচরণ  
করিয়া শিলাচূর্ণাক্ষরে এই কুসুমকোমল সুন্দর চরণে না-জানি কত ব্যথা  
পাও। তুমি পাছুকা ব্যবহার কর না, কণ্টক কঙ্কর ও ভূমির উত্তাপাদি  
হইতে শ্রীচরণ-রক্ষার জন্ত পাদদ্রাগ ব্যবহার কর না—কেন করনা, তাহার  
কারণ অস্ত্রে না জানিলেও আমরা জানি। তুমি পরম দয়াময়, সর্বজ্ঞীণে  
তোমার সম দয়া, পশুচর্ম্মে পাছুকা নির্ম্মিত হয়, পশুর চর্ম্মে নির্ম্মিত পাছুকা  
ব্যবহার করিলে পশুর প্রতি অনাদর অবজ্ঞা এমন কি নিষ্ঠুরতা পর্য্যন্ত  
প্রদর্শিত হয়, পশুর চর্ম্মে পাছুকা তোমার পক্ষে ব্যবহার্য্য নহে, মানব  
জাতির পক্ষেও সুসঙ্গত নয়। বিশেষতঃ তোমার পালিত পশুর চর্ম্মে  
তোমার নিজের পাছুকা একবারেই পসন্দ কর না। তাহা যেমনই হউক  
অনুরূপ পাছুকা তুমি ব্যবহার করিতে পার কিন্তু তুমি পরম দয়াময়,  
কোনও পাছুকা তুমি ব্যবহার কর না; উদ্দেশ্য এই যে,—এই জীব-ধাত্রী  
ধরিত্রী এই সর্ব্বংসহাবসুন্ধরা নানা রত্ন ধারণ করিয়াও কেবল তোমারই  
অই ধ্বজবজ্রাঙ্কুশাদিচিহ্ন-শ্রীপরিশোভিত শ্রীচরণ-কমল নিজ ধ্বজে ধারণ  
করিয়া কৃতার্থ হন, সকল দুঃখ ভুলিয়া যান, সকল জালা হইতে শাস্তি  
ও পরমানন্দ প্রাপ্ত হন। দয়াময়; তুমি নিজে ক্লেশ স্বীকার করিয়াও  
পশুর প্রতি সম্মানের জন্ত চর্ম্ম পাছুকা ব্যবহার কর না, এবং ভূদেবীর

সেই ভাগ্য সঞ্চর্জনার্থে তুমি নগ্নপদে তাহার বক্ষে বিচরণ কর, ইহাতেই ভূদেবীর সর্বার্থ সিদ্ধ হয় তোমার শ্রীচরণ স্পর্শে তিনি সকল জালা ভুলিয়া নবজীবন প্রাপ্ত হন। কিন্তু আমাদের এমনই দুর্ভাগ্য যে তোমার ঐ শ্রীচরণ বক্ষে ধারণের যোগ্যতা কিরূপে লাভ করিতে হয়, সে সাধনা আমরা জানিনা। এইজন্ত সে সৌভাগ্য আমাদের হয় না, অপিচ পাছে বা আমাদের কঠিন ও পুলকাক্ষিত স্তন স্পর্শে তোমার কুসুম কোমল নলিন সুন্দর শ্রীচরণে ব্যাথা ঘটে, এ আশঙ্কাও আমাদের হৃদয়ে খুব বেশা পরিমাণ বিদ্যমান। বসুন্ধরা স্বভাবতই ভাগ্যবতী, তোমার শ্রীচরণ চিহ্নে অলঙ্কৃত হওয়ায় তাঁহার সৌভাগ্যের আরও সঞ্চর্জন হইতেছে। পাণ্ডবদেব ভাগ্যও কম নয়, যেহেতু তুমি তাঁহাদের অনুচর—কেবল আমরাই দুর্ভাগী।”

এই ব্যাখ্যাকার অনভিজ্ঞা পক্ষের ব্যাখ্যায় শ্রীমদ্ বিশ্বনাথের তায় কলিলতা পদের কলহ অর্থ করিয়া মনের সহিত কলহ কথোপকথন প্রদান করিয়াছেন। দুই চারিটি শব্দের পরিবর্তন ব্যতীত উহা বিশ্বনাথের ব্যাখ্যারই স্পটতঃ নকল।

শ্রীনাথ পণ্ডিতের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে, হে কৃষ্ণ তুমি পশুপালক, আমাদের দুঃখের মর্ম্ম তুমি জান না কোনও সময় তোমাদ্বারা আমাদের দুঃখের শাস্তি হয় না। তুমি যখন গোচরণার্থ বনে যাও, তখন তোমার চরণে তৃণাক্ষরে কত ব্যথা হয়, ইহা ভাবিয়া আমাদের মনে শাস্তি থাকে না। যখন প্রত্যাগমন কর, তখন আমাদের সম্ভ্রাপ হরণ না করিয়া প্রকারান্তরে প্রত্যুত আমাদের দুঃখেরই বৃদ্ধি কর। (পরবর্তি পড়ে সেই দুঃখের কারণ প্রদর্শিত হইয়াছে।)

হেমাদ্রি বলেন—নলিন সুন্দরং কমলবৎ কোমলং ; শিলৈঃ—কনিশ খণ্ডঃ, কলিলতাঃ অধৈর্য্যম্ ইতি। প্রত্যেক চরণের দ্বিতীয় অক্ষর লকার।

## ব্যাকরণ-সাধনা-সহ পদ-পদার্থ-ব্যাখ্যা

চলসি—গমন কর ( চল ধাতুর উত্তর লটের সি )

যদ্—যখন ( যৎ শব্দটি স্থল বিশেষ ‘যদা’ যখন ও ‘যস্মাৎ’ যেহেতু ইত্যাদি অর্থে ব্যবহার হয় । তৎ শব্দটিরও এইরূপ অর্থ প্রয়োগ সর্বদাই দৃষ্ট হয় ।

ব্রজাং—ব্রজ হইতে । গত্যর্থক ব্রজ ধাতু হইতে এই পদটি নিষ্পন্ন । ব্রজ শব্দের বিবিধ অর্থ আছে, যথা সমূহ, গোষ্ঠ ও পথ ইত্যাদি । গোস্থানই গোষ্ঠ নামে প্রসিদ্ধ । গোপনিবাস স্থানকেও ব্রজ বলা হয় । শ্রীমৎ ভাগবতের দশম স্কন্ধের দ্বিতীয় অধ্যায় হইতে পঞ্চম অধ্যায় পর্য্যন্ত বহুস্থানে এই শব্দটি দৃষ্ট হয়, যথা :—দ্বিতীয় অধ্যায় :—গচ্ছ দেবি ব্রজং ভদ্রে গোপগোভিরলংকৃতম্ যথা তৃতীয়ে—“মহী মঙ্গলভূরিষ্ঠ পুরগ্রাম ব্রজাকরাঃ এইস্থলে শ্রীপাদ সনাতন তোষণী টীকায় বলেন ব্রজঃ গোপনিবাস-স্থানম্ ।” পুনশ্চ তৃতীয়ে “নন্দব্রজং শৌরিরূপেতা” পঞ্চমে—

ততঃ আরভ্য নন্দস্ত ব্রজঃ সর্ব সয়ুদ্বিবান্ ।

হরেনিবাসাঅঙ্কুণৈঃ রমাক্রীড়মভূনু ॥ ১৮ । ৫ অধ্যায়

গোপীগীতায় প্রথম পক্ষে এই শ্লোকেরই প্রতিধ্বনি দৃষ্ট হয় । ইহাষ্ট ব্রজ শব্দের প্রসিদ্ধ অর্থ । যাহাতে লোক গমনাগমন করে এইরূপ ব্রজ ধাতুর শব্দার্থাবলম্বনে পথকেও ব্রজ বলা যাইতে পারে । ইহার অর্থ এই যে হে কৃষ্ণ তুমি যখন পশুগণের চারণের অজ্ঞ পথ হইতে কটক-কঙ্করপূর্ণ বিপথে যাও, তখন তোমার নলিনমূল্য পদে তৃণাঙ্কুর শিলাদিতে ক্লেশ জন্মে । ব্রজভক্তি বিলাস গ্রহে এতৎসম্বন্ধে বিস্তৃত বিবরণ দ্রষ্টব্য ।

চারয়ন্—চারণ করার অস্ত । ( পরস্মৈ পদীয় চর ধাতুর গিজন্ত নিমিত্তার্থ শত্ৰু প্রত্যয়ে চারয়ন্ পদ নিষ্পন্ন । চর গমনে ) ।

পশুন—পশুদিগকে (এস্থলে গবাদি ব্রহ্মিতে হইবে)। পশু বন্ধে এই অর্থে জীব মাত্রকেই পশু বলা যায়।

নলিন-সুন্দরং—কমলবং সুন্দর, কমলবং কোমল ও পদতল-ভাগ তাদৃশ আর্জিত।

নাথ—ঈশ্বর; উপতাপক (ইতঃপূর্বে ইহার বিস্তৃত ব্যাখ্যা করা হইয়াছে)।

শিলতৃণাকুরৈঃ—কঙ্কর ও তৃণাকুর দ্বারা।

সীদতি—ব্যথা প্রাপ্ত হয়; (নদ ন জৌশ্ বিমাদে শরণে গতো তুদাদি গগায় পরশ্মৈপদী বিষাদ আকুলী ভাবঃ)।

ইতি—সম্ভাবনায়; অর্থাৎ এইরূপ সম্ভাবনা করিয়া আমাদের মন কলিলতা প্রাপ্ত হয়। ইতি—অব্যয় পদ ইহার বহু অর্থ আছে যেতু প্রকরণ, প্রকাশ, আদি, সম্পত্তি, নিদর্শন প্রকার, অত্মকণ, পরকৃতি ইত্যাদি।

—অব্যয়েষ্ণেতি প্রকাশনে।

আদৌ চ স্রাৎ প্রকরণে সমাপ্তৌ চ নিদর্শনে ॥

এংদর্থে প্রকারে চ পবকৃতাত্মকধ্যোঃ।

কলিলতাং—অস্বাস্থ্য, বৈকল্য, বিকলতা ইত্যাদি। বিজয়দ্বন্দ্ব বলেন নারায়ণো বা ইতি সংশয় পঙ্কিলতাং প্রাপ্নোতি।” তুমি নারায়ণ কি না মন এই সংশয়-পঙ্কিলতা প্রাপ্ত হয়। শ্রীমদ্ বিশ্বনাথ এখানে নূতন এক অর্থ প্রকটন করিয়াছেন। তিনি বলেন কলি অর্থ কলহ।

কলিং কলহং লাতি গৃহীতীতি কলিলং তস্মত্ভাবঃ কলিলতাং অর্থাৎ আমাদের সহিত আমাদের মনের একটা কলহ ভাবের কারণ হইয়াছে। শ্রীমদ্বিশ্বনাথ, এই কলহটা কিরূপ তাহা ব্রজগোপীর ও মনের কথোপকথন ছলে প্রকাশ করিয়াছেন। শ্রীমৎধনপতি স্মরিও প্রায় অবিকল সেই কথোপকথন প্রকাশ করিয়াছেন। আমার মনে হয়, ধনপতি স্মরি শ্রীমৎ



বিশ্বনাথ চক্রবর্তীর পরবর্তী ব্যাখ্যাকার। এ বিষয়ের ঐতিহাসিক অনু-  
সন্ধানে কিছু জানিতে চেষ্টা করি নাই। কিন্তু যে ভাবে কথোপকথন  
প্রদত্ত হইল, সে ধরণটি বিশ্বনাথের পক্ষেই অধিকতর সম্ভবপর।

মনঃ—মনঃ : কাত্ত্ব—কাত্ত্ব ( অনেকবার ব্যাখ্যাত হইয়াছে )।

গচ্ছতি—প্রাপ্তয় ( গমনাত্ম লটের নাম পুরুষের এক বচনে )।

( ১২ )

দিন-পরিক্ষয়ে নীলকুন্তলৈঃ

বনরুহাননং বিভদারতম্

ধন-রজস্বলং দর্শয়ন্ মুহুঃ

মনসি নঃ স্মরং বীর যচ্ছসি । ১২ ॥

সংশ্লিষ্ট সাক্ষ্যবাদ অম্বয়—হে বীর দিন-পরিক্ষয়ে (দিনান্তে) নীলকুন্তলৈঃ  
( সুনীল কেশ-কলাপ দ্বারা ) আবৃতং ( সমাচ্ছন্ন ) ধন-রজস্বলং ( গোধন-  
স্কুরোথিত ধূলিদ্বারা সমাবৃত ) বনরুহাননং ( মুখপদ্ম ) বিভৎ ( ধারণ  
করিয়া ) তৎ মুহুঃ দর্শয়ন্ ( সেই মুখপদ্ম থানি মুহুমূহুঃ আনাদিগকে  
দেখাইয়া ) নঃ ( আমাদের ) মনসি ( মনে ) স্মরং ( কন্দর্পকে ) যচ্ছসি  
( উদ্দীপ্তকর কিন্তু সঙ্গদান কর না )।

সরল বঙ্গানুবাদ—হে বীর, তুমি দিবা অবসানে নীলকুন্তলাবৃত অর্থাৎ  
ললাটোপরি অলকাবলীশোভিত গোন্ধুরোথিত ধূলি-সমাচ্ছাদিত মুখ-  
পদ্ম প্রকটন করিয়া সেই মুখপদ্ম মুহুমূহুঃ আনাদিগকে দেখাইয়া আমাদের  
চিত্তে কানোদীপন কর ( কিন্তু সঙ্গসুখ প্রদান কর না। তুমি কপট  
ইহাই ভাবার্থ )।

### ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীধরী ব্যাখ্যার মর্ম বঙ্গানুবাদেই প্রকাশিত হইল। তাহার ব্যাখ্যায় একটি পদ মাত্র উল্লেখযোগ্য। উহা এই :—বনকহাননম্—“অলিমালাকুল-পরাগচ্ছুরিত পত্নতলামাননম্” সায়ীহুে তুমি যখন গোগণের সহিত গৃহে প্রত্যাগমন কর, সেই সময়ে তোমার অলকামালাপরিশোভিত মুখখানি দেখিয়া মনে হয় যেন অলিমালাকুল পরাগসংচ্ছুরিত পদ্মটি প্রকাশ করিতে করিতে তুমি আসিতেছ। নীল অলকামালা অলিমালার ন্যায় এবং মুখখানি পদ্মের ন্যায় শোভা বিস্তার করে। এই মুখকমল দেখাইয়া তুমি আমাদের হৃদয়ে কান্নানল উদ্দীপ্ত কর।

শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে সারাদিন তোমার কথা ভাবিতে ভাবিতে ছুঃখে ছুঃখোদন অতিবাহিত হয়। সায়াংকালে তুমি ব্রজে আগমন করিলেও আমাদের ছুঃখের বিরাম হয় না। চর্ভাগাদের কোনও সময়ে সুখ নাই। সন্ধ্যাকালটা কামোদয় বেলা। তুমি যখন গোধন লইয়া প্রত্যাগমন কর, তখন তোমার শ্রীমুখের অলকাবলী পদ্মোপরি ভ্রমরের ন্যায় শোভা পায়। তুমি সহজ সৌন্দর্য্য প্রকটন করিয়া ব্রজে আগমন কর। তোমার সে রূপ দেখিয়া আমরা স্থির থাকিতে পারি না। তোমাকে না দেখিয়াও ছুঃখ, দেখিয়াও ছুঃখ। তোমার অলকাবৃত মুখ মণ্ডলে গো-ক্ষুররজ্জ্ব বিক্ষিপ্ত হইয়া অধিকতর সৌন্দর্য্যসাধন করে। তাহাতে আমাদের কামরাগ আরও অধিকতর সম্বদ্ধিত হয়।” ইহাই শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম।

সিদ্ধান্ত এই যে শ্রীগোবিন্দের শ্রীমুপারবিন্দের সৌন্দর্য্যভরাগ সম্বন্ধে উজ্জ্বল নীলমণির স্থায়ীভাব প্রকরণের টীকায় শ্রীপাদ শ্রীজীব লিখিয়াছেন নিত্যসিদ্ধা প্রেমসীগণের স্বরূপসিদ্ধা রতিতে রূপগুণ-অবগাতির কোনও অবশ্যকতা থাকে না। উহার উদাহরণ এইরূপ :—

অসুন্দরঃ সুন্দরশেখরো বা  
 'গুণে' বিহীনো গুণিনাং বরো বা  
 দ্বেষী ময়ি শ্রাং করুণামুখি র্বা  
 শ্রাম স এবাং গতির্মাময়ম্ ॥

সেই শ্রামসুন্দর, অসুন্দর হউন, বা সুন্দর-শেখর হউন, তিনি গুণহীন হউন, বা গুণীদের শ্রেষ্ঠ হউন, তিনি আমায় বিদেহ করুন বা স করুন হউন; তিনি ভিন্ন আর আমার অন্য গতি নাই। শ্রীচরিতামৃতের উপসংহারেও এই ভাবের স্বরূপ-সিদ্ধা রক্তির একটি উদাহরণ আছে :—

আশ্লিষ্ট্য বা পাদরতাং শিনষ্টু নাম্  
 অদর্শনাং মর্শহতাং করোতু বা  
 যথা তথা বা বিদবাতু লম্পটো  
 মংপ্রাণ-নাথস্তু স এব নাপরঃ ।

আমি কৃষ্ণ পদদাসী                      তিঁহো রস-সুখ-রাশি  
 আলিঙ্গিয়া করু আত্মসাৎ ;  
 কিবা না দেন দর্শন                      জারে আমার তনু মন  
 তবু তিঁহো মোর প্রাণনাথ ॥  
 সখি হে, শুন মোর মনের নিশ্চয় ;  
 কিবা অমুরাগ ক'রে                      কিম্বা দুঃখ দিয়া মারে  
 মোর প্রাণেশ কৃষ্ণ,—অন্ত নয় ॥  
 কিবা তিঁহো লম্পট                      শট ধুষ্ট সুকপট  
 অন্ত নারীগণ করি সাত ।  
 মোরে দিতে মনঃপীড়া                      মোর আগে করে ক্রৌড়া  
 তবু তিঁহো মোর প্রাণনাথ ॥

না গণি আপন ছুখ সবে বাঞ্ছি তার সুখ

তার সুখে আমার তাৎপর্য ।

মোরে যদি দিলে ছুখ তার হয় মহাসুখ

সেই ছুখ—মোর সুখবস্যা ॥

ইহারই নাম স্বরূপ-সিদ্ধা রতি । ইহাই ব্রজরসোপাসনার মহা সাধন ।  
রূপগুণাদি ইহার উদ্দীপক মাত্র কিন্তু উৎপাদক নয় ।

শ্রীমৎ সূদর্শন “ঘনরজস্বল” পাঠের স্থানে “ঘনরজস্বল” পাঠ প্রাপ্ত হইয়া  
উহার অর্থ করিয়াছেন ঘনরজোদ্বিসরিত । শ্রীমৎবিজয়ধ্বজের প্রাপ্ত পাঠ—  
“ঘনরজস্বলম্” তিনি ইহার অর্থ করিয়াছেন “ঘনভূমৌ সতা গোরজসা  
বুদ্ধ” অর্থাৎ ঘনভূমিতে বিদ্যমান গোস্করোপিতধূলিসম্বৃত্ত ।

শ্রীপাদ জীবের সর্বিশেষ কথাটা এই যে হে কৃষ্ণ আমাদের হৃদয়ে  
কাম ভাব না থাকিলেও তুমি কন্দর্পকে ধরিয়া আমাদের হৃদয়ে প্রেরণ  
কর । ( অস্মাকং মনসি স্মরণং বিভ্রং যচ্ছসি অনঙ্গমপ্যস্মাকং হৃদয়ে স্মরণং  
দ্বয়া অর্পরসি । কন্দর্প নিজে আগমন করেন না তুমি তাহাকে আমাদের  
হৃদয়ে প্রেরণ কর । ইহাই “বিভ্রং” পদের তাৎপর্য । শ্রীপাদ শ্রীজীব  
নীল কুন্তলৈঃ পদের নীল শব্দটীকে সম্বোধনার্থে ব্যবহার করিয়াছেন হে  
নীল,—হে শ্রীম । যথা, নিতরাং ইলয়তীতি নীলঃ যিনি বিশেষভাবে  
প্রেরণ করেন তিনি নীল । ইল ধাতু প্রেরণার্থক । এই পত্নের কুন্তলা-  
বৃত পদের তাৎপর্য, গোচারণ-শ্রম-প্রদর্শনার্থ । “চারুদর্শয়ন” কুন্তলে মুখ  
আবৃত থাকে, কুন্তল উন্মোচন করিয়া সূষ্টরূপে আমাদিগকে শ্রীমুখ দেখাইয়া  
অত্যন্ত ব্যাকুল কর । স্মতরাং তুমি যে কুহক-কপট প্রতারণা ও ধৃত  
তাহাতে আর সন্দেহ নাই ।

শ্রীমদ্বল্লভাচার্যের ব্যাখ্যায় নূতন কথা দৃষ্ট হইল । তিনি বলেন  
ঘনরূহ পদ প্রয়োগের উদ্দেশ্য এই যে সন্ধ্যাকালের নীলাভা ব্যাপ্তি দ্বারা

ভাবাধিক্য ঘটে ; অপিচ প্রিয়ামুখেন্দ্র দর্শন দ্বারা কুবলয়ের সম্যক্ বিকাশ ঘটিয়া থাকে। অপিচ “জলরহাননং” না বলিয়া “বনরহাননং” বলায় বনের অবস্থা জ্ঞাপিত করা হইল। শ্রীকৃষ্ণের শ্রীমুখ মণ্ডলে যেন বনের অবস্থা প্রতিভাত হইতেছিল। মুহুমুহু দর্শন দানে কামাগ্নি অধিকতর রূপে জলিয়া উঠে এই নিমিত্ত মুহুমুহু দর্শনের কথা বলা হইয়াছে। গোপীরা যে বনরহাননং বলিয়াছেন ইহাতে এই অর্থও হইতে পারে যে তোমার নিকটে আমরা গৃহ-রতি চাহি না, বন-রতিই প্রার্থনা করি, আবশ্যক হইলে তোমার আদেশ হইলে ঘর ছাড়িয়া এই মুহূর্ত্তেই বনে চলিয়া যাইতে পারি। সাধকগণ চিরদিনই বনবাসী, ইত্যাদি।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথ বলেন কেবল যে বিরহে দুঃখ দাও তাহা নহে, সংযোগেও দুঃখ দিয়া থাক ; তুমি সন্ধ্যাকালে গবাদিনির্ণয়চ্ছলে ও সখ্যাহেষণচ্ছলে তুমি আমাদিগকে পুনঃপুন দেখা দিয়া আমাদের কামানল বর্দ্ধন কর। তোমার দর্শন, সর্বানন্দ-জনক, কিন্তু তুমি দর্শন দিয়া আমাদিগকে দুঃখ-সিন্ধুতে নিমজ্জিত কর। আমরা কামজালায় জলিয়া মরি, আমাদিগকে পাগলিনী করিয়া বনে আন, আর কাঁদাইয়া কাঁদাইয়া আমাদিগকে দুঃখে মজ্জিত কর। তুমি বীরই বটে ; তুমি ব্রজবালাদের ধর্ম্ম-ধ্বংসনের জন্ত কন্দর্পশর-প্রহার-প্রবর্ত্তনে মহাবীর।

শ্রীমৎ শুকদেবের ব্যাখ্যা-বিশিষ্টতা এই যে সাযংকাল বিহারের অযোগ্য, অথচ সে সময়ও তুমি দর্শন দিয়া আমাদের হৃদয়ে বিহারেচ্ছা উদ্দীপিত কর। তাহাতে কেবল আমাদিগকে ক্লেশই দেওয়া হয়। ইদানীং এই রাত্রিতে নির্জ্জনবনে তোমার জন্ত আমাদের অত্যন্ত ঔৎসুক্য হইতেছে।

শ্রীমৎ শ্রীনাথ পণ্ডিতের ব্যাখ্যা এই যে হে বীর—হে সর্বসমর্থ, দিবাবসানে ব্রজাগমনসময়ে আমাদের মনে তুমি কামকে প্রেরণ কর,

বস্তুতঃ পক্ষে আমাদের মনে প্রেমভিন্ন কাম নাই, তুমি বল পূর্বক কন্দর্পকে প্রেরণ কর, কিন্তু তাহাতে কোনও ফল হয় না। তথাপি তোমার সে চেষ্টার বিরাম নাই, তুমি মূলমূল্ সেট চেষ্টা কর। ইহা-কেবল আমাদের ক্রেশ্ট হয়। ইহাত শ্রীকৃষ্ণ যেন বলিলেন যে গোপবালাগণ, সে যাহা হইবার তাহাতো হইয়াছে, এখন তোমরা কি বল। এতদুত্তরে গোপীগণ পরবর্তী পঙ্ক্ত বলিতেছেন ; ইহার পরবর্তী পঙ্ক্তের সহিত সঙ্গতি রাখাইয়াছে।

হেমাঙ্গি কৃত ব্যাখ্যায় শব্দার্থ এইরূপ—গনরজস্বলং—“গনরজো বিভ্রং স্বলং সুষ্ঠু অলং ভূষণম্”,—তাহা কেমন—বনরুহাননম্ কমলের তায় মুগ্ধ দেখাইয়া আমাদের মনে কামকে প্রদান কর। ধনং—“গোধনম্ ভৌমাদিবৎ পূর্ববৎ লোপঃ।” কিন্তু পূর্ববৎ লোপ সাধন না করিলেও ক্ষতি হয় না। বিশ্বপ্রকাশে ধনের অভিধানিক অর্থই গোদন। এই পঙ্ক্তের প্রত্যেক চরণে দ্বিতীয় অক্ষর নকার।

ব্যাকরণ-সাধনা সহ পদ-পদার্থের-ব্যাখ্যা।

দিন-পরীক্ষয়ে—দিবাবসামে ( দৈক্ষক্য়ে ভূদিগণীয় )।

নীলকুন্তলৈঃ—নীল অলকাবলীসমূহ দ্বারা। শ্রীজীব নীল পদটীকে পৃথক করিয়া সম্বোধনার্থে ব্যাখ্যা করিয়াছেন, হে নীল হে শ্রাম, নিতরাং দৈলয়তীতি নীলঃ। যিনি অত্যন্ত প্রেরক, তিনিই নীল। অপর কেহই এরূপ অর্থ করেন নাই।

বনরুহাননং—পদ্মানন। শ্রীমদ্ বল্লাভাচার্য্য এস্থলে কুবলয় অর্থে ব্যাখ্যা করিয়াছেন ; তিনি বলেন বনের অবস্থা স্মরণার্থেই “বনরুহানন” বলা হইয়াছে। উহাই “বন” পদাংশ প্রয়োগের তাৎপর্য্য। পদ্মের তায় মুখ। বিভ্রং—ধারণ করিয়া ( ভূধাতু শত্ ) ইহা সাকর্ম্মক ধাতু ; এই ক্রিয়া পদের

কর্ম “বনরহাননং” । কিন্তু শ্রীজীব বলেন অরং পদটি ইহার কর্মপদ ।  
 “কন্দর্পকে জোড়পূর্বক ধরিয়া তুমি আমাদের হৃদয়ে প্রেরণ কর ।  
 সে নিজে অনঙ্গ, আমাদের হৃদয়ে আইসে না ।” ইহাটী তাঁহার অভিপ্রায় :  
 আরুতং—আচ্ছাদিত । নীল কুন্তলাবলীর দ্বারা সমাচ্ছন্ন ।

ধন-রজস্বলং—ধন শব্দের অর্থ এখানে—গোধন ( ধনং গোধনবিভক্তয়ো  
 রিতি বিশ্বপ্রকাশঃ ) গোক্ষর-সমুখিত ধূলিসুক্ত । এই পদটাও বনরহাননং  
 পদের বিশেষণ । আবার অন্য প্রকারও ইহার অর্থ হইতে পারে গোধন-  
 রজই স্তূপ অলঙ্কার যাহার-(গোধনরজঃ—স্বলং অ অলং ) এইরূপে  
 একপ্রকার অর্থ হইতে পারে ।

দর্শয়ন্—দেখাইয়া ( দৃশ্ বাতু শত্ ) মুহুঃ—পুনঃ পুনঃ । মনসি—মনে :  
 নঃ—আমাদের । অরং—কামবেগ । বীর—কন্দর্প-প্রেরক । যচ্ছসি—  
 প্রেরণ কর ( দান্ সাক্ষ্যক পরস্মৈ পদী লট্ ; দান্ধাতুতে যচ্ছ আদেশ  
 হয় । কবিকল্পদ্রুমকার বলেন দাতু দানে ( দা, ভা, প ) দান দানে ইতি  
 প্রসিদ্ধো হয়ঃ অস্মৈব যচ্ছাদেশঃ, যচ্ছতি । )

—ঃ\*ঃ—

( ১৩ )

প্রণত-কামদং পদ্মজার্চিতং

ধরণি-মণ্ডনং ধ্যেয়মাপদি

চরণ-পঙ্কজং শস্ত্রমং চ তে

রমণ নঃ স্তনেষু পর্য়াধিহন্ ।

সংক্ষিপ্ত সান্নবাদ অম্বয়,—হে রমণ, হে আধিহন্ ( হে মনোহরঃখনাশন ।  
 প্রণত কামদং (প্রণতগণের কামদ) পদ্মজার্চিতং (লক্ষ্মীর বা ব্রহ্মার পূজিত)

ধরণি মণ্ডল (পাথবার শোভাস্বরূপ) আপদি ধোয়ং (আপংকালে ধ্যান-  
যোগ্য) শত্ৰুমঞ্চ (সুখতম) এই প্রকার তোমার চরণ-পঙ্কজং (পাদপদ্ম)  
নঃ (আমাদের বনেন্) (স্তনমণ্ডলে) অর্পয় (প্রদান কর)।

দরল বজ্রাভিবাদ—তোমার পাদপদ্ম প্রণতগণের অভ্যষ্টপ্রদ, স্বয়ং  
প্রকারদ্বারা পূজিত, উহা পৃথিবীর অলঙ্কারস্বরূপ। আপংকালে বিপন্ন  
ব্যক্তিগণ তোমার ঐ চরণ দান করেন, ফলতঃ ধ্যানমাত্রে উহা বিপদ্-  
নিবারক এবং সর্বপ্রকার মঙ্গল হইতে অধিকতম মঙ্গলপ্রদ। তুমি মনের  
দ্বন্দ্ব দূর কর। হে রমণ! তুমি তোমার এতাদৃশ চরণ কমল আমাদের-  
স্তনমণ্ডলে অর্পণ কর।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অতিপ্রায়।

শ্রীপরের ব্যাখ্যাম্ভ এই যে—হে মনোভুংখবিনাশন! হে রমণ!  
তোমার এতাদৃশ মঙ্গলাম্পদ এবং সুখতম চরণ-পঙ্কজ আমাদের স্তনমণ্ডলে  
প্রদান কর। তাহা হইলে আমাদের কাম-তাপের শাস্তি হইবে।

শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে—তোমার পাদপদ্ম সর্বার্থ-  
প্রদ অতএব ব্রহ্মারও পূজিত, তোমার শ্রীপাদ পদ্ম ধরণীর অলঙ্কার-স্বরূপ  
তোমার চরণে ধ্বজ বজ্র অঙ্কশাদি চিহ্ন আছে, পৃথিবীর বক্ষে তোমার  
পাদপদ্ম যখন নিপতিত হয়, তখন তাহা পৃথিবীর অলঙ্কাররূপে গণ্য হইয়া  
থাকে” এই তিনটি বিশেষণ দ্বারা শ্রীকৃষ্ণ পাদপদ্মের সর্বার্থপ্রদত্ব, পরমৈশ্বর্যা-  
সৌন্দর্য্য ও রূপায়ুক্ততা প্রদর্শিত হইল, গোপিকারা আরও বলেন  
অই শ্রীপদ আপদেও ধ্যানযোগ্য। এতদ্বারা ভক্তির সর্বপাপ-বিঘ্নাদি  
নিবর্তকত্ব, ভক্তি-প্রবর্তকত্ব, ভুংখাদি-ধ্বংশকত্ব ও পরম ফলপ্রদত্ব,  
সূচিত হইয়াছে। গোপিকারা বলিতেছেন, হে রমণ! তোমার  
সর্বসুখপ্রদ পাদপদ্ম আমাদের বক্ষে প্রদান করিয়া আমাদের বিরহাদি-



ব্যথা বিনাশ কর এবং বিচিত্র ক্রীড়া দ্বারা আমাদের সুখ-সম্পাদন কর এবং আত্মপ্রদান কর;”—ইহাই ভাবার্থ। অল্পপ্রকার অর্থ এই যে—তোমার চরণ ব্রহ্মাদি-ভক্তগণের সর্বকামদ অথবা পদ্মজা লক্ষ্মীর পরম পূজিত; সুতরাং উহা পরমসৌভাগ্যানিধি। তুমি বিচিত্র ক্রীড়া দ্বারা পৃথিবীকে মগ্নিত কর, লক্ষ্মী অপেক্ষাও ভূদেবীর মণ্ডনে তোমার অধিকতর দক্ষতা ও প্রীতি আছে; তাহা বরাহপুরাণে প্রসিদ্ধ; সুতরাং তুমি অতি সুরসিক ও প্রেমসী বশীভূত; তোমার চরণ পরম সুখপ্রদ। “প্রণত কামদ” পদের কিঞ্চিৎ বিশেষার্থ এই যে, নলকুবর ও কালিয়নাগ প্রভৃতি এবং তৎপত্নী দিগের অভিষ্টদ। ‘এই পক্ষে শ্রীকৃষ্ণ-চরণের যে সকল গুণকীর্তন করা হইয়াছে, পুরাণাদি হইতে তাহার উদাহরণ দেওয়া যাইতে পারে।

শ্রীমদ্ বল্লভাচার্যের ব্যাখ্যা মর্ম এই যে—ভগবান যেমন ষড়ৈশ্বর্যশালী, তাহার শ্রীচরণও তদ্রূপ। প্রণত-কামদপদের অর্থে ঐশ্বর্য, পদ্মজার্চিত পদের অর্থে ধর্ম্যত্ব, ধরণী মণ্ডনং পদে শ্রী বা সৌন্দর্য্য, আপাদি ধোয়ং পদে কীৰ্ত্তি, শঙ্করং পদে কল্যাণতম জ্ঞান, ইত্যাদি প্রকারে এই ব্যাখ্যাকার ষড়ৈশ্বর্য্য প্রদর্শন করিয়াছেন।

বিশ্বনাথ চক্রবর্তী বলেন—গোপীরা বলিতেছেন, হে কৃষ্ণ, তুমি যদি এই কথা বল যে আমি তোমাদিগকে সর্বদাই হুঃখই দিতেছি, তোমরা যদি এই কথাই নিশ্চয় করিয়া থাক, তাহা হইলে আমার দ্বারা তোমাদের আর কি প্রয়োজন? আমি আর তোমাদিগকে দেখা দিবনা।” গোপীরা এই আশঙ্কা করিয়া শ্রীকৃষ্ণকে প্রসন্ন করিবার জন্ত বলিতেছেন, তুমি আমাদের সর্বপ্রকার হুঃখের বিনাশক; আমাদের দেহের হুঃখ ও মনের হুঃখ সকলই তুমি দূর কর। তুমি সর্বকল্যাণরূপ এবং সর্বসুখ-স্বরূপ। আমাদের হৃদয়ের তাপ দূর করিবার জন্ত আমাদের বক্ষে ঐ চরণ কমল প্রদান কর, তাহাতে তোমার কোনও শ্রম হইবে না।

শ্রীমদ্বলদেবের অভিপ্রায় এই যে—আমরা তোমার প্রিয়া ; বিরহ দুঃখিতা প্রিয়াগণ প্রিয়জনকে কিনা বলে, আমরা যদি তোমাকে কোন কটুকথা বলিয়াই থাকি তুমি তাহা ক্ষমা কর, তুমি কালিয়নাগ ও তংপত্নী দিগের অভীষ্ট পূরণ করিয়াছ, অপরাধ ক্ষমার জ্ঞাত ব্রহ্মা তোমার অচ্চনা করিয়াছেন, তুমি ধরণীর বক্ষ শ্রীপদদ্বারা অলঙ্কৃত করিয়াছ, আমাদের বক্ষ অলঙ্কৃত করিলেই তোমার কি ক্ষতি ? তোমার চরণ আপংকালে ধোয়, সর্ব দুঃখ-বিনাশক, সর্বসুখস্বরূপ, পরমপুরুষার্থস্বরূপ এবং ক্ষমাদয়াদি-ধর্মবিশিষ্ট ; সুতরাং তোমার চরণ আমাদের পক্ষেও সেইরূপ হউক ।

শ্রীরামনারায়ণের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে—হে রমণ ! তুমি সকলেরই রমণ, আমাদের তো ভাগ্য ভাল নয়, তাহাতেই সন্দেহ করি। কবি বলেন—

“রাজন্ কনক-ধারাভিস্ময়ি বধতি নিত্যদা ।

অভাগ্যছত্রচ্ছন্নত্বানং ময়ি নায়াস্মি বিন্দবঃ ॥”

হে রাজন্ ! তোমাতে সর্বদাই কনকধারা-বর্ষণ হইতেছে কিন্তু আমি দুর্ভাগ্যরূপ ছত্র সমাচ্ছন্ন হইয়ায় আমাতে বিন্দুমাত্রও বর্ষিত হইতেছে না । এতদন্তসারে আমরাও বলিতে পারি হে গোবিন্দ ! তোমারই রূপার ক্রটি নাই, কিন্তু আমরা যে দুর্ভাগ্য, তবে একটা কথা এই যে ভগবানের সখীদিগের দুর্ভাগ্য হওয়া উচিত নয়, বিশেষতঃ তুমি মনের দুঃখহরণ কর ; তোমাকে লোকে রমণ বলিয়া অভিহিত করে, রমণ বলিলেই ঐশ্বর্য, ধর্ম, এবং শ্রী এই চারি প্রকার ঐশ্বর্য বুঝায় এবং আধিহন্ এই সম্বোধনে তোমাতে যে শ্রদ্ধা ও বৈরাগ্য আছে, তাহাও বুঝা যায়, তুমি অভীষ্টদ হইয়া নির্দয়, ধর্মপ্রদ হইয়া কামাগ্নিধারা দাহক, আর কামপ্রদ হইয়া মনোদুঃখ-বর্ধক,—ইহা অত্যন্ত বিরুদ্ধ । হে রমণ ! হে আধিহন্, তুমি আমাদের প্রতাপ বক্ষে সুশীতল শ্রীচরণ পঙ্কজ স্থাপন করিয়া আমাদের কামাগ্নিতপ্ত হৃদয়কে শীতল কর । আর কথা এই যে তুমি প্রণত-কামদ ; ইহাতে তোমার

একটি বিশেষ ধর্ম সূচিত হইয়াছে। এই ধর্ম দুই প্রকার—সকাম ও নিষ্কাম। সকাম ধর্মে সর্বসকামদত্ত অতিপ্রসিদ্ধ। ভগবানের চরণ, প্রণতগণের পক্ষে সর্বসকামদ। শাস্ত্র বলেন—কিমলভ্যং ভগবতো প্রসঙ্গে শ্রীনিকেতনে”। অর্থাৎ লক্ষ্মীনিবাস লক্ষ্মীকান্ত প্রসঙ্গ হইলে লোকের কিছুই অভাব থাকে না। আবার অপর পক্ষে নিষ্কামধর্ম হৃদয় শোধন করিয়া কামনিবর্তক হয়, এই ব্যাখ্যায় কামদ পদের দকারটি অবগুণ্ণার্থক দোষাতু হইতে উৎপন্ন। সুতরাং শ্রীকৃষ্ণ-চরণ জীবগণের সর্বসকাম-নিবৃত্তিকারক, শ্রীভাগবত বলেন “তথাপি তৎপর্য রাঙ্গন্ নহি বাঙ্গস্থি কিঙ্কন”। ব্যাখ্যাকার শ্রীভাগবতের “সত্যং দিশত্যর্থিত” এবং “ন মধ্যাবেশিতদীপ্যং, ইত্যাদি শ্লোক উদ্ধৃত করিয়া শ্রীভগবৎ পাদপদ্মের বৈরাগ্য-প্রদত্ত প্রদর্শন করিয়াছেন।

শ্রীমদধনপতিস্বরির ব্যাখ্যায় মন্ত এই যে—ইনিও প্রথমতঃ ভগবচ্চরণের ষড়ৈশ্বর্য্য প্রদর্শন করিয়াছেন। এই ব্যাখ্যায় বিশেষ কিছু নূতনত্ব নাই।

শ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন—হে রমণ! তোমার চরণ পঙ্কজ আমাদের স্তনমণ্ডলে প্রদান কর। তোমার চরণ প্রণতগণের পক্ষে কামদ। আমরা কি প্রণতা নহি? তোমার চরণ পদুজার্চিত, আমাদের দ্বারা কি অর্চিত নয়? তোমার চরণ ধরণীর শোভা-স্বরূপ, এই বলিয়া যদি আমাদের স্তনমণ্ডলে অর্পণ না কর, তাহা না করিতে পার, উহা ধরণীরই প্রাপ্য কিন্তু তোমার অধর-সুধার সহিত ধরণীর কোনও সম্বন্ধ নাই সুতরাং উহা আমাদেরকে অবশুই বিতরণ করিতে পার।

হেমাদ্রি বলেন, পদুজ বা পদুজা এই উভয় অর্থই হইতে পারে। পদুজ ব্রহ্মা, পদুজা লক্ষ্মী, শস্ত্রম অর্থ সুখতম, এই পতের আত্ম পদের দুই দলে পকার, দ্বিতীয় পাদের দুই দলে ধকার এবং অন্ত দুই চরণের তৃতীয় অক্ষর মূর্দ্ধণ্য ণকার।

ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদপদার্থ-ব্যাখ্যা

প্রণত-কামদং—প্রণতগণের কামদ । কামদ পদের এই অর্থ অনেকবার ইতঃপূর্বে লিখিত হইয়াছে এই স্থলে সর্বপ্রকার অর্থই শোভনীয় ।

পদ্মজার্চিতং—ব্রহ্মার অর্চিত বা লক্ষ্মীর অর্চিত,—এই উভয় অর্থই হইতে পারে, বিষ্ণুর নাতিকমল হইতে ব্রহ্মার উৎপত্তি, এই অর্থে পদ্মজ পদের অর্থ ব্রহ্মা ; আবার পদ্মজা অর্চিতং অর্থাৎ পদ্মজা দ্বারা অর্চিত, পদ্মজা অর্থে লক্ষ্মী, পদ্মজেইতাত্ত জনসনেতি বিট্ ( অ১৬৭ পাণিনি সূত্র ) ইতি আহং । এই উভয় দ্বারা ই যে শ্রীকৃষ্ণের চরণ অর্চিত, ইহা পুরাণ-প্রসিদ্ধ এই সমাসবদ্ধ পদটি চরণ-পঙ্কজের বিশেষণ ।

ধরণী মণ্ডনং—পৃথিবীর ভূষণ । শ্রীকৃষ্ণের ধ্বজবজ্রাঙ্কশ চিত্রিত শ্রীপাদ-পদ্ম পৃথিবী আপন বক্ষে ভূষণ রূপে ধারণ করেন !

আপদি ধ্যেয়ং—আপদি পদে ব্রহ্মইকারটি আর্ষত্ব জ্ঞাত স্বীকার্য্য । আপৎ-কালে বিপন্ন্যশের জ্ঞাত নরনারীগণ কৃষ্ণ-চরণ ধ্যান করেন, ধ্যেয়ং পদটি চরণের বিশেষণ ।

চরণ-পঙ্কজং—পাদপদ্ম । পদ্যের ন্যায় শীতলতা তাপনাশকতা ও সৌন্দর্য্যাদি গুণজ্ঞাত চরণকে পদ্যের সহিত তুলনা করা হইয়াছে । পক্ষে জ্ঞাত এইজ্ঞাত পদ্যকে পঙ্কজ বলা হয়, কিন্তু পক্ষে জ্ঞাত সকল বস্তুই পঙ্কজ নহে কেবল এক পদ্যকেই রুচি অর্থে পঙ্কজ বলা হয় । এই পদটি কর্মকারক ; ইহা ‘অর্পয়’ ক্রিয়ার কর্ম ।

শান্তমং—মঙ্গলতম, সুখতম—শঃ অর্থ-মঙ্গলজনক ইহার উত্তরে তম প্রত্যয় । রমণ—হে রতিকারক, হে প্রিয়, হে প্রাণাভিরাট, স্তনেষু—

আমাদের সকলের কুচমণ্ডলে । অর্পয়—অর্পণ কর, প্রদান কর ; গতি-  
প্রাপণার্থক ঋধাতু ণিচ্-লোট ম, পুং একবচন ।

আধিহন—মনোব্যথানাশক আধিহন্তীতি আধিহা-তৎ সম্বোধনে ।

( ১৪ )

সুরত-বর্দ্ধনং শোক-নাশনং

স্বরিত বেণুনা সুষ্ঠুচুস্থিতম্ ।

ইতর-রাগবিস্মারণং নৃণাং

বিতর বীর ! নস্তেহধরামৃতম্ ॥

সংক্ষিপ্ত সাংসারবাদ অর্থঃ—সুরত বর্দ্ধনং ( প্রেমবিশেষময় সন্তোগ-  
ইচ্ছাবর্দ্ধক ) শোকনাশনং ( শোকনাশক ) অথবা তোমার বিরহ-জনিত  
দুঃখ-অন্তর্যব নাশক ) স্বরিতবেণুনা ( বিনাদিত বেণু দ্বারা ) সুষ্ঠুচুস্থিতং  
( সুচুস্থিত ) নৃণাং ( নরনারী সমূহের ) ইতরাগবিস্মারণং ( শ্রীকৃষ্ণ-রতি সর্ব  
প্রকার-ইচ্ছা-বিস্মারক ) তে ( তোমার ) অধরামৃতং ( অধররস ) নঃ  
( আমাদিগকে ) বিতর ( প্রদান কর ) ।

সরল বঙ্গানুবাদ।—হে বীর, তোমার অধরামৃত সুরতি-বর্দ্ধক,  
শোকনাশক, এবং বিনাদিত বেণু দ্বারা সুষ্ঠুচুস্থিত ; উহার আরও মহা প্রভাব  
এই যে, উহাতে নরনারীগণ কৃষ্ণানুরাগ ভিন্ন অপর তৃষ্ণা ভুলিয়া যায় ;  
তোমার এতাদৃশ অধরামৃত আমাদিগকে প্রদান কর ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীমৎসনাতনেন্ত্র ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে, হে কৃষ্ণ তোমার অধরামৃত  
প্রেমবর্দ্ধক অথবা সন্তোগসুখবর্দ্ধক এবং বিরহ-জনিত দুঃখনাশক ; তোমার

বেণুর স্বর-বিশেষে জগৎকে উন্নত করিয়া তোলে সুতরাং উহা সর্বদুঃখ-  
বিস্মৃতি-জনক অথবা এমনর্থও হইতে পারে যে তোমার বেণুর সৌভাগ্যের  
সীমা নাই। তোমার যে অধরসুধা আমরা নানাপ্রকার প্রবহ করিয়াও  
লাভ করিতে পারি নাই, বেণু অনায়াসেই তাহা প্রাপ্ত হয় সুতরাং তোমার  
অধরামৃত পরমমধুর এবং পরম সৌভাগ্যপ্রদ। উহার এমনই মাহাত্ম্য যে  
নরনারীগণের সার্বভৌমত্ব ও মহামোক্ষত্ব, উভয় লাভের বাসনা তুলাইয়া  
দেয়। এমনি উহার পরম মোহনত্ব, দেব ভোগ্য অমৃত উহার তুলনায়  
কিছুই নয়। বেদান্তকল্পিত মহামোক্ষত্বও উহার নিকট অতীব অকিঞ্চিৎ  
কর। ভক্তিস্থান মোক্ষের অনেক উপরে; এবিধ ভক্তি-ফললাভ হইতে  
উহা শ্রেষ্ঠ। তোমার সাক্ষাৎদর্শন অপেক্ষা ও উহার মাহাত্ম্য অনেক  
অধিক; তোমার প্রাণ-প্রেমসীগণ ভিন্ন উহা অন্য কাহারও লভ্য নহে।  
হে দানধর আমাদিগকে অধরামৃত প্রদান কর, অথবা হে কন্দর্পযুক্তবীর,  
তোমাকে এতাদৃশ বীর বলাই সুসঙ্গত। শ্রীমৎসূদর্শনস্বরূপ 'স্বরিত বেণুনা'  
পদের অর্থ করিয়াছেন ষড়্জাদি স্বরসংযুক্ত বেণু দ্বারা।

শ্রীমৎজীব গোহামী লিখিয়াছেন—হে কৃষ্ণ? যদি বল যে তোমার  
অধরামৃত বেণুই পান করিয়াছে, আমরা বলি, বেণু সম্যক পান  
করে নাই, বেণু স্ফুটু মাত্র পান করিয়াছে। যদি বল তোমরা বেণুর  
উচ্ছিষ্ট পান করিবে কেন? আমরা বলি এই অধরামৃত যে পরম রসায়ন,  
ইতর রাগ বিস্মারণের পক্ষে ইহা যে মহামহৌষধ! নরগণ তোমার অধরামৃত  
তোমার ভুক্তাবশেষ প্রসাদান্নে ও চর্কিত তাম্বুলে প্রাপ্ত হইয়া কৃতার্থ হয়েন,  
নারীগণের পক্ষে আর কথা কি?

শ্রীমৎবল্লভাচার্যের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে শ্রীকৃষ্ণের অধরামৃত অকৃত-  
করণের সকল দোষবিনাশক। উহা জ্ঞান-বৈরাগ্য-প্রদায়ক সুতরাং  
সর্বশোকনাশক। উহা ঐশ্বর্য্য-ধর্ম্ম-বশপ্রদায়কত্ব এবং চর্কিত পুরুষাথ-প্রদ।

শ্রীমৎবিশ্বনাথের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে গোপীগণ বলিতেছেন হে ধনন্তরি-  
প্রতিম, ভিষক্‌শিরোমণি, আমরা কামরোগে মুচ্ছিত হইয়া পড়িয়াছি,  
আমাদিগকে কিছু ঔষধ দাও। শুনিয়াছি তোমার নিকট ইহার ভাল  
ঔষধ আছে, উহা সুরত-বর্দ্ধক স্তত্রাং পুষ্টিকর এবং শোক-নাশক স্তত্রাং  
ব্যাধি-প্রশমক। যদি তুমি বল, যে ই ঔষধ আছে বটে কিন্তু মূল্য অতি  
মহাঘ, বিনা মূল্যে কি প্রকারে দেওয়া যায়? তুমি একথা বলিতে পার  
না, কেননা, তুমি দানবীর। তুমি নিম্প্রাণকে সপ্রাণ কারবার জ্ঞাত  
বিনা মূল্যে ঐ ঔষধ দিয়া থাক। নাদিত কীচক ( বেণু ) উহার আশ্বাদন  
প্রাপ্ত হয়, তুমি যদি বল যে, ঔষধ বিনামূল্যে দিলেও দিতে পারি কিম্ব  
কুপথ্যসেবীদিগের মহামূল্য ঔষধেও কোন সুফল হয় না, ইহা তোমরা  
জানতো? ধনজনকুটুম্বাদিতে আসক্তিই মহাকুপথ্য। আমরা বলি ধনন্তরি-  
ঠাকুর, তুমি ভিষক্‌ শিরোমণি, তোমার সে আশঙ্কার কোন কারণ  
নাই। তোমার অধরামৃত সকল কুপথ্যের আশ্বাদই ভুলাইয়া দেয়।  
তোমার এই ঔষধ অতি মধুর। আমরা নিজেরাষ্ট দেখিয়াছি উহার  
প্রভাবে সর্বপ্রকার কুপথ্য-বাসনা নিবৃত্ত হইয়া যায়। তোমার আপন-  
জনগণকে তোমার অধরামৃত দান কর; তুমি দান বীর ও দয়াবীর।

শ্রীমৎকিশোর প্রসাদ বেণু শব্দের অর্থ করিয়াছেন, সর্কতঃ পরম  
সুখদ। ইহার ব্যাখ্যার মধ্যে বেণু শব্দের নিরুক্তি প্রদর্শন অতীব নূতন।  
পদ-পদার্থ ব্যাখ্যায় উহা প্রদত্ত হইবে।

শ্রীরামনারায়ণের ব্যাখ্যার মর্ম এই যে এস্থলে ‘তে অধরামৃতং’ অর্থাৎ  
তোমার অধরামৃত দান কর, ইহাতে এই কথা বুঝা যাউতেছে যে সকলের  
অধরে অমৃত নাই। হে কৃষ্ণ আমরা কেবল তোমার অধরামৃত প্রার্থনা  
করিতেছি। আমরা কামাগ্নিদগ্ধ; আমরাই তোমার অমৃত দানের প্রকৃত  
পাত্র। মত্তপান দ্বারা প্রাকৃত লোকের যেমন পাশব সুখ-বৃদ্ধি হয়,

তেমনি তোমার পরম রসায়নরূপ অলৌকিক অধরমধু-পানে তোমার প্রেমময় সুরত-সন্তোগেচ্ছা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়। বাঁশের বেণু তোমার অধরকে সুষ্ট চ্ছন করে উহা যেমন উচ্চ গর্গতশির, তেমনি শূন্য-হৃদয় কঠোর শুষ্ক দণ্ড বিদ্ধ নিরস। এই বেণুও তোমার ঐ অধর-সুধারসে অন্তপ্রাণিত ও সুরসিত হইয়া স্তমধুর স্বরে আনন্দামৃতময় স্বর বর্ষণ করে। তোমার অধরামৃত সুষ্ট চ্ছনই ইহার কারণ।” শক্তিরূপা গোপীগণ সচ্চিদানন্দ ভগবানেরই অধরামৃতের সচ্চিদানন্দত্ব এবং ভগবত্ব বর্ণনা করিয়া বহুল অধরামৃত প্রাপ্তির প্রার্থনা করিতেছেন ; ধর্ম্মদ্বারা এবং ঐশ্বর্যের দ্বারা সুরত বর্দ্ধন হইয়া থাকে। এই অধরামৃত শোকনাশক সুরতাং উহা জ্ঞানধরূপ। শক্তি বলেন, ‘তরতি শোকমাত্মবিশং’, বেণুস্বর যশ ও শ্রীবর্দ্ধক, উহা স্বয়ং পরমপুরুষার্থ ; জ্ঞান ও বৈরাগ্য উহারই অন্তরঙ্গ, বেণুরব শব্দ-ব্রহ্মাত্মক।

শ্রীমৎ ধনপতি সুরির ব্যাখ্যার মর্ম্ম—গোপীরা বলিতেছেন, আমরা সর্বদোষ নিবৃত্তির জন্ত তোমার অধরামৃতের প্রার্থনা করিতেছি। তুমি যদি প্রসন্ন থাক, তবে আমাদের প্রার্থনার বিষয় শ্রবণ কর ; হে বীর, আমাদেরই তোমার সেই সরস অধরামৃত দান কর। তোমার অধরামৃত প্রেমবর্দ্ধক। পরিচ্ছিন্ন কামীর পক্ষে প্রেমলাভ অসম্ভব। দ্বাধারা বহু অন্ন ভোজন করিতে উচ্ছুক, তাহাদের পক্ষে যেমন ক্ষুধা বর্দ্ধনের জন্ত রসবিশেষ সেবন করা প্রয়োজন, আমাদের পক্ষে তদ্রূপ প্রেমবর্দ্ধনের জন্ত তোমার অধরসুধা পান আবশ্যক। তোমার অধরসুধা মোক্ষপ্রদ সুরতাং শোক-নাশক। বেণু পরমভক্ত,—অলৌকিক মাহাত্ম্যবান্ ; ব্রহ্মলোক পর্য্যন্ত ইহার খ্যাতি-কীর্ত্তি, সেই বেণু তোমার অধরসুধা পান করিয়াই এতাদৃশ কীর্ত্তিশালী হইয়াছেন এবং তোমার সেই অধরামৃত সার্বভৌমাদিসুখ পর্য্যন্ত বিস্তরণ করাইয়া দেয়, আমাদেরই সেই অধরসুধা প্রদান কর।” অথবা



এমন অর্থ হইতে পারে যে, তোমার বংশধরনি জগতের লোকদিগের কর্ণরঞ্জে প্রবিষ্ট হইয়া তাহাদের অপর কামনা বিস্মরণ করাইয়া দেয়, তাহাদের অন্তঃকরণ বেগুরভাবে বিভাবিত হইয়া তোমার অধরস্রবা পান করিতে অধিকার লাভ করে।

নিবৃত্তিপক্ষে ব্যাখ্যা—ভগবদর্চনা ও ধ্যানাদি দ্বারা যাহাদের অন্তঃকরণ শুদ্ধি ও একাগ্রতা লাভ করিয়াছে, তাদৃশ বিবেক ও বৈরাগ্যাশীল অধিকারীদের পক্ষে যিনি অজ্ঞানাদি-বিধারণ করেন, তিনি ‘ধর’ অর্থাৎ পরমাত্মা। তিনি সকলেরই অধিষ্ঠানভূত, তাঁহার সম্বোধনে বলা হইয়াছে, তে পর। শ্রুতিগণ বলিতেছেন হে ধর, আমরা তোমারই প্রতিপাদিকা; আনাদিগকে শ্রবণজন্ত জ্ঞানামৃত রূপা করিয়া প্রদান কর, কেননা তুমি বীর। জ্ঞানের মত পবিত্র জগতে কিছুই নাই, সর্বোত্তম জ্ঞানামৃত দান-হেতু তুমি দান-বীর। তুমি আমাদিগের অন্তঃকরণের বৃত্তিতে আরুঢ় হইয়া অজ্ঞানাদি সমস্ত শত্রু ধ্বংস কর। তুমি পরস্পর প্রীতির বর্দ্ধন, তুমি শোক ও তদুপলক্ষিত বন্ধের নাশক। তুমি আমাদিগকে বলিতে শিক্ষা দিয়াছ, ‘তরতি শোকনাশুবিৎ’ ‘ব্রহ্মবিদাপ্নোতি পরম্’ ‘তমেব বিদিত্যতি মৃত্যুমেতি’ ‘নাহংপস্থা বিত্ততেহয়নায়েতি’! তোমার সেই অমৃত বেদান্তাভ্যাসবান্ পুরুষগণের সম্যক্ আশ্বাদিত।” এইরূপে নিবৃত্তিপক্ষে ব্যাখ্যা নিম্পন্ন হইয়াছে।

শ্রীনাথ পণ্ডিতের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে—“বিশেষণে দ্বৈরয়তীতি বীরঃ”। হে বীর! তোমার অধরামৃত বিতরণ কর। যদি বল তোমারই তো বলিয়াছ তাহা বেগুদ্বারা চুষিত হইয়াছে, কি প্রকারে বিতরণ করিব? আমরা বলি সম্যক্রূপে বেগু তাহা পান করে নাই। সুরত শব্দের অর্থ প্রেমানন্দ। তোমার অধরামৃত সেই প্রেমানন্দের বর্দ্ধক, উহা রসায়ন স্বরূপ। রসায়নের ক্রিয়া দুইপ্রকার, উহাতে সত্ত্ব সত্ত্ব রোগক্ষয় হয়, অথবা কিক্টিং কিক্টিং

করিয়াও রোগ নষ্ট হয়। তোমার অধরামৃতরূপ রসায়ন উভয় প্রকার কাণ্ড করে। ইহা অমৃত স্পৃহানিবারক।

হেমাঙ্গি বলেন—স্বরিত শব্দের অর্থ ষড়্জাদি স্বরযুক্ত। এই শ্লোকে পূর্ব দুই চরণের দ্বিতীয় অক্ষর রকার এবং তৃতীয় ও চতুর্থ চরণে তৃতীয় বর্ণ রকার।

### ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদ-পদার্থ ব্যাখ্যা

সুরত-বর্দ্ধনং—প্রেমের প্রবর্দ্ধক ; ‘সুরতি’ অর্থাৎ ভগবানে উত্তম রতি।

রম ধাতুর উত্তর ভাববাচ্যে ক্ত—সুরত ; বৃধু+ল্যাক্ত্ববাচ্যে—বর্দ্ধনম্।

শোকনাশনং—শোকনাশক ; সর্ব প্রকার দুঃখনাশক।

স্বরিতবেণুনা—বাদিত বেণুদ্বারা ; শ্রীমৎ কিশোরপ্রসাদ বেণু শব্দের নিকৃতি সহ সবিশেষ অর্থ করিয়াছেন। অর্থাৎ বম্ অমৃতাস্বক বীজ, পরমানন্দই অমৃত, ই অক্ষরের অর্থ কাম-সুখ, “কঞ্চ ইশ্চ যে আত্মকাম-সুখে অণু যশ্মাৎ অসৌবেণুঃ সর্বতঃ পরমানন্দসুখদঃ” অর্থাৎ যাহা ইহাতে বা যদ্বারা আত্মকামসুখ অতিতুচ্ছ “অণু” বলিয়া প্রতীয়মান হয়, তাহাই বেণু। বেণুর আধ্যাত্মিক অর্থ—সর্বতঃ পরমসুখদ, ইহার একটা কারিকা আছে ; তাহা এই :—

“বেতি ব্রহ্মসুখং বিজ্ঞাদিঃ কামসুখ মুচ্যতে।

তাবেবাণুতমৌ যশ্মাৎ সবেণুরিতি কথ্যতে ॥”

সুষ্ঠুচুস্বিতং—পরমাশ্বাদিত।

ইতররাগবিস্মারণম্—অধরামৃত-রসস্বাদনভিন্ন অপর নিখিল বাসনা-বিলোপক। নৃণাং—নরসমূহের। বেণুদ্বারা নরগণেরও ইতররাগ বিস্মৃতি হয় ; নারীগণের আর কথা কি ! অথবা নরগণের পক্ষে চর্কিও

তাম্বুলাদি সংযোগে কথঞ্চিৎ অধররস-প্রাপ্তি ঘটিতে পারে অথবা ‘নৃণাং মধ্যে বীরঃ’ এইরূপ অম্বয়ও করা যাইতে পারে।

বিতর—বিতরণ কর, দান কর ; বি+তৃ+হি-লোটি, তৃপ্তবন তরণয়োঃ ।  
বিউপ সর্গ যোগে তৃ দানার্থ বুঝায় । এইটি সর্কর্মক ধাতু । অধরামৃত  
ইহার কর্ম ।

বীর—কন্দর্পশূদ্ধবীর ; মধ্যদেশীয় লোকেরা কিশোরবয়স্ক ব্যক্তি দিগকে  
রসিকতা ভাবে প্রায়শই বীর বলিয়া সম্বোধন করে । শ্রীগোপীগীতার  
এই পদটি পুনঃপুনঃ ব্যবহৃত হইয়াছে । স্থান-ভেদে অর্থভেদ বুঝিয়া  
লইতে হইবে । ইতঃপূর্বে ইহার বহুপ্রকার অর্থ প্রদত্ত হইয়াছে । হলায়ুধ  
বিতরণ শব্দের পর্যায়ে লিখিয়াছেন :—“বিশ্রাণনং বিতরণং স্পর্শনং  
প্রতিপাদন” ।

অধরামৃতং—প্রেমবিশেষয়মর সম্ভোগ ইচ্ছা, ‘অধর এব অমৃতং’ ( তদীয়-  
রসে তত্পচারাং ) । শ্রীমৎধনপৎসুরি নিবৃত্তি পক্ষের ব্যাখ্যায় লিখিয়াছেন  
“ধারয়ত্বজ্ঞানা- দিকং সর্কং ইতি ধরঃ সর্কাদিষ্টান ভূত পরমাত্মা” : যিনি  
অজ্ঞানাদি সকল বস্তু ধারণ করেন, তিনি সর্কাদিষ্টান ভূত পরমাত্মা ;  
তৎ সম্বোধনে হে ধর, তুমি করুণা করিয়া জ্ঞানামৃত বিতরণ কর ।

২

( ১৫ )

অটতি যদ্ভবানহি কাননঃ

ক্রেটি যুগায়তে ত্রামপশ্যতাম্ ।

কুটিলকুন্তলং শ্রীমুখঞ্চ তে

জড়উদীক্ষতাং পক্ষকৃদৃশাম্ ॥ ১৫ ॥

সংক্ষিপ্ত সাক্ষ্যবাদ অবয়ব—যং ( যখন ) ভবান্ ( তুমি ) অহি ( দিবা-  
ভাগে ) কাননং ( বৃন্দাবনে ) অটাত ( গমনকর ) ( সেই সময়ে স্বাং  
( তোমাকে ) অপশ্রুতাং ( নাদেখিয়া আমাদের ) ত্রুটি ( ক্ষণকাল )  
বলিয়াতে ( যুগের মত বলিয়া মনে হয় ) অতঃপরে দিনান্তে ) তে ( তোমার )  
কুটিলং ( চর্ণ-অলকাবিশিষ্ট ) শ্রীমুখং ( শ্রীমুখ ) উদীক্ষতাং ( দশীদের )  
দৃশাং ( চক্ষুঃ সমূহের ) পশ্মকুং ( পশ্মকর্তা ব্রহ্মাকে ) জড়ঃ ( অনভিজ্ঞ  
বলিয়া মনে হয় ) ।

সরল ব্যাক্তিবাদ—যখন দিবাভাগে তুমি বনে ভ্রমণ কর, তখন  
তোমার না দেখিয়া নিমিষমাত্রকালও আমাদের নিকট যুগ বলিয়া  
মনে হয় । যে সকল চক্ষু তোমার কুটিল কুহল শ্রীমুখ দর্শন করে সে সকল  
চক্ষুর পশ্মশ্রুতা বিধাতাকে অত্যন্ত অনভিজ্ঞ বলিয়া মনে হয় ।

### ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীধরের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে,—ক্ষণকাল তোমাকে না দেখিলে  
আমাদের হৃৎকের সীমা থাকেনা ; দেখিলেই সুখের উদয় হয় । তোমাকে  
দেখিয়া যতিগণের হ্রায় সর্বসম্পদ ত্যাগ করিয়া দিনযামিনী কেবল  
তোমাকে লইয়াই থাকিতে ইচ্ছা হয় । তুমি আমাদের কাছে ছাড়াইয়া অতৃপ্ত  
যাও কেন ? আমরা তোমার নিমিষমাত্র বিরহও সহ্য করিতে পারি-  
না । বিধাতা চক্ষুতে কেন পশ্ম দিলেন ? তজ্জ্ঞান্ত তাঁহাকে জড় বলিয়া  
মণে করি ।

শ্রীমৎ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে—এই পণ্ডে শ্রীকৃষ্ণের কানন-  
ভ্রমণের কথা বাহা লিপিত হইয়াছে, তাহাতে তিনি যে অরসিক তাহাট  
বলা হইয়াছে । চক্ষুতে পশ্ম থাকার জন্ত নিমিষ মাত্র বিলম্বেও গোপীদিগের  
পক্ষে কষ্টকর । আবার অগুরুপ অর্থ এই হইতে পারে যে বাহার

শ্রীকৃষ্ণের শ্রীমুখ দর্শন করিবেন, তাহাদের মধ্যে যিনি চক্ষুর পক্ষ ছেদন করেন তিনি অজড় রসতত্ত্ব ও বিদ্বান্—এইরূপ অর্থ করিবার জন্য একটি আকার প্রণেয় করিতে হইবে। “হে দুঃখিতক্যাপ্রকৃতিবিশিষ্ট শ্রীকৃষ্ণ, তোমার প্রকৃতি আমরা কিছুতেই বুঝিতে পারিনা। তোমার দর্শনে ও অদর্শনে আমাদের কেবল দুঃখই হয়। দিবাভাগে যখন তুমি বনে গমন কর, তখন তোমার অদর্শনে ক্ষণাঙ্ককালও আমাদের নিকট যুগবৎ বোধ হয়। আবার তোমার কুটিলকুন্তল শ্রীমুখ যখন দেখিতে পাই, তখন পক্ষ-নশ্বাতা ব্রহ্মাকেও অনভিজ্ঞ বলিয়া মনে হয়। কেননা যে কৃষ্ণমুখ নিরীক্ষণ করিবে, তাহার চক্ষুতে তিনি পক্ষ দিলেন কেন? আবার অপর পক্ষে ছেদনার্থক কুংপদ ধরিয়া লইয়া এই অর্থ করা যায় যে যিনি স্বীয় চক্ষুর পক্ষ ছেদন করেন, তিনি বুদ্ধিমান্। আমরা নিবোধ আমাদের চক্ষু পক্ষদ্বারা আচ্ছন্ন। আমরা সাক্ষাৎ পাইলেই কি তাঁহার দর্শন পাইব?” এতদ্বারা গোপীদিগের দর্শন বাঞ্ছারই আধিক্য অভিব্যক্ত হইল।

শ্রীবল্লভাচার্য্য বলেন—ব্রহ্মা দেবতাদিগের চক্ষুতে পক্ষ প্রদান করেন-নাই, কেননা তাঁহারা অলৌকিক দ্রষ্টা। কিন্তু আমরা তাহা অপেক্ষাও অধিক অলৌকিক শ্রীকৃষ্ণমুখ দর্শন বাঞ্ছাকারিণী; দেবতারার বহুকালজীবী; আমরা সেরূপ নহি। সুতরাং ব্রহ্মা আমাদের চক্ষুতে পক্ষ দিয়া নির্যোধের কাণ্ডা করিয়াছেন।

শ্রীমৎ বিশ্বনাথের ব্যাখ্যা মর্ম্ম এই যে আমাদের দুরদৃষ্ট এই যে, আমাদের দুঃখদায়ক তুমি আর কি করিবে? তোমাকে না দেখিয়া একত্রটীসময়ও যুগতুল্য মনে হয়। দিবাভাগে তোমার বিরহজন্য দুঃখে তিনপ্রহরকাল যাপিত হইলেও আমাদের পক্ষে শতকুটি যুগ বলিয়া মনে হয়। ইহা দুরদৃষ্ট ব্যতীত আর কি হইতে পারে?

শ্রীরামনারায়ণ বলেন—ব্রহ্মা বৃদ্ধির অধিষ্ঠাতৃদেবতা এবং সর্বজ্ঞ, তাঁহার নিজের জ্ঞান তিনি নিমেষরহিত আট নয়ন সৃষ্টি করিলেন, ইন্দ্র নিখিল মিথ্যা বিষয় দর্শন করেন, তাঁহাকে দেওয়া হইল, নিমেষ রহিত সহস্র চক্ষু—আর আমরা সৌন্দর্য-মাধুর্যময় সচ্চিদানন্দ নিখিল রসামৃত-মুক্তি শ্রীকৃষ্ণকান্তি দর্শন করিব, বিধাতা আমাদেরকে কোটি নেত্র না দিয়া দুইটি করিয়া চক্ষু দিলেন, তাহাতেও আবার পশ্চাচ্ছাদন দিয়া দর্শনের বিষয় ঘটাইলেন,—বিধাতার এ কি অবিচার ?

এই পদের প্রথম তিন চরণের দ্বিতীয় বর্ণ টকার ।

ব্যাকারণ-সাধনাসহ পদপদার্থ ব্যাখ্যা

অটতি—গমন কর, । যৎ—যে সময় । ভবান্—তুমি । রামনারায়ণ এই পদটি—অত্র প্রকার ব্যাখ্যা করিয়াছেন, ( ‘অন প্রাণেন, ভবন্ত দক্ষ-কামস্বাপি জীবনভূতঃ’ ) তুমি দক্ষ কামরও প্রাণস্বরূপ । আমাদের ত্রায় কামিনীগণের পক্ষে আর কথা কি আছে ? অন+ক্ৰিপ্, ক্রি প্রত্যয় নিবন্ধন চলন্ত । ভব অন্ ভবান্, অথবা সামান্তঃ সৰ্ব জীবের জীবন ভূত হওয়ায় সকলের সত্ত্বাশুভিপ্রদ । অথবা “ভবতি অস্মাদিতি ভবন্ত অনিত্যস্বাদিতাদ্ স চাসৌ স চ ভবান্ সত্ত্বালাভজীবনহেতুঃ । শ্রুতি বলেন “সর্বং থল্লিদং ব্রহ্ম তজ্জলান্” সূত্রের কেবল আমাদের নয় সকলেরই জীবন হেতু । অথবা ভবন্ত জন্মনো জীবনঃ সাফল্য-হেতুঃ, অর্থাৎ গীতাকে দেখিলে জীবনসার্থক হয় তুমি তাহাই অথবা কাননং ভাতি প্রকাশয়তি, বাতি সুগন্ধয়তি, অন্হিতি জীবয়ীতি তথা স ভবান্ অর্থাৎ তুমি কাননে কেবল যৈ ভ্রমণ কর তাহা নহে, তুমি কাননকে প্রকাশিত কর, সুগন্ধান্বিত কর এবং সজীবিত কর । কাননং—বন, কানি কুৎসিতানি এব অসুন্দরতয়া দর্শনীয়ানি পক্ষ্মগাছাননানি যস্মিন্ ইতি—

কাননঃ ; অর্থাৎ যেখানে কুংসিত পশু পক্ষি যুগাদির মুখাদি বর্তমান তাহাই কানন ; সেখানেত আমাদের মত সুন্দর মুখ নাই সুতরাং বৃথা তুমি কেন সেখানে ভ্রমণ কর, ইহাই অতিপ্রায়; অথবা কং সুখরূপং আননং যস্য ; বৃন্দাবনের স্থাবর অঙ্গম সকলেরই চেতনত্বনিবন্ধন প্রেমরসান্বিতত্ব থাকায় তুমি সকলেরই জীবন ; স্থাবরাদি জড়ীভূত হইলেও তোমার দর্শনে মুকুল-পুলক-পুষ্প-বিকাস প্রহাস-মধু-আনন্দ-অশ্রুও রসস্রাব প্রভৃতি দেখিয়া মনে হয় তোমার মুখ দেখিয়া বৃন্দাবনস্থ স্থাবর পয়স্ক সকলেই সচেতন ও প্রেমরসান্বিত, সুতরাং তুমি যেমন আমাদেরকে সুগদান কর, তেমনি বনস্থ তরুণতা সকলকে সুখী কর, সুতরাং তোমার বন-ভ্রমণ বৃথা নহে।”

ক্ৰটি—অতি অল্পক্ষণ, ক্রটি পদটি কাল-প্রতিপাদক ; তিন পরমাণুতে এক ত্রসরেণু, তিন ত্রসরেণুতে একক্রটি, একক্ষণের একশত সালাইস অংশ ক্রটি।

ত্রসরেণুত্রিকং ভূক্তে যঃ কালঃ সং ক্রটিঃ স্মৃতঃ ।

শাতভাগস্তুবেধঃস্রাভৈশ্চিভিস্ত্ব লবঃ স্মৃতঃ ॥

নিমেঘপ্লবো জ্যেয় আশ্রাতান্তে ত্রয়ঃ ক্ষণঃ ।

যুগায়তে—যুগবৎ বোধ হয়। দুঃখের সময় অতি দ্রুতিক্রমণীয়, সুতরাং অল্প সময়ও সুদীঘ বলিয়া মনে হয়। উজ্জল নীলমণি গ্রহে ইহা নিমিষা-সহিষ্ণুতা বলিয়া লিখিত হইয়াছে। উজ্জল নিলমণি গ্রহে ইহা বিশেষরূপে আলোচিত হইয়াছে। উপমান্য আচারে ( পাণিনি ৩-১-১০ সূত্র—উপমান্য কক্ষণঃ সুবস্তাদাচারেহর্থো কাচ্চ্যাৎ ) এইরূপে যুগায়তে পদটি নিষ্পন্ন হয়।

ত্বাং—তোমাকে। অপশ্রুতাং—না দেখিয়া আমাদের।

কুটিলকুন্তলং—চর্ণ কুন্তলং, অলকা সমন্বিত- কুটিলঃ বক্রাঃ কুন্তলাঃ কুং

পৃথ্বীং স্বশোভয়া। তমধঃকুর্কস্মি ইতি তথাভূতা অলকায়স্মিন্, অথবা  
কুটীলাঃ মুখাবরণেন দর্শন-প্রতিবন্ধকাঃ তাভিঃ কপটগৃতা কুমলা যস্মিন্।

শ্রীমুখং—নিভা শ্রিয়্যস্বিতমুখ। জড়ঃ—অনভিজ্ঞ ! উদীক্ষতাং—  
উচ্চ দর্শনকারীদিগের, উৎ—ঈক্ষ+কিপ্, ষষ্টির বহুবচন “দশাং” পদের  
বিশেষণ ; সাক্ষ্যক ; “শ্রীমুখম্” পদ ইহার কন্ম।

পক্ষ্মকুৎ—পক্ষ্মস্রষ্টা বা পক্ষ্মচ্ছেদক। করণে ও ছেদনে উভয় অর্থই এট  
কদম্ব পদের অর্থ করা হইয়াছে।

দশাং—নেত্রসমূহের : দৃক্ শব্দ ষষ্টির বহুবচন। এই পঙ্খটি শ্রীচরিতা-  
মূহের দুই স্থানে উদ্ধৃত হইয়াছে, আদির চতুর্থে শ্রীলকবিরাজ ইহার  
ভাবাবলম্বনে লিখিয়াছেন :—

এ মাধুর্য্যামৃত সদা যেই পান করে।  
তৃষ্ণা শাস্তি নহে তৃষ্ণা বাড়ে নিরন্তরে॥  
অতৃপ্ত হইয়া করে বিধির নিন্দন।  
অবিদগ্ধ বিধিভাল না জানে সৃজন ॥  
কোটি নেত্র নাভি দিল সবে দিল দুই।  
তাহাতে নিমেষ,—কৃষ্ণ কি দেখিব মুণ্ডিঃ।

পুনশ্চ মধ্য লীলার একবিংশ অধ্যায়ে :—

বিপুল আয়তাকরণ	মদন-মদ-স্বর্ণন
মস্তী যার এ দুই নয়ন।	
লাবণ্য কেলি মদন	জন-নেত্র-রসাকরন
সুখময় গোবিন্দ বদন ॥	
যার পুণ্য-পুঞ্জফলে	সে মুখ-দর্শন মিলে
দুই আখি কি করিবে পান।	



দ্বিগুণ বাড়ে হৃষণ লোভ,      পীতে নায়ে মনক্ষোভ

হুঃখে করে বিধির নিন্দন ॥

না দিলেক লক্ষ কোটি      সবে দিল আশি দুটি

তাহে দিল নিমেষাচ্ছাদনে ।

বিধি জড় তপোধন      রস-শূন্য তার মন

নাহি জানে যোগ্য সৃজনে ॥

যে দেখিবে কৃষ্ণানন,      তারে করে দ্বিনয়ন

বিধি হয়ে হেন অবিচার ।

মোর যদি বোল ধরে      কোটি আশি তার করে

তবে জানি যোগ্য সৃষ্টি তার ॥

শ্রীভাগবতের দশমস্কন্ধের ৮২ অধ্যায়েও ঠিক এই ভাবের একটি কথা আছে :— গোপাশ্চ কৃষ্ণমুপলভ্য চিরাদভীষ্টং

যৎপ্রেক্ষণে দৃশ্যু পশ্যকৃতং শপস্বি ।

এই শ্লোকের টীকায় শ্রীল বল্লাভাচার্য লিখিয়াছেন, চক্ষুরক্ষার জন্যই পক্ষের সৃষ্টি কিন্তু ভগবৎদর্শনে চক্ষুর কোন উপঘাত সম্বন্ধে আশঙ্কা থাকিতে পারে না সুতরাং উহার তৎসময়ের জ্ঞান বৃথা সৃষ্টি হইয়াছে । প্রত্যুত ভগবদর্শনের পক্ষে উহা বাধক হইয়া দাঁড়ায় অতএব ভগবদর্শন কারাদিগের পক্ষে চক্ষুর পক্ষ বাবধায়ক এবং বাধক বলিয়া গোপীরা বিধাতাকে অনভিজ্ঞ বলিয়া অভিশাপ প্রদান করিয়াছেন ।

৮কৃষ্ণ কমল গোস্বামী উক্ত পদ্যটি এবং শ্রীচরিতামৃতে উহার ব্যাখ্যাগুলি অবলম্বন করিয়া তদীর রাইউন্নাদিনী গীতিকাব্যে “কি হেরিব শ্রাম রূপনিরূপমহঁত্যাদি যে গানটি রচনা করিয়াছেন, তাহা অতিমনোরম । উহা মৎকৃত গম্ভীরায় শ্রীগোরাঙ্গ গ্রন্থে উদ্ধৃত করা হইয়াছে ।

( ১৬ )

পতিসুতাস্বয়-ভাতৃবান্ধবান্

অতিবিলজ্যা তেহস্ত্যচ্যুতাগতাঃ ।

গতিবিদস্তবোদগীতমোহিতাঃ

কিতব যোষিতঃ কস্তজ্জেমিশি ॥ ১৬ ॥

সংক্ষিপ্তসান্নবাদ অন্বয় । হে অচ্যুত, হে কিতব, ( হে বঞ্চনাশীল ) গতিবিদস্তবঃ ( আমাদের স্বভাবাভিজ্ঞ তোমার ) উদগীতমোহিতাঃ ( উচ্চগীত-মুগ্ধা আমরা ) পতিসুতাস্বয়ভাতৃবান্ধবান্ ( পতি ভগিনী-পুত্র ভ্রাতৃপুত্র ভাতৃগণ এবং বান্ধবগণকে ) অতিবিলজ্যা ( বিশেষরূপে ত্যাগ করিয়া ) তে ( তোমার ) অস্তি আগতাঃ ( নিকটে আসিয়াছি ) যোষিতঃ ( এতাদৃশ স্ত্রীদিগকে ) নিশি কঃ তাজ্জেৎ । ( রাত্রিকালে কে ত্যাগ করে ) ?

সরলবন্ধান্নবাদ—হে অচ্যুত, হে কিতব ( বঞ্চনাশীল ) তুমি আমাদের আগমনের কারণ অবশ্যই জান, আমরা তোমার উচ্চগীতে মোহিত হইয়া পতি, সুত, ভ্রাতৃবান্ধবগণকে ত্যাগ করিয়া তোমার নিকটে আসিয়াছি ; এইরাত্রি কালে আগতা স্ত্রীলোকদিগকে তুমি ভিন্ন কে ত্যাগ করিতে পারে ?

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীমৎ সনাতনের ব্যাখ্যার মর্ম্ম এই যে—গোপীরা বলিতেছেন আমরা যে পতিসুতভ্রাতৃবান্ধব পরিত্যাগ করিয়া তোমার নিকটে আসিয়াছি, ইহাতে আমাদের কোনও পাপের আশঙ্কা উদিত হয় না ; কেননা, আমরা অচ্যুতের নিকটেই আসিয়াছি । বাহার নিকটে আসিলে কোনরূপ সদাচার হইতে বিচ্যুত হইতে হয় না তুমি সেই অচ্যুত । প্রপন্নজনরঞ্জন,—তোমার এক বিশেষ গুণ । তুমি তোমার নিজের স্বভাব ও আমাদের স্বভাব ভাল-

রূপেই জান। অথবা আমরা তোমার নিজের স্বভাব ও আমাদের স্বভাব ভালরূপেই জানি ; তোমার অভিজ্ঞত্ব এবং কারুণ্যাদিময় স্বরূপ ভালরূপেই জানি। তুমি ভিন্ন আমাদের আর গতি নাই, তাহাও তুমি জান ; তাহা সত্ত্বেও আমরা তোমার উচ্চগীতে মোহিত হইরা আসিয়াছি। এই রাত্রিকালে সমাগত ভীতা অবলা সরলা গোপবালা স্ত্রীদিগকে ত্যাগ করা তোমার অন্তর্চিত।” অপর ব্যাখ্যা এই যে কোন কিতবও এই অবস্থায় ত্যাগ করিতে পারে না ; সুতরাং তুমি কেবল ধৃষ্ট নও, পরম অকৃতজ্ঞও বটে, কেবল অকৃতজ্ঞ নও, তুমি রাত্রিকালে উচ্চগীতদ্বারা মোহিত করিয়া রমণেচ্ছাসাধনের অল্প রাত্রিতে নির্জনে নিজান্তিকে অবলা সরলা ভীরা গোপবালাদিগকে আহ্বান করিয়া আনিয়া এখন ত্যাগ করিতেছ, একি তোমার ভয়ানক ধৃষ্টতা নয় ?

শ্রীমদ্বিশ্বনাথের ব্যাখ্যার মত্য়,—বেণুবাদন সময়ে যে সকল গোপীরা পতি দ্বারা অন্তর্গৃহে নিবদ্ধ ছিলেন, এই পদ্যটি তাঁহাদেরই উক্তি। “তুমি আমাদের শেষ দশা জান, আমাদের নিকটে আনিয়া এখন ত্যাগ করিতেছ, ইহাতে কি তোমার বাক্যের স্থলন হয় না ? অথচ তোমাকে লোকে অচ্যুত বলে ; যদি বল তোমরা কেন এলে ? আমরা তো ইচ্ছাপূর্বক আসি নাই ; তুমি তোমার ভুবন-ভুলান বাঁশীর উৎগীতে আমাদের বিমোহিত করিয়া এখানে আনিয়াছ। তুমি বলিতে পার, তোমরা যখন এমনটী মুখ, তখন বর্তমান সকল যাতনাই তোমাদিগকে সন্তুষ্ট করিতে হইবে। আমরা বলি হে শঠ, তুমি ভিন্ন জগতে এমন কে আছে যে ভীরা অবলাদিগকে এই রাত্রিতে ত্যাগ করে ? অথবা রাত্রিকালে যুবতীদিগকে কোন যুবক ত্যাগ করে ইত্যাদি ?

শ্রীকিশোর প্রসাদ বলেন, সাধকচরিতা গোপীদিগের মধ্যে ষাঁহারা বাঁহীর্গত হইতে না পারিয়া গুণময় দেহত্যাগ করিয়াছিলেন, তাঁহারা

পুনর্বার নিত্য কলেবর প্রাপ্ত হইয়া এই প্রার্থনা করেন। এইস্থলে যে পতিশব্দ বলা হইয়াছে, তাহা যোগমায়া-পারিকল্পিত। ব্রজে প্রেমাবলাসী বহু-বিধ রসকদম্ব-চড়ামণি শ্রীগোবিন্দের সর্বপ্রকার প্রেমসাধন, সকলপ্রকার সুরসিকজনেরই সমুল্লাসক ও সুখদায়ক। যদিও পরম অপ্রাকৃত লীলায় কিছুমাত্র লৌকিকত্ব থাকা সম্ভবপর নয়, তথাপি নিত্যদোষাক্রম শ্রোতবর্ণের হৃদয়ে স্থলবিশেষে তৎপরতার ব্যাঘাত ঘটে। তাহারা উহাতেও মানবসমাজের দোষের আরোপ করে। গোপীগণ বলিতেছেন, ব্যাধের বংশাধ্বানিতে মৃগীগণ যেমন মোহিত হইয়া সাফাৎ মৃত্যুর সম্মুখে উপস্থিত হয়, আমরা তেমন তোমার উদগীতে মোহিত হইয়া ধর্ম্মাদি-লঙ্ঘনের ভয় না করিয়া তোমার নিকট আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি। যদি বল তোমরা পরম ভীক, কেনই বা উদগীতে মোহিত হইয়া আসিলে? আমরা তোমার কাপটা-পটুতাধিক্য আনিয়াও তোমার উদগীতের মোহন মস্ত্রে মোহিত হইয়া আসিয়াছি। আমাদের পিতাদির দ্বারাও আমরা সতর্কিত হইতে পারি নাই। (এইস্থলে মা+উহিত—অতর্কিত এইরূপে মোহিত পদের অর্থও করা হইয়াছে)। তুমি বলিতে পার যে তাহা হইলে তোমরা স্নেহাক্ষুণ্ণ হইয়া এখানে আগমন কর নাহ। আমরা বলি তাহা নহে, আমরা তোমার একান্ত অধীনা! তুমি আমা-দিগকে রাত্রিকালে ত্যাগ করিতেছ, ইহা কি তোমার উচিত?

শ্রীরামনাথ বলেন, হে ক্লম! কেবল যে তোমার কেশরাশি কুটিল তাহা নহে; তুমি নিজেও কুটিল, তাই তুমি সমতাভাবেই কুটিলকেশ নিজ মস্তকে ধারণ করিয়াছ! যদি বল যে আমরা কোটিল্য কি? তাহা আমরা বলিতেছি, আমরা পতিসুতাদি পরিত্যাগ করিয়া ধর্ম্মমর্যাদা ত্যাগ করিয়া তোমার নিকট আসিয়াছি; আমরা তোমাতে দৃঢ় ও নিশ্চল আছি। মনেও তোমা হইতে কখন দ্যুতা হই নাই। তোমার উদগীতে

মোহিত হইরা আসিয়াছি। তোমার উদগীতে কে না মুগ্ধ হয়। ইন্দ্রাদি দেবগণও মুগ্ধ হন :—

“শক্ৰ-শৰ্ক পৰমেষ্টি পুরগাঃ

কশ্মলং যযুরনিশ্চিততত্ত্বাঃ”

এমনি তোমার উদগীতি মাহাত্ম্য—এমনি তোমার পরম মাধুর্য্য রসস্নেহস্বরসৌষ্টব এবং তজ্জনিত শ্রুতি-মনোহরত্বও পরমাহ্লাদকল্প ! যদি বল, আমি বালালীলাবশতঃ বাঁশ বাজাই, তোমরা যে আসিবে তাহা কি আমি জানি ? আমরা বলি, তুমি গতিবিৎ, তুমি কিনা জান ? তোমার বংশাধ্বনিতে আমরা গৃহ হইতে বনে আসিয়াছি। বনে আগমনের পরে ঈদৃশ গতি প্রাপ্ত হইয়াছি, তুমি গতিবিৎ তুমি আমাদের হৃদয়ের গতি জান, প্রেমাবিরহবিহ্বলিত দশাও জান। লোককুল-বেদ-মর্যাদা এবং বন্ধুদিগকে ত্যাগ করিয়া অসাহয়্য হইয়া তোমার রমণার্থ যে বনে আসিব, ইহা সকলই তুমি জান। হে কিতব, রাত্রিতে কেহ কি কখনো স্বরমাগতা ঘোষিত্যাগ করে ? তুমি কিতব-শিরোমণি, তোমায় আর কি বলিব ?” শ্রীরামনারায়ণ এইরূপ পাণ্ডিত্যপূর্ণ ব্যাখ্যা দ্বারা কিতব ও গতি শব্দের আরও ব্যাখ্যা করিয়াছেন।

শ্রীধনপতি স্থির বলেন—জগতে, পতি পুত্র ভ্রাতা প্রভৃতি যত আছেন সকলই ক্ষণস্থায়ী ও নশ্বর। কেবল তোমাকেই অচ্যুত আনিয়া আমরা সকল ত্যাগ করিয়া তোমার নিকট আসিয়াছি, তোমার গানে সকল প্রকার নশ্বর সম্বন্ধ ভুলাইয়া দেয়। তোমাতেই চিত্ত আকৃষ্ট করে। এতাদৃশী আসক্তাগণকে স্বয়ং ডাকিয়া আনিয়া কোনও বাঞ্ছিত ফল না দিয়া ত্যাগ করিতে পারে এমন ব্যক্তি যে কে, তাহা আমরা জানি না। যদি বল এখনও আমাকে চাহিতেছ, অতঃপরে আবারতো আপন আপন পতিদের নিকট যাইবে ! আমরা বলি, তাহা কখনো হইবে না। তাহারা কিতব :

তোমার স্বরূপে না জানায় তাহারা আশ্রুবঞ্চক ও পরবঞ্চক ; তাহাদিগের স্ত্রীরা যাহা করে করুক, কিন্তু আমরা তোমার স্মরণাগত এবং তোমারই রক্ষণীয়া ।

শ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন—যাহারা গুণময় দেহ ত্যাগ করিয়াছিলেন, তাহারা বলিতেছেন, হে কিতব ! আমরা পতি প্রভৃতির সহিত অত্যন্ত ভাবে সম্বন্ধ ত্যাগ করার জন্য সেই পূর্বদেহ ত্যাগ করিয়া তোমার নিকট আসিয়াছি । অচ্যুতভাবে অর্থাৎ অপ্রাকৃত দেহে তোমার নিকট আসিয়াছি । আর যেন তোমা হইতে চ্যুত না হই,—এই জন্য তোমার নিকট আসিয়াছি । একমাত্র তুমিই আমাদের গতি, ইহাই মনে করিয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছি । আমরা তোমার তত্ত্ব জানি । তোমার উদ্গীতে মোহিত হইয়া তোমার নিকট আসিয়াছি । কিন্তু যাহারা তোমায় দেখিতে ইচ্ছাকরে, দুঃখই তাহাদের কল, এখন তোমার দেখা পাওয়াতো দূরের কথা, আমরা তোমাতে প্রীতিস্থাপন করিয়া অহর্নিশ দুঃখ পাইতেছি ।”

হেমাঙ্গি বলেন—অম্বয় শব্দের অর্থ কুল । এই পক্ষে প্রতি চরণের দ্বিতীয় অক্ষর ত্কার ।

ব্যাকরণ-সাধনা সহ পদ-পদার্থ-ব্যাখ্যা ।

পতিস্মৃত্যম্বয়-ভাতৃবান্ধবান্—পতি, পতিস্মৃত্যযোগমায়াকল্পিত পতি, স্মৃত, ভ্রাতৃস্পৃহা ভগিনীপুঞ্জ, এবং ভ্রাতৃগণ ও বান্ধবগণকে ।

অতিবিলম্ব্য—নিরতিশয় অতিক্রম করিয়া, অথবা অতিবিশেষরূপে লঙ্ঘন করিয়া । শ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন—দেহ-ত্যাগপূর্বক পূর্বসম্বন্ধ বিনাশ করিয়া । অস্তি—নিকটে, এইটি অব্যয় পদ । অচ্যুত—যিনি

সর্ববিষয়ে অব্যাভিচারী। এই পদটিকে কোন কোন ব্যাখ্যাকার গোপীদিগের বিশেষণ রূপেও ব্যাখ্যা করিয়াছেন। আগতাঃ—  
‘আসিয়াছি।

গতিবিদঃ—আমাদের আগমনাভিজ্ঞ তোমার ; ‘হেনাদ্ভি—গতি শব্দের অর্থ করিয়াছেন গীতি-বিশেষ ; গতি শব্দের অপর অর্থ স্বভাব। হে কৃষ্ণ ! তুমি তোমার স্বভাব ও আমাদের স্বভাব জান, কিম্বা আমাদের সুব্রতাদি-মাহাত্ম্য এবং হৃদেকগতিত্ব তুমি জান ; কিম্বা আমরা তোমার অভিজ্ঞত্ব জানি, অথবা কারুণ্যাদিময় তোমার স্বরূপ আমরা জানি। ( এইরূপে গতিবিদঃ পদটি—ষষ্ঠীর একবচনে শ্রীকৃষ্ণ পক্ষে এবং প্রথমার বহুবচন করিয়া গোপীপক্ষে বহু অর্থে ব্যাখ্যাত হইয়াছে )।

উদগীত-মোহিতাঃ—উদগীতদ্বারা মোহিতা ; মোহিতা পদটি মা—উচিতা অর্থাৎ অতর্কিতা অর্থেও ব্যবহৃত হইয়াছে।

কিতব—কপট,—এই পদটি সম্বোধনে এবং প্রথমা বিভক্তিতে ব্যাখ্যাত হইয়াছে। কিতব পুরুষের মধ্যেই বা কে ত্যাগ করে, ? অভিধান-কার মেদিনী বলেন কিতব শব্দের অর্থ—মত্ত ; বঞ্চক ও কনক, “কিতবস্ত্ব পুমান্ মত্তে বঞ্চকে কনকাহবয়ে।” বিশ্বনাথ বলেন রাত্রিকালে যুবতী ত্যাগ করা মত্তেরই কাষ্য। তুমি মত্ত, তাই যুবতীদিগকে ত্যাগ করিতেছ।

যোষিতঃ—স্ট্রীলোকদিগকে। কঃ—কে। তজেৎ—ত্যাগ করে, ‘সম্ভবনাম্মঃ—লিঙ্’ সম্ভবনার্থে—লিঙ্ বিভক্তি হইয়াছে। নিশি—রাত্রিকালে, এইটি অব্যয় শব্দ !

---

( ১৭ )

রহসি সংবিদং হৃচ্ছয়োদয়ং

প্রহসিতাননং প্রেমবীক্ষণম্ ।

রহতুরঃ শ্রিয়ো বীক্ষ্য ধাম তে

মুহুরতিস্পৃহা মুহুর্তে মনঃ ॥১৬॥

সংক্ষিপ্ত সানুবাদ অর্থঃ তে ( তোমার ) রহসি ( একান্তে ) সংবিদঃ ( রাত্ৰিপ্রার্থনাব্যঞ্জক সম্ভাষণ ) হৃচ্ছয়োদয়ং ( কন্দর্প ভাবোদয় ) প্রহসিতাননং ( হাসিমাখা মুখ ) প্রেম-বীক্ষণং ( প্রেমমাখা চাহনি ) শ্রিয়োধান ( শোভাস্পদ ) বৃহৎ ( বিস্তীর্ণ ) উরঃ ( বক্ষ ) মূতঃ ( পুনঃ পুনঃ ) বীক্ষ্য ( দেখিয়া ) অতি স্পৃহা ( অতিশয় স্পৃহা দ্বারা ) মনঃ মুহুর্তে ( মন মোহ-প্রাপ্ত হয় কিম্বা বিশেষরূপে দেখিয়া অতিশয় স্পৃহা জন্মে এবং মনও পুনঃ পুনঃ উৎকণ্ঠা জ্বালায় মোহপ্রাপ্ত হয় ) ।

সরল বঙ্গানুবাদ—হে সখে, তোমার একান্তে রতি-প্রার্থনাব্যঞ্জক সম্ভাষণ, কন্দর্পভাবোদয়, হাসিমাখা মুখ, প্রেমমাখা চাহনি এবং পরম শোভাস্পদ বিস্তীর্ণ বক্ষ পুনঃপুনঃ বিশেষরূপে দেখিয়া আমাদের স্পৃহা বলবর্তী হইয়াছে, এবং তজ্জনিত উৎকণ্ঠায় আমাদের মনও মোহ-প্রাপ্ত হইতেছে ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় ।

শ্রীধরের ব্যাখ্যা তাৎপর্য্য এই যে,—তুমি আমাদেরকে ত্যাগ করিয়াছ, তোমাকে দেখিয়া আমাদের যে হৃদরোগ হইয়াছে, তোমার অদর্শনে তাহা বৃদ্ধি পাইয়াছে । তুমি সঙ্গদানে আমাদের এই রোগের চিকিৎসা কর ।

শ্রীপাদ সনাতনের ব্যাখ্যায় অতি সংক্ষিপ্ত মর্ম্ম এই যে তোমার পূর্বা-চরিত প্রহসিতানন, প্রেমবীক্ষণ, নির্জিন ক্রাড়া-সঙ্কেত প্রভৃতির কথা মনে



করিয়া এবং প্রগাঢ় আলিঙ্গনের উপযুক্ত—তোমার বিস্তীর্ণ পরম শোভনীয় বক্ষ দেখিয়া আমাদের উৎকণ্ঠা বৃদ্ধি পাইয়াছে এবং তজ্জনিত বিরহজ্বালায় আমাদের মন মুচ্ছা প্রাপ্ত হইতেছে। তোমার বক্ষের পীত রেখাতেই লক্ষ্মীর বাসস্থানের সূচনা করিতেছে ইত্যাদি।

শ্রীপাদ শ্রীজীব বলেন, কুমারীরা এই পণ্ডে বলিতেছেন তুমি যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলি আমি তোমাদের সঙ্গে আগামিনী পূর্ণিমা রজনীতে রমণ করিব, সেই প্রতিজ্ঞার বাক্য মনে করিয়া এবং হাসিমুখ ও প্রেমমাখা চাহনি দেখিয়া আমাদের হৃদয়ে বলবতী স্পৃহা জাগিয়াছে ; মনও মুচ্ছিত হইতেছে। তোমার যে প্রেম চাহনিতে প্রেমানুরাগের উদয় হয়, তোমার তেমন চাহনি আমাদের মনে পড়িতেছে। তুমি কি তোমার সেই কথা রক্ষা করিবে না ?—ইহাই ভাবার্থ।

শ্রীমৎ বল্লাচাৰ্য্যের ব্যাখ্যা মৰ্ম্ম এই যে, আমাদের মন অতি স্পৃহাযুক্ত হইয়া মুচ্ছিত হইতেছে। মন কেবল মুচ্ছিতই হইতেছে, মরণ তো হয়না। আমাদের জীবনে ষিৎ।

শ্রীমৎবিশ্বনাথের ব্যাখ্যা মৰ্ম্ম এই, তোমার নির্জ্বল রহকেলিসঙ্কেত, প্রহসিত মুখ, প্রেমযুক্ত চাহনি, আমাদের প্রতি দৃষ্টিপাত দ্বারা কন্দৰ্পভাবের উদয় করা এবং তোমার ঐ বিস্তীর্ণ বক্ষ—এই পাঁচটি পঞ্চশরের দ্বায় তোমার মোহ-পঞ্চক। ইহার। আমাদের নেত্ররঞ্জে প্রবেশ করিয়া আমাদের হৃদয়কে প্রজ্জ্বলিত করিতেছে।

শ্রীরামনারায়ণের ব্যাখ্যার অভিপ্রায়—হে কৃষ্ণ ! তুমি বলিতে পার যে তোমরা যখন পতিপ্রভৃতির দোষ দেখিয়া তাহাদিগকে ছাড়িয়া আসিয়াছ, তখন আমাকেই বা না ছাড়িব কেন, আমিওতো কপট্যাদিদোষে দুষ্ট,—তৎপক্ষে আমরা বলি, আমরা বিরহদুঃখে মনের কণ্ঠে কত কথাই বলি, কিন্তু আমরা জানি তুমি নির্দোষ পূর্ণগুণবিগ্রহ ; তোমাতে দোষের গন্ধও নাই ;

তোমার গুণেরও অন্ত নাই। তোমার গুণ দেখিয়াই আমাদের মন মুগ্ধ হইয়াছে তোমার হাসিমাখা মুখ ও প্রেমমাখা চাহনি সততই মনে পড়ি তেছে।” অথবা অন্য প্রকার ব্যাখ্যাও হইতে পারে,—হে বৃহৎ ব্রহ্মন্, অথবা হে সর্বগুণ শ্রেষ্ঠ ! তোমার বক্ষ বিশেষরূপে দেখিয়া উহা প্রগাঢ় আলিঙ্গনের সুখময়ধাম মনে করিয়া তোমাকে আলিঙ্গন করিতে ইচ্ছা হয়।” (এইস্থলে বৃহৎ পদটি কৃষ্ণের সম্বোধন। উহা বক্ষের বিশেষরূপে ব্যবহৃত হইলে বক্ষের উচ্চতা ও প্রসারতা নিবন্ধন বক্ষের শোভা বুঝায়, অপিচ বৃহৎ কেমন, তাহা বুঝাইবার জন্য বলা হইয়াছে “শ্রীর ধাম” অর্থাৎ সর্বশৃঙ্গার-ঐশ্বর্য্য-সম্পদের অধিষ্ঠাত্রী দেবতার আলয়-স্বরূপ। ইহা সর্বদাই তোমার ঐ বক্ষে বাস করেন। ধাম শব্দে তত্ত্ব, কান্তি ও তেজ অর্থ বুঝায়। বক্ষের বিশেষণ না বলিয়া শ্রীকৃষ্ণের নিত্যবিহারাস্থান শ্রীবৃন্দাবন ও যমুনাপুলিনকেও ধাম বলা যাইতে পারে। পদ পদার্থ ব্যাখ্যায় এই ব্যাখ্যার অন্ত্য বিষয় আলোচিত হইবে।

শ্রীমৎধনপতির ব্যাখ্যায় মর্ম্ম এই যে তোমরা আমাতে পরমেশ্বর বুদ্ধি আচ্ছাদন করিয়া আমাকে রমণ বলিয়া বুঝিয়া লইয়াছ এবং তাহাতে দুঃখ-সাগরে নিমগ্ন হইয়াছ ; সুতরাং ঐ বুদ্ধি ত্যাগ কর। হে কৃষ্ণ, তদন্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে, তজ্জন্ম আমরা দায়ী নহি এবং এখন সে বুদ্ধি ত্যাগ করিবারও উপায় নাই। তুমি হাসিভরা মুখ ও প্রেমভরা চাহনি, নিজ্জনে রহঃকেলি-সঙ্কেত প্রভৃতি দ্বারা তোমার প্রতি আমাদের রমণ বুদ্ধি উৎপন্ন করিয়াছ এবং বলবতী স্পৃহার উদ্দেশ্য করিয়াছ। তোমার মোহিনী মূর্ত্তি অবলোকন করিয়া মদন-ভগ্নকারী মহাদেব পর্য্যন্ত বিমুগ্ধ হইয়াছিলেন ; তোমার সেই শ্রীমূর্ত্তি অপেক্ষাও কোটি-গুণিত দৌন্দর্য্য-মাধুর্য্যশালী এই শ্রীমসুন্দর মূর্ত্তি দেখিয়া আমাদের হৃদয় অবলা সরলা আত্মীরী গোপবালাদের যে মহামোহ উৎপন্ন হইবে

সেবিষয়ে আর বিচিত্রতা কি আছে ? পূর্বে আমাদের কামরোগ ছিলনা ; তোমার হাসি মাথা মুখ, প্রেমমাথা চাহনি ও সন্তোষ-চাতুর্য্য-সঙ্কেত এবং সুন্দর বিশাল প্রগাঢ় আলিঙ্গন-যোগ্য বক্ষ দেখিয়া তোমার সঙ্গস্পৃহা আমাদের পক্ষে রোগের মত হইয়া দাঁড়াইয়াছে, তুমি এখন সঙ্গদানে সেই রোগ দূর কর নচেৎ তোমার বিরহে বিরহে মহামুর্ছায় আমাদের জীবনান্ত হইবে ।

শ্রীনাথপণ্ডিত বলেন—তোমাকে দেখিয়া আমাদের এইরূপ স্পৃহা জন্মিয়াছে । তোমার বৃহৎ বক্ষ অনন্ত শোভার ধাম ।” এই পঙ্ক্তির প্রত্যেক চরণে দ্বিতীয় অক্ষরে হকার ।

### ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদপদার্থ-ব্যাখ্যা

রহসি সংবিদং—নিজ্জনে রহঃকোণি বাসনাব্যঞ্জক সঙ্কেত । সংবিদ-পদের বিশেষার্থ পূর্বে লিখিত হইয়াছে । এইটি অলুক সমাস ।

হ্রচ্ছয়োদয়ং—কন্দর্প-ভাবেয় উদয় । হ্রচ্ছয়পদের ব্যাখ্যা পূর্বে করা হইয়াছে । শ্রীমৎ সনাতন বলেন এই পদট অপর চারিপদের বহুব্রীহি সমাসনিষ্পন্ন বিশেষণ রূপেও ব্যবহৃত হইতে পারে । (যদি স্তম্ভবন্নিশ্চেষ্টতয়া লীনস্তাপি কামস্ত উদয়ঃ প্রাকট্যাং যস্মাৎ) অগুরুপও হইতে পারে ( হ্রচ্ছয়স্ত উদয়ঃ ) ইহা বিশেষ্যপদ, অথবা তব হ্রচ্ছয়ায় কামরণায় য উদয়ঃ উত্তমঃ আরম্ভোবা তং বীক্ষ্য ; অথবা কামোদীপক চেষ্টা-বিশেষঃ ; অথবা হ্রচ্ছয়স্ত কামস্ত উদয়ো যস্মিন্ তং কিশোর বয়সং ত্বাং শ্রামসুন্দরং ; অথবা হ্রচ্ছয়ে রতি-রণে উদয়ঃ সমুত্তমঃ তং সময়ে উদয়ঃ তদুদ্ভাবকা বিবিধা-নির্কচনীয় চেষ্টাসমুদয়োবা যস্ত ; অথবা স্বাঙ্গশোভায়াং হ্রচ্ছয়াপি উদয়ঃ উৎকর্ষোযস্ত, অথবা সদৃশি হৈয়স্তাপি সতাং জ্যেদ্ব-ধ্যেয়ত্ব ভাবোৎপাদক উদয়ো যস্ত ;

প্রহসিতাননং—হাস্যযুক্ত মুখং প্রকৃষ্টং মৃদুসিতাস্মিতাদি মধ্বাহলাভমৃতময়  
স্মিতং যস্মিন্ তাদৃগাননং মুখম্। অথবা প্রহসিতানি স ন্যানতরাক্ষিপ্তানি  
সর্বগাণ্যপ্যাননানি যেন। অথবা প্রকৃষ্টে হসিতেন আ ক্রৈষদপি নকারো  
যাচ্ঞানদ্বীকারো ন যস্মিন্। অথবা প্রহসিতেন ন আননানাং ন্যানতাভ্যোত-  
নেন আ সমস্তাং ন নেতি যাচ্ঞা স্বীকার এব যস্মিন্।

প্রেম-বীক্ষণং—প্রেমমাখা চাহনি। প্রেমা উৎকর্ষিতাতুরাগেণ উৎকলিতাতু-  
রাগেণাঘিতং বীক্ষণং যস্মিন্। অথবা প্রেমণা বিবিধং নানাভাব কটাক্ষ-  
বাক্ষণং যস্মিন্। অথবা প্রেমবিশিষ্টে ক্রৈক্ষণে নয়নে যস্মিন্। অথবা  
প্রেমণেব বাক্ষণং দর্শনং বিশেষেণেক্ষণং পরাক্ষণং বা যস্মিন্। অথবা প্রেম-  
ণেব বাক্ষণং দর্শনং যস্মিন্। অথবা প্রেমণেব বিশেষেণেক্ষণং কিং স্বরূপমে-  
তং কাদৃশ্যচত্র চিতান্দাত্মক গুণবদায়মিতি জ্ঞানং যস্মিন্। অথবা প্রেমোদয়  
এব বাক্ষণে দর্শনে বিশেষতো গুণজ্ঞানে বা যস্মিন্ ন কদাপি নির্বেদ-সম্ভাবনং  
যদ্বা মুখাবশেষণাভাবেহপি তব প্রেমবীক্ষণং প্রেমপূর্বক বীক্ষণং বিবিধ-  
দ্বীক্ষণঞ্চ বাক্ষেত্যাদি পূর্ববৎ। অথবা তব প্রেম চ বীক্ষণং বিবিধমীক্ষণঞ্চ।  
ব্রহ্ম—উরঃ শব্দেব বিশেষণ। রামনারায়ণ বলেন-ব্রহ্ম ব্রহ্মশব্দার্থ রূপেণ  
সম্বোধনে ব্যবহৃত হইতে পারে। উরঃ—বক্ষ, কর্মকারক। শ্রিয়ঃ—  
শোভা, শ্রীশব্দে ষষ্ঠী ১ বচন। বীক্ষ্য—দেখিয়া, বি—ইক্ষ যপ্।  
ধাম—হান, তনু, কাস্তি, তেজ, এবং শ্রীক্ষেতৃক নিত্য বিহারের স্থান  
শ্রীকৃন্দাবন এবং যমুনাতট। তে—তোমার। অতিস্পৃহা—এই শব্দটি  
অতিস্পৃহ্ শব্দে তৃতীয়ার একবচন। স্পৃহ্ কিপ্ সম্পাদাদিত্বাদ্ ভাবে  
কিপ্। মুহূর্তে মনঃ—মন মোহ-প্রাপ্ত হয়। মুহ ধাতু আত্ম-পদৌ লট্-তে।

( ১৮ )

ব্রজ-বনৌকসাং ব্যক্তিরঙ্গ তে

ব্রজিনহন্ত্যাং বিশ্বমঙ্গলম্ ।

তাজ মনাক্ চ নস্বত্ংস্পৃহাত্মনাং

স্বজন হৃদরুজাং যন্ত্রিসূদনম্ ॥

সান্ত্ববাদ সংক্ষিপ্ত অর্থ—হে অঙ্গ ( হে প্রাণপ্রতিম কৃষ্ণ তে ( তোমার ) ব্যক্তি: ( অবতার বা প্রকাশ ) ব্রজবনৌকসাং ( ব্রজবাসীদের এবং বনবাসীগণের অর্থাৎ গোপীদের ও মূনিদের ) অলং ( অতিশয়রূপে ) ব্রজিনহন্তী ( দুঃখনিবারিকা ) তথা বিশ্বমঙ্গলং ( অশেষ মঙ্গলরূপ ) অতঃ অতএব তৎ-স্পৃহাত্মনাং ( তোমার প্রাপ্তি-কামীদের ) নঃ ( আমাদের ) স্বজন হৃদরুজাং ( তোমার স্বকীয় জনগণের হৃদরোগ সমূহের ) যং যাহা মনাক্ ( অঙ্গ-মাত্রাতেও ) তাজ ( কার্পণ্য পরিত্যাগ পূর্বক প্রদান কর ) ।

সরল বঙ্গানুবাদ—হে প্রাণপ্রতিম কৃষ্ণ ! ব্রজবাসী গোপীদের এবং বনবাসী মূনিদের দুঃখনাশের জন্তই তোমার প্রকাশ, উহা অশেষ দুঃখনাশক এবং অশেষ মঙ্গলজনক । আমাদের মধ্যে যাহারা তোমার প্রাপ্তির জন্ত নিরতিশয় স্পৃহাশীল তুমি তাহাদের যাহাতে কামতাপ বিনাশের যে কিছু উপার করিতে পার, কার্পণ্য ত্যাগ করিয়া তাহা কর ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায়

শ্রীধর বলেন সকলের দুঃখনাশার্থে ও মঙ্গলার্থে তোমার অবতার । আমরা তোমার স্বজন, আমাদের হৃদ্রোগ-বিনাশের জন্ত তোমার যে যোগ্য ভ্রষা আছে, কার্পণ্য পরিত্যাগ করিয়া তাহার যৎকিঞ্চিৎ আমাদেরকে প্রদান কর ।

শ্রীমৎসনাতনের অভিপ্রায় এই যে—এস্থলে যে মঙ্গলের কথা বলা হইল, ইহা ভক্তি-প্রেমাদি-সম্পত্তি-লাভ পূর্বক প্রতিক্ষণ অভিনব মুখ পরম্পরাপ্রাপ্তিমূলক। প্রেমাস্তিতরে এখানে ‘কক্’ শব্দ প্রয়োগ হইয়াছে। গোপীরা বলিতেছেন আমরা যে কি চাই, তাহা তুমি ভাল রূপেই জান, কিম্বা তুমি যাহা চাও তাহাও আমরা জানি। এই অবস্থায় আমাদের প্রাপ্য, যাহা যাহা প্রদান করিলে আমাদের হৃদরোগ নিবারিত হয়, তাহার কিঞ্চিৎ মাত্রও আমাদের প্রদান কর। আমরা তোমার স্বজন।

শ্রীবিজয়ধ্বজ বলেন—যদি তুমি আমাদের আপদ বিনাশ না কর তবে তোমার এই অবতারই ব্যর্থ হয় সুতরাং আমাদের দুঃখ অবশ্যই তোমার পরিহরণীয়। তোমার অবতার গোপগণের,—তৈথিকগণের,—পথিক-গণের,—গ্রামবাসিগণের,—বনবাসিগণের,—সন্ন্যাসিগণের,—বাণপ্রস্থগণের ইত্যাদি সকলেরই দুঃখনাশক, তোমাতে যাহাদের হৃদয়ের স্পৃহা আছে, তুমি তাহাদেব আমাদের হৃদরোগ কিঞ্চিন্নাত্রও প্রশমন কর।

শ্রীমৎবিশ্বনাথের অভিপ্রায় “আমরা নিরপরাধ কুলবধু, তুমি আমাদের মোহিত করিয়া রাত্রিকালে বনে আনিয়াছ, কেবলই উৎকর্ষানলে আমাদের প্রাণ দাহন করাই তোমার অভিমত হইতে পারে না। কিন্তু স্বীয় অঙ্গ-সঙ্গদানে আমাদের প্রাণ-পালনও তোমার কর্তব্য; সকলের দুঃখ-নিরসনের জন্তই তোমার অবতার ইত্যাদি।

শ্রীমৎ কিশোর প্রসাদ বলেন—ব্রজজনের দুঃখ নিবারণের জন্তই তোমার আবির্ভাব কিন্তু তিরোভাবের জন্ত নহে সুতরাং আমাদের দুঃখে ফেলিয়া তোরার অন্তর্ধান অত্যন্ত অসুচিত। যদি বল আমাদের আবার দুঃখ কি? আমাদের যাহা দুঃখ, তাহা তুমি ভালরূপেই জান; আমরা লজ্জাবশে তাহা মুখ ফুটিয়া বলিতে পারি না। তুৎকমাত্র মিহ

আমাদের হৃদরোগের শাস্তি দাও।” এই ব্যাখ্যাকার স্বকীয়ভাবে পোষক। এই পক্ষে যে “স্বজনপদ” আছে সেই পাদদ্বারা স্বকীয়ভাব দৃঢ়ীকৃত হইয়াছে ইহাই ইহার অভিপ্রায়।

শ্রীরামনারায়ণ বলেন—এস্থলে যে অঙ্গ শব্দ আছে, তাহাতে বুঝিতে হইবে যে কেবল অঙ্গসঙ্গেই গোপীদিগের অনঙ্গ জালা প্রশমিত হইবার উপায়। ‘ব্রজবনোকসাং’ এই পদের ব্যাখ্যার্থ স্থাবর জঙ্গমাди সকলই নির্দিষ্ট করা হইয়াছে। গোপীগণ বলিতেছেন স্থাবর জঙ্গমাди সৃষ্ট পদার্থ মাত্রেরই দুঃখ-নাশের জন্ত তোমার অবতার। তোমাকে পাওয়া ভিন্ন আমাদের অঙ্গ স্পৃহা নাই। তুমি আমাদের স্বজন; আমরা তোমার স্বকীয়া; পরকীয়া নহি অথবা তুমি আমাদের স্বজন অপর জন নহ। স্মরণ্য তোমার অসুখনি অক্লুচিত। আমাদের হৃদরোগ-বিনাশের জন্ত যাহা প্রয়োজনীয়, তাহা প্রদান কর।” এই স্থলের অভিপ্রায় এই যে গোপীদিগের যাহা অভাষ্ট, লজ্জাবশতঃ তাঁহারা তাহা বলিতে না পারিয়া “যৎসুদনং তৎতজ্জা” অর্থাৎ বাহাতে আমাদের হৃদরোগ নষ্ট হইতে পারে এমন কিছু দাও, ইহাই বলিতেছেন। এইজন্ত যৎ সর্বনামপদের প্রয়োগ হইয়াছে, অথবা কৃষ্ণ যখন সর্বজ্ঞ, তখন সংক্ষেপে যৎ শব্দেই তাঁহাদের মনের ভাব প্রকাশ করা যথেষ্ট। বহুকথার প্রয়োজনাত্মক; অথবা বহুজনের বহুপ্রার্থনায় তত কথা বলায় কাল বিলম্ব ঘটে, অথবা প্রার্থনায় সুখ, বাক্যের প্রকাশ্য নহে, এই নিমিত্তই ‘যৎ’ শব্দ বলা হইয়াছে। মনাক্ শব্দের অর্থ একসময়ে সকলের বাঞ্ছা পূরণ করার প্রার্থনাত্মক। ইনি মনাক্ শব্দের ‘কিঞ্চিৎ’ অর্থ গ্রহণ করেন নাই। ইনি বলেন ভগবান্ পূর্ণসুখস্বরূপ, তাঁহাতে কিঞ্চিৎ অর্থ সম্ভবে না। দৈন্ত্যভাবে সেরূপ সম্ভবপর হইলেও স্বসাম্প্রদ-বলে ফলপ্রাপ্তি সম্ভাবনাত্মকে হ্যনসাধনে সর্বফল প্রাপ্ত হওয়া যায় না। বিশেষতঃ উহাতে প্রার্থনা-সঙ্কোচও ঘটে; তদনুগ্রহাধীন ফল-প্রাপ্তিতে

সর্বসম্ভব স্বস্থে সঙ্কোচ প্রয়োজনের সম্ভব দেখা যায় না ইত্যাদি। অগাঢ় ব্যাখ্যাকার মনাকৃ শব্দের 'কিঞ্চিং' অর্থই গ্রহণ করিয়াছেন।

শ্রীমৎপদপতি সূরির ব্যাখ্যা মন্ত—গোপীরা বলিতেছেন ব্রজজনের ও বিশ্বের দুঃখনাশের জন্মই যখন তোমার অবতার, তখন সেইরূপ চেষ্টা করাই তোমার পক্ষে নায্য। আমাদিগকে যৎকিঞ্চিং অতি অনাদরে তুমি যাহা কিছু দিবে, তাহাষ্ট যথেষ্ট। এই ব্রজের বিবিধজনের বিবিধ দুঃখের বিনাশই তোমার অবতারের উদ্দেশ্য; তুমি কাহাদেরও দুঃখ নাশ, কাহাদেরও পাপ নাশ, কাহাদেরও বা মঙ্গল দান ইত্যাদি দ্বারা বিবিধ উপকার করিয়াছ। কিন্তু আমরা নিদারুণ রোগগ্রস্ত। কেবল তোমার জন্মই আমাদের প্রাণের তাহাকার। পিপাসিত জনের ত্রায় আমাদের প্রাণ কেবল তোমাকেই চায়; আমাদের এইরোগ নিবৃত্তি করাও তোমার কর্তব্য।

শ্রীমৎ-হেমাদ্রি-কৃত পদ-পদার্থ ব্যাখ্যা এইরূপ—“ব্যক্তিঃ” শরীরম্ ; হৃৎস্পৃহায়াং আত্মনো যাসাং তা স্তথা ; “স্বজনহৃদরজাং”—হৃদয়-রোগাণাং নিস্কদনং শমকং যৎ আলিঙ্গনাদি তৎ মনাকৃ অল্পমপি মুঞ্চ দেহী-তার্থঃ। অর্থাৎ স্বজনগণের হৃদরোগোপশমক আলিঙ্গনাদির যৎ কিঞ্চিং প্রদান কর। স্বজন বিশেষণ দ্বারা ইহাষ্ট বুদ্ধিতে হইবে “আমাদের হৃদয়রোগ প্রশমন কেবল তোমারই অধীন। এই পণ্ডের আদি পদদ্বয়ে প্রথম অক্ষর বকার দ্বিতীয় অক্ষর জকার। অন্ত্য পাদদ্বয়ের দ্বিতীয় অক্ষর জকার।

### ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদ-পদার্থ-ব্যাখ্যা

ব্রজ-বনৌকসাং—ব্রজবাসীদের ও বনবাসীদের। ব্রজবনয়োঃ ওকঃ আवासः যেषाम্—গোপাদীনাং মুনীনাঞ্চ—স্থাবরাস্থাবরাদি সর্বেষাম্ মিতি। ব্যক্তিঃ—প্রকাশ, অবতার, শরীর-প্রকটন।



অঙ্গ—হে প্রিয়তম ; অঙ্গস্বরূপ, প্রাণপ্রতিম ।

বুজিনহস্তী—দুঃখনাশিকা ; বুজিনং দুঃখং হস্তি, নাশয়তীতি হস্তা  
স্ত্রীলিঙ্গে হস্তী ।

অলং—অতিশয়রূপে । এই অবায় পদটি বুজিনহস্তী ও বিশ্বমঙ্গল এই উভয়  
বিশেষণের সহিতই অঙ্কিত হইয়া ব্যাখ্যাত হইয়াছে ।

বিশ্বমঙ্গলং—সকলের মঙ্গলস্বরূপ ।

তাজ—দান কর, তাজদাতুর অর্থ হানি, উহার অর্থ বর্জন ।  
এস্থলে “দান কর বা দাও” এই অর্থ ব্যবহৃত হইতেছে । অর্থাৎ তুমি  
গোপা বলিয়া সকলই গোপন করিয়া রাখিও না, আমাদের জ্ঞ ও কিছু  
ত্যাগ কর অর্থাৎ আমাদিগকে কিঞ্চিৎ দান কর ।

মনাক্—ঈশং অন্ন, মন্দ ইত্যাদি অর্থ দৃষ্ট হয় । প্রায় সকল ব্যাখ্যাকারই  
এই অর্থ গ্রহণ করিয়াছেন । কিন্তু শ্রীরামনারায়ণ এই অর্থের বিরুদ্ধে  
তুমুল প্রতিবাদ করিয়াছেন ; মূল ব্যাখ্যায় তাহার উল্লেখ করা হইল ;  
তাঁহার মতে তাঁহার অর্থঃ—“একদৈব যুগপৎ” এক সময়ে এককালীন  
তাঁহার যুক্তির সহিত “তাজ” ক্রিয়া পদের সুসঙ্গতি হয় না ।

স্বংস্পৃহাত্মনাং—তোমার প্রাপ্তির জ্ঞ যে উৎকট বাসনা, সেই বাস-  
নাতেই আত্মা আছে যাহাদের ; অর্থাৎ তোমাকে পাঠবার জ্ঞ  
নিরঞ্জর বাসনাই যাহাদের আত্মার নিষ্ঠতা,—তাহাদের হৃদরোগ যাহাতে  
প্রশমিত হয় এমন কোন কিছুর কিঞ্চিৎ মাত্র ও তুমি প্রদান কর ।

স্বজন-হৃদক্লজং—তোমার আপন জনগণ সমূহের কামতাপের ; হৃদক্লক  
অর্থ—কামতাপ সেই তাপ-সমূহের ।

যৎ—যাহা কিছু ; এই সৰ্ব্বনামটি কেন প্রয়োগ করা হইল, তৎসম্বন্ধে  
শ্রীরামনারায়ণ অনেকগুলি কারণ নির্দেশ করিয়াছেন । মূল ব্যাখ্যায়  
তৎসকলের উল্লেখ করা হইয়াছে ।

নিম্নদনম—নিশেষরূপে উপশমক । যুদ্ধ করণ খননে ধাতো রনট্ প্রত্যয়  
নিম্পন্ন ভাদিগণীয় আশ্বানে পদী ।

( ১৯ )

যত্তে স্মৃজাতচরণামুরুহং স্তনেষু  
ভীতাঃ শনৈঃ প্রিয় ! দধীমহি কর্কশেষু  
তেনাটবীমটসি তদ্ব্যাথতে ন কিং স্থিৎ  
কুর্পাদিভিভ্রমতি ধীর্ভবদায়ুষাং নঃ ॥১৯॥

সংক্ষিপ্ত সান্ন্যবাদ অঙ্গয়—হে প্রিয় তে ( তোমার ) যৎস্মৃজাতচরণামু-  
রুহং ( যে পরমকোমল শ্রীচরণকমল ) কর্কশেষু স্তনেষু ( কঠিন স্তনমণ্ডল  
সমূহে ) বয়ং ভীতাঃ, সত্যঃ ( আমরা ভীতা হইয়া ) শনৈঃ শনৈঃ ( অতি  
সতর্কভাবে ধীরে ধীরে ) দধীমহি ( ধারণ করিতাম ) তেন ( সেই পাদপদ্মদ্বারা )  
অটবীং অটসি ( তুমি বনে ভ্রমণ কর । ) তৎ ( সেই শ্রীচরণকমল ) কুর্পা-  
দিভিঃ ( তীক্ষ্ণ শিলাদি দ্বারা ) কিং স্থিৎ ন ব্যাথতে ( কি ব্যাথা প্রাপ্ত হয়  
না ? অবশ্যই ব্যাথিত হয় । ) ইতি ( ইহা ভাবিয়া ) ভবদায়ুষাং নঃ  
( স্বদেহজীবনা আমাদের ) ধীঃ ( চিত্ত ) ভ্রমতি বিভ্রাস্ত হইয়া পড়ে স্মৃতরাং  
তুমি অটবীভ্রমণ হইতে নিবৃত্ত হইয়া আমাদের নিকট আবির্ভূত হও ।

সরল বঙ্গানুবাদ—হে প্রিয়, তোমার যে পরমকোমল চরণকমল আমরা  
আমাদের কঠিন স্তনমণ্ডলে ভীতা ভীতাভাবে অতীব সতর্কতার সহিত  
ধারণ করিতাম, তুমি সেই শ্রীচরণকমলে কঠিন তীক্ষ্ণ কঙ্করকণ্টকপূর্ণ বন-  
ভূমিতে বিচরণ কর । শিলাতৃণাক্ষরে তোমার শ্রীচরণকমলে মা জানি কতই  
ব্যথা হয়, ইহা মনে করিয়া আমাদের চিত্ত বিভ্রান্ত হয় । হে প্রিয়, হে স্নান্য,  
হে কোমল, হে মধুর,—তুমি যে আমাদের জীবন ; তুমি আর বনে বনে  
ভ্রমণ করিওনা, আমাদের নিকটে এস ।—ইহাই অভিপ্রায় ।

ব্যাখ্যাকারগণের সংক্ষিপ্ত অভিপ্রায় ।

শ্রীধর বলেন, অতি প্রেমভরা হৃদয়ে রোদন করিতে করিতে গোপীরা উক্ত কথা বলিয়াছিলেন ।

শ্রীপাদ সনাতন বলেন, ব্রজবালাগণ নানাপ্রকারে আপনাদের অশ্রীষ্ট বিষয় শ্রীকৃষ্ণকে জানাইয়া অবশেষে তাঁহার বনভ্রমণের কথা উল্লেখ করিলেন এবং বনভ্রমণে সুকোমল চরণকমলে যে কি নির্দারুণ ব্যথা জন্মে তাহার সম্ভাবনার উল্লেখ করিয়া নিজদের প্রার্থনাসমূহ তুচ্ছ করিয়া আর তাহার উল্লেখ করিলেন না । বিশুদ্ধ প্রবল প্রেমভরে অভিভূত হইয়া কেবল শ্রীকৃষ্ণসুখের প্রার্থনাশীলা হইয়া কাদিতে কাদিতে বলিতে লাগিলেন, হে প্রিয়, হে কোমল, হে স্নানর, হে মধুর, তোমার শ্রীচরণ পরমকোমল কমল হইতেও সুকোমল, আমরা আমাদের কঠিন স্তনমণ্ডলের উপরে তোমার যে চরণ-কমল ভীত-ভীতভাবে ধারণ করিতাম, তুমি সেই চরণ-কমলে কণ্টককঙ্করময় বনভূমিতে ভ্রমণ কর । তোমার কোমল-চরণে ইহাতে না-জানি কত ব্যথাই হয়, ইহা ভাবিয়া আমাদের চিন্তা বিভ্রান্ত হয় । তুমিই যে আমাদের জীবনের জীবন । আমরা যে তোমা ভিন্ন আর কিছুই জানিনা ।

পদবিত্তাস তাৎপর্য—অধুনা রূপক পদপ্রয়োগের উপরেও “সুজাত” পদদ্বারা পরমকোমলত্ব সূচিত হইয়াছে । ভীতাঃ ও শনৈঃ পদ প্রয়োগের হেতু স্তনের কর্কশতা-কঠিনতা । ইহা দ্বারা শ্লেষে নিজদের নিত্যযৌবনত্ব এবং দুঃখাধিকত্ব নিবেদিত হইয়াছে ।

পূর্বে যাহা যাহা পুনঃপুনঃ বলা হইয়াছে, এস্থলেও আবার তাহারই পুনরুক্তি করা হইয়াছে । প্রেমোদ্বেগের বিবশতাবশতঃ ইহা দোষাবহ নহে ; কিন্তু বর্ণনা-গুণেরই পরিচায়ক । তথাপি কিছু কিছু অর্থভেদও আছে । পূর্বে যে “চলসি” বলা হইয়াছে, তাহা দিব্যভ্রমণার্থক । এখানে

যে “অটসি” বলা হইয়াছে তাহা নিশায় ভ্রমণার্থক। দিনে গোচারণার্থ তৃণময় প্রদেশে পরিভ্রমণে কঙ্করাদির সম্বন্ধ ছিল না, এস্থলে তাহা সম্ভাবিত হইয়াছে। কূর্পাদি পদে যে আদি পদ আছে তাহা কর্কর বুঝায়। যদিও শ্রীবৃন্দাদেবী প্রভৃতির প্রযত্নে শ্রীবৃন্দাবনে স্বভাবতঃই সে আশঙ্কা নাই, তথাপি “বকুহৃদয়ে সর্বদাষ্ট অনিষ্ট আশঙ্কা বলবতী” এই চলিত কথায় এই উক্তি যুক্তিযুক্ত। এই বিতর্কের জন্তই “কিংশ্বিং” পদদ্বয়ের অবতারণা করা হইয়াছে। চিত্ত মোহপ্রাপ্ত হওয়ার কারণ—গোপীরা কৃষ্ণৈকজীবনা। কৃষ্ণের বিন্দুমাত্র অনিষ্ট আশঙ্কাতেও তাহাদের চিত্ত অস্থির হইয়া পড়ে। ইহারা বলেন সেই দুঃশিস্তা নরেন উদিত হওয়ায় প্রাণধারণই আমাদের পক্ষে অসম্ভব হইয়াছে। এই পত্রটি শ্রীমতী রাধাদেবীর উক্তি।

শ্রীপাদ সনাতন আরও বলেন, এই গোপীগীতায় বনভ্রমণক্লেশের কথা দুইবার, শুনে শ্রীপাদধারণের উল্লেখ দুইবার, শ্রীঅধরায়ুতের প্রার্থনাও দুইবার করা হইয়াছে। শ্রীমুখসৌন্দর্য্যও বহুবার বর্ণিত হইয়াছে। কেননা, শ্রীমুখ-সৌন্দর্য্যসন্দর্শনই মোহিত হওয়ার কারণ—এইরূপ আরও অনেক বিষয় উক্ত আছে, সদাশয় রসিক ভক্তগণ তাহা বুঝিয়া লইবেন।

শ্রীপাদ শ্রীজীবের অভিপ্রায়ে নতুন কিছু নাই। তিনি পঞ্চ সম্বন্ধে বলেন যে পূর্বাধ্যায়ে লিখিত আছে “সমবেতাঃ জগুঃ কৃষ্ণম্” ইহার পরেই এই অধ্যায়ে জয়তীতি পঞ্চসমূহ দ্বারা সেই গানগুলি বর্ণিত হইয়াছে। ইহা যে কবিদ্বারা গানরূপে নিবদ্ধ হইয়াছে তাহা নহে, ইহার প্রত্যেকটি পঞ্চ রাগতালস্বরসম্বন্ধিত গান; এই সকল পণ্ডে যে প্রত্যেক পদের অক্ষর-বিশেষের সাম্য আছে, তাহা অবাস্তব। কচিং অক্ষর সাম্য-নিয়ম স্থাপিত হইয়াছে। যেমন ষষ্ঠ পণ্ডে “জলরূহাননং চাক্ষু দর্শয়” এই চরণের দ্বিতীয় অক্ষর জকার হওয়া উচিত ছিল, তাহা হইলে অত্র তিন চরণের দ্বিতীয় অক্ষরের সহিত বর্ণ-সাম্য হইত। আবার “জড় উদীকতাং”

এই চরণে দ্বিতীয় অক্ষর টকার হইলে অপর তিন চরণেয় সহিত বর্ণ সাম্য হইত। কিন্তু তাহা না হইয়া টবর্ণের তৃতীয় বর্ণ হইয়াছে। এই স্থলন-দোষ অঙ্গীকার্য্য নহে, উহা গানেরই বৈচিত্র্য।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথ চক্রবর্তীর ব্যাখ্যার মর্ম্ম :—শ্রীকৃষ্ণ যেন বলিতেছেন—  
ওগো রসিকাগণ, তোমরা যে চরণ-কমলের প্রার্থনা কর, আমার সেই চরণ-কমল এখন বনভ্রমণ-সুখে নিমগ্ন আছে, তোমাদের স্তনমণ্ডলে থাকিবার আর উহার অবকাশ ঘটিল না। ইহা শুনিয়া গোপীরা রোদন করিতে করিতে বলিতে লাগিলেন, তোমার অতি কোমল যে চরণ-কমল আমরা আমাদের কঠোর স্তনমণ্ডলে ধারণ করিতে ভীতা হইতাম, তুমি সেই চরণকমলে কঙ্কর-কটকপূর্ণ বনে বিচরণ করিতেছ, হায় হায়, তোমার একি দুঃসাহস। ইহাতে আমাদের যাতনার সীমা নাই। তুমি তোমার চরণকমল আমাদের স্তনমণ্ডলে প্রদান করিয়া আমাদের প্রীতি প্রদান কর। আমাদের সুখ আমাদের লক্ষ্য নহে। কেবল তোমার সুখের জন্তই বলিতেছি। আমাদের স্তনমণ্ডলে শ্রীচরণস্থাপনে তুমি প্রীতীলাভ কর, তাহা আমরা জানি কিন্তু তাহাতেও তোমার কোমলচরণে অত্যন্তই ব্যথা হয়, আমাদের সেজন্তও খেদ হইতেছে। সেইভয়ে আমরা ধীরে ধীরে খুব সতর্কতার সহিত তোমাকে কোমল ভাবে ধারণ করিতাম। ( প্রিয়জনের সুখেও যে আত্মির আশঙ্কা হয়, ইহা মহা-ভাবের লক্ষণ )। তোমার বিরহে তো নিত্য দুঃখ আছেই, তোমার সহিত মিলনেও আমাদের দুঃখ। বিধাতা মিলনেও আমাদের ললাটে দুঃখ লিখিয়াছেন এমনই আমাদের ভাগ্য। তবে কি বিধাতার নিকটে তপস্কাদি দ্বারা স্তনের কোমলতার জন্ত প্রার্থনা করিব, কিন্তু তাহাতেও তো তোমার সুখ নাই। তুমি কোমলস্তন ভালবাসনা। স্তনের কঠিনতাতেও তোমার চরণে ব্যথার আশঙ্কা ;—উভয় প্রকারেই আমাদের দুঃখ—একি উভয় সঙ্কট ! মিলনে বা বিরহে আমাদের যে দুঃখ হয়, তাহা হউক, কিন্তু তুমি তো

স্বাধীন, তুমি কেন বন ভ্রমণে কষ্ট পাইবে ? তোমার চরণ-কমল কি বন ভ্রমণ-যোগ্য। বদি বল, আমার মনে যাহা আইসে, আমি সেইরূপ করিব, তাহাতে তোমাদের কি ? আমাদের কিছু নয়, কিন্তু কিছু সম্বন্ধ আছে তাহা পাছে বলিব, প্রথমতঃ তোমায় জিজ্ঞাসা করি তোমার চরণে কি বাথা হয় না ? অবশ্যই বাথা হয়, তুমি কিন্তু আমাদের অঙ্গের প্রতি বাস্তবিকই নির্দয়।

তুমি যদি এমন মনে কর, যে ইহারা আমার দুঃখে অত্যন্ত দুঃখিনী হয়, ইহাদিগকে আরও দুঃখিত করার জন্য আমি আমার আরও দুঃখ সৃষ্টি করিব এবং তাহা সম্বন্ধ করিব,—ইহাই মনে করিয়া তুমি কি সে দুঃখ সম্বন্ধ কর ? কিম্বা আমাদের দুঃখ দেখিয়া তোমার মহা স্মৃথ হয় সেইজন্য তুমি সেই ব্যথাও স্মৃথের ভায় মনে কর ? অথবা আরও একটা হেতু হইতে পারে, লোকে কথায় বলে দোষগুণাদি সংসর্গ-নিবন্ধই ঘটিয়া থাকে। পূর্বে তো তোমার হৃদয় কুসুম-সুকুমার ছিল, এখন আমাদের কঠোর শুন-সঙ্গে তুমি কি কঠোরতা প্রাপ্ত হইয়াছ ? সেই কারণে কি তোমার চরণও শুন-সঙ্গে কঠোর হইয়াছে, এইজন্য তীব্র কন্দরাদিতে তোমার এই চরণে আর ব্যথা বোধ হয় না ?

কি যে ব্যাপার ঘটিয়াছে, আমরা তো কিছুই ঠিক করিতে পারিতেছি না ! অথবা এমনও হইতে পারে যে তোমার শ্রীচরণের স্পর্শ-মাহাত্ম্য-গুণে তীক্ষ্ণতীব্র কাকর গুলিও কোমলতা প্রাপ্ত হইয়াছে ! ( শুনেছি শ্রীরামের চরণ স্পর্শে, পাষাণ মানবী হইয়াছিল, কাষ্ঠের তরণী স্বর্ণ-তরণীতে পরিণত হইয়াছিল, পাহাড়ের শিলা গলিয়া তোমার পদাঙ্গে পাহাড়ও অলঙ্কৃত হইয়াছিল এবং এখনও সেইরূপ হইতেছে। কিছুই অসম্ভব নয়,—তোমাতেই সকলই সম্ভবপর। ) অথবা এমনও হইতে পারে যে শ্রীমতী ধরণীদেবী ( তুমি ) অতীব কারুণ্য-ভরে তোমার মহামাধুর্য্য

আনন্দনের জ্ঞান তোমার চরণ-বিন্যাস-স্থলে রসনা-প্রসারণ করিয়া থাকেন। আরও একটা কথা মনে হয়—তুমি যে আমাদের অপেক্ষাও অধিকতর প্রেমোন্মত্ত, তুমি প্রেম-মহাসিদ্ধ। দৈববলে আমাদের বিরহে সন্তুষ্ট হইয়া ভ্রমণ করিতে করিতে উন্মাদদশা প্রাপ্ত হইয়াছ। তোমার আর এখন বোধাবোধ নাই, নিজের চরণ-ব্যথাও অনুভবের শক্তি নাই। এইরূপ নানা কারণ ভাবিতে ভাবিতে আমাদের বুদ্ধি বিভ্রান্ত হইয়া পড়িয়াছে। কিন্তু কিছুটা নিশ্চয় করিতে পারিতেছি না। যদি বল তোমরা একি পরিমাণে দুঃখ প্রকাশ করিতেছ? যে দুঃখে প্রাণ না যায়, আমি কিন্তু সে দুঃখে দুঃখ বলিয়াই মনে করি না। যদি এই কথাই বল, তদন্তরে আমাদের বক্তব্য এই যে, তুমি আমাদের জীবন; হে অশেষ কলাণময় তুমি আছ, তাই কষ্টে স্টেটে আমাদের জীবন আছে। তাই জীবনের নাশ হয় নাই।

কেন যে আমাদের জীবন আছে, তাহার কারণ বলিতেছি শুন—তুমি আমাদের দ্বিগুণ দুঃখ দিতে প্রবৃত্ত হইয়াছ। বিদাতা বিচার করিয়া দেখিলেন যে তিনি যদি আমাদের জীবন আমাদের মধ্যে রাখেন, তবে তাঁহার প্রদত্ত অতি সম্ভাষণে প্রতাপপ্রাণ! ব্রজবালারা সত্ত্ব সত্ত্ব মরিয়া মাইবে, তাহা হইলে আর তিনি কাহাকে দুঃখ দিবেন। এইরূপ মনে ভাবিয়া তিনি তাঁহার সমধর্মী তাঁহার বন্ধু যে তুমি, তোমাতে আমাদের জীবন রাখিয়া মরণশীলা আমাদের দ্বিগুণ দুঃখভোগ করাইবেন। এইজন্য আমাদের মরিবার উপায় নাই—আমাদের মরণ হইবে না। আমাদের বুদ্ধি কিছু মাত্র নিশ্চয়তা করিতে না পারিয়া বিভ্রান্ত হইতেছে। আমাদের প্রাণ নিশ্চয়ই দেহ হইতে বহির্গত হইবে, তুমি এই দেখনা কেন! যদি বল আয়ু থাকিতে কিরূপে প্রাণনাশ হইবে? তদন্তরে বলি, আমাদের জীবন কি আর আমাদের মধ্যে আছে, তাহাতো তোমায়

সমর্পণ করিয়া দিয়াছি। তাহারা তো আর আমাদের নয়। তুমি তাহাদিগকে লইয়া চির দিন ব্রজে এমনি ভাবে খেলা করিয়া বেড়াও— ইহাই ভাবার্থ।”

অস্তান্ত ব্যাখ্যাকারগণের ব্যাখ্যাতে সামান্য ভাবে যৎ কিঞ্চৎ বিশিষ্টতা ও পাণ্ডিত্য প্রতিভা আছে। শ্রীমৎ শ্রীনাথ পণ্ডিত বলেন গোপীরা অবশেষে বলিতেছেন—আমাদের দুঃখ-কথার আর প্রয়োজন নাই, অরণ্যে রোদনে আর ফল কি? তোমার বন-ভ্রমণের কথা ভাবিয়াই আমাদের মোহ উপস্থিত হইতেছে। অথবা আমরা তোমার তঃখেই দুঃখিত। তুমি সেই দুঃখ দূর কর। তোমার হৃদয় অর্থাৎ কাঠিন বটে, কিন্তু শ্রীচরণ অতি সুকোমল। এই কোমল শ্রীচরণে তুমি ঘেরূপ বন ভ্রমণ কর ইহাতে আমাদের চিত্ত পরিভ্রান্ত হইতেছে। কিন্তু তুমি আমাদের জীবন-স্বরূপ, তাহ মুচ্ছিত হইলেও আমাদের মরণ হইতেছে না।”

### ব্যাকরণ-সাধনাসহ পদপদার্থ-ব্যাখ্যা

যৎ—যে। তে—তোমার। সূজাতচরণাস্মুরুহং—পরমকোমল চরণ-কমল। কর্কশেষু স্তনেষু—কঠিন স্তনমণ্ডলসমূহে ( স্তনমণ্ডলের কাঠিন্যে যৌবনত্ব ধ্বনিত হইয়াছে ) শ্রীচরণ-যুগল এতত কোমল যে গোপীরা নিজ স্তনমণ্ডলে ধারণ করিতেও ভীতা হন এবং ভাতা হইয়া ধারণ করেন। দধীমহি—ধারণ করিতাম ( কঠোর ইচ্ছানুযায়িনী ক্রিয়া জন্ত আত্মনেপদী ) ( ধাড্ + লঙ্ ) অটবাং—বন। অটসি—ভ্রমণ কর ( অট্ ভ্রমণে সি ) তেন—পাদপদ্ম যুগল দ্বারা।

ব্যথতে—ব্যথা প্রাপ্ত হয়। কিং স্বিং—ব্যথা প্রাপ্ত হয় নাকি ?

কুর্পাদিভিঃ—শীতলশূলশিলাদি দ্বারা। ভ্রমতি—পরিভ্রান্ত হয়



ধীঃ—বুদ্ধি। নঃ—আমাদের। ভবদায়ুস্বাঃ—অদৈকজীবনাগণের ( ভবৎ-এব আয়ুজীবনং যাসাং )।

উপসংহারে বক্তব্য এই যে,—এই পত্রটি শ্রীউজ্জলনীলমণি গহ্বের মহাভাব-লক্ষণের অন্তর্গত একটি উদাহরণ রূপে উদ্ধৃত হইয়াছে। এই মহাভাবতী ব্রজদেবীগণের মধ্যে শ্রীরাধাই সর্বশ্রেষ্ঠা। এই পত্রটি শ্রীরাধার উক্তি বলিয়াই শ্রীমৎগোস্থামিপাদগণের অভিপ্রায়। শ্রীকৃষ্ণের সুখের স্থলেও তাঁহার ক্লেশের আশঙ্কায় মহাভাবতাগণ গ্লানবৎ হইয়া থাকেন। শ্রীপাদ শ্রীজীব শ্রীউজ্জল নীলমণি গহ্বের লোচন-রোচনী নারী টীকা করিয়াছেন, সেই টীকার ব্যাখ্যাতে এই পদের টীকা,—ভাগবতের লঘু ও বৃহৎ তোষণীও ক্রমসন্দর্ভ টীকা হইতে স্থানে স্থানে পৃথক্ ভাবাপন্ন। এই টীকার আরম্ভ এইরূপ ;—প্রাচীনদিগের অভিপ্রায় এই যে, বন্ধুজনের হৃদয়ে সর্বদাই অনিষ্ট আশঙ্কা হয়। গোপীদের সকল উত্তমই কৃষ্ণসুখার্থক। সাধারণ রতি-লক্ষণ অপেক্ষা মহাভাব লক্ষণে যে বিশিষ্টতা আছে, শ্রীমদ্ভাগবতের এই বচন প্রমাণ দ্বারা তাহা দৃঢ় করা হইয়াছে। ইহার ভাবার্থ এই যে হে প্রিয়, হে অপরিহায্যপ্রেমবিধর, আমরা তোমার সুকোমল চরণকমল ধীরে ধীরে ভীত-ভীত ভাবে কঠোর স্তনমণ্ডলে ধারণ করিতাম ইত্যাদি। গোপীদের শ্রীকৃষ্ণ রতি কৃষ্ণ সুখার্থমাত্র,—স্বসুখ, বাসনা-মূলক নহে—মহাভাবে ইহাই পরিস্ফুট হইয়াছে। হৃদয় নধুর বটে কিন্তু পরিপাক দশাতেই ইহার আধিক্য অল্পভূত হয়।

শ্রীমদ্বিশ্বনাথের ব্যাখ্যাতেও কিঞ্চিৎ পার্থক্য আছে। শ্রীউজ্জলে এই পত্রের আনন্দচন্দ্রিকা টীকার আরম্ভ এইরূপ—বন্ধুজনের হৃদয় সর্বদাই আশঙ্কায়ুক্ত। বন্ধুর দুঃখলেশ মাত্র উপস্থিত হইলেও অপর বন্ধুর মনে মরণের আশঙ্কা পর্যন্তও সমুদিত হয়। কিন্তু ব্রজের ভাব অতি ভিন্ন, এখানে শ্রীকৃষ্ণের সুখেও ব্রজবালার বুখা শ্রীকৃষ্ণ-পীড়ার কল্পনা করিয়া

থিলা হন । মহাভাবের ইহা একটা মহালক্ষণ । শ্রীচরিতামৃতের চারি স্থানে এই পদটি উদ্ধৃত হইয়াছে :—

১। প্রথমতঃ আদির চতুর্থে নিম্নলিখিত বাক্যের প্রমাণ-স্বরূপে :—

অতএব গোপীগণে নাহি কামগগন্ধ ।

কৃষ্ণ-সুখ লাগি মাত্র,— কৃষ্ণ সে সঙ্গ ;

আত্ম-সুখ-তুঃখে গোপীর নাহিক বিচার ।

কৃষ্ণ-সুখ-হেতু চেষ্টা,— মনোবাবহার ॥

২। আবার মধ্যলীলার অষ্টমে শ্রীরায় রামানন্দের গোপীতত্ত্ব-বর্ণনে নিম্নলিখিত উক্তির পোষণার্থ উদাহরণ-রূপে :—

সহজে গোপীর প্রেম নহে প্রাকৃত কাম ।

কামক्रीড়া-সাম্যে তার কহি কাম নাম ॥

নিজপ্রিয় সুখ-হেতু কামের তাৎপর্য ।

কৃষ্ণ-সুখে তাৎপর্য গোপীভাব বস্য ॥

নিজেন্দ্রিয়-সুখ-বাহু নাহি গোপিকার ।

কৃষ্ণে সুখ দিতে করে সঙ্গম-বিহার ॥

৩। মধ্য লীলার অষ্টাদশ পরিচ্ছেদে শ্রীশ্রীমহাপ্রভু শ্রীবৃন্দাবন ভ্রমণ-সময়ে শেষাশ্রমীতে লক্ষ্মী দর্শন করিয়া এই পদটি পাঠ করিয়াছিলেন ।

৪। অন্ত্যলীলার সপ্তম অধ্যায়ে নিম্ন লিখিত স্বীয় বাক্য প্রমাণের জন্য শ্রীশ্রীমহাপ্রভু এই পদটি পাঠ করেন :—

শুদ্ধ প্রেম ব্রজদেবীর কামগন্ধহীন ।

কৃষ্ণ-সুখ-তাৎপর্য,—এই তার চিহ্ন ॥

শ্রীশ্রীগোপীগীতার এই পদটিতে ব্রজপ্রেমের উচ্চতম লক্ষণ বর্ণিত হইয়াছে । তাই স্বয়ং শ্রীশ্রীমহাপ্রভুর শ্রীমুখে এই পদের মহাভাব সূচক

ব্যাখ্যা শ্রবণ করিয়া শ্রীপাদ গোস্বামিগণ রসতত্ত্বের ব্যাখ্যায় এই পত্রটিকে অতি উচ্চতম স্থান প্রদান করিয়াছেন।

শ্রীশ্রীগোপীগীতা পঞ্চসমূহের পঞ্চদশ ব্যাখ্যাকারের অভিপ্রায়ের মধ্যে বিশিষ্ট বিশিষ্ট ব্যাখ্যার সংক্ষিপ্ত মর্ম প্রদত্ত হইল। ইহাতে ব্যাখ্যাকারগণের ব্যাখ্যার অবিকল অনুবাদ দেওয়া হইল না, ভাব মাত্র অবলম্বনে ব্যাখ্যা সমূহের তাৎপর্য লিখিত হইল। যে যে স্থলে এক ব্যাখ্যাকারের উক্তি অপর ব্যাখ্যাকারের ব্যাখ্যাতে প্রতিধ্বনিত হইয়াছে, বাহুল্য ভয়ে সে অংশ গ্রহণ না করিয়া উহার যে বিশিষ্টতা দৃষ্ট হইল, তাহারই বঙ্গানুবাদ দেওয়া হইল। ব্যাকরণ সাধনাতেও ব্যাখ্যার ভিন্ন ভিন্ন তাৎপর্যার্থ প্রকাশ পায় একত্র তাহাও কিঞ্চিৎ আলোচিত হইল। গ্রন্থ-বুদ্ধির আশঙ্কায় শেষভাগে সংক্ষেপের প্রয়াস পরিদৃষ্ট হইবে। মুদ্রাক্ষণে ও ভ্রম শোধনে এবং অনবধানতায় অনেক ভ্রম প্রমাদ রহিয়াছে।

শ্রীশ্রীগোপীগীতা অনন্ত-রসের অসাম ও অগাধ প্রেমসিকু। শ্রীশ্রীগোপীগীতা-লীলা-মাধুর্য্য-সিকুর তটে দণ্ডায়মান হইয়া উহার কণা মাত্রও স্পর্শ করিতে পারিলাম না। আনন্দ-লীলাময় বিগ্রহ শ্রীশ্রীগোর-গোবিন্দ-চরণে শরণ লইয়া এই স্থলেই এই দীন লেখনী স্থগিত হইল।

তদেব মমাস্তু সদা শরণ্যম্

ইতি শম্।

টাকুরিয়ানিবাসী শ্রীমৎ যোগেন্দ্রনাথ পাল

মহাশয়ের দ্বারা প্রকাশিত

ও

১নং বিশ্বকোষ লেন, বাগবাড়ার, “অমৃতপ্রসিৎ ওয়ার্কস্” হইতে

শ্রীঅমৃতলাল দত্তদ্বারা মুদ্রিত।



# বৈষ্ণবাচার্য্য শ্রীমৎ রাসিক মোহন বিদ্যাভূষণ প্রণীত গ্রন্থাবলী ।

১।	শ্রীপ্রায় বামানন্দ	...	...
২।	গম্ভীরায় শ্রীগোবিন্দ	...	...
৩।	শ্রীমৎ রূপসনাতন শিক্ষামৃত ১ম পণ্ড	...	...
৪।	শ্রীমৎ রূপসনাতন শিক্ষামৃত ২য় পণ্ড	...	...
৫।	শ্রীশ্রীগোব বিষ্ণুপ্রিয়া	...	...
৬।	শ্রীকৃষ্ণমধুরী	...	...
৭।	নীলাচলে ষড়মধুরী	...	...
৮।	শ্রীশ্রীনাম মধুরী	...	...
৯।	শ্রীমদাস গোস্বামী	...	...
১০।	শ্রীমৎ স্বরূপ দামোদর	...	...
১১।	সর্বসম্বাদিনী	...	...
১২।	শ্রীচরণ তুলসী	...	...
১৩।	সাধন ভকত	...	...
১৪।	শ্রীশ্রীগোপীগীতা	...	...
১৫।	আনন্দ গীমাংসা	...	...
১৬।	অদ্বৈত বাদ	...	...

প্রাপ্তিস্থান—

২৫নং বাগবাজার স্ট্রীট, কলিকাতা ।











